

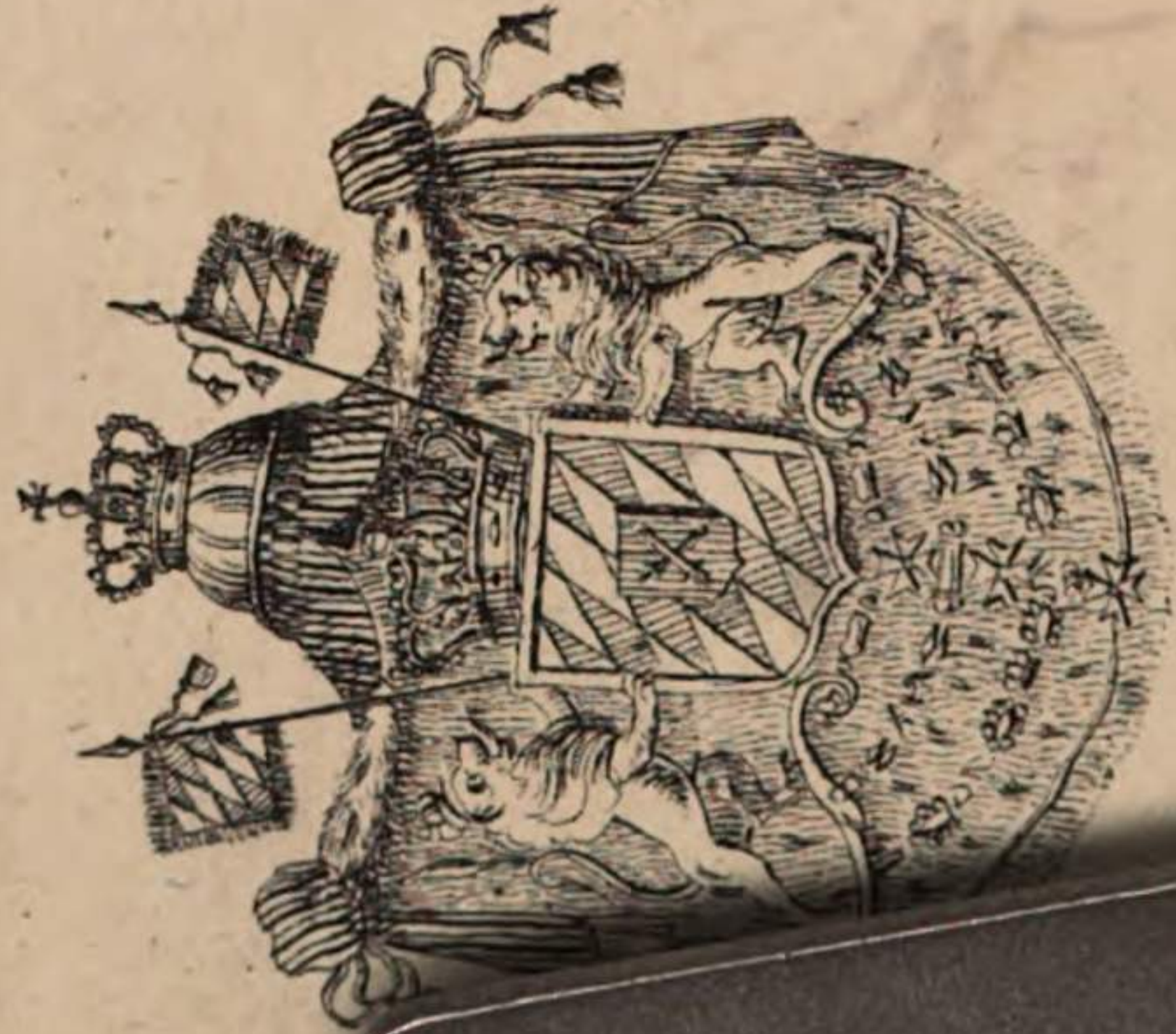
Dictionario coloquios, o dialogos en quatro lenguas Flamenco, Frances,
Español y Italiano

Anvers 1568

Polygl. 48

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10195190-9





BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

<36620085860014

S

<36620085860014

Bayer. Staatsbibliothek

80 Polygl. 4/8.

Bill. Glott. Univ.

L. I. Cp. V. Polyglott.

B. Pg. 380.

COLOQVIOS, O

DIALOGOS EN QVATRO

LENGVAS, FLAMENCO, FRANCE,

Español y Italiano: con las Conjugaciones, y Instruções,

en que se contiene la manera de bien pronunciar y leer las di-
chas lenguas. Obra muy prouechoſa para todos Merca-
deres y otros de qualquier eſtado que ſean.

DICTIONAIRE

COLLOQVES, OV DIALOGVES EN QVATRE

Langues: Flamen, François, Eſpaignol, & Italien: avec les Conjugaiſons, & In-
ſtruções cōtenantes la maniere de bien prononcer, & lire les langues ſuſdites.

Tres-utile a tous Marchans, & autres de quelque eſtat qu'ilz ſoyent.

En Anuers,

Chez Iean Bellere M. D. LXVII.

Avec Priuilege.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Beminde Lezer, desen boec is v soo
nutende profitelijc, ende tgebruyc
vā dien soo nootelijc, dat sijn duecht
noc vā geleerde liede niet om volprij
sen en is. Vvant daer en is niemāt in
Vrācrijke, noch in dese Nederlanden:
niemant in Spaengien oft Italien, die
her vvaerts ouer handelt, hy en heeft
dese vier sprakē, die hier inne beschre
uen sijn, vā doene. Vvāt tsi dat yemāt
comenschap doer, oft dat hy int Hof
verkeert, oft dat hy den crijch volcht,
oft dat hy een reysende mā is, hy sou
de om eenige vā dese vier spraken ee
nē taelmeester moeten hebbē. Dvvelc
vvy aenhiende, hebbē tot onsen groo
tē cost, ende uvven grootē voordeel
de selue hier alsoo by een vergadert
dat ghy vā nv voortāē gheenen tael
Greker en sult behoeuen: maer sult se

A My Lecteur, ce present liure vous
est tant util & proufitable, & l'v
sage d'iceluy tant necessaire, que sa va
leur n'est, voire de gens scauans assez à
priser. Car il n'y a personne en Fran
ce, ny en ce pays Bas, ny en Espagne,
ou en Italie, traffiquant en ces pays de
pardeça, qui n'ait à faire des quatre lā
gues cy dedās escrites & declarées. Car
soit que quelcun entende en marcha
nise, ou qu'il hate la Court, ou qu'il sui
ue la guerre, ou qu'il voise par les chāps
faudroit qu'il eust un truchement pour
aucune de ces quatre langues. Ce que
nous considerans, auons à noz grāns de
spens, & vostre grande auantage, les
dites langues ainsy vny & mis en or
dre, que dorenanant n'aurez a fai
re de truchement, mais les pourrez par

by

vous

A Migo Letor, este libro es tan vtil
y prouechoso, y el vso del tan ne-
cessario, que su valor ni aun por hō-
bres doctos no se puede apreciar. Por
que no ay persona en Frácia, ni en e-
stos estados de la baxa Alemaña, ny ē
España, ni ē Italia q̄ trate en estas tier-
ras de aca, que no tēga necesidad de
las quatro lēguas aqui escritas y de-
claradas. Porque, o sea que alguno
entienda en mercaderia, o q̄ ande en
Corte, o que siga la guerra, o camine
por tierras estrañas, tēdra necesidad
de vn faraute, para qualquier de las
quatro lenguas. Lo qual cōsiderādo,
hemos à nuestra grande costa, y por
vuestra grāde comodidad de tal ma-
nera las dichas lēguas a yūtado, y pue-
sto en ordē, q̄ de a qui adelante no ter-
neis

Questo libro, amico Lettore, è tanto
utile, & profitteuole, & l'uso di
essetanto necessario, che ne da dotti hu-
omini il suo valore potria essere à bastan-
za commendato. Perche non è persona
in Francia, ne in questa Bassa Alama-
gna, ne in Spagna, ne in Italia, che ne-
gorij in questi paesi, che nō li sia bisegno
di queste quattro lingue qui scritte &
dichiarate, Imperoche, ò sia che alcuno
intenda in mercantie, ò che prattichi in
Corte, ò che seguiti la guerra, o che vadi
per paesi stranieri, hauera di bisogno d'u-
no interprete per qual si voglia di que-
ste quattro lingue. Il che cōsiderato, hab-
biamo cō nostra grāde spesa, & per vo-
stra grāde comodita, in tal modo cogionto
le dette lingue, & messo in ordine, che in
auanti nō hauerete bisogno d'interprete,

by v seluen moghen spreken, v daer mede behelpen, ende menigherhāde pronunciaue aensien. Vwie heefter oyt met een sprake die vrientſcap der vreemder natien vercreghē: Hoe vele iſſer rijk ghev worden ſōder ken niſſe vā menigherhāde ſprakē? Vwie can lant en ſteden vvel regerē, gheē talen buyten ſijn moederlijke tale vverende? Vvāt dit alſo is, heminde Leſer, ſoo vilt deſen boeck, door vvelckē ghy aen kēniſſe vā vier diuer ſche ſprakē cōt ghecōmen, blijdelijc ontfanghē, dē vvelckē, in diē dat hy vā v met neerſticheyt geleſen vvordē ghy ſult beuindē v niet alleē proficelijc, maer ooc nootelijc te vveſen. In diē dat v niet gelegē en is die geheel vā buytē te leerē, ſo raepiet vvt rghene dat ghy meeſt van doē hebt dy vele doende ſo ſuldy moghē niet

ge-

vous meſmes parler, vous en ayder, & marquer la façon de prononcer de pluſieurs nations. Qui à iamais avec un langaige peu obtenir l'amitie d'eſtranges nations? Combien ont peu enrichir ſans cognoiſſance de diuerſes langues? Qui peut bien gouverner villes & pays, ſans ſcauoir autre langue que ſa maternelle? Puis qu'ainſi eſt, amy Lecteur, veuillez receuoir ce liure royeuſement, par lequel vous pouvez entrer en cognoiſſance de quatre diuerſes langaiges. Lequel, ſi vous le liſez avec ſoing & diligence, trouuez eſtre non ſeulement util, mais auſſi neceſſaire. Qui ſ'il ne vous vient à point l'apprendre tout par cueur, apprenez en ce que vous eſt le plus neceſſaire. Ce faiſant pourrez avec plaiſir, et par maniere de dire, en iouāt paruenir à la cognoiſſance de pluſieurs langues.

Vueil-

...maute, ma las po
dreis de vos mismo hablar, y valeros
dellas, y saber la diuersidad de pronū
ciatiō de muchas naciones. Quiē pu
do jamaiscō vna lengua alcançar la
amistad de diuersas natiōes? Quātos
pudieron enriquecer sin noticia de
muchas lēguas? Quiē supo biē gouer
nar ciudades y puincias, sin saber o
tra lēgua q̄ la suya maternal? Pues q̄
esto assi es, amigo Lector, recebi este
libro alegramēte, mediāte el qual po
dreis llegar al conocimiento de qua
tro lēguas diferētes, el qual si leyeres
cō cuydado y diligēcia, lo hallaras no
solamēte puechoso, pero tābiē muy
necesario. Que si no os viniere a pro
posito aprenderlo todo de coro, to
ma dello lo q̄ os fuere mas necessa
rio. Lo qual haziendo podreis cō pla
zer y passatiempo alcançar la cogni
cion

le potrete parlare da voi istesso, & va
lerui di esse, & cognoscere la diuersità
delle pronuntie di diuerse nationi. Chi à
giamaipotuto con un linguaggio solo
acquistare l'amistà di diuerse nationi?
Quanti hanno potuto arricchire senza
la cognitione di molte lingue? Chi à sa
puto gouernare città & provincie non
sapendo altra lingua chela sua mater
na? Poi che questo è, riceuete adunque,
Amico Lettore, questo libro allegramē
te, mediante il quale potrete venire al
la cognitione di quattro linguaggi disse
renti, & leggendolo con attentione &
diligentia, lo trouarete non solamente
utile, ma anche necessario. Et se non
vi verra à proposito imparar lo tutto
à mente, pigliate ne quella parte che vi
fara di bisogno. Il che facendo potrete cō
piacere, & passatempo conseguire la co
gnitione di molte lingue. Et pero vi pia

genuuechte, en in maniere van spre-
ken, al spelende gherakē aen kennisse
van menigherhande spraken. Vvilt
dan desen onsen arbeyt, dyvelc vvy
tot u vver eerē ende profijt ghedaen
hebben, in dancke nemen, v belouen
de dat, indie vvy beuindē v den sel-
uen aenghenaem te sijne, sullen alle
neersticheyt doen om elcken

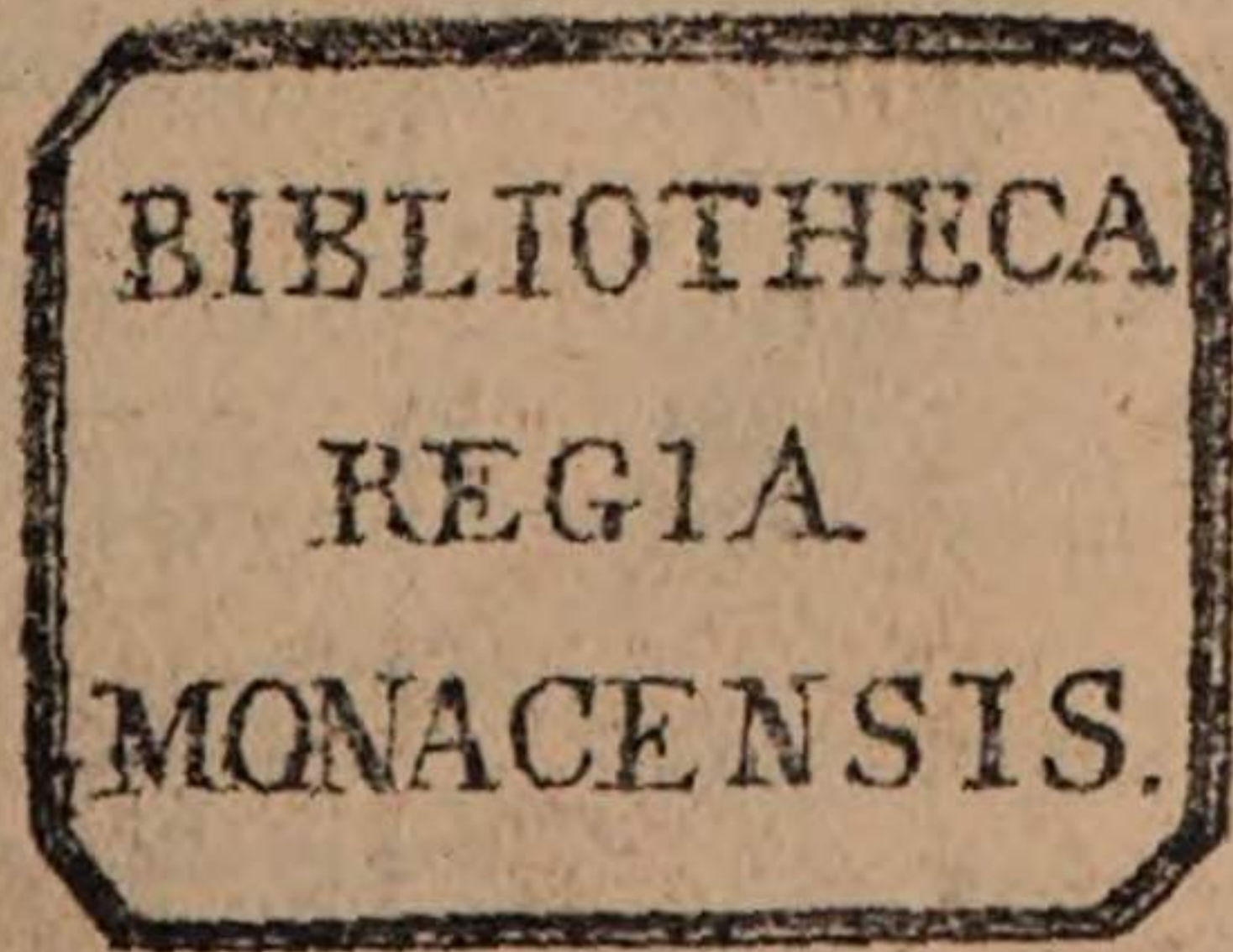
in dese leeringhe alijt
te vorde-
ren.



*Vueillez donques prendre en gré cestuy
nostre labeur, que auons employe a vo-
stre hōneur & proufit: vous assureans
que si nous le trouuōs vous estre agreea-
ble, que tascherons de tousiours
auancer voze
Etudes.*

icais seruido tomar este nuestro tra-
bajo en buena parte, el qual hemos
emplado para vuestra honra y pro-
uecho, prometiendo os que si le hal-
lamos agradable, q̄ siempre nos esfor-
caremos para mas y mas fa-
uorecer vuestros
estudios.

sera accelerare questa nostra fatica, et
la quale per vostro utile & honore ci
siamo adoperati: laquale se conosceremo
che vi sia ogradeuole, e i affaticare-
mo continuamente per amare
i vostri stu-
dij.



14

Dit is een seer profytelijke Boec, om Duytsch, Fransoys, Spaens, ende Italiaens te leeren lesen, schryuen ende spreken. Dyvelc ghedeylt is in twee partijen. Die eerste partije is ghedeylt in vier Capittelen, vvaer af die dry by personagien gheset sijn als Colloquien.

Dat eerste Capittel, is een maelijt van thien Personagien, ende houdt veel ghemeyne redenen, diemen ouer tafel besicht.

Dat tweede Capittel, is om te coopen ende vercoopen.

Dat derde Capittel, is om sijne schuldenaren te manen.

Dat vierde Capittel is om te leere maken brieuen of commissiuen, obligatiën, quitanciën, ende voorvvaerdē.

Die

CE Liure est tresutil pour appredre à lire, escrire, & parler Flamen, Francois, Espagnol, & Italiē. Lequel est diuise en deux parties. La premiere partie est diuisée en quatre Chapitres, desquelz les trois sont mis par Personages, comme Colloques.

Le premier Chapitre, est un conui à dix Personages, & cōtient beaucoup de communes deuises, dequoy on use à table.

Le deuxieme Chapitre, est de vendre & d'acheter.

Le troisieme Chapitre, est pour demander ses debtes.

Le quatrieme Chapitre, est pour appredre à faire lettres missiues, obligations, quitanciës, & contractz de louage.

La

Este libro es muy prouechooso para aprēder a leer, escriuir y hablar Flamengo, Françes, Español y Italiano, el quas es repartido en dos partes. La primera parte es diuidida en quatro Capítulos, de los quales los tres van por hablas de personas como Coloquios.

El primer Capitulo es vn cōbite de diez personas, el qual cōtiene muchas communes platicas que se vsan ala mesa.

El segundo Capitulo sirue para vender y comprar.

El tercero Capitulo sirue para recaudar sus deudas.

El IIII. Capitulo es para aprēder a hazer cartas mēlageras, obligatiōes, quitâças y contractos de alquileres.

La

Questo Libro é molto profitteuole per imparare a leggere, scriuere & parlare Fiamengo, Francese, Spagnuolo & Italiano. Il quale é partito in doi parti. La prima parte é diuisa in quattro Capitoli, de quali li tre sono messi per persone come Colloquij.

Il Primo Capitulo é un conuito di dieci persone, & contiene molti commune ragionamenti, de quali se vsa a tauola.

Il secondo Capitulo é di vendere & comprare.

Il terzo Capitulo é per domandare li suoi debiti.

Il quarto Capitulo é per imparare a fare lettere missiue, obligationi, quitanze, & contratti d'affitationi.

As

La fine

le vvoorde, die men dagelijcx behoeft
om te spreken, gheset nae den A, b, c.

Van die vier deelen der Oratiē die
men niet declineren en can.

Die maniere om perfectelije Fran-
soys te leerē lesen en schrijuen, ouer-
geset in vier sprakē tot behoeue ende
profijt der vremder naciē.

Die maniere om die Spaēsche spra-
ke perfectelije te lesen ende schrijue.

Die Vader onse. Den Aue Maria
Die XII. Articule des Gheloofs. Die
Geboden der Kercken. Die principael
punten der Kerstenen leeringhe. Die
Benedicite voor den Maelijt. Een
vertellinghe van sommighe punten
begrepen by getal, vvaer door vvy
mogē geleert vvoeden.

Een

La deuxiesme partie cōtient beaucoup
de motz cōmuns desquelz on à iournelle-
ment à faire mis par orde de l' A, b, c.

Des quatre parties de l'raison inde-
clinables.

L'art de parfaitemēt apprendre à lē-
re & parler Frācois, traduite en qua-
tre langues à l'utilitē & proufit des natiō
ēstranges.

La maniere de parfaitement escrire
& prononcer la langue Espaignole.

Le Pater noſter, L'ave Maria. Les
XII. Articles dela Foy. Les Comman-
demens de sainte Eglise. Les principaux
points dela doctrine Chrestienne. Le
Benedicite deuant le repas. Vn denom-
brement de plusieurs choses comprinſes
par nombres par lesquelles nous pouuōē
ētre instruitz.

Vng

communes vocabulos, qui cada dia
son necessarios puestas por orden
del A, b, c.

Delas quatro partes dela Oracion
indeclinabiles.

Arte de perfectamente hablar y es-
criuir Frances traduzida en quatro
lenguas, para vtilidad de las naci-
ones estrangeras.

La manera de perfectamente leer
y escriuir Castellano.

El Pater noster. El Aue Maria. Los
XII. Articulos dela Fee. Los Manda-
mientos de santa Iglesia. Los puntos
principales dela doctrina Christiana.
La Bendiciõ ante el Combite. Vna
numeratiõ de algunas cosas compre-
hendidas por numeros por las qua-
les podemos ser instruidos.

Vb

La secoda parte cõttiene molti cõmunẽ
vocaboli, che ogni giorno sono necessarij
per parlare, posti per ordine del A, b, c.

Delle quattro parti dell' Oratione
indeclinabili.

L'arte di perfettamente parlare
& scriuere Francese tradotta in quat-
tro lingue, per commodo delle nationi
straniere.

L'arte di perfettamente leggere
& scriuere Castigliano.

Il Pater noster. Lo Aue Maria. Li
XII. Articoli della Fede. Li Comman-
damenti di santa Chiesa. Li punti prin-
cipals dela doctrina Christiana. La
Bendicione inanzi il Conuito. Vna no-
minatione dalcune cose comprese per
numeri, per le quali potemo essere
instruiti.

Uno

een maeltijt van thie personagien,
se vveten Hermes, Ian, Mayken, Da-
uid, peeter, Fransoys, Rogier,
Tanneken, Hendric,
ende Lucas.

Hermes.

H. **G**od gheue v
goeden dach Ian.
I. Ende v alsoo Hermes
goeden dach gheue v Godt.

H. Hoe vaerdy ghy?

I. Hoe ic vare?

ic vare vvel Godt danc,

tot uven ghebode,

Ende ghy Hermes

hoe ist met v vvel?

H. Ic vare ooc vvel.

Hoe varen

v vader ende v moeder?

I. Sy varen vvel, Godt lof,

VVARE

HH

*Vn conuy de dix personnes à sçauoir
Hermes, Iean, Marie, Daud, Pierre,
Françoys, Rogier, Anne,
Henry, & Lucas.*

Hermes.

H. **D**ieu vous doint
bon iour Iean.

I. Et a vous ausy Hermes,
bon iour vous doint Dieu.

H. Comment vous portez vous?

I. Comment ie me porte?

ie me porte bien, Dieu mercy,

à vostre commandement,

Et vous Hermes

comment vous est il? bien?

H. Ic me porte ausy bien.

Comment se portent

vostre pere & vostre mere?

I. Ilz se portent bien, louëge a Dieu.

H. Quo

haber Hermes, Iuan, Maria, Da-
uid, Pedro, Francisco, Ro-
gel, Anna, Henrico,
y Lucas.

Hermes.

H. Dios os de
buenos dias Iuan.

I. Y à vos tambien Hermes
buenos dias os de Dios.

H. Como estais?

I. Como estoy?

yo estoy bueno, gracias à Dios
à vuestro mandado,

Y vos Hermes
como os va? bien?

H. A mi tambien me va bien.
Como estan

vuestro padre y vuestra madre?

I. Ellos estan buenos gracias à Dios

H. Que

Vno conuito di dieci persone eioe Her-
mete, Giouani, Maria, David,
Pietro, Francesco, Ruggiero,
Anna, Henrico,
& Luca.

Hermete.

H. Dio vi dia
il buon giorno Giouanni.

I. Et a voi cosi Hermete
buon giorno vi dia Iddio.

H. Come state?

I. Como io sono?

io sto bene, gratia Iddio
à vostro eommando,

Et voi Hermete
come state? bene?

H. Anche io sto bene.

Come stanno

vostro padre & vostra madre?

I. Stanno bene, laudato Iddio.

H. Vvat maect ghy
so vroech op?
I. Ist niet tyt op te sijne?
H. Vast ghy noch?
en hebby niet onbeten?
I. Neen ic noch niet
het is noch te vroech,
ende ghy, hebby onbeten?
H. Ia ic ouer een vre,
soude ic so langhe vasten?
Van vvaer comdy?
I. Van vvaer ic coeme?
ic coeme vander scho!en,
vander Kerken, en vander merct,
H. Vvaer gaedy?
I. Ic gae thuys.
H. Vat vre ist?
I. Het is by den tyvself vren,
H. Ist alsoe laet?
ic moet henen gaen,
ic sal bekenen syn

H. Que faittes vous
si tempre leue?
I. N'est il point temps d'estre leue.
H. Ieunez vous encore?
n'aez vous point desieune?
I. Nenny, point encore,
il est encore trop tempre
& vous aez vous desieune?
H. Ouy passe vne heure,
ieuneroy ie si longuement?
D'ou venez vous?
I. D'ou ie viens?
ie viens de l'escole,
de l'Eglise, & du marche.
H. Ou allez vous?
I. Je voy à la maison.
H. Quelle heure est il?
I. Il est pres de douze heures.
H. Est il si tard?
il m'en fault oller,
ie seray tenté

van

H H
I I
H H
I I
H H

H.
I.
H.
I.
H.
yo
po

temprano levantado?
I. No es tiempo de estar levantado?
H. Aun estais ayuno?
no aueis almorzado?
I. No aun,
aun es muy temprano,
y vos aueys ya almorzado?
H. Si, bien ha vna hora,
estaria yo tãto tiempo en ayunas?
De donde venis?
I. De donde vengo
vengo de la escuela,
de la Iglesia, y del mercado.
H. Adonde vays?
I. Yo voy a casa.
H. Que hora es?
I. Es cerca las doze horas.
H. Tan tarde es?
yo me tengo de yr
porque me reñira

temprano
I. Non è tempo d'essere levato?
H. Digiunate ancora?
non haete fatto collatione?
I. Non ancora,
ancora è buon' hora,
& voi haete fatto collatione?
H. Si gia un' hora fa,
staria io tanto tempo digiuno?
Donde venite?
I. Donde vengo?
vengo dalla scuola,
dalla Chiesa, & dalla piazza.
H. Dove andate?
I. Io ando a casa
H. Che hora è?
I. Sono quasi dodici hore.
H. E tanto tardi?
bisogna andarvene,
perche me gridava

van mijn moeder.

Te gode Hermes.

H. Hebby soo grooten haeste?
en heeft ons meester
nae my niet gheuraecht?

I. Ic en hebs niet ghehoort.
ic en mach niet langer toeu.
Adieu ic gae.

H. Gaet, Godt geleyde v.
God geue v goeden auont
mijn moeder, en alle tgheselschap.

M. Ian van vvaer coemdy?
vvaer hebby
soo lange gebeyt?
vvaerom coemdy soo laet?
ist niet vvel ghedaen?
ic hadde v beuolen
te comen te vier vten
het is nu by sessen:
seg my nu,
vvaer ghy hebt gevveest?

vvant

de ma mere.

A dieu Hermes.

H. Auez vous si grand haeste?
n'a nostre maistre
point demande apres moy?

I. Je ne l'ay point ouy.
ie ne puis arrester plus longuement.
A Dieu, ie me voy.

H. Allez, Dieu vous conduyse.

I. Dieu vous doit bon vespre
ma mere, & a toute la compaignie.

M. Jean, d'ou venez vous?
ou auez vous
attendu sy longuement?
pourquoy venez vous sy tard?
n'est ce point bien fait?
ie vous auoye commande
de venir a quatre heures.
il est maintenant pres de six:
dictes moy maintenant,
ou vous auez estu?

H. Tan gran priessa tienes?
no ha nuestro maestro
preguntado por mi?

I. Yo no lo oy.
no me puedo detener mas.
a Dios, yo me voy

H. Id, Dios os guie.

I. Buenas tardes os de Dios
madre, y à toda la compaña.

M. Iuan, de donde vienes?

adonde te has
detenido tante?

porque vienes tan tarde?
no es bien hecho?

io te auia mandado
que viniesses à quatro horas,
ahora es cerca las seys:

di me ahora,
a do has estado?

a Dio Hermes.

H. Hauete tanta fretta?
no ha nostro maestro
domandato di me?

I. Non l'hó udito
io non posso aspettare piu,
à Dio io mi vado.

H. Andate, Dio vi conduca.

I. Dio vi dia buona sera.
mia madre & a tutta la cōpagnia,

M. Giouani, donde vieni?
doue hai

stato tanto tempo?

perche vieni tanto tardi?
non è ben fatto?

io te haueuo mandato,
che venissi à quatro hore,
adesso sono quasi sei:

dimmi adesso,
doue sei stato?

por

B

perch'è

ter scholen gheveest,
dat vveet ic vvel,
Ick salt u vven meester segghen

I. Behouden v gracie,
ick come nu terstont
vander scholen:
ick en vviste niet
dat soo laet vvas,
icken hebbe
nerghens gheheyt.
Ghy moghet doen
onsen meester vraghen,
oft also niet en is.

M. Dat sal ick doen,
ic sal die vvaerheyt vveten.
Nu gaet deet die tafele
ende haest v seere.

I. Vvel moeder ic salt doen,
Vvaer is dammelaken?

M. D'ammelaken is

daer

car vous auez longuement
estre hors de l'escole
cela scay ie bien,
ie le diray à vostre maistre.

I. Sauue vostre grace,
ie viens tout maintenant
de l'escole:
ie ne scauoy point
qu'il estoit si tard,
ie n'ay
nulle part arreste.
Vous le pouuez faire
demander à nostre maistre,
s'il n'est point ainsi.

M. Cela fray ie,
ie scauray la verité.
Or allez couurez la table,
& hastez vous fort.

I. Bien ma mere ie le feray,
ou est la nappe?

M. La nappe est

La

que salistes de la escuela,
esso yo lo se bien,
yo lo dire a tu maestro.

I. Perdone me vuestra merced,
yo vengo ahora luego
de la escuela,

yo no sabia
que era tan tarde,
io no me he
en ninguna parte detenido.

Vos lo podeis hazer
preguntar a nuestro maestro,
si no es assi.

M. Assi lo hare yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora, pon la mesa
y apreslura os.

I. Bien madre io lo hare,
do estan los manteles?

M. Los manteles son

alla

perch'è molto,
che tu sei fuor di scuola,
esso io lo so bene,
io lo dire al tuo maestro.

I. Perdonate mi,
io vengo adesso adesso
dalla scuola,
io non sapeua
che fosse tanto tardi,
io non me son
fermato in alcun luogo.

Voi lo potete fare
domandare al nostro maestro.
se non è così.

M. Così farò io
io ne saperò la verità.
Hor' v'è via, metti la tavola,
& affrettate.

I. Madonna si, io lo farò
Doue sono li mantili?

M. Li mantili sono

B 3

la

daer binnen opt trefoor,
Settet sout eerste,
condy dat niet onthouden?
ic hebt v geseyt
meer dan tvvintich reysen,
ghy en leert niet
tis groote schande.
Gaet halen telieren,
croesen ende seruietten.

I. VVel mijn moeder
vvaer sijne

M. Ghy en cont niet vinden,
daer sijne,
ist niet vvel gesocht?
gaet halen broot.

I. VVel geeft my gelt.
voor hoe veel
sal icx brengen?

M. Brenges voor tvvee stuyuers,
voor eenen stuyuer vvits,
ende voor eenen stuyuer bruyns,
half

*La dedens sur le dressoir,
mettez le sel premier,
ne scauez vous retenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vint fois,
vous n'apprenez riens,
c'est grand'honte,
Alles querre des trenchoire
des gobletz & des seruiettes.*

I. Bien ma mere,
ou sont elles?

M. Vous ne scauez riens trouuer,
les voila,
n'est ce point bien cherche?
allez querre du pain.

I. Bien, donnez moy argent.
pour combien
en apporteray ie?

M. Apportez en pour deux patars,
pour vn patart du blanc,
& pour vng patart de brun,

moytes

Por primero, la sal,
no te puedes acordar desto?
ya te lo dixen

mas de veinte vezes,
no aprendes nada
es grande verguença

Ve traer platos,
copas, y seruilletas.

I. Bien madre mia
donde estan?

M. Vos no sabeis hallar nada,
alli estan,

no es bien buscado?
anda trae pan.

I. Bien, da me dineros,
por quanto
traere yo?

M. trae por dos placas,
por vna placa de blanco,
y por vna placa de bajo.

tanto

in dentro sopra la credenza,

metti prima il sale,

non sai tener à mente questo?

gia tel'ho detto

piu di venti volte,

nessuna cosa impari,

é grande vergogna.

Va pigliare de taglieri,

gobletti, & rouaglioli.

I. Madonna si,

doue sono?

M. Voi non sapete trouare niente,

sono la,

no é ben cercato?

va pigliare del pane.

I. Bene, date me danari,

per quanto

ne portaro?

M. Portane per doi piachi,

per un piachi di bianco,

& per un piachi di bruno,

B i

tanto

ende brenget al nieubacken.

I. Vvel ic gae.

siet hier broot moeder.

M. Ghy hebt vvel gedaen,

gaet haelt nu hout

om vier te maken.

gaet vvetten die messen,

ende ghiet vwater

int laoor,

ende hanghet daer

een vvitte dvvale,

doet dat vier bernen,

v vader coemt

ende David v neue

coemt hy met hem.

Gaet henliden teghen,

doet v bonette af,

ende nijcht eerlijc.

I. Vvel mijn moeder ic gaen,

Vveest v vellecome myn vader

ende

moytie un moytie autre,

& l'apporteꝝ tout nouveau cuit.

I. Bien, ie voy.

voicy du pain ma mere.

M. Vous auez bien fait,

allez querre du bois maintenant

pour faire du feu,

allez esguiser les couteaux,

& versez de l'eau

dedens laiguiere

& pendez la

une touaille blanche,

faites brusler le feu,

vostre pere vient,

& David vostre cousin

vient avec luy.

Allez alencontre d'eux,

osteꝝ vostre bonnet,

& vous inclinez honnestement.

I. Bien ma mere ie voy,

soyez bien venus mon pere

Ⓞ

y traelo todo reziente,

I. Bien, yo me voy.

ve a qui pan señora madre.

M. Bien auejs hecho,
ve traer leña agora
para hazer fuego,
ve aguzar los cuchillos,
y echa agua

en el aguamanil,

y pon alli

vnas touallas limpias,

haz alder el fuego,

vuestro padre viene,

y David vuestro primo

viene con el;

sal à recebir los,

quita os la gorra.

y haz la reuerécia honestamente.

I. Bien madre, yo me voy

sea el bien venido señor padre

santo d'e l'uno eome d'e l'altro.

& portalo tutto fresco.

I. In bon'hora, io vado.

ecco quà il pane madonna madre.

M. Auete ben fatto,

va pigliare delle legne adesso

per far fuoco,

và aguzzare li coltelli,

& butta dell' acqua

nel bembò

& attacca là

una touaglia bianca,

fà ardere il fuoco

vostro padre viene,

& David vostro eugino

viene con lui

và à riceuerli.

saua t: la beretta

& fala reuerencia honestamente.

I. Bene madre, io me vado

sei il ben venuto messer padre

ende v gheleescap.

D. Peeter is dat v sons.

P. laet, het is mijn sone.

D. Tis een schoon kint.

God laet hem prospereren
alroos in duechden.

P. Ic danc v neue,

D. En gaet hi niet ter scholen?

P. Ia hi, hi leert Françoys spreken.

D. Doet hi?

het is seer vvel ghedaen.

Ian condy vvel

Françoys spreken?

I. Niet seer vvel neue,
maer ic leert.

D. Vvaer ghady ter scholen?

I. Op die Lombarde veste.

D. Hebby langhe
ter scholen ghegan?

I. Ontrent een halfiaer.

D. Leedy ooc schrijuen?

I. Ia

& vostre compaignie.

D. Pierre est ce la vostre filz?

P. Ouy, c'est mon filz.

D. C'est un bel enfant,

Dieu le laisse prosperer

toujours en bien.

P. Je vous remercie cousin.

D. Ne va il point à l'escole?

P. Ouy, il apprend à parler Françoys.

D. Fait il?

c'est tresbien fait,

Iéan scauez vous bien

parler Françoys?

I. Point fort bien mon cousin,

mais ie l'apprens.

D. Ou allez vous à l'escole?

I. En la rue des Lombars.

D. Auez vous longuement

allé à l'escole?

I. Environ demy an.

D. Apprenez vous ausy à escrire?

I. Ouy

D. Pedro es este vuestro hijo?
P. Si, mi hijo es.
D. Es hermoso niño
Dios le dexé prosperar
siempre en bien.
P. Yo os lo agradezco primo.
D. No va él á la escuela?
I. Si, aprende á hablar Frances?
I. Así?
es muy bien hecho.
Juan sabeys bien
hablar Frances?
I. No muy bien Primo
mas yo lo aprendo.
D. Donde vays ala escuela?
I. En la calle de los Lombardos.
D. Aueis mucho
andado a l'escuela?
I. Cerca medio año.
D. Aprendeis tambien á escreuir.

I. Si

È vostra compagna.
D. Pietro è questo vostro figliuolo?
P. Si, questo è mio figliuolo.
D. Eoli è un bel puttino
Dio lo lascia prosperare
semper nel bene.
P. Gran merce á voi cugino.
D. Non v'egli à scuola?
P. Si, imparà a parlare Francese.
D. Così?
è molto ben fatto.
Giouanni sapete bene
parlare Francese?
I. Non troppo ben Cugino,
ma io lo imparo.
D. Doue andauì à scuola:
I. Nella strada deli Lombardi.
D. E assai tempo
che andate alla scuola?
I. Circa mezzo anno.
D. Impari scriuere anchora?

B 5

I. Signor

I. *Ik heb*
D. Dat is veel ghedaen.
leert altoos veel.
I. Veel neue vvilt God,
M. Neue vveest vvillecoem.
D. ic dancke v nichte.
M. Neue v vildi daer bliuen?
vvaetomme
en coemdy niet binnea?
ccem v vvaetmen,
so sullen vvy gaen eten.
D. Meyndy dat ic coude hebbe
het vvaet groote schande.
M. Neue hoe ist met v?
D. veel God danc.
M. vvaet is myn nichte?
vvaetom en hebdy niet
mijn nichte mede ghebracht?
D. Sy is al siec.
P. Ili vvaet?
M. Is sy siec?

vvaet

I. *Ouy mon cousin.*
D. *C'est bien fait,*
apprenez toujours bien.
I. *Bien mon cousin, s'il plait à Dieu.*
M. *Cousin, soit bien venu.*
D. *Je vous remercie cousine.*
M. *Cosin voulez vous la demourer?*
Pourquoy
n'entrez vous?
prenez vous chauffer,
puis nous irans manger.
D. *Pensez vous que j'aye froid?*
ce seroit grand honde.
M. *Cousin comment vous est il?*
D. *Bien, Dieu mercy.*
M. *Ou est ma cousine?*
pourquoy n'avez vous point
amené ma cousine avec vous?
D. *Elle est malade,*
P. *Est il vray?*
M. *Est elle malade?*

quels

D. Es bien hecho,
aprende siempre bien.
I. Si Primo si Dios fuere seruido.
M. Sea bien venido señor Primo.
D. Yo os lo agradezco S. Prima.
M. Quereis estar ay Primo?
porque
no entráis?
veni calentaros,
despues iremos á comer.
D. Pensais que he frio?
ello seria gran verguença
M. Primo como stays?
D. Bien, gracias á Dios.
M. Donde esta mi Prima?
porque no auéis
traido mi Prima?
D. Ella es mal dispuesta,
P. Es verdad?
M. Esta mala?

Signor Cugino si.
D. È molto ben fatto,
apara sempre bene.
I. Si cugino se piace à Iddio
M. Siate il benvenuto messer Cugino.
D. Vene ringrazio madonna Cugina.
M. Volete star li messer Cugino?
perche
no entrate?
venite à scaldarvi,
poi andaremmo à tavola,
D. Pensate che io habbia freddo?
questo sarebbe gran vergogna.
M. Cugino, como state?
D. Ben, gracia à Dio.
M. Dove è mi a Cugina?
perche non auete
menato mia cugina?
D. Lei è mal disposta.
P. E vero?
M. E ammalata?

que

che

vvat sieckte heeft sy?

D. Sy heeft die cortse.

M. Heeft sy die langhe gehad?

D. Ontrent acht dagen:

M. Dat en vvist ic niet,
ic salse gaen besoecken
morghen vvilt God.

Francoys biengt eenen stoel
voor v neue.

Neue coemt by den viere,
Erangoys gaet daer vore,
men clopt daer,
besset vvie daer is,
het sal Rogier sijn,
dat vveet ic vvel.

F. Vvel moeder ick gae,
vvie is daer vore?

R. Het is vrient,
doet die dore open.

F. Sidy daer Rogier?

R. Ja, ic ben hier,

quelle maladie a elle?

D. Elle a les fieures.

M. Les à elle eu longuement?

D. Environ huyltours.

M. Cela ne scauoy ie point,
ie l'iray veoir
demain si Dieu plait.

Francoys apportez vne chayer
pour vostre cousin.

Cousin, approchez vous du feu,

Francoys allez la deuant,

on hurte la,

regardez qui est là,

ce sera Rogier.

Ie le scay bien.

F. Bien ma mere ie voy,
qui est la dsuant?

R. Cest amy,
ouurez l'huys.

F. Estez vous là Rogier?

R. Ouy, ie suis icy,

is v

vostre

D. ¿Ella tiene las calenturas?
M. Ha mucho que las tiene?

D. Cerca ocho dias.

M. Esto no he sabido io,

yo la yre ver

mañana, si Dios fuere seruido.

Francisco trae vna silla

para vuestro Primo.

Primo, llegaos al fuego,

Francisco ve a la puerta,

alla golpean

mirá quien es alli,

Rogel seta,

bien lo se yo.

F. Bien madre, yo voy,

quien es alli?

R. Amigo,

abri la puerta.

F. Soys vos ay Rogel?

R. Si, yo soy aqui,

D. Lei ha la febre.

M. Ha molto che l'ha auuta?

D. Circa otto giorni.

M. Quest non ho saputo io,

io andarò à visitarla

domane se piacera à Dio.

Francesco porta vna cathedra

per tuo Cugino.

Cugino venite al fuoco.

Francesco v à alla porta,

quini se batte

guarà chi é la,

fara Ruggiero,

io lo so bene.

F. Bene Madonna io vado,

chi é la?

R. Amico,

aprite la porta.

F. Siete voi la Ruggiero?

R. Si io son qui,

esta

é vostre

is v vader thuys?

F. Ja hy, ende myn moeder oock,
coemt hier binnen,
ic sal mynen vader seggen.
dat ghy comen zyt.

P. Francoys maket al ghereet.
om te gaen eten.

F. Mijn vader tis al gereet,
ghy moecht gaen eten.
alst v belieft,
Rogier is comen.

P. Vvel ic coeme terstont,
roept die kinderen.

F. Vvel mijn vader,
Jan, vvaer sdy?
ghy sout comen eten,
Vvaer blijfdy?

Vvat maect ghy daer?

I. Vvat soude ic maken?
ic hebbe hier te doene.

P. En vveet ghy niet

datmen

vostre pere est il a la maison:

F. Ouy, & ma mere ausy,
entrez dedens,
ie diray à mon pere
que vous estes venu.

P. François faites tout prest.
por aller manger.

F. Mon pere tout est prest,
vous pouuez aller manger
quand il vous plait,
Rogier est venu.

Bien ie viens incontinent,
appellez les enfans.

F. Bien mon pere,
Iean, ou estes vous?
veneZ manger,
ou demourez vous:
que faites vous la?

I. Que feroie?
i'ay icy à faire.

F. Ne scauseZ vous point

que

vení aqui dentro
yo dire à mi padre
que soys venido.

P. Francisco apareja todo
para que andemos à comer.

F. Padre, todo esta aparejado
v.m. puede ir a comer.
quando fuere seruido,
Rogel es venido.

P. Bien esta, yo vengo luego,
llama los muchachos.

F. Bien señor padre,
Iuan, donde estays?
venid à comer
donde os tardays?
que hazeys ay?

I. Que haria?
yo tengo aqui que hazer,

F. No sabeis vos

que

¿Vostro padre in casa?
F. Si, e mia madre ancora,
venite dentro
io dire à mio padre
che se: e venuto.

T. Francesco fa ogni cosa presta
accioche andiamo disinare

F. Tutto è presto messer padre,
voi potete andare à disinare
quando vi piachera,
Ruggiero è venuto.

P. Sta bene, io vengo adesso,
chiama il fanciullo.

F. In banchora messer padre,
Giouanni doue siete?
venite disinare
doue tardate?
che fate la?

I. Che farei:
ho da fare qui.

F. Non sapete voi

che

datmen gaet eten?
coemt seggen die Benedicite.

I. Vvel ic come.

P. Ian vvaerom en comdy niet?
moetmen vroepen?
brengt hier stoelen.

M. Peeter laet ons gaen sitten
het is tijt.

P. Vvelic bens te vreden.

M. Daud siddt daer inne.

D. Ic?en belcht v niet,
dat en sal ic niet doen,
laet Peeter daer sitten, dat bid ic v.

M. Peeter en is niet
ghevvent te sitten,
hy sal hier sittē, het is sijn plaetse,
Ian segt ons die Benedicite.

I. Vvel mijn moeder.
Godt segent v myn vader,
ende mijn moeder.
ende alle v gheselschap.

M. Fran.

qu'on va manger?
venez dire le Benedicite.

I. Bien ie viens.

P. Iehan pourquoy ne venez vous?
faut il qu'on vous appelle?
apportez cy des chayeres.

M. Pierre allons seoir
il est temps.

P. Bien ie suis content.

M. Daud seez la dedens.

D. Moy? ne vous deplaise,
ie ne fray point cela,
laissez Pierre seoir la, ie vous prie.

M. Pierre n'est point
accoustume d'asseoir là.
il s'assiera icy, c'est sa place.
Iehan dites nous le Benedicite.

I. Bien ma mere.
Dieu vous benie mon pere,
& ma mere,
& toute vostre compaignie.

M. Fran.

Benediction.
I. Bien, yo voy.
P. Iuan porque no vienes?
conuiene llamar os?
traed aca sillas.
M. Pedro assentemonos,
ya es tiempo.
P. Soy contento.
M. David assenta os alli dentro.
D. Yo? perdone me v.m.
esso no hare yo,
ruego os dexad Pedro sentar se
M. Pedro no es
acostumbrado sentar se alli,
sentarse a aqui que es su lugar.
Iuan di la Bendicion.
I. muy bien mi madre.
Dios os bendiga señor padre,
y señora madre,
y a toda la compañía.

M. Fran-

che ti vadi a mangiare?
Venite dire la Benedicione.

I. Bene, io vengo.
P. Giouanni perche non vieni?
bisogna chiamarti?
porta qui sedie.
M. Piero andiamo sedere
egli e tempo.
P. Son contento.
M. David sede te gli dentro.
D. lo? perdonate mi,
questo non fare gio,
io vi prego lassate sedere gli Pietro.
M. Pietro non e
acostumato sedere la,
egli sedera qui nel suo luoco.
Giouanni, di la Benedicione.
I. In bon'hora madonna madre,
Iddio vi benedica messer padre
& madonna madre,
& tutta la compagnia.

M. Fran

M. Francois brengt ons teten,
brenge dat salaet,
ende tghesouten vleesch,
Schenct ons te drincken,
schenct u vven neue,
ende voort al omme.
Francoys sidt by ons.
Ian gaet halen pottagie
voor u vven broeder,
ende doet dander gereet maken,
loopt seere.

I. Broeder hout v pottagie,
Hebdijs te veel?

F. Ia ic, ic hebs te vele.

I. En etet niet al,
latet tghen dat
ghy te veel hebben sult.

P. Vvaerom en eet ghy niet
u vve pottagie,
die v vjle dat sy heet is?

F. Sy is noch te heet.

M. Ian

M. François apportez nous à manger,
apportez la salade,
& la chair salée,
Versez nous à boire,
versez a vostre cousin,
& puis tout par tout.
François seez aupres de nous,
Iehan allez querre du potaige,
pour vostre frere,
& faites apprester l'autre,
courrez fort

I. Frere tenez vostre potaige,
En avez vous trop?

F. Ouy, i'en ay trop.

I. Ne le mangez point tout,
laissez ce que
vous aurez trop.

P. Pourquoi ne mangez vous
vostre potage,
tandis qu'elle est chaude?

F. Elle est encore trop chaude.

M. Iehan

Francisco trae nos de comer
trae la ensalada,
y la carne salada,
Echa nos de beuer,
echa a tu Tio,
y a todos los demas.
Francisco assentaos con nosotros
Iuan trae potaje,
para tu hermano,
y haz aparejar lo demas,
corre presto.

I. Hermano tened vuestro potaje,
teneys demasiado?

F. Si, tengo demasiado.

I. No lo comays todo,
dexad lo que
terneis demasiado.

P. Porque no comeis
vuestro potaje
mientras esta caliente?

F. Aun es muy caliente.

M. Iuan

M. Francesco, porta ci da mangiare
porta l'insalata,
& la carne salata,
Da ci da beuere,
da da beuere à tuo zio,
& à tutti gli altri.
Francesco se de con noi.
Giouanni porta la menestra,
per tuo fratello,
& fa aparecchiare l'altro,
corre presto.

I. Fratello pigliate vostra menestra,
n'hauete troppo?

F. Si, ion' ho troppo.

I. Non la mangiate tutta,
lassate stare cio che
vi auanzara.

P. Perche non mangiate
vostra menestra
in tanto ch'è calda?

F. E ancora troppo calda.

M. Gio

M. Ian brengt hier broot,
Rogier en heeft geen broot,
haelt een telioore,
brengt hier mostaert.

P. Geeft my den bierpot.

R. Houdt daer, houdten vvel.

P. Laetten gaen, ic houden vvel.

M. Peeter en drinck niet

na uvve pottagie,
vvant het is ongesont:
eet eerst een luttel
eer ghy drinck.

Peeter snijdt my vleesch,
snijdt oock broot,
snijdt Francoys tetene,
hy en heeft niet tetene.

P. Moet ic hem dienen?

can hy niet
hem seluen dienen?

Snijdt selue,
ghy zyt groot ghenoch

Helpt

M. Iehan apportez icy du pain
Rogier n'apoint de pain:
allez querre un trenchoir,
apportez de la moustarde.

P. Donnez moy le pot à la ceruoise.

R. Le voyla, tenez le bien.

P. Laissez le aller, ie le tiens bien.

M. Pierre ne buuez point

apres vostre potaige.
car il est mal sain,
mengen premier un peu
deuant que vous buuez.

Pierre tenez moy de la chair,
tenez aussy du pain.

Taillez à manger à François.
Il n'a que menger.

P. Faut il que je le serue?

ne scait il point
se seruir soy mesme?

Taillez vous mesme,
vous estes assez grand,

Aydez

trae vn plato,
trae mostaza.

P. Da me el jarro de cerueza.

R. Tomadlo, tened lo bien.

P. Dexad lo, que ya lo tengo.

M. Pedro no beued

tras el potaje,
porque es mal sano:

come algo primero
antes que beuais.

Pedro cortad me carne,
y pan tambien.

corta a Francisco de comer,
el no tiene que comer.

P. Conuiene que yo le sirua?
no sabe el
seruir se à si mismo?

Corta para ti mismo,
que harro grande etc.

Ruggiero non ha pane,
porta un tagliere,
porta mostarda.

P. Dammi il boccale della birra.

R. Pigliate lo, tenetelo bene.

P. Lassate lo, ch'io lo tengo bene.

M. Pietro non beuete

dietro alla menestra,
perche è mal sano.

mangiate prima qualche cosa
auanti che beuiate.

Pietro tagliate mi della carne,
& del pane ancora.

tagliate da mangiare à Francesco.
egli non ha che manziare.

P. E bisogno che io lo serui?
non sa egli

seruir se istesso?

Tagliate istesso,
che sei grande assai,

vvant ic en sal v niet dienen.
Ic en diene niemant
dan my seluen.

M. Geeft hem tetene,
vvant hy schaemt hem,
hy en dert niet eten,
dat sie ic vvel.

P. Vvel houdt,
brengt hier vvat anders.

I. Ten is noch niet gereet.

M. Besiet oft die pasteyen
ende die taerten gebracht zijn.
Gaet halen dat gebract.
ende schenct hier vvijn,
schenct voor uven vader,
schenket al vol,
en schenct niet soo vol,
en liet ghy niet vvat ghy doet?
ghy stort.

Rogier en heeft geenen vvijn,

en

*Donnez vous vous mesme,
car ie ne vous seruiray point,
Ie ne sers personne
que moy mesme.*

M. Donnez lui a menger,
car il se hontist,
il n'ose menger,
ie le voy bien.

P. Bien tenez,
apportez icy autre chose.

I. Il n'est point encore prest.

M. Regardez si les pasteſ,
& les tartes sont apportees.
Allez querre le rosty,
& versez icy du vin,
versez pour vostre pere,
versez tout plain,
ne versez point si plain,
ne voyez vous ce que vous faites?
vous respandez.

Rogier n'a point de vin,

ne ve-

tu te ayuda a ti,
porque yo no os siruire,
Yo no siruo a nadie,
fino a mi mismo.

M. Dad le de comer
que esta vergonçoso,
no osa comer,
yo lo veo bien.

P. Bien toma,
trae aqui otra cosa.

I. Aun no esta aparejado,

M. Mira si los pasteles
y hojaldres son traydos

Ve, trae lo assado,

y echa aca vino,

echa para tu padre,

echa todo lleno

no lo echas tan lleno

no miras lo que hazes?

derramas lo.

Rogel no tiene vino,

*Aiutà te istesso,
perche non ti servirò,
Io non seruo à persona,
se non à me stesso.*

*M. Dateli da mangiare.
perche egli se vergogna,
non osa mangiare,
io lo vedo bene.*

*P. Or su piglia
porta qui altro.*

I. Non é anchora presto.

*M. Guarda se li pastelli
& le torte son portate,
Và pigliare lo arrostito*

& metti qui del vino,

mettine per tuo padre,

metti tutto ripieno

non metti cosi pieno

non vedi quel che tu fai?

tu spandi.

Ruggiero non hà vino.

I. Maeët daer plaetse
om die schotelten te setten,
M. Nu sijttsamen
alle vvillecome.
T. Hier is vvel vvaer mede,
ghy hebt te veel costen ghedaen.
M. Ic en hebbe sekere,
het is my leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet patientie hebben.
T. Tis seker vvel gheseyt.
M. peeter ontghint die schouder.
brengh hier radijsen,
caroten, ende cappers.
Dient Dauid van dien haze.
ende van die conijnen.
Ontgint die patrijsen,
ghi en dient ons niet.
Maeët alle goede chiere,
ic bids v.

R. Hier

ne voyez vous point cela?
I. *Faites là place*
pour asséoir les platz.
M. *Soyes maintenant*
tous les biens venuz.
T. *Ily a bien icy de quoy,*
vous avez fait trop de despens.
M. *Non ay certes,*
il me desplait.
qu'il n'y a dauantage,
Mais il vous faut auoir patience.
T. *Certes c'est bien dit.*
M. *Pierre entamez cesie espaule,*
apportez icy des radis,
des carottes, & de capres,
Seruez à David de ce lieure,
& de ces conins.
Entamez ces perdris,
vous ne nous seruez point.
Faites bonne chiere trestous,
ie vous prie.

R. Il y

no vees aquello?

I. Hazed alla lugar
para assentar los platos.

M. Agora seais
todos bien venidos.

T. Bien ay a qui con que
demasiado gasto aueys hecho,

M. No hize cierto
pela me
que no ay mas
pero conuiene tener paciencia.

T. Cierta bien es dicho.

M. Pedro, cortad essa espalda,
trae aca rauanos,
çanahorias, y alcaparras,
Sirue à David dessa liebre,
y dessos conejos,
cortad essas perdizes,
no nos seruis.
hazed todos buena chera,
yo os ruego,

R. Harto

non vedi questo?

I. Fate li luogo
per mettere li piatti

M. Adesso siate
tutti ben venuti.

T. Qui è assai con che,
hauete fatto troppo spesa.

M. Non ho certo
me dispiace
che non ci sia di piu.
pero bisogna auer pacienza.

T. Certamente è ben detto.

M. Pietro taglia di quella spalla,
porta querauani,
carotti, & cappari,
Serui à David di quella lepore,
& di quelli conigli.
Tagliate quelle perdici.
voi non ci seruite.
fate tutti bona ciera,
io vi prego.

C S

R. Qui

R. Hier is vvel
om goede chiere te maken
P. Ian schenct ons te drincken.
I. Hier en is niet meer vvijs.
P. Gaet anderen halen,
vvat dunct v van desen vvijs?
D. My dunct dat hy goet is.
P. Vvillen vvy doen brenghen.
vanden seluen?
D. Alsoot v belieft,
I. Vvaer sal icken gaen halen?
D. Daer ghy desen ghehaelt hebt,
oft haelten op die merct,
in die vvitte lelie,
oft daer ghy vvilt.
I. Hoe vele sal icx brengen?
P. Brenges tvvee potten.
oft drie pinten
ende doet v vvel meten.
gaet rasch,
ende coemt haest vveder.

I. Ic

T. Il y a bien icy
pour faire bonne chiere,
P. Iehan versez nous a boire.
I. Il n'y a icy plus de vin.
P. Allez en querre d'autre
que vous semble il de ce vin?
D. Il me semble qu'il est bon.
P. Voulons nous faire apporter
du mesme?
D. Ainsi qu'il vous plaist.
I. Ou l'iray ie querre?
D. Ou vous avez esté querre cestuy cy
ou allez le querre sur le marché
à la fleur de lis blanche,
ou là que vous voudrez.
I. Combien en apporteray ie?
P. Apportez en deux potz
ou trois pintes,
& faites vous bien mesurer,
allez rade,
& reuenez bien tost.

I. Ic

para hazer buena chera.
P. Iuan echa nos de beuer.
I. Aqui no ay mas vino.
P. Ve, y trae otro,
Que os parece deste vino?
D. Ami me parece bueno.
P. Queremos mandar traer
de lo mismo?
D. Como fueredes seruido.
I. Donde lo traer?
D. De donde traxiste aqueste,
ò traedlo de la plaça,
del lilio blanco,
ò de donde quisieres,
I. Quanto traer?
P. Trae dos açumbres
o tres quartillos
y haze os medir bien,
Va presto
y buelue luego.

I. It

R. Qui non manca
con che fare bona ciera.
P. Giouanni da cida beuere?
I. Non ci è piu vino,
P. Vanne à pigliare de l'altro,
che vi pare di questo vino?
D. Mi pare esser buono.
P. Vogliamo far venir
del medesimo?
D. Come vi piacera.
I. Doue andarò a pigliarlo?
D. Doue hai pigliato questo,
ò va lo à pigliare su la piazza,
al giglio bianco,
ò doue tu vorrai.
I. Quanto ne portarò?
P. Portane doi boccali
ouero tre pinte
& fati ben misurare,
Va presto,
& torna subito.

I. An-

I. Ic sal altoos loopen vader.

M. Fransoys staet nu op,
ende dient ter tafelen,
Besiet ofter niet en gebreeft,
vvildy noch teten hebben?
segghet stoutelijck.

F. Neen ic mijn moeder,
ic heb ghenoech geten,
God si des ghelooft.

M. Driect nu,
issiet hier in uven pot?

I. laet, daer is genoech in,

M. Issiet niet, gaet haels.

T. Cloptmen daer voote niet?
gaet besieget.

F. Is daer yemant?

H. laet doet open,
ic hebbe hier gevveest
meer dan een half vre.

F. Vvat beliest v?

H. Goeden auont vrient?

I. Je coureray tousiours mon pere.

M. Francois leuez vous maintenant
& seruez à table.
Regardez s'il n'y faut riens,
voulez vous auoir encore à manger?
dites le hardiment.

F. Nenny ma mere.
i'ay assez mangé,
Dieu en soit loué.

M. Beuvez maintenant,
ya il de la ceruoise en vostre pot?

I. Ouy, il en y a assez.

M. S'il n'en y a, allez en guerre.

T. Ne hurte on point la deuant?
allez y veoir.

F. I a il quelc'un?

H. Ouy ouurez.
i'ay icy esté
plus d'une demye heure.

F. Que vous plaist il?

H. Bon soir mon amy,

Andaro sempre correndo padre.
M. Leuantate agora Francisco,
y sirue ala mesa,
Mira si falta algo.
quieres mas de comer?
di lo libremente.
F. No Señora madre,
harto he comido,
gracias à Dios.
M. Beue agora.
ay en tu jarro cerueza?
I. Si ay harta.
M. Si no la ay, ve traer la.
T. No llaman à la puerta?
Ve a mirarlo.
F. Llama alguno?
H. Si, abrid,
yo he estado aqui
mas de media hora.
F. Que os plaze
H. Buenas tardes hermano,

esta

Andaro sempre correndo padre.
M. Leua ti su adesso Francesco,
& serui à tauola.
Guarda ben se manca niente,
voi ancora da mangiare?
di lo arditamente.
F. Madonna madre no,
assai ho mangiato,
gracia a Dio.
M. Beui adesso,
hai birra nel tuo boccale?
I. Si, ve n'è assai.
M. Se non vene hai, anda pigliar no.
T. Non se batte alla porta?
va veder lo.
F. Batte la qualchuno?
H. Si, aprite.
io son stato qui
piu di meza hora.
F. Che chosa vi piace?
H. Bona sera fratello,

é il

is die meester thuys?

F. Ja hy, vvaer om?
vvildy hem spreken.

H. Ja ick, vvaer is hy?

F. Hy sidt ter tafelen,
belieft v yet?

ick sal die boetschap vvel doen,
vvie sal ick segghen
die nae hem vraecht?

H. Ic moet hem seluen spreken.

Segt hem, dat ic ben
sijns ooms dienaer,
oft segt hem, dat ic come
van sijnen oom.

F. Vvel ic salt hem gaen segghen,
beyt hier een luttel.

Mijn vader, hier is een man,
die v vvilt spreken.

P. Vvat man ist?

I. Ic en kenne hem niet vader.
hy seyt dat hy coemt

le maistre est il a la maison?

F. *Ouy, pour quoy?*
voulez vous parler a luy?

H. *Ouy, ou est il?*

F. *Il est assis à table,*
vous plaist il quelque chose?
ie feray bien le messaige.

qui diray ie
qui demande apres luy?

H. *Il me fault parler a luy mesmes.*

Diétes luy, que ie suis
seruiteur de son oncle,
ou diétes luy, que ie viens
de son oncle.

F. *Tien, ie luy iray dire,*
attendez icy un peu.
Mon pere, icy est un homme
qui veult parler à vous.

P. *Quel homme est ce?*

I. *Je ne le cognois point mon pere,*
il dit qu'il vient

van

de mon

F. Si, porque?
quereys le hablar?
H. Si, donde sta?
F. Esta sentado à la mesa,
plaze os algo?
yo hare el mensaje:
quien dire yo
pregunta por el?
H. Cõuiene hablar me a el mesmo
Dezid que yo soy
criado de su Tio,
ò dezid le, que yo vengo
de su Tio.
F. Yo voy a dezir selo,
esperad aqui vn poco.
Padre, aqui esta vn hombre
qui quiere hablar a v. m.
P. Que hombre es?
I. Io no le conozco padre,
dize que viene

de

é il patrono in casa?
F. Si, perche?
volete parlar li?
H. Si doue é?
F. Egli sentado a tauola,
via piace qualche cosa?
io gli fare il messaggio:
chi diró io
che domanda per lui?
H. Bisogna parlar me à lui istesso,
Dite li che io sono
seruitore di suo zio,
ò dite li che io vengo
de suo zio.
F. In bon' hora, io andaró a dirli,
aspettate qui vn poco.
Padre, é qui vn huomo,
chi vi vuole parlare.
P. Che huomo é?
I. Non lo conosco padre,
dice che viene

de

van mynen oom.

P. Vraecht hem vvat hem belieft.

I. Hy seyt dat hy v spreken moet.

P. Vvel doet hem binnen comen.

I. Mijn vrient coemt binnen,

H. Vvie is daer binnen?

iffer veel volcx?

I. Neent, drie oft viere,

H. God segen

alle tgeselschap.

P. Vvillecome Hendric,

vvat segdy goets?

H. Peeter, mijn meester

heeft my hier gesonden

v biddende, dat v belieue

morgen te middaghe

met hem te comen eten.

P. Hoe vaert mijn oom?

H. Hy vaert vvel God danck.

P. Ende alle sijn huysgesin?

H. Tis al in goeden punte.

P. Dat .

de mon oncle.

P. Demandez luy, qu'il luy plaist.

I. Il dit qu'il luy faut parler à vous.

P. Bien, faites le entrer.

I. Mon amy venez dedens.

H. Qui est la dedens?

ya il beaucoup de gens?

I. Nenny, trois ou quatre.

H. Dieu benie

toute la compaignie.

P. Henry soyez le bien venu,

que dites vous de bon?

H. Pierre, mon maistre

m'a cy enuoye

voue priant, qu'il vous plaise

demain à midy

venir disner avec luy.

P. Comment se porte mon oncle?

H. Il se porte bien Dieu mercy.

P. Et tout son mesnage?

H. Tout est en bon point.

P. Cela

P. Preguntata le que quiere.
I. Dize q̄ le cōuiene hablar a v.m.
P. Bien, hazed lo entrar.
I. Amigo entrad.
H. Quien esta alla dentro?
ay mucha gente alli?
I. No, tres ò quatro.
H. Dios bendiga
toda la compaña.
P. Scays bien venido Henrique,
que dezis de bueno?
H. Pedro, mi Señor
me embio aca
rogando, que v.m. sea seruido
mañana à medio dia
yr à comer con el.
P. Como esta mi tio?
H. Bueno, gracias à Dios.
P. Y toda su casa?
H. Toda esta buena.

P. Esto

ac mio 10.
P. Domanda li che vuole.
I. Dice che li bisogna parlare con voi.
P. Ben, fate lo entrare.
I. Amico entrate.
H. Chi é la dentro?
sono li assai persone?
I. Non, tre ò quatro.
H. Dio benedica
tutta la compagnia.
P. Siate ben venuto Henrico,
che dite de buono?
H. Pietro, mio patrono
me mando qua
pregandovi che vi piaccia
domane à mezo giorno
venire a disinare con lui.
P. Come sta mi zio?
H. Ben, gracia à Dio.
P. Et tutta sua casa?
H. Tutti stanno bene.

D

T. Me-

P. Dat hoor ic geerne,
maer gy sult hem seggen,
dat ic hem bedancke
met goeder herten.
ende dat my ommogelijc is
te middage te comen.
vvant ic ben
vvt genoot
ouer vier dagen:
ten vvaer dat,
ic souder geerne gaen:
maer ic sal tot hem comen
morgen nae noene
sonder eenighe faute.

H. Vvel, ic salt hem seggen,
Godt gene v goeden nachr.

P. Beyt Hendric,
drinct eer ghy gaet.

H. Ic en heb gheenen dorst,
ic dancke v.

F. Beyt, ghy moet eens drincken.

H. Ic

P. Cela oy ie volentiers,
mais vous luy direz,
que ie le remercie
de bon cueur.
Et qu'il m'est impossible
de venir a midy.
car ie suis
inuité dehors
passez quatre iours:
ne fust cela,
i'yroye volentiers:
mais ie viendra vers luy
demain apres midy.
sans aucune faute.

H. Bien, ie luy diray,
Dieu vous doint bonne nuit.

P. Attendez Henry,
buuez deuant que vous allez.

H. Je n'ay point soif.
ie vous remercie.

F. Attendez, il vaus faut boire vne fois

H. Il

mas vos le direis
que yo se lo agradezco
de buena voluntad,
y que no me es posible
yr a medio dia,
porque yo soy
combdado fuera
passados son quatro dias:
si non fuesse esto,
yo iria de buena gana:
pero io ire a el
mañana despues de comer
sin duda ninguna.

H. Bien esta, yo se lo dire,
Dios os de buenas noches.

P. Esperad Henrique,
beued antes que os vays.

H. Io no tengo sed,
yo se lo agradezco.

E. Esperad, conuicne q̄ beuais vna
H. Lo

P. Questo entendo volentieri,
ma voi dirte gli
che io lo ringratio
de buon cuore,
& che non m'e possibile
venir à mezo giorno,
perche io sono
inuitato fuori
passati quattro giorni:
se non fosse questo,
io ci andarei volentieri:
mà io vennero da lui
domane dapoi disinare
senza fallo nessuno.

H. In bon hora, so gli dirò,
Dio vi dia la buona sera.

P. Aspettate Errico,
beuete auanti che ve n'andiate.

H. Io non ho sete,
Io ve ne ringratio,

F. Aspettate, che vi bisogna beuer una
D 2 H. Bi-

H. Ick moet gaen.

M. Is Ian noch niet comen?
vvaer toeft hy soo lange?

F. Hy comt.

P. Ian hoe come
dat ghy soo lange toeft?

I. Ick en mocht niet
eer comen vader,
daer vvas veel volcx
ic heb altoos geloopen.

M. Vvel schenct hier vvin.

P. David proeft oft hy goet is.

D. Dat sal ick doen,
schenct my daer inne.
dander vvas beter.

R. Ten vvas seker,
desen is beter
na mijn verstant.

M. Tanne ghy en maect
geen goede chiere,
Hoe come

H. Il m'en faut aller.

M. N'est Iean encore venu?
ou tarde il si longuement?

F. Il vient.

P. Iean d'ou vient
que vous tardez si longuement?

I. Je ne pouoye
venir plus tost mon Pere,
ily auoyt beaucoup de gens,
i'ay tousiours courru.

M. Bien, versez icy du vin.

P. David essaye & s'il est bon.

D. Cela feray ie,
versez m'en la dedens.
l'autre estoit meilleur.

R. Non estoit certes,
cestuy cy est meilleur
selon mon entendement.

M. Anne vous ne faites
point bonne chere,
D'ou vient

dat

que

H. Yo me tengo d'yr.
M. Aun no ha buelto Iuan?
adonde se tarda tanto?
F. la viene.
P. Iuan como viene
que te has derrenido tanto?
I. Yo no pude
venir mas presto padre,
estaua alli mucha gente,
yo siempre he corrido.
M. Bien esta, echad aqui vino.
P. David prouad si es bueno.
D. E esso yo lo hare,
echa me aqui dentro
el otro era mejor.
R. No era cierto,
este es mejor
a mi parecer.
M. Anna vos no hazeis
buena chera.
Como viene

que

H. Bisogna andarméne.
M. Non é ancora venuto Giouanni?
doue tarda tanto?
F. Egli viene.
P. Donde vien Giouanni,
che tu sei stato tanto à venir?
I. Non hò potuto
venir piu presto padre,
erano li molte persone,
io ho sempre corso.
M. Sta bene, metti qui vino
P. David prouate s'egli é buono.
D. E esso farò io
metti me ne qui dentro,
l'altro erà migliore.
R. Non era certo
questo é migliore
à mio parere.
M. Anna voi non fate
bona ciera.
Come viene

D 3

che

dat ghy niet en segt?

T. vvat soude ic segghen?
het is beter te svvijghen,
dan quaet te spreken.
Ic en can niet vvel
Françoys spreken.
daerom svvijghe ic.

M. Vvat segdy?
ghi spreekt alsoo vvel,
als ic doe,
ende beter ooc.

T. Ic en doe,
dat soude ic vvel vwillen.
ende dat my ghecost vware
tvvintich guidens.

M. Daud ghy en eet niet,
snijdt mij daer af,
dat is te seer ghesoden,
ende dit is te luttel ghebraden.
en ist niet?

D. Dat dunct mij ooc.

T. Ro

que vous ne dictes riens?

T. *que diroye ie?*
il vaut mieux taire,
que mal parler.
Je ne scay point bien
parler Françoys,
pourtant me tais-je.

M. *Que dictes vous?*
vous parlez aussy bien
que ie fay,
& mieux aussy.

T. *Non fay,*
cela voudroye ie bien,
& qu'il me fust cousté
vingt florins.

M. *David vous ne mangez point,*
trenchez moy de cela,
cela est trop cuit,
& cecy est peu rosty,
n'est il point?

D. *Cela me semble il aussy.*

T. Ro

que no hablais?

T. Que hablaria?
mas vale callar,
que mal hablar,
Yo no se bien
hablar Frances,
portanto callo.

M. Que dezis?
vos hablais tan bien
como yo,
y aun mejor.

T. No hago,
ello querria yo bien
y que me costarà
Veynte florines.

M. David vos no comeis,
corta me de aquello,
esto es muy cozido,
y estorro poco assado,
no es assi?

D. Esto me parece tambien

T. Ro-

che non parii.

T. Che direi?
meglio é tacere,
che parlare male.
Io non so bene
parlare Francese,
per questo taccio.

M. Che dici?
voi parlate cosi bene
come io,
& anche meglio.

T. Non faccio,
questo vorrei io bene,
& che me costasse
venti fiorini,

M. David voi non mangiate,
tagliate mi di quello,
quello é troppo cotto,
& questo poco arrostito,
non é cosi?

D. Questo me pare a me anchora.

D 4

T. Rug-

T. Rogier leent my v mes,
ick bids v.
R. Neemt daer,
maer geuet my vveder,
als ghy geten hebt.
T. En geue ick v niet vveder,
en leenet my niet meer.
R. Neen ick seker.
T. Het is een goet mes.
hoe veel heuet v gecost?
R. Het heeft my gecost
dry stuyuers.
T. Het is goeden coop.
latet my hebben,
ick sal v gelt vveder geuen.
R. Ick bens te vreden.
M. Rogier ghy en eet niet,
my dunct dat ghy pronct?
helpt v seluen,
schaemdy v?
R. En etc ick niet vvel?

ick

T. Rogier prestez moy vostre couteau
ie vous en prie.
R. Prenez le,
mais rendez le moy,
quand vous aurez mangé.
T. Si ie ne le vous vendz
ne me le prestez plus.
R. Nenny certes.
T. C'est un bon couteau,
combien vous a il cousté?
R. Il m'a cousté
trois patars,
T. C'est bon marché,
laissez le moy auoir,
ie vous renderay vostre argent.
R. J'en suis content.
M. Rogier vous ne mangez point,
il me semble que vous vous hōtissez.
aydez vous vous mesme,
vous hontissez vous?
R. Ne mange ie point bien?

ie man-

T. Rogel emprestame vuestro cu-
yo os lo ruego.
R. Tome lo,
mas bolue me lo,
quando vuieredes comido.
T. Si nos lo boluiere
no me lo empresteis mas.
R. No cierto.
T. Es vn buen cuchillo,
quanto os costo?
R. El me costo
tres placas.
T. Barato es,
dexad me lo auer
yo os boluere vuestros dineros.
R. Yo soy contento.
M. Rogel vos no comeys,
parefce me que os vergonçais?
ayuda os mismo,
vergonçais os?
R. No como yo bien?

yo co-

T. Ruggiero imprestate me vostro col-
io ve ne prego. (cuello)

R. Pigliate lo
mà rendete me lo,
quando hauerete mangiato.

T. Se non ve lo ritorno
non me l'imprestate piu.

R. Non veramente.

T. E un buon coltello,
quanto v'hà costato?

R. M'à costato
tre piachi

T. E' buon mercato,
lasciate me hauerlo
io vi tornaro vostri danari.

R. Sono contento io.

M. Ruggiero voi non mangiate.
parme che vi vergognate?
aiutate vi istesso
vi vergognate?

R. Non mangio bene io?

D S

io mangio

ic die niet dan yemant
die ter tafelen is.
M. Dat doedy sekere.
T. Ghy en eet selue niet.
M. Ic heb altoos gheten.
P. Nu laet ons vvel driacken,
vvy hebben qualijc tetene.
T. O God, vvat segdy?
is hier niet vvel tetene?
hier is ghenoch tetene
voor tvvintich perfoonen,
ghy hebt ghedaen
te grooten cost.
P. Ic en hebbe.
Nu ic brengt v eens,
ende ic bidde v
voor alle tgheselschap,
ende inden eersten
voor uvven naesten ghebuere,
Suldy mij bescheet doen?
A. Ia ic met goeder herten,

in

ie mange plus que aucun
qui soit à table.
M. Cela faites vous certes.
T. Vous ne m'agez point vous mesme.
M. J'ay tousiours mangé.
P. Or buons bien maintenant,
nous auons mal à manger.
T. O Dieu, que dites vous?
n'ay il point bien à manger?
il y a icy à manger assez
pour vingt personnes,
vous avez fait
trop grans despens.
P. Non ay.
Orça ie boy vne fois à vous,
& ie vous prie
pour toute la compaignie,
& premierement
pour vostre plus prochian voisin,
Me ferez vous raison?
A. Ouy, de ben cueur,

s'il

M. Esto hazeis por cierto.
T. Vos misma no comeis.
M. Yo siempre he comido.
P. Ea beuamos bien,
mal tenemos de comer.
T. O Dios, que dezis?
no ay aqui bien que comer
aqui ay harro que comer
para veynte personas,
vos aueis hecho
demasiado gasto.
P. No he.
Ea, yo beuo vna vez a v.m.
y os ruego
por toda la compania,
y primeramente
por vuestro mas cercano vezino,
hareis me razon?
A. Si, de buena voluntad,
si Dios

che sia ala tauola.
M. Così fate per certo.
T. Voi medesima non mangiate.
M. Io ho sempre mangiato.
P. Hora beuiamo bene.
habiamo mal da mangiare.
T. O Dio, che dite?
non ci é qui bene da mangiare?
qui ci é da mangiare assai
per venti persone,
voi hauete fatto
troppo gran spesa.
P. Non ho.
Hor su, io beuo una volta à voi.
& vi prego.
per tutta la compagnia,
& prima
per vostro piu prossimo vicino,
me farete ragione?
A. Si, de buon cuore,

Nu drinck.
ghy en hebbes niet
vvt gedroncken,
ick salt v schencken
noch eens al vol.

P. Vvaeromme
soudy dat doen?
en heb icx niet vvtgedroncken?
hoe veel schillet?
ic salt vvt drincken,
Siet daer,
nu ist vvt te:
nu doet my bescheet.
ghy en soect anders niet
dan my te bedriegen.

T. Ic en soude dit niet mogen
vvt drincken,
ic hebs te vele.

P. Vvat soude v gebreken?
ic hebt vvel vvtgedroncken.

T. Ghy

*s'il plait a Dieu.
Orça beuvez.
vous ne l'avez point
beu dehors,
ie le vous verseray
encore une foys tout plein.*

T. Pourquoi
feriez vous cela?
ne l'ay ie point beu dehors?
combien s'en faut il?
ie le buueray dehors.
Voyez la,
il est maintenant dehors:
faites moy raison à ceste heure.
Vous ne cherchez autre chose,
que me tromper.

T. Je ne pourroye cecy
boire dehors,
i'en ay trop.

P. Que vous faudroit il?
ie l'ay bien beu dehors.

T. Vous

si Dios fuere seruido.

E a, beued,
vos no lo auéis
todo beuido,
io os lo echare
otra vez todo lleno.

P. Porque
hariades esso?
no lo he ya beuido todo?
que tanto falta?
yo lo beuere todo.
Ca'ad aqui,
agora esta vazio:
hazed me razon agora.
Vos no buscais otra cosa,
fino engañar me.

T. Yo no podria a questo
beuer todo.
yo tengo demasiado.

P. Que os faltaria?
bien lo he beuido yo todo.

T. Vos

se piacerá à Dio.

Hor su beuete,
voi non l'auete
beunto tutto fuori,
io vel versaro
un'altra volta tutto pieno.

P. Perche
faresti quello?
non l'ho io beunto tutto?
quanto ci manca?
io lo beuere tutto.
Guardate la,
egli e vuoto adesso:
hora fate mi ragione.
Voi non cercate altro
ch'ingannarme.

T. Io non potrei questo
beuere tutto fuori,
io n'ho troppo.

P. Che vi mancaria,
io l'ho ben beunto.

T. Ghy en haddes niet
alsoo veel als ic,
uven croes en vvas niet vol.
F. Hy vvas emmers.
T. Hy en vvas.
P. Tis vvaer,
maer mynen croes is
veel meerder dan den uven.
A. Vvel laet ons mangelen.
P. Ic bens te vreden,
geeft my uven croes.
A. Ic en sal,
ic houde my
aenden mynen,
bevvaert dat ghy hebt.
P. Drinct dan.
A. Vvel terstont,
nv fiet
oft niet al vvt en is?
M. Iae, vvaerom doet ghy v
alsoo bidden?

vvien

T. Vous n'en aviez point
autant que moy,
vostre goblet n'estoit point plain.
P. Si estoit.
T. Non estoit.
P. Il est vray,
mais mon goblet est
beaucoup plus grand que le vostre.
A. Bien changeons.
P. I'en suis content,
donnez moy vostre goblet.
A. Non feray,
je me tiens
au mien,
gardez ce que vous avez.
P. Buvez donques.
A. Bien incontinent,
or regardez
s'il n'est point tout hors?
M. Ouy, pourquoy vous faites vous
ainsi prier?

à qui

T. Vos no teniades
tanto como yo.
Vuestro vaso no estava lleno.
P. Si estava.
T. No estava.
P. Es verdad,
mas mi vaso es
mucho mayor que el vuestro.
A. Bien troquemos.
P. Yo soy contento,
de me su vaso.
A. No hare,
yo me tengo
al mio,
guarda lo que teneis.
P. Pues beued,
A. Bien, luego,
mira a hora
si no esta todo fuera?
M. Si, porque os hazeis
assi rogar?

à quien

T. Voi non ne hauevi
tanto quant'io,
il vostro bicchiero non era pieno.
P. Si era.
T. Non era.
P. E vero,
mà il mio bicchiero è
molto piu grande ch'el vostro.
A. Ben, cambiamo.
P. Io son contento,
date mi il vostro bicchiero.
A. Non fare,
io me hauerò
il mio,
guardate qu'ello ch'auete.
P. Beuete dunque.
A. Ben, tantosto,
guardate adesso
s'egli non è tutto fuori?
M. Si, perche vi fate
cosi pregar?

à chi

vien hebdijs ghebrachte?

brengt my eens,

fydy gram op my?

A. Vaerō soude ic gram sijn op v?

M. Om dat gijc

my niet en brengt.

A. Ic hebt v ghebrachte.

M. Ic en hebs niet gehoort.

Nv tis genoeg van drincken,

vy moeten ooc eten,

ic hebbe grooten honger.

Snijt my daer

een stuc vleesch.

A. En hebdy geen handen?

M. Ia ic, maer ic en can

aen die schotel niet geraken.

P. Vvel, ic sal v dienen.

hebdijs nv ghenoch?

M. Ic en heb noch niet.

P. Nv houdt daer.

hebdijs nv genoch?

M. Be-

à qui auez vous beu?

buuez une fois a moy.

estes vous courroucé sur moy?

A. Pourquoi seroye ie courrouce sur

M. Pource que vous (vous?

ne buuez point a moy.

A. J'ay beu a vous.

M. Je ne l'ay point ouy.

Or c'est assez beu,

il nous faut ausy manger,

j'ay grand faim.

Trenchez moy la

un morceau du chair.

A. N'aez vous point des mains?

M. Ouy, mais ie ne puis

aduenir au plat.

P. Bien, ie vous serviray,

en auez vous assez maintenant?

M. Je n'ay encore riens.

P. Or tenez la.

en auez vous assez maintenant?

M. Re-

beued vna vez a mi,
estais enojado con migo?

A. Porque estaria enojado cō v.m.,

M. Porque vos
no me brindais.

A. Yo brinde a v.m.

M. No lo oy,
harto hemos beuido,
cōuiene tambien que comamos,
tengo mucha gana de comer.

corta me alli
vna tajada de carne.

A. No teneis manos?

M. Si, mas no puedo
alcançar al plato.

P. Bien, yo os seruire.
teneis harto agora?

M. Nada tengo aun.

P. Pues tomad.

teneis ya harto agora?

M. Mi-

a chi auete beuto?
beuete una volta à me,
fiete scorrozzato meco?

A. Per che sarei io scorrozzato con

M. Percio che voi (voi?)
non mi fate brindis.

A. Io vel ho fatto brindis.

M. Non l'ho udito.

hauemo beuto assai,
é anche bisogno che mangiamo,
bramo di mangiare.

tagliate me quivi
un boccone di carne.

A. Non haete mani?

M. Si, ma non posso
arriuare al piatto.

P. Bene io vi seruiró.
n'haete assai adesso?

M. Non ho ancora niente.

P. Figliate dunque.
n'haete assai adesso?

E

M. Guar-

M. Besiet vvat hy my gheeft,
vvat mach dat helpen?
houdt voor v,
Ende etet ghy selue.
Rogier snijt my
van die schouder.

R. Vvel, neemt daer.

M. Ic dancke v.

P. Ian brengt broot,
ende schenct vviijn,
schenct al omme.

M. Men clopt daer voere,
en hoordy niet lan?

I. Ic gae moeder,
het is Lucas
Andries knape.

M. Vvat vvilt hy my hebben?

I. Hy brengt vvat.

M. Doet hy?
doet hem binnea comen dan.

I. Lucas gaet binnen.

L. God

M. Regardez qu'il me donne.
que peut aider cela?
tenez pour vous,
& le mengez vous mesme.
Rogier taillez moy
de ceste espanle.

R. Bien, tenez là.

M. Je vous remercie.

P. Jean apportez du pain,
& versez du vin,
versez par tout.

M. On hurte là denant,
n'oyez vous point lean?

I. I'y voy ma mere,
c'est Lucas
le seruiteur d'André.

M. Que me veult il auoir?

I. Il apporte quelque chose.

M. Fait il?
faites le entrer donques.

I. Lucas entrez.

L. Dieu

que puede ayudar esso?
guarda os lo,
y come os lo mesmo.
Rogel cortad me
della espalda.

R. Bien, tomad.

M. Tengo os lo en merced.

P. Iuan trae pan,
y echa vino,
echa para todos.

M. Ala puerta llaman,
no lo oyes Iuan?

I. Yo voy señora madre,
Lucas es,

el criado de Andres.

M. Que me quiere?

I. Trae no se que?

M. El trae algo?

hazed le entrar pues.

I. Lucas entrad.

M. Guardate che me da,
che puo giouare quello?
tenetene lo,
& mangiatelo voi istesso.
Ruggicro tagliate mi
di quella spalla.

R. Bene, pigliate.

M. Ve ne ringraccio.

P. Giouanni porta del pane,
& versa del vino.
versane à tutti.

M. Se picchia à la porta,
non lo vdi Giouanni?

I. Io ci vado madonna madre
é Luca
il seruitore d'Andrea.

M. Che me vuole?

I. Egli porta qualche cosa?

M. Porta qualche cosa?
fal lo intrare dunque.

I. Luca intrate.

M. Besiet vvat hy my gheeft,
vvat mach dat helpen?
houdt voor v,
Ende etet ghy selue.
Rogier snijt my
van die schouder.

R. Vvel, neemt daer.

M. Ic dancke v.

P. Ian brengt broot,
ende schenct vviijn,
schenct al omme.

M. Men clopt daer voete,
en hoordy niet Ian?

I. Ic gae moeder,
het is Lucas
Andries knape.

M. Vvat vvilt hy my hebben?

I. Hy brengt vvat.

M. Doet hy?
doet hem binnea comen dan.

I. Lucas gaet binnen.

L. God

M. Regardez qu'il me donne.
que peut aider cela?
tenez pour vous,
& le mangez vous mesmes.
Rogier taillez moy
de ceste espaule.

R. Bien, tenez là.

M. Je vous remercie.

P. Jean apportez du pain,
& versez du vin,
versez par tout.

M. On hurte là devant,
n'oyez vous point Jean?

I. I'y voy ma mere,
c'est Lucas
le seruiteur d'André.

M. Que me veult il auoir?

I. Il apporte quelque chose.

M. Fait il?
faites le entrer donques.

I. Lucas entrez.

L. Dieu

que puede ayudar esso?
guarda os lo,
y come os lo mesmo.
Rogel cortad me
della espalda.
R. Bien, tomad.
M. Tengo os lo en merced.
P. Iuan trae pan,
y echa vino,
echa para todos.
M. Ala puerta llaman,
no lo oyes Iuan?
I. Yo voy señora madre,
Lucas es,
el criado de Andres.
M. Que me quiere?
I. Trae no se que?
M. El trae algo?
hazed le entrar pues.
I. Lucas entrad.

M. Guardate che me da,
che puo giouare quello?
tenetene lo,
& mangiatelo voi istesso.
Ruggiero tagliate mi
di quella spalla.
R. Bene, pigliate.
M. Ve ne ringrazio.
P. Giouanni porta del pane,
& versa del vino.
versane à tutti.
M. Se picchia à la porta,
non lo vdi Giouanni?
I. Io ci vado madonna madre
é Luca
il seruitore d'Andrea.
M. Che me vuole?
I. Egli porta qualche cosa?
M. Porta qualche cosa?
fal lo intrare dunque,
I. Luca intrate.

L. God segghen v.
P. Lucas sidy daer?
L. Ia ic Peeter.
P. Vvar segdy nieus?
L. Niet vvel peeter.
P. Hoe vaert v ineeſter?
L. Hi vaert vvel Peeter,
hy doet v segghen
goedenacht,
hy ghebiet hem
in v goede gracie,
ende ſeyndt v dit,
v biddende,
dat ghyt ontfangen v vilt
met goeder herten,
ende en v vilt niet alleene
die cleyn ghifte ontfangen,
maet ooc
ſynen goeden vville,
v vant hy ſendſe v
in tecken van liefde,

daer

L. Dieu vous benie.
P. Lucas eſtes vous la?
L. Ouy Piere.
P. Que dites vous de nouveau?
L. Point grand choſe Pierre.
P. Comment ſe porte voſtre maiſtre?
L. Il ſe porte bien Pierre,
il vous fait dire
bonne nuit,
il ſe recommande
à voſtre bonne grace,
& vous enuoye cecy,
vous priant
que le vueilleꝝ recevoir
de bon cueur,
& ne vueilleꝝ point ſeulement
recevoir le petit don,
mau auſſy
ſa bonne volente,
car il le vous enuoye
en ſigne d'amour,

pour-

100
P. Sois vos Lucas?
L. Si Señor Pedro.
P. Que dezis de nueuo?
L. No mucho Pedro.
P. Como esta vuestro amo?
L. Esta bueno Pedro
el manda os dezir
buenas noches,
encomiendase
à vuestra buena gracia,
y os embia aquesto,
supplicando os
que lo querais recebir
de buena voluntad.
y no querais solamente
recibir el pequeño don,
mas tambien
su buena voluntad,
porque os lo embia
en señal de amor,

P. Sete voi Luca?
L. Si messer Pietro,
P. Che dite de nuouo?
L. Non molto Pietro.
P. Come stà il vostro patrone?
L. Stà ben Pietro.
egli vi fa dire
buona notte,
se raccomanda.
à vostra buona gratia.
& vi manda questo,
pregandoui
che lo vogliate accettare
di bon cuore,
& non vogliate solamente
accettare il picciolo dono,
mà ancora
sua buona volontà,
perche lui ve lo manda
in segno d'amore,

daerom vvillet
in dancke ontfanghen.

P. Ghy sult my bedancken
uyven meester,
ende sal hem segghen,
dat ict verdienen sal,
belieuet God.

L. Vvel Peeter.

P. Schenck Lucas te drincken,
ende licht hem vvt.

L. Goeden auont Peeter,
ende v geselschap.

P. Goeden auont Lucas,
hebby ghedroncken?

L. Ja ic Peeter.

M. Ian sout die keertse,
besiet oft dander ghereet is,
doet dit al vvech,
ende brengt hier vvat anders,
brengt schoon telieren,
ende brengt ons tfruyt,

brengt

pourtant vueillez le
recevoir en gré.

P. Vous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que ie le deserviray,
s'il plaist à Dieu.

L. Rien Pierre.

P. Versez à Lucas à boire,
& l'esclerez à sortir dehors.

L. Ton soir Pierre,
& vostre compaignie.

P. Bon soir Lucas,
avez vous beu?

L. Ouy Pierre.

M. Iean mouchez la chandelle,
regardez si l'autre est prest,
ostez tout d'icy,
& apportez icy autre chose,
apportez des beaux trenchoirs,
& apportez nous le fruis,

apportez

recebir eu gracia.

P. Dareis muchas gracias
a vuestro amo.
y dezir le eis.

que yo le seruire la merced,
si Dios fuere seruido,

L. Bien esta Pedro.

P. Echad à Lucas de beuer,
y alumbrad le hasta fuera.

L. Buenas tardes Pedro,
y a vuestra compania.

P. Buenas tardes Lucas,
aueis beuido?

L. Si Pedro

M. Iuan despauila esta candela,
mira si lo demas esta aparejado,
quita todo esto,
y trae aca otra cosa,
trae platos limpios,
y trae nos la fruta,

trae

accettarlo di buona volonta.

P. Voi ringratiarete
il vostro patrone,

& direte gli
che lo ricompensare,
piacendo à Dio.

L. Sta bene Pietro.

P. Versate da beuere à Luca,
& fategli lume fin a fuori

L. Buona sera Pietro,
& à vostra compagnia.

P. Buona sera Luca,
hauete beuuto?

L. Si Pietro.

M. Giouanni macca la candela,
guarda se l'altro è presto,
liena via tutto questo,
& porta qui altro
porta qui di tondi netti,
& porta ci li frutti,

E 4

porta

brengh ons den keese.

F. Tis hier al vader,
neemt die schotel vvech.

T. Dauid brenghet my eens.

D. Dat sal ic geerne doen,
ic brengh v met goeder herten.

T. Vvel moet v becomen.
ic vvachs geerne,
ic sal v bescheet doen.

D. Rogiet en vveet ghy
niet nieus?

R. Neen ic sekere,
ic en vveet niet dan goet.

D. Sprecht men niet vanden pays?

R. Icen vveet
van gheenen pays te spreken.
ic gelooue, dat pays
noch verre te soecken is.

D. Hebby niet hooren seggen,
hoe die coninc van Vrancrijk
den strijde verloren heeft

teghen

apportez nous le fromaige.

F. *Tout est icy mon pere,
osteꝝ ce plat.*

T. *David buueꝝ vne fois à moy.*

D. *Cela feray ie volentiers,
Je boy à vous de bon cueur.*

T. *Bon preu vous face,
ie l'ayme de vous,
ic vous feray raison.*

D. *Rogier ne scaueꝝ vous
riens de nouueau?*

R. *Nenny certes,
ie ne scay riens que bon.*

D. *Ne parle on point de la paix?*

R. *Ie ne scay
que parler de la paix,
ie croy, que la paix
est encore loing a cercher.*

D. *N'auueꝝ vous point ouy dire,
comment le Roy de France
a perdu la bataille*

quita este plato.

T. David beued a mi vna vez,

D. Eſſo hare yo de buena gana,
yo beuo à v.m. de buena volūtad.

T. Buen prouecho os haga,
de buena gana lo recibo,
hare os razon.

D. Rogel ño sabeis
algo de nueuo?

R. Ninguna por cierto
yo no se cosa ſino bueno.

D. No se habla de la paz?

R. yo no se
que dezir de la paz,
yo creo que la paz
aun ſea lexos a buscar.

D. No oyſtes dezir
como el Rey de Francia
perdio la batalla.

con.

R. Tutto è qua meſſer padre,
porta via quel piatto.

T. David beuete vna volta à me.

D. Io lo farò volontieri,
io beuo à vci di bon cuore.

T. Buona pro vi faccia
io l'acetto volentieri,
vi farò ragione.

D. Ruggiero non ſapete
qualche coſa de nuouo?

R. Neſuna veramente,
ſaluo che tutto buono.

D. Non ſe parla di la pace,

R. Io non ſo
che dire de la pace,
io credo che la pace
ſia ancora molto lontana à cercare.

D. Non aueto ſentito dire
como il Re di Francia
ha per ſola battaglia

E 5

con.

segghen die Spaengiarde?

R. Dat heb ic vvel hooten seggen,
maer men lieght soo vele,
datmen niet en vveet
vvat gheloouen,
men seyt veel vvonders,
maer Godt vveet alleene
vvat gheschieden sal.

D. Ghy segt vvaer.

R. Vvaert dat vvy vvouden
met hem pays maken,
d'oorloghe
en soude niet langhe dueren.

D. Dat is seker vvaer,
Ian doet dit al vvech,
ende coemt segghen die gratie.

I. Ic come mijn vader.
De tali conuiuio, &c.
Vvel moet v becomen
mijn vader ende mijn moeder,
ende al v gheselschap.

P. Nv

contre les Espaignolz?

R. Je l'ay bien ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne scait
que croire,
on dit grans merueilles,
mais Dieu seul scait
ce qu'il aduiendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit point longuement.

D. Cela certes est vray,
Iean ostez tout cecy,
& venez dire les graces.

I. Je viens mon pere.
De tali conuiuio, &c.
Bon preu vous face
mon pere & ma mere,
& toute vostre compaignie,

P. Or

mas dizen se tantas mentiras,
que no se sabe
que creer,
cuentanse cosas marauillosas,
empero Dios solo sabe,
lo que acontecera

D. Dizeis la verdad.

R. Si nosotros quisiessemos
hazer paz con el,
la guerra
no duraria mucho.

D. Esto cierto es verdad.
Iuan quita todo esto,
y ven a dezir las gracias.

I. Yo voy señor padre.
De tali conuiuió, &c.
buen prouecho os haga
mi padre y madre,
y a toda la compañía.

P. Ahora

Spagnuols?
R. Questo ho sentito dire,
ma se dicono tante bugie,
che non si sa
che credere:
dicon si cose marauigliose,
ma Dio solo sa
cio che auenera

D. Voi dite il vero.

R. Se noi volessimo
far pace con lui,
la guerra
non duraria molto tempo.

D. Questo certo é il vero,
Giovanni lieua via tutto questo,
& veni a dire le grazie.

I. Vengo messer padre.
De tali conuiuió, &c.
buona pro vi faccia
mio padre & madre,
& tutta la compagnia.

P. Bene

P. Nu laet ons drincken
nae die gracie,
om aſſaet te vvinnen.
R. Dat is vvel geſeyt,
maer vvy moeten
de tweede gracie ſeggen.
Peeter hoe veel vvijs
hebben vvy gehad?
vvy vullen betalen den vvin.
P. Ghy en ſult ſekere,
ghy en ſult niet geuen,
eens voor al.
heb ick die macht gehad
v teten te geuen,
ick falſe oock vvel hebben
om v te drincken te geuen.
R. Vvat ſoude dat ſijn?
den vvin is nu te dier.
P. Ghy hoort vvat ick ſegge.
D. Vvel dan,
Vvy dancken v,

het

P. Or beuons maintenant
apres les graces,
pour gagner les pardons.
R. C'eſt bien dit,
mais il nous faut
dire la ſeconde grace.
Pierre, combien de vin
auons nous eu?
nous voulons payer le vin,
P. Non ferez certes,
vous ne donnerez riens,
vne fois pour toutes?
ſi j'ay eu la puissance
de vous donner à manger,
le l'auray bien auſſy
de vous donner à boire,
R. Que ſeroit cela?
le vin eſt cher maintenant.
P. Vous oyez que ie vous dis.
D. Bien donques,
nous vous remercions,

despues de las gracias,
para ganar los perdones.

R. Esta bien dicho,
pero conuiene que
digamos las segundas gracias,
Pedro quanto de vino
hemos tenido?

P. No fareis por cierto,
vos no dareis nada,
vna vez por todas:
si pude
daros de comer,
tambien podre
daros de beuer.

R. Que seria esto?
el vino ahora es caro.

P. Oys lo que os digo.

D. Pues bien,
tenemos lo en merced,

P. Beuiamo adesso
dapoile grazie,
per acquistar l'indulgentie.

R. Sta ben detto,
ma conuiene che
diciamo le seconde gratie.
Pietro quanto di vino
haliamo auuto?
noi vogliamo pagare il vino.

P. Non farete certamente,
voi non pagarete nulla,
vna volta per tutte:
se ho possuto
dar vi da mangiare,
potro anchoro
dar vi da beuere.

R. Che seria questo?
il vino è adesso caro.

P. Voi intendete quel che vi dico.

D. Ben dunque,
noi vi ringratiamo,

het staet ons te verdienen.

M. Tis al verdient.

P. Ic dancke v ooc,
dat ghy gecomen zijt.

Fransoys brengt hier
eenen mutsaert,
ende maect daer goet vier
om ons te vvermen.

F. Tvier is onsteken vader.

D. Vvy en hebben
geen coude,
Vvy vwillen henen gaen,
vvant het is tijt.

M. Vvat haest hebdy?

T. Het is vvel thien vren.

M. Ten is noch niet.

R. Tis emmers.

M. Ian haelt die lanterne.

D. Vvy en vwillen
die lanterne niet hebben,
het is claer vveder,

ee nous est à deffervir.

M. Tout est deffervuy.

P. le vous remercie aussy
que vous estes venu.

François apportez icy
un fagot,

& faites bon feu,
pour nous chauffer.

F. La feu est allumé mon pere.

D. Nous n'avous
point froid,
nous en voulons aller,
car il est temps.

M. Quelle haste avez vous?

T. Il est bien dix heures.

M. Non est encore.

R. Si est.

M. Iean allez querre la lanterne.

D. Nous ne voulons point
avoir de lanterne,
il fait eler temps.

M. Todo es merecido.
P. Yo os agradezco tambien
que soys venido.
Francesco trae aca
vn fagote
y haz buen fuego,
para calentar nos.
F. El fuego está encendido padre.
D. Nosotros no tenemos
algun frio.
queremos yr nos,
porque es tiempo.
M. Que priessa teneis?
T. Bien son diez horas.
M. No son aun.
R. Si son.
M. Iuan trae la lanterna.
D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,

conuiene che lo meritiamo.
M. Tutto é meritato,
T. Io vi ringratio ancora
che siate venuto.
Francesco porta què
vno fagotto
& fa bon fuoco,
par riscaldarci.
F. Il fuoco é acceso messer padre.
T. Noi altri non habbiamo
nessuno freddo,
vogliamo andar via,
perche é tempo.
M. Che fretta ha uete?
T. Ben sono dieci hore.
M. Non sono ancora.
R. Si sono.
M. Giuanni porta la lanterna.
D. Non vogliamo
auere lanterna,
fa chiaro tempo,

ten is gheen noot.

H. Godt geue v goeden nacht.

P. Ende v ooc,
re Gode beuele ic v.

¶ Hier cyndt dat eerste
Capittel.

HIER BEGINT CY COMMEN-
dat tweede Capittel.

Om te leeren coopen ende
vercoopen.

Lijnken, Grietken, Daniel.

C. **G**odt geue v
goeden dach
Geuader, ende v geselschap.

M. Ende v alsoo Geuader.

C. Vvat

il n'est point besoing.

H. Dieu vous doit bonne nuit.

P. Et à vous ausy,
à Dieu vous commande.

¶ Cy finist le premier Cha-
pitre.

CY COMMEN-
ce le Deuxieme Chapitre.

Pour apprendre a acheter
& vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

C. **D**ieu vous doit
bon iour

Commere, & vostre compaignie.

M. Et à vous ausy Commere.

C. Que

no es menester.

H. Buenas noches os de Dios.

P. Y a vos tambien,
à Dios os encomiendo.

¶ Aqui acaba el primero Ca-
pitulo.

EN AQUI COMIEN-

ça el segundo Capitulo.

Para aprender à comprar
y vender.

Catalina, Margarita, Daniel.

C. **D**ios os de
buenos dias
Commadre, y a vuestra compania
M. Y a vos tambien Commadre.

C. Que

no é bisogno.

H. Dio vi dia buona sera.

P. Et à voi ancora,
à Dio vi raccomando.

¶ Qui finisce il primo
Capitolo.

QVI COMMEN-

cia il Capitulo secondo.

Per imparare à comprare &
vendere.

Caterina, Margareta, Daniel.

C. **D**io vi dia
buon giorno
Comadre, & a vostra compagnia.
M. Et a voi ancora Comadre.

F

C. Che

C. Vvat maect ghy hier
soo vroech inde couvve?
hebby lange hier gevveest?

M. Ontrent een vre.

C. Hebby veel vercocht
van desen dage?

M. Vvat dinc soude ic hebben
al reede vercoht?
ic en hebbe noch
geen handgifte ontfangen.

C. Noch ic ooc.

M. Hebt goeden moec
tis noch vroech.
God sal ons seynden
eenighe cooplieden.

C. Ic hopet,
hier coemter een,
hy sal hier somen.
Vrient, vvat gaedy coopen?
coemt hier,
belieft v yet te coopen?

belieft

C. Que faites vous icy
si matin à la froidure?
avez vous longuement icy esté?

M. Environ une heure.

C. Avez vous beaucoup vendu
de ce iour?

M. Quelle chose auroys ie
desia vendu?
ie n'ay encore
point receu d'estreine.

C. Ne moy aussy.

M. Ayez bon courage,
il est encore temps,
Dieu nous enuoyera
quelques marchans.

C. I'en ay espoir,
icy en vient un,
il viendra icy.
Mon amy, qu'allez vous acheter?
venez ça,
vous plaist il acheter quelque chose?

Regar.

E. Que hazeis aqui
tan de mañana al frio?
aueis estado mucho aqui?
M. Cerca de vna hora.
C. Teneis mucho vendido
este dia?
M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no he
estrenado.
C. Ny yo tampoco.
M. Tened buena esperança,
aun es temprano,
Dios nos enbiara
algunos mercaaderes.
C. Yo lo espero,
aqui viene vno.
aca verna.
Amigo que andais a comprar?
venid aca,
quereis merear alguna cosa?

Mira

C. Che fate qui
tanto matino al freddo?
Siete stato assai qui?
M. Quasi vn' hora.
C. Hauete assai venduto
questo giorno?
M. Che cosa harei
gia venduto?
ancora non ho
auuto la buona mano.
C. Ne io anchora.
M. Fate bon animo,
ancora e buon' hora.
Dio ci mandara
alcuni mercadanti.
C. Io lo spero,
qui ne viene vno,
qua venna.
Che cosa andate comprando messer?
venite qua,
volete comprare qualcho cosa?

F 2

Guerra

Befiet of ic niet en hebbe
dat v dient.
Comt binnen,
ic hebbe hier
goet laken, goet linnen laken,
van alle soorte,
goet syden laken,
camelot, damast, flucel,
Ic hebbe ooc
goet vleesch, goeden visch,
ende goede haringen.
Hier is ooc goede boter,
Ic hebbe ooc goeden keese
van alle sorte,
vvildy coopen
een goede bonette?
oft eenen goeden boeck
in François, oft in Duytsch,
oft in Latijn,
oft een schrijf boeck?
Coop vvat,

Befiet

*Regardez si ie n'ay riens
qui vous duyse.
Entrez,
i'ay icy
bon drap, bonne toile,
de toute sorte,
bon drap de soye,
camelot, damas, velours,
I'ay ausy
bonne chair, bon poisson,
et des bons harens.
Icy a ausy du bon beure,
I'ay ausy du bon fromage
de toute sortes,
Voulez vous acheter
un bon bonnet?
ou un bon liure
en Françoys, ou en Allemañ,
ou en Latin,
ou un liure à escrire?
Achetez quelque chose,*

Re-

Mira si no tengo algo
que os agrade.
Entrad,
yo tengo aqui
buen paño, buen lienço,
de todas suertes,
buen paño de seda,
chameiote, damasco, terciopelo.
Tambien tengo
buena carne, buen pescado,
y buenos harenques.
Aqui ay tambien buena manteca,
Tambien tengo buen queso
de todas suertes.
Quereys comprar
vna buena gorra?
o vn buen libro
en Frances, o en Aleman,
o en Latin,
o vn libro para escriuir?
Comprad alguna cosa,

mira

Guardate se non ho cosa
che faccia per voi.
Intrate,
io tengo qui
buon panno, buona tela,
d'ogni sorte,
buoni drappi de seda,
ciambelotto, damasco, veluso.
Ho ancora
buona carne, buon pesce,
& buone aringhe.
Qui é similmente buon butiro,
& buon formaggio,
d'ogni sorte.
Volete comprare
vna buona beretta?
o vn buon libro
in Francese, o in Todesco,
ouero in Latino
o volete vn libro di scriuere?
Comprate qualche cosa,

Besiet u wat dine
v beliest te coopen,
Ic sal v goeden coop gheuen,
eyscht v wat v beliest,
ic salt v laten sien,
tghesichte en sal v niet costen.

- D. Vrouwe, hoe veel
sal ic betalen vander ellen
van desen laken?
- C. Ghy sulter af betalen
dertich stuyuers.
- D. Hoe veel sal my costen
delle van desen laken?
- C. Het sal v costen
tvvintich stuyuers.
- D. Hoe veel gheldet pont
van desen keele?
- C. Tpont ghelt eenen stuyuer.
- D. Vvat ghelt den pot
van desen vviijn?
- C. Den pot ghelt drie stuyuers.

D. Hoe

Regardez quelle chose,
il vous plaist d'acheter,
Je vous donneray bon marché
demandez, ce qu'il vous plaist,
se le vous laisseray veoir,
la veue ne vous coustera riens.

- D. Dame, combien
payeray ie de l'aune
de ce drap?
- C. Vous en payerez
trente patars
- D. Combien me coustera
l'aune de ce drap?
- C. Elle vous coustera
vingt patars.
- D. Combien vaut la liure
de ce fromaige?
- C. La liure vaut un patart.
- D. Que vaut le pot
de ce vin?
- C. Le pot vaut trois patars.

D. Combien

mira que cosa
os plaze comprar,
daros lo he en buen precio,
pedi lo que os agrada,
yo os lo dexare ver,
la vista no os costara nada

- D. Señora, quanto pagare yo por la vara deste paño?
- C. Pagareis por ella treinta plaças.
- D. Quanto me costara la vara deste paño?
- C. Ella os costara veynte placas.
- D. Quanto vale la libra deste queso?
- C. La libra vale vna placa.
- D. Que vale el açumbre d'este vino?
- C. El açumbre vale tres placas.
- D. Quanto

guardate che cosa
vi piaccia comparare,
io vi faro hon mercato,
domandato quello che vi piace,
io velo lasciaro vedere,
la vista non vi costara nulla,

- D. Madonna, quanto pagaro io per il braccio di questo panno?
- C. Ne pagarete trenta piacchi.
- D. Quanto me costara il braccio di questo panno?
- C. Essa vi costara venti piacchi,
- D. Quanto vale la libra di questo formaggio?
- C. La libra vale un piacco.
- D. Che vale il biguncio di questo vino?
- C. Tre piacchi vale il biguncio.
- D. Quanto

D. Hoe veel loofdy tftuc?

C. Ic looft vijf guldens
met eenen vvoorde.

D. Vvat fal ic geuen
vanden ftucke?
maer en verloues my niet.

C. Neen ic feker,
ic en falt v niet verlouen,
ic falt v seggen
met eenen vvoorde,
Ghy fultet af betalen
feuentie ftuuers ende eenē haluen
ift dat v belieft.

D. Het is vvel te vele.

C. Ten is feker.
Hoe veel biedt ghy my?

Biedt my vvat.

Ic en falt niet'gheuen
voor tgene,

dat ghy my daer af biedt,
Biedt my vvat.

D. Vvat

D. Combien faites vous la piece?

C. Je le fay cinq florins
en un mot.

D. Que donneray ie
de la piece?
mais ne me le surfaitez point.

C. Non certes,
ie ne la vous surferay point,
ie le vous diray
a un mot.

Vous en payerez,
dix sept patars & demy,
s'il vous plait.

D. C'est beaucoup trop.

C. Non est certes.

Combien m'offrez vous?

Offrez moy quelque chese.

Je ne le donneray point
pour cela

que vous m'en offrez

Offrez moy quelque chose.

D. Que

D. Quanto pedis por la pieça?
C. Pido por ella cinco florines,
en vna palabra.

D. Que dare
de la pieça?
pero no pidais demasiado.

C. No por certo
no os pedire de demasiado,
dezir os lo he
en vna palabra:
Pagareis por ella
diez y siete placas y media,
si sois seruido.

D. Demasiado es.
C. No es por cierto.
quanto me quereis dar?

Offreced me algo,
yo no lo dare
por aquello
que me offreceis.
Offreced me algo.

D. Que

D. Quanto domandate per la pezza?
C. Domando ne cinque fiorini
in vna parola.

D. Quanto darò
per la pezza?
ma non domandate troppo.

C. Non certamente
non vi domanderò troppo
il velo diro
in vna parola:
Pagarete per quella
dieci sette piacchi & mezo.
si vi piacera.

D. E troppo.

C. Non è per certo.
quanto ne darete?
Offerite me qualche cosa,
io non lo darò
per quello
che ne hauete offerito,
Offerite me qualche cosa.

F 5

D. Che

D. Vvat soude ic daer op bieden?
ghy hebbet my te veel gheloeft.

C. Ic en hebbe,
maer ten is niet gheseyt,
dat iet niet gheuen en sal
voor min dan ic gheseyt hebbe.
Segt my
vvat ghijet voor gheuen sult?

D. Ic salder af gheuen
tyvaelf stuycers.

C. Voor dien prijs
en ist niet te gheuen,
ghy biedt my verlies,
ghy biedt te luttel.
Ic heb's hier vvel
dat ic v gheuen sal
voor dien prijs,
maer ten is niet
alsoo goet als dat.
Ic salder v vvel laeten sien,
die ic v geuen sal

VOOR

D. *Que offrireroiy ic sur cela?
vous me l'auetz trop sursaiet.*

C. *Non ay,
mais il n'est point dit
que ie ne le donneray
pour moins que ie n'ay dit.
Dites moy
que vous en donnerez?*

D. *I'en donneray
douze patars.*

C. *Pour ce pris là
n'est il point à donner,
vous m'offrez perte,
vous offrez trop peu.
I'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris là,
mais il n'est point
si bon que cestuy là.
Ie vous en monstrey bien.
que ie vous donneray*

POUR

D. Que os offerceria sobre esto?
pidistes demasiado.

C. No hize,
mas no es dicho,
que no lo aya de dar
por menos dello que dixes,
Dezid me
que aueis de dar?

D. Dar os he
doze placas.

C. Por aquel precio
no se puede dar,
offerceis me perdida,
muy poco me offerceis.

Bien tengo aqui
que os dare
por aquel precio,
pero ho es
tan bueno como este.
Yo os mostrare de otra suerte,
que yo os dare

mas

D. Che cosa vi offerirei sopra questo?
voi dimandate assai troppo.

C. No faccio,
ma non é detto,
ch'io non l'habbi de dare
per manco di quel che disse.
ditemi
quanto ne darete?

D. Io vene daro
dodici piachi.

C. Per tal precio
non se puo te dare.
offerite me perdita,
voi me offerite troppo poco.

Io n'ho ben qui
ch'io vi daro
per quel precio,
peró non é
tanto buono quanto questo.
Io vene monstraro d'altra sorte.
che vi daro

voor minderen prijs:
maer die minste prijs
en is niet altoos
goet gesocht.

Ghy en moecht niet badt doen,
dan vvat goets te coopen.
Al vvaerdy mijn broeder,
soo en soude ic v niet connen
eenich beter geuen.

D. Vvildy mijn gelt hebben?

C. Alsoo niet mijn vrient.

D. Ghy sult noch hebben
tvveestuyuers ende eenen haluē.

C. Ic en mach,
ic souder aen verliesen.

D. Ic en mach niet meer geuen.

C. Vvel, Godt geleyde v.

Gaet elders besien,
oft ghy condt
beter coop coopen.

Ghy en sult nergens hebben

VOOR

*pour moindre pris:
mais le moindre pris
n'est point tousiours
bon cerché.*

*Vous ne pouuez mieux faire,
que d'acheter quelque chose de bon,
Quand vous seriez mon frere,
si ne vous scauroys ie
donner du meilleur.*

D. *Voulez vous auoir mon argent?*

C. *Point ainsi mon amy.*

D. *Vous aurez encore
deux patars & demy.*

C. *Je ne puis,
i'y perderoye.*

D. *Je ne puis donner d'auantage.*

C. *Bien, Dieu vous conduyse.*

*Allez regarder ailleurs,
si vous pouuez
acheter meilleur marché.*

Vous ne l'aurez nulle part

à moi.

mas barato:

aunque lo mas barato

no es siempre

bueno buscar.

No podeis hazer mejor

que comprar cosa buena:

Aunque fueßedes my hermano,

no os podria

dar otro mejor.

D. Quereis mis dineros?

C. Non en esta manera.

D. Terneis mas
dos placas y media.

C. No puedo,
yo perderia.

D. Yo no puedo dar mas.

C. Bien, Dios os guie.

Id a ver en otra parte,
si podeis

comprar mas barato.

Vos no lo aureis en ninguna par-
te
mas

à miglior mercato:

ancora ch'il miglior mercato

non sia sempre

buono di cercare.

Non ci è cosa migliore

che comparare buona roba.

Si ben fessi mio fratello,

non vi potrei

dare altro migliore.

D. Volete i miei danari?

C. Non gia à quel modo.

D. Hauerete di piu
doi piachi & mezo.

C. Non posso,
io perderai.

D. Io non posso dar piu.

C. Bien, Dio vi guidi.

Andate à vedere altrove,

se lo potrete

comprare per miglior mercato.

voi non l'hauerete in nessun luoco

voor minderen prijs.
ic hebbe die macht
v also goeden coop te geuen
als een ander,
maer ic en vvil
niet verliefen.

Ic verlaet v
bynac voor dien prijs
dat my gecost heeft.
Ic moet v vat vvinnen,
ic en sitte hier niet
om niet te vvinnen,
ic moeter afleuen.

Ghy vveet vvel
dat alle dinc diere is,
deen moet dander volgen,
ist dat ghy niet geuen vvilt
die vijfthien stuuers,
ic en mach v niet helpen,
ghy sijt te vroet.

D. Dat ben ic seker.

C. Men

à moindre pris.

J'ay la puyssance
de vous donner ausy bon marché
qu'un autre,
mais ie ne veux
point perdre:

io le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a cousté.

Il me faut gagner quelque chose,
ie ne siedz point icy
pour riens gagner,
il m'en faut viure.

Vous scauez bien
que toute chose est chere.
il faut que l'un suyue l'autre:
si vous ne voulez donner
les quinze patars,
ie ne vous puis aider,
vous estes trop chiche.

D. Cela suis ie certes.

C. On

por menor precio

Yo os lo puedo

dar tan barato

como otro alguno,

mas yo no quiero

perder.

Yo os lo dexo

quasi por el precio

que me costo.

Conuiene me ganar alguna cosa,

yo no siento aqui

por no ganar nada,

conuiene viuir me dello.

Bien sabeis

que todo es caro,

es menester q lo vno siga lo otro

si no quereis dar

las quinze placas,

no os puedo ayudar,

vos seys muy escaso,

D. Eso soy por cierto.

C. No,

per meglior mercato.

Io v'el posso

dar cosi bon mercato

quant' un altro,

ma io non voglio

perdere.

Io vels lascio

quasi per il precio

che m'ha costato.

Bisogna guadagnare me qualche che

io no fado qui

per non guadagnare niente,

bisogna viuer mi di cio.

Ben sapete

che ogni cosa e cara,

bisogna che l' uno seguiti l' altro,

se non volete dare

li quindecim piachi,

non vi posso aiutare,

voi sete troppo scarso.

D. Si son certo.

C. Non

C. Men mach aen v niet vvinnen:
dat een yegelijc
soo vroet vvare
als gy zijt,
ic soude vvel mogen
mijnen vvinckel sluyten,
vvant ic en soude niet vvinnen
tbroot dat ic eten soude.

D. Dat beliest v te seggen.

C. Tis seker vvaer.

D. Nu hoort een vvoort.

C. Vvel, segt.

D. Ic sal noch eenen stuyuer geue,
ende niet meer,
ic en mach niet meer geuen,
ic soude bekeuen zijn.

C. Dat vvaer een cleyn sake,
ic soude ooc bekeuen zijn,
dat ict min gaue,
Sijdy op eenen stuyuer nae?
Tis schande, dat ghi

my

C. *On ne peut riens gagner à vous.
si un chascun
estoit si chiche
que vous estes,
ie pourroye bien
fermer ma boutique,
car ie ne gagnerois point
le pain, que ie mangerois.*

D. *Cela vous plaist il dire.*

C. *Certes il est vray.*

D. *Or escoutez un mot.*

C. *Bien, dites.*

D. *Je donneray encore un patar.
& non plas,
ie ne puis donner dauantage,
ie seroys tencé.*

C. *Ce seroit peu de chose,
ie seroye aussi tencée
si ie le donnoye pour moins.
Estes vous à un patar pres?
C'est honte, que vous.*

C. No se puede con vos ganar nada
si cada vno
fuesse tan escaso
como sois vos,
bien podria yo
cerrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan que comeria.

D. Esso plaze os dezir.

C. por cierto que es verdad.

D. Escuchad vna palabra.

C. Dezid.

D. Dare mas vna placa

y no mas,

yo no puedo dar mas,

porque me reñirian.

C. Esso seria poca cosa
tambien me reñirian a mi,

si yo lo diese por menos,

En vna placa estays?

Es verguença que

C. Non se puo guadagnare niente con
si ogn'uno
fosse cosi scarso
come voi siete,
ben potrei io
ferrare la mia bottega.

perche io non guadagnarei
il pan ch'io mangiarei.

D. Così, vi piace a dire,

C. Certo egli é vero.

D. Hor' ascoltate vna parola.

C. Dite.

D. Io daro un' altro piacco

& non piu,

io non posso dare danantaggio,

perche me gridarebbono.

C. Quello seria poca cosa,

à me ancora gridarebbono

si io lo dessi per manco,

Restate in un piacco?

E vergogna che voi

my so langhe tempteert
om eenen stuyuer,
vvat mach v helpen

eenen stuyuer, oft tvvee?

D. Ia ghy segt seker vvel,
eenē stuyuer hier, en elders eenen
het zijn tvvee stuyuers. (stuyuer
Vvel sal ic niet hebben?

C. Neen seker om dien prijs.

D. Nu adieu, ic gae.

C. Vvel, God gheleyde v,

nu coemt hier, nemet,

ic en mach niet

mijn hantgifte ontfegghen,

ghy zijt veel te vroet,

tis veel te goede coop.

D. Dat segt ghy,

ic segghe, dat te diere is,

ghy hebt my bedroghen.

C. Ic schelde v quijte,

ist dat ghy qualijck te vreden zijt.

D. Het

me tenez si longuement

pour un patart,

que vous peut ayder

un patart ou deux?

D. Voire, vous dites bien certes,

cy un patart, & ailleurs un autre,

ce sont deux patars.

Rien ne l'aurayie point?

C. Non certes pour ce pris là

D. Or a Dieu, ie m'en voy.

C. Bien, Dieu vous conduyse,

or venez ça, prenez le,

ie ne puis point

refuser mon estreine,

vous estes par trop chiche,

c'est trop bon marché.

D. Vous le dites,

ie dis que c'est trop cher,

vous m'auetz trompé.

C. Ie vous quite,

si vous estes mal content.

D. Co

me apassionéis tanto
por vna placa,
que os puede aprouechar
vna placa ó dos?

D. Assi, bien dezis por cierto,
aqui vna placa, y alli otra,
son dos placas.

Bien, no lo auré yo?

C. Por cierto no por esse precio.

D. Voy me pues, queda con Dios.

C. Bien Dios os guie,

O la, veni aca, tomad lo,

yo no puedo

rehusar mi estrena

vos soys muy escaso,

es muy barato.

D. Eslo dezis vos,
digo que es muy caro,
vos me ayeis engañado.

C. Yo os doi por libre
si estais ma contento.

D. Sc-

me tentate tanto
per vn piaco,
che vi puó fare
vn piaco ó dua?

D. Così, voi dite bene per certo,
vno piaco quà, et vn'altro là,
sono doi piachi.

Ben, non lo auero?

C. Non certo per quel precio.

D. Hor à Dio, io me ne vado.

C. Ben, Dio vi guidi,

Ha, venite quà, pigliatelo,

io non posso

rifutare la bonamano,

voi siete molte scarso,

hauete troppo bon mercato.

D. Quello dite voi,
dico ch'egli é molto caro,
voi m'hauete ingannato.

C. Io vi quitto,
se ne sete mal contento.

G 2

D. Me

D. Het vvaer my schande,
dat ic dat dede,
houdt daer v gelt,
hoe veel moet ghy hebben?

C. Dat vveet ghy vvel,
derthien ponden ende een half,
ist soo niet?

D. Vvel, houdt daer,
geeft my thien stuers vveder.

C. Ic en heb geen payement,
voor hoe vvel geefdijs my dit?

D. Voor vier schellingē en ses pen-

C. Voor dien prijs (ningen
en sal ic niet ontfangen,
ten is niet soo veel vveert.

D. Tis immers,
vraget.

C. Geeft my ander gelt,
ic en soude niet connen
dit begeuen.

D. Ghy sult vvel,

ic

D. Ce me seroit honte,
si ie faisoze cela,
Tenez là vostre argent,
combien vous faut il auoir

C. Vous le scauez bien,
treize liures & demie,
n'est ce point ainsi?

D. Bien, tenez là,
rendez moy dix patars.

C. Je n'ay point de monnoye,
pour combien donnez vous cecy?

D. Pour quatre souz & six deniers.

C. Pour ce pris la
ne le receueray ie point,
il ne vaut point tant.

D. Si fait,
demandez le:

C. Donnez moy autre argent,
ic ne scauroye
alouer cecy.

D. Si ferez bien,

ie le

D=D
D=D

si hizielle aquello.

Tomad aqui vuestro dinero.
quanto auceys de auer?

C. Bien lo sabeis,
treze libras y media,
no es afsi

D. Bien, tomad,
bolued me diez placas.

C. Non tengo moneda,
por quanto me days esto?

D. Por quatro sueldos y seis dine-
ros

C. Por este precio
no lo recibiré yo,
no vale tanto.

D. Si vale,
preguntad lo,

C. Dad me otra moneda,
io no podria
passar aquesto.

D. Si hareys,

D. Me farebbe vergogna
si faceste tal cosa.

Pigliate li vostri dinari
quanto vi bisogna auere?

C. Ben lo sapete vos
libre tredecim & mezo,
non é cosi?

D. Ben, pigliate,
ritornatemi diecim piachi.

C. Non hò moneta,
per quanto me date questo?

D. Per quatro soldi & sei dinari.

C. Per questo precio
non lo pigliaro io,
non vale tanto.

D. Si vale,
domandatelo.

C. Date mi altri dinari,
io non potrei
spendere questo.

D. Si farete,

ic doet v altoos goet,
ist dat ghijt
niet vut ghegeuen en cont.
geuet my vveder,
ic sal v ander gelt geuen.
Hout, daer is cen ander,

C. Ny ben ick te vreden,
vvildijt gedragen hebben?
ic salt v vvel doen dragen.
Neemt dat, ghy knecht,
ende gaet met hem.

D. Ten is gheen noot,
ic salt vvel dragen,
Adieu vrouuwe.

C. Grooten danck mijn vrient
als ghy te doen hebt
van eenich danck,
coemt tot my,
ic sal v goeden coop geuen.

D. Vvel vrouuwe,
ic salt gheerne doen,

*ie le vous fay tousiours bon
si vous
ne le pouuez alouer,
rendez le moy,
ie vous donneray autre argent.
Tenez en voila un autre,*

C. *Je suis contente maintenant,
voulez vous qu'on vous le porte
ie le vous feray bien porter.
Prenez cela, garzon
& allez avec luy.*

D. *Il n'est point besoin.
ie le porteray bien,
A Dieu Dame.*

C. *Grand mercy mon amy,
quand vous auez a faire
d'aucune chose,
venez vers moy,
ie vous donneray bon marché,*

D. *Bien Dame,
ie le feray volentiers,*

is Go

A Dieu

yo os lo hago siempre bueno
si vos

no pudieredes passallo
bolued me lo,
yo os dare otra moneda.
Tomad, veys ay otra.

C. Ahora estoy contenta,
quereis que os lo lleuen?
yo os lo hare llevar.
Muchacho toma esto,
y vete con este.

D. No es menester,
yo lo lleuare bien.
A Dios Señora.

C. Muchas mercedes amigo,
quando tuvierdes menester
de alguna cosa,
bolued a mi,
yo os dare en buen precio.

D. Bien Señora.
yo lo hare de buena voluntad,
à Dios

io velo faccio sempre bono,
se voi

non lo potrete spendere
ritornate me lo,
io vi darò altri danari,
Pigliate, ecco vi un'altro.

C. Adesso son contenta,
volete che vi se potri?
io velo faro portare.
Piglia questo garzone,
e anda con costui.

D. Non è bisogno,
io lo portaro ben,
A Dio Madonna.

C. Gran merce amico,
quando hauerete bisogno
d'alcuna cosa,
tornate verso di me
io vi daro bon mercato.

D. In bon'hera Madonna
io lo fare volentieri.

DAT DERDE LE TROISIE-

Capittel is om een schult
te eyschen.

*me Chapitre est pour deman-
der vn debte.*

Morgant, Gautier, Ferrand.

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. **G**Oeden dach mijn vrient.

G. Ende v ooc.

M. Ghy vvet vvel
vvaer om dat ic hier come,
en doedy niet?

G. Neen ic sekere.

M. Hoe, en vveet ghy niet
vvie ic ben?

en kent ghy my niet?

G. Neen ic sekere,
vvie fidy?

M. Hoe

M. **B**On iour mon amy.

G. Et à vous aussy.

M. Vous scauez bien
pourquoy ie viens icy,
ne faites vous point?

G. Non certes.

M. Comment, ne scaueZ vous point
qui ie suis?

ne me cognoisseZ vous point?

G. Non certes,
qui estes vous?

M. Com.

à Dios seais encomiendado.

EL CAPITV -

lo tercero sirue para recaudar vna deuda.

Morgante, Galtero, Ferrando.

M. **B** Venos dias amigo.

G. Ya vos tambien.

M. Bien sabeis

porque yo vengo aca,
no es asi?

G. No cierto.

M. Como, no sabeis vos
quien yo soy?

no me conoceys?

G. No cierto,
quien soys?

M. Como,

à Dio se ricommandat.

IL CAPITO.

lo Terzo é per dimandare
vn debito.

Morgante, Gualtero, Ferrando.

M. **B** Von di amico.

G. Et à voi ancora.

M. Ben sapete

perche io vengo quà,
non é cosi?

G. Non per certo.

M. Come, non sapete voi
chi son io?

non me conoscete?

G. Non veramente,
chi siete voi?

G. S.

M. Co -

dat ghy laetst hadt
comenschap van my?

G. Ja, het is seker vvaer.

M. Vvel, vvanneer sal ic hebben
mijn gelt van v?

G. Ic en hebbe seker
nu geen gelt,
ic hebbe vvtghegheuen
al egelt dat ic hadde,
ghy moet noch
acht daghen patiencie hebben.

M. Ic en mach niet
langher beyden,
ic vvil betaelt zijn,
ic hebbe ghenoech ghebeyt:
maect dat ic ghelt hebbe,
oft ic sal v doen arresteren,
oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist dat
ic v schuldich bent

M. Dat

M. Comment, auez vous oublie
que vous eustes dernièrement
de la marchandise de moy?

G. Voire, certes il est vray.

M. Bien quand auray ie
mon argent de vous?

G. Je n'ay certes
maintenant point d'argent,
i'ay donne debors
tout l'argent que i'auoye,
Il vous faut encore
auoir huit iours pacience.

M. Je ne puis
plus longuement attendre,
ie veux estre paye,
i'ay assez attendu,
faites que i'aye argent,
ou ie vous feray arrester,
ou donnez moy respondant.

G. Combien est ce,
que ie vous doz?

M. Cela

M. Como, auéis oluidado
que vuides poco ha
de mis mercadurias?

G. Assi es por cierto.

M. pues quando aure
mis dineros?

G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he gastado
quanto dinero tenia,
conuiene que aun tengais
ocho dias de paciencia.

M. Yo no puedo
esperar mas tiempo.
yo quiero ser pagado,
he esperado harto,
hazed que yo tenga dineros,
ó yo os hare quedar aqui,
ó dad me fiador.

G. Quanto es lo
que os deuo?

M. È.

M. Come, haueete dimenticato
che hauesti poco fa
delle mie mercantie?

G. Egli é cosi per certo.

M. Ben quando haueró
li miei danari da voi?

G. Io non hó à fede
danari per adesso,
io hó speso
quanti danari haueuo,
bisogna che ancora habbiate
paciencia per otto giorni.

M. Io non posso
aspettare piu,
io voglio esser pagato.
ho aspettato assai,
fate che io habbia danari,
ó io vi faró riuere,
ouero date mi malleuadoro.

G. Quanto é cio
che vi debbo.

M. Quella

M. Dat vvet ghy vvel.

G. Ic hebt seker vergheten,
ic hebt gheschreuen,
maer ic en vveet niet vvaer.

M. Ghy zijt my schuldich
thien ponden, vier schellinghen,
en ist niet vvaer?
ist niet alsoo?

G. Ic ghelooue seker
dat alsoo is.

M. Ghy hadt my gheloest
my ghelt te gheuen
ouer twee maenden,
dat vveet ghy vvel.
maer ghy en hebt
uwve belofte niet ghehouden.

G. Het is vvel vvaer,
maer ic en hebbe
gheen ghelt connen ghecrijghen
vanden ghenen
die my schuldich zijn.

M. Daer

M. Celà scauez vous bien.

G. Je l'ay certes oublié,
je l'ay escrit,
mais ie ne scay ou.

M. Vous me deuez
dix liures, quatre soulz,
n'est il point vray?
n'est ce point ainsi?

G. Je croy certes
qu'il est ainsi.

M. Vous m'auiez promis
de me donner argent
passé deux mois,
vous le scauez bien,
mais vous n'auetz
point tenu vostre promesse.

G. Il est bien vray,
mais ie n'ay
sceu recouurer aucun argent
de ceux
qui me doiuent.

M. Di

M. Eſſo ſabeis vos bien.

G. por cierto q̄ ſe me ha olvidado.
yo lo eſcreui,
empero no ſe donde.

M. Vos me deveis.
diez libras, y quatro ſueldos,
no es verdad?
no es aſſi?

G. Yo cierto creo
que es aſſi.

M. Vos me auia des ptometido
de me dar dineros
antes de dos meſes,
bien lo ſabeis,
pero no aueys
guardado lo prometido.

G. Es verdad,
pero no he
podido cobrar algun dinero
de los
que me deuen

M. Con

M. Quello ſapete ben voi.

G. Veramente che l'hó dimentichato,
io l'ho ſcritto,
ma non ſo doue.

M. Voi me deuate
deci lire & quatro ſoldi,
non è vero?
non è coſi?

G. Io credo per certo
che coſi ſia.

M. Voi me prometesti,
di dar me dinari
gia doi meſi fà,
queſto ſapete bene,
ma non hauete
mantenuto voſtra promeſſa.

G. E ben vero,
peró non ho
poſſuto riſcuotere dinari
da quelli
che me debbono

M. Daer mede
en hebbe ic niet te doen,
doet v betalen.

G. Ia, ende als die lieden
geen gelt en hebben,
vvat sal ic henlieden doen?
ic moet vvel beyden
tot dat zijt hebben
men en behoort niet
soo straf te zijne,
vvv behooren te hebben
medelijden met malcanderen,
alfoo Godt ons heuolen heeft.

M. Het is vvel vvaer,
maer ic hebbe
lange genoch gebeyt,
ic en mach niet
langer beyden,
vvant die ghene
die ic schuldich ben
en vvillen ooc niet

langer

M. De cela

n'ay ie que faire,
faites vous payer,

G. Voire, & quand les gens
n'ont point d'argent,
que leur feray ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ilz en ayent?
on ne doit point
estre si rigoureux,
nous devons auoir
compassion l'un de lautre,
comme Dieu nous a commande.

M. Il est bien vray,
mais i'ay
attendu assez longuement,
ie ne puis
plus longuement attendre,
car ceux
à qui ie dois
ne vueillent point aussi

plus

M. Con esso
no tengo que hazer,
hazed os pagar.

G. Ahsi, y quando la gente
no tiene dineros,
que le hare yo?
bien me conuiene esperar,
hasta que los tengan,
no deuenos ser
tan rigurosos,
nosotros, deuenos tener
compassion el vno del otro,
como Dios nos lo mando.

M. Es verdad,
mas yo he
esperado harto tiempo,
yo no puedo
esperar mas tiempo
porque los
a quien yo deuo
tan poco no quieren

esperar

M. Con questo
non ho che fare,
fateui pagare.

G. Così, & quando le genti
non hanno danari
che lor farò io?
bisogna aspettarne
fin à tanto che n'habbino,
non debbiamo esser
tanto rigurosi,
noi altri debbiamo hauer
compassione l'uno de l'altro.
come Dio ci commanda.

M. E ben vero,
ma io ho
aspettato assai tempo,
io non posso
aspettare piu longamente
perche quelli
à chi io debbo
non vogliono manco

langer beyden.
ten v vare dat,
ic soude vvel beyden.

G. Nu coemt met my,
ic sal v betalen.
oft ic sal v borghe geuen.

M. Vvel gae vvy,
ic bens te vreden,
vvel vvat segdy?

G. Nu coemt hier mijn vrient,
desen man sal blijuen
borghe voor my.

M. Sal hy dat doen?
ist vvaet mijn vrient?
vvildy blijuen
borghe voor desen man?

F. Ia ic, hoe veel ist
dat hy v schudich is?

M. Tis thien pont groote.

G. Hoe? ist soo vele?
ten is niet soo vele.

plus longuement attendre,
ne fut cela.
i'attendroye bien.

G. Or venez avec moy,
ie vous paieray,
ou ie vous donneray pleige.

M. Bien allons,
i'en suis content,
bien que dites vous?

G. Or venez ça mon amy
cest homme demourera
pleige pour moy.

M. Fera il cela?
est il vray mon amy?
voulez vous demourer
pleige pour cest homme.

F. Ouy, combien est ce
qu'il vous doit?

M. C'est dix liures de gros.

G. Comment? est ce autant?
ce n'est point autant.

M. Tis

M. Si

esperar mas tiempo
si no fuera esto
yo bien esperaria.

G. Ea veni con migo,
yo os pagare,
o dare fiador.

M. Vamos pues,
yo soy contento,
que dezis vos?

G. Venid aca Amigo,
este hombre quedara
por mi fiador.

M. Hara lo el?
es esto alsí Amigo?
quereis vos quedar
fiador por este hombre?

F. Si, quanto es lo
que os deue?

M. Son diez libras de gruesos,

G. Como? es tanto?
no es tanto?

aspettare piu,
se non fossi quello,
ia ben aspettarei.

G. Or su venite con meto,
io vi pagaro,
o vi darò segurtà.

M. In bon'hora, andiamo,
io son contento,
che dite voi?

G. Venite quà Amico,
questo huomo restara
segurtà per me.

M. Fara lui questo?
è questo vero Amico?
volete restare
segurta per questo huomo?

F. Si, quanto è cio
che vi debbe?

M. Sono dieci libre de grossi.

G. Come? è tanto?
non è tanto.

M. Si

H

M. Messer

G. Ten is seker,
ic salt vvel svveeren,
dat niet soo veel en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer
dan neghen pont,
Ghi hebbet my
ny terstont
selue gheseyt.

M. Heb ick v gheseyt?
ic en hebbe.

G. Ghi hebt emmers.

M. Vvel, alsoo sy dan,
my dunck nochtans
dat het thien is,
maer ic ben te vreden,
nae dat ghi segt,
dat niet meer en is,
vvel vvanneer
sal ic betaelt zijn?

G. Bin-

M. Si est.

G. Non est certes,
ie iureray bien,
que ce n'est point autant.

M. Combien est ce done?

G. Ce n'est non plus
que neuf liures,
Vous me l'avez
tout maintenant
dit vous mesme.

M. Le vous ay ie dit?
non ay.

G. Si avez.

M. Bien, ainsi soit done,
il me semble toutes fois
que c'est dix,
mais ie suis content,
puis que vous dites,
que ce n'est non plus,
bien, quand
seray ie paye?

G. Di-

M. Si es.

G. No es por cierto,
yo iurare
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas
de nueue libras,
Vos me lo aueris
agora luego,
dicho vos mesmo.

M. Yo os lo dixere
no hize,

G. Si hizistes.

M. Bien pues assi sea,
ami me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
pues vos dezis,
que no es mas,
bien quando
fere io pagado?

C. Den.

M. Messer si.

G. Non é per certo
io giurarò
che non é tanto.

M. Quanto é dunque?

G. Non é piu
de noue libre,
Voi me l'haucte
adesso, adesso
detto voi istesso

M. Io vel hò detto?
no hò.

G. Si haucte

M. Hor ben, cosi sia dunque,
à me pare tutta via
che sono dieci,
ma io son contento,
poi che dite,
non esser piu,
ben quando
faro io pagato?

H

2

G. Fra

G. Binnen thien dagen.

M. Ic bens te vreden,
maer houdt v vvordt.

G. Dat sal ic doen
sonder faute.

F. In dien
dat hy v niet en betaelt,
ic sal v betalen.

G. Ic bens te vreden,
nv Adieu.

F. Adieu mijn vrint.

Tghetal.

Een, twee, drie, viere,
vijue, fesse, seuen, achte,
neghen, thien, elue.
tvaelue, dertien, veertien,
vijftien, sestien, seuentien,
achtien, neghentien,

Tvvintich,

eenen -

G. Dedens dix iours.

M. I'en suis content,
mais tenez vostre parole.

G. Celà feray ie
sans fraude.

F. Au cas
qu'il vous ne paye point,
ie ne vous paieray.

G. Je suis content,
Or Adieu.

F. Adieu mon amy

Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six sept, buyt,
neuf, dix, vnze
denze, treize, quatorze,
quinze, seize, dixsept,
dixhuyt, dixneuf.

Vingt,

vingt

C. Dentro de diez dias.

M. Io soy contento.
mas guardad vuestra palabra.

G. Eſſo hare
ſin falta.

F. Si por caſo

L. No os pagare.
yo os pagare.

G. Yo ſoy contento:
queda con Dios.

F. A Dios amigo.

¶ De les Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, ſeis, ſiete, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze, catorze,
quinze, diez y ſeys, diez y ſiete,
diez y ocho, diez y nueue.

Veynte.

G. Fra dieci giorni.

M. Io ſon contento,
mà tenete la voſtra parola.

G. Quello farò,
ſenza fallo.

F. Se lui per caſo
non vi paga,
io vi pagaro.

G. Io ſon contento,
ſtate con Dio.

F. A Dio amico.

¶ Delli Numeri.

Vno, doi, tre, quatro,
cinque, ſei, ſette, otto,
noue, dieci, undeci,
dodici, tredici, quatordecì,
quindeci, ſedeci, diciſette,
diciotto, dicinoue.

Venti.

veynre

eenentvintich.
tyveentvintich, drientvintich.

Dertich, veertich
vijftich, tseftich,
tseuennich, tachtentich,
neghentich, Hondert,
Duyfent, thien duyfent,
Hondert duyfent, Million.

Die daghen vander vveke.

Sondach
Maendach
Dijnsdach
Vvoensdach
Donderdach
Vrijdach
Saterdach.

Een vveke

Eccnen

vingt & vn,
vingt & deux, vingt & trois, &c.

Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
Cent mille, Million.

Les iours de la semaine.

Dimenche
Lundy
Mardy
Mercredy
Ieudy
Vendredy
Samedy.

Vne semaine

Vu iours

veynte y vno,
veynte y dos, veynte y tres.

Treynta, quaranta,
cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
nouenta. Ciento.
Mill, Diez mill.
Cien mill, Millon.

Los dias de la semana.

Domingo
Lunes
Martes
Miercoles
Jueues
Viernes
Sabado.

Vna semana

Vn dia

venti uno,
ventidoi, ventitre, &c.

Trenta, guaranta,
cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta. Cento.
Mille, Dieci mille,
Cento mille, Miglione.

Li giorni della settimana.

Domenica
Lunedì
Martedì
Mercoledì
Giovedì
Venerdì
Sabato.

Vna settimana

Eenen dach
Acht daghen
Vijfthien daghen
Een maent
Een iaer
Een half iaer
Een termijn.

Vn iour
Huyt iours
Quinze iours
Vn mois
Vn an
Vn demy an
Vn terme.

DAT VIERDE Capittel.

Is om te leeren maken
missiuen, voorvvaerden,
obligacien, ende quitancien,

Een Missiue om te schrijuen aen
eenighen vrient.

Dat opschrift.

Desen

LE QVATRIE me Chapitre.

Est pour apprendre à faire
missiues, conuentions,
obligations, & quitances.

Une Missiue pour escrire à quel-
que amy.

La superscription.

Ceste

Vn dia
Ocho dias
Quinze dias
Vn mes
Vn año
Vn medio año
Vn termino.

EL QVARTO

Capitulo.

Para enseñar a hazer
cartas mensageras, cōciertos,
obligaciones, y quitanças.

Vna Carta para escreuir à al-
gun amigo.

El sobre escrito.

Un giorno, ò vn di
Otto giorni, ò otto di
Quindeci giorni
Vn mese
Vn anno
Vn mezo anno
Vno termino.

EL QVATRO

Capitulo.

Per imparare à fare
lettere missiue, conuentioni,
obligationi, & quitanze.

Vna lettera per scriuere ad vno
amico.

Il sopra scritto.

Desen brief sy ghegheuen
mijnen beminden valere
Peeter van Barlaimont,
wonnende t'Antwerpen,
in onser Vrouwen prochie,
inde Hoochstrate,
naest den gulden schilt.

Seer eervverdighe
ende veel beminde Vader,
ic gebiede my
seer ootmoedelijc
in uwe goede gracie,
ende ooc desghelijcx
tot mynder
seer beminde moeder.
Ende vveet dat ic ben
in goeden voorspoede,
Godt zy gheloeft:
maer vveet lieue vader
dat ic hebbe
seer groote begheerte

te vvetene

Ceste lettre soit donnée
à mon cher pere

Pierre de Barlaimont,
demourant en Anuers,
en la paroisse nostre Dame,
en la Haute rue,
aupres l'escu d'or.

Treshonnoré
& bien aymé Pere,
ie me recommanle
treshumblement
à vostre bonne grace,
& aussy pareillement
à ma
tresaymée mere.

Et scachez que ie suis
en bonne prosperité,
Dieu soit loue:
mais scachez cher pere,
que i'ay
fort grand desir

de ses.

Esta carta sea adereçada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anuers,
en la parochia de nuestra Señora,
en la Calle alta,
cabe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado Padre,
yo me encomiendo
muy humilmente
en vuestra buena gracia,
y assi de la misma manera
à mi
muy amada madre.
Sabed que yo soy
en buena prosperidad,
Dios sea loado:
pero sabed caro padre,
que tengo
muy grand desseo

de

Queste lettere saranno date
à mio caro padre
Pietro di Barlamonte,
dimorante in Anuersa,
nella parochia di nostra Donna,
nella Strada alta,
appresso il scuto indorato.
Molto honorando
& care Padre,
io mi raccomando
molto humilmente
à vostra buona gracia,
& ancora similmente
à mia
molto cara madre.
Sapiate che io sono
in buona prosperità,
laudato sia Iddio:
pero sapiate caro padre,
che ho
grandissimo desiderio

te vvetene
hoe dattet met v is:
v vant ic hebbe v gheschreuen
vvee oft drie brieuen,
maer ic en hebbe noch
geen antvorde ontfanghen,
vvaer af ic ben
seer vervvondert,
niet vvetende
hoe dattet comen mach.
Daerom hebbe ic
groote sorghe voor v,
grootelijc vresende
dat eenighe teghen spoet
v aenghecomen si.
Ic bidde v dan,
mijn lieue vader,
dat ghy my niet en v vilt
lang her laten
in dese sorghe:
maer ic bidde v

de scauoir
comment il vous est:
car ie vous ay escrit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
aucune responce,
dont ie suis
fort esmerueille,
ne scachant
comment cela puisse venir.
Pourtant ay ie
grand soing de vous,
craignant grandemens
qu'aucune aduersité
vous soit aduenue.
Ie vous prie donc,
mon cher pere,
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie

de saber
como sea con vos:
porque os tengo escrito
dos o tres cartas,
mas no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado
no sabiendo
como aquello pueda venir.
Pro esto tengo
gran cuidado de vos
remiendo mucho,
que alguna aduersidad
os aya acontecido.
Suplico os pues
muy amado padre
que no me querais
dexar mas tiempo
en esta congoxa,
mas os ruego

por

di sapere
como sy con voi:
perche vi ho scritto
doi o tre lettere,
pero non ho ancora
hauuto risposta,
di che ne resto
molto marauigliato
no sapendo
como questo puote venire:
Per questo ho
grande affanno di voi
temendo molto
che alcuna aduersita
vi sia intrauenuto.
Vi supplico adunque
molto caro padre
che non me vogliate
lasciare piu tempo
in questa angoscia,
ma vi prego

per

op alle die hiefde,
die ghy tot my vvaerts hebt,
dat v belieue
my te fchryuen
van uven fiate
by den brengher van defen,
oft by den eerften
die ghi vinden fult.
Item vveet mijn lieue vader
datic hebbe
grootelijc van doene
drie oft vier guldenen,
om mi te helpen
in mynen noot,
ic bid v
dat ghyfe my fenden vville
by den brengher van defen,
ende en v vilt niet
meynen datic vertere
myn gelt onnuttelijc,
vvant ic fal v gheuen

reke-

sur tout l'amour,
que auez vers moy,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat,
par le porteur de ceste,
ou par le premier
que vous trouuez.
Item fachez, mon cher pere,
que j'ay
grandement affaire
de trois, ou quatre florins,
pour m'en aider
en ma necessite
ie vous prie,
que me les vueillez enuoyer
par le porteur de ceste,
Et ne vueillez point
penser que ie despens
mon argent inutilement,
car ie vous rendray

compte

que me teneis
que seais seruido
escreuir me
de vuestro estado
con el portador desta
ò con el primero
que hallareis.
Tambien sepais muy caro padre
que tengo
grande necesidad
de tres o quatro florines
para valer me
en mis necesidades
yo os ruego
que me los querais embiar
con el portador desta.
Y no querais
pensar que yo gasto
mi dinero sin prouecho,
porque yo os dare

cuenta

per l'amore
che me portate
che vi piaccia,
seruirmi
de vostro stato
con questo portatore
e con il primo
che trouarete.
Anchora sapiate molto caro padre
che hò
gran bisogno
di tre o quattro fiorini
per seruirmene
nelle mie necessitá
& vi prego
che li vogliate mandarme
con questo portatore.
Et non vogliate
pensare che io spendi
li miei danari fuora di proposito
perch'io vi renderò

conto

rekeninghe van alle tghelt,
dat ghy my ghesonden hebt.
V sal ooc belieuen,
by uve goede gratie
my te ghebieden
tot alle onsen vrienden.
Anders niet.
op desen tijt,
dan dat Goede belieue
doet zijn bermherticheyt
v altijt te gheuen
zijn goedertieren gratie.

By my Ian van Barlaimont
v lieue sone,
vvoonende te Brugghe
op die merct, in die Croone,
den eersten dach van Meye,
Int laer ons Heeren
M. C C C C. LXVII.
altijt bereyt

*compte de tout l'argent.
que vous m'auetz enuoyé.
Aussy vous plaira
de vostre bonne grace
me recommander
à tous noz amys.
Non autre chose
pour le present
si non que à Dieu plaise.
par sa misericorde
tousiours vous donner
sa benigne grace.*

*Par moy Iehan de Barlaimont
vostre cher filz,
demourant à Bruges,
sur le marche, à la Couronne,
le premier iour de May,
L'an de nostre Seigneur
mil, cinq cens & soixante sept
tousiours prest*

cuenta de todo el dinero,
que me aueis embiado.
Assi mesmo sea seruido
de su buena gracia
dar mis encomiendas
à todos nuestros amigos.
Otra cosa no
por el presente
fino que a Dios plega
por su misericordia
os dar siempre
su benigna gracia.

Por mi Iuan de Barlamonte,
vuestro querido hijo
morador en Brujas
en la plaza, à la Corona,
a primero de Mayo.
Año de nuestro Señor
M. C C C C. y sesenta y siete
siempre aparejado

a vue-

conto di tutto il dinaro
che m'hauete mandato,
Ancorà vi piachera
di vostra buona gracia
far le mie racomandationi
a tutti li nostri amici.
Non altro
per hora
saluo che a Iddio piaccia
per sua misericordia
sempre dar vi
sua benigna gracia.

Per me Gio. de Tarlamonte
voſtro caro figliuolo
dimorante in Bruggia
nella piazza, alla Corona,
à di primo de Maggio
nel l'anno di noſtro Signore
M. C C C C. & sessanta & sette
sempre apparecchiato

I

a vo-

tot uwen dienste.

Antworde.

Myn lieue sone
ic hebbe ontfanghen
den thiensten dach
van Meye
v brieuen
gheschreuen den eersten
vander voorseydet,
hy den vvelcken
ic hebbe verstaen
dat ghy ghesont zijt,
dat vvelcke my behaghelyc is,
ende dat ghi hebt
groote begheerte,
te vveren
heet met ons is.
ooc dat ghy my hebt
vvel ghesonden
twee oft dry brieuen.

Maer

a vostre service.

Responce.

Mon cher filz
i'ay receu
le dixiesme iour
de May
voꝝ lettres
escrites le premier
du susdit
par lesquelles
ay entendu
que vous estes sain,
ie que me'est agreable,
& que vous auez
grand desir,
de scauoir
comment il nous est,
aussi que vous m'auetz
bien enuoyé
deux, ou trois lettres.

Mais

a vuestro seruicio.

Respuesta.

Amado hyo,
yo recebi
à diez dias
de Mayo
vuestra carta
escrita del primero
del sobradicho.
por la qual
yo entendi
que estais bueno,
lo qual me es agradable
y que vos teneis
grande desseo
de saber
como estamos,
alsi mesmo que vos me auéis
bien embiado
dos o tres cartas.

Mas

a vostro seruigio.

Risposta.

Caro figliuolo
ho receuto
allidiacci
di Maggio,
vostra lettera
scritta à di primo
del sopradetto.
per laquale
ho inteso
che stauí bene
il che m'è piaccuole
& che hauete
gran desiderio
di sapere
come stiamo,
& ancora che voi m'hauete
ben mandato
dos o tre lettere.

I 2

Ma

Maer vveet sekerlijc,
dat ic gheen andere
en hebbe ontfanghen
dan desen lesten.
Ic soude v hebben
dievvils gheschreuen
maer ic en hebbe
gheen boden gheuonden
om die brieuen te seynden,
ende oock
ic en hebbe niet ghehadt.
nootsakelijcke dinghen.
om v te schrijuen.
Aengaende van onsen staet,
vvy zijn al ghesont,
Godt si ghelooft,
v moeder heeft
sieck ghevvest
tve oft drie daghen,
maer si is nu
al ghenesen, God danc,

Ic

*Mais scachez certainement,
que nulles aultres
n'ay receu
que ces dernieres.
Je vous eusse
souuent escrit.
mais ie n'ay
trouué nulz messagers
pour enuoyer les lettres,
& aussy
ie n'ay eu
choses necessaires
pour vous escrire.
Touchant nostre estat,
nous sommes tous en santé.
Dieu soit loué,
vostre mere à
esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est maintenant
toute guerrie, Dieu merci.*

Ic vout

Mas sabed por cierto
que yo ningunas otras
he recebido,
que estas postreras.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito,
mas yo no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas:
y tambien
no he tenido
cosas necessarias
para escriuirlos.
Tocante nuestro estado
todos estamos sanos,
Dios sea loado,
vuestra madre ha
sido enferma
dos o tres dias,
mas agora esta
toda sana, gracias a Dios.

Ma sapiate certo
che io nessuna altra
ho receuuto,
se non questa vltima.
Io v'hauerei
molte volte scritto,
ma io non ho
trouato messaggieri
per mandare le lettere:
& anche
non ho hauuto
cose necessarie
da scriuerui.
Quanto a nostro stato
tutti stiamo sani,
Iddio sia lodato,
vostra madre ha
stato malata
doi o tre giorni,
ma ella e adesso
tutta sana, gratia a Dio.

Ic seynde v
by desen bode
vier gouden guldenen,
maer vvacht v vvel
die onnuttelijc te verteeten,
het vvaer qualijc ghedaen,
vvant ickse heb ghevonnen
met grooten arbeyde,
inden svveete mijns lichaems.
Vvilt alrijt vvel doen,
ende seer neerstich zijn,
ende bouen alle dinck
vvilt v vvel vvachten
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelijcken vvel,
maer ghy en doet niet,
het en sy
dat ghy perseuereert.
Niet meer,
Te Gode beucle ic v.

¶ Ee-

*Ie vous enuoye
par ce messenger
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despandre inutilement,
ce seroit mal fait,
car ie les ay gaigné
avec grand labeur,
en la sueur de mon corps.
Vueillez tousiours bien faire,
& estre fort diligent,
& sur toute chose
vueillez vous bien garder
de mauuaise compaignie.
Vous auez commence
raisonnablement bien,
mais vous ne faites riens,
sy ce n'est
que vous perseuerez.
Non plus,
A Dieu vous commande.*

¶ Vno

Io os embio
con esto mensajero
quattro florines de oro,
mas guarda os bien
de los gastar inutilmente,
esto seria mal hecho,
porque yo los he ganado
con gran trabajo,
al sudor de mi cuerpo.
Querays siempre hazer bien,
y ser muy diligente,
y sobre toda cosa
querays os guardar bien
de mala compaña.
Vos aueys començado
razonablemente bien,
mas no hazeis nada,
si no es
que perseuereys.
No mas,
A Dios os encomiendo.

¶ Vna

Io vi mando
con questo messaggio
quattro fiorini d'oro,
ma guardate vi bene
di spenderli inutilmente,
questo seria mal fatto,
perche io li ho guadagnati
con grande traualgio,
al sudore di mio corpo.
Vogliate sempre far bene,
et essere molto diligente,
et sopra ogni cosa
vogliate ben guardarvi
di mala compagna.
Voi auete principiato
assai ragioneuolmente,
ma non fate niente,
se non é
che perseueriate.
No altro,
A Dio vi raccomando.

I 4

¶ Vna

¶ Eenen Brief om te schryuen tot
sijn schuldenaren.

DAuid mijn goede vrient,
nae alle gebiedenissen,
ic bidde v minnelijc,
dat v belieue
my nu te seynden
die twintich guldenen,
die ghy my schuldich sijt,
vvant sekerlijc
ic hebt grootelijc van doene
om eenen man te betalen
dien ic schuldich ben,
die my niet en laet in vrede
by dage, noch by nachte.
ten v vare dat
ic soude noch vvel beyden,
maer grooten noot
bedvvingt my.
Daerom vvilt my excuseren.
Item vvilt cens comen

¶ *Vne Lettre pour escrire à ses
debtors.*

DAuid mon bon amy,
apres toutes recommandations,
ie vous prie amiablement,
qu'il vous plaise
m'enuoyer maintenant
les vingt florins,
que vous me debuez,
car certainement
i'en ay grandement affaire
Pour payer un homme
à qui ie dois,
qui ne me laisse en pais
de iour, ne de nuyt,
ne fust cela
i'attenderois bien encore,
mais grande necessité
me contraint.
Pourtant vueillez moy excuser.
Item vueillez, vne fois venir

iusques

om v te recreeren,
soo sullen vvy moghen
met moeyten spreecken
van onsen saeken.
Vvilt ons doch schrijuen
van uver ghesontheyt.
Aengaende van my,
ick ben in goeden doene,
Godt sy geloofst.
Ick bidde v ooc
dat ghy my vvilt
antivoort schrijuen
by delen bode,
ende vveet
ist dat ghy
hebt mijns van doene,
en spaert my niet,
in alle tgene
dat my mogelijc vvare
te doene voor v.

Gods

iusques en Anuers,
pour vous recreer,
ainssy pourrons nous
parler par loisir
de noz affaires.
Vueillez nous escrire
de vostre santé.
Touchant de moy,
ie suis en bon point,
Dieu soit loue.
Je vous prie aussy
que vous me vueillez
escrire responce
par ce messenger
& sachez
s'il est que vous
ayez affaire de moy,
ne m'espargnez point,
en tout ce
que me seroit possible
faire pour vous.

Dieu

para recrear os,
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.

Escriua nos
de su salud.

Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego,
que me querais
escriuir respuesta
con este mensajero,
y sabed,
si fuere que vos
teneis necesidad de mi
no me ahorreis nada
en todo lo
que me seria possible
hazer por vos

Dios

fin à Anuersa
per sola *Zar vi,*
all' hora potremmo
parlare di spacio
de nostri negocij.
Scructe ci
di vostra sanita.
Quanto à me,
io son sano,
laudato ne sia Iddio.
Ancora vi prego
che me vogliate
scriuere risposta,
con questo messaggio,
& sapiate,
se fara che voi
hauete bisogno di me
non me sparniate
in tutto quello,
che me seria possibile
far per voi.

Iddio

Godt blyue met v.

Dieu demeure avec vous.

Antvvoorde.

Responſe.

ROgier mijn goede vrient,
ichebbe ontfangen
uven brief,
by den vvelcken
ghy my ſchrijft,
dat ic v ſenden ſoude
rgelt dat ic v ſchuldich ben,
dat vvelcke
my ommogelijck is
nv te doene,
maer ic ſalt v ſenden
ten alderlancxſten
binnen acht dagen
ſonder eenige faute,
v vant een man
die my ſchuldich is
heeft my geloeft

gele

ROgier mon bon amy,
i'ay receu
voz lettres,
par lesquelles
vous m'escrivez.
que ie vous enuoye
l'argent que ie vous dois
ce que
m'est impossible
faire maintenant,
mais ie vous l'enuoyeray
tout au plus tard
dedens huit iours
ſans aucune faute,
car un homme
qui me doit
m'a promis

donner

Dios quede con vos.

Respuesta.

Rogel mi buen amigo
yo recebi
vuestra carta
por la qual
me escreuis,
que os embie
los dineros que os deuo,
lo qual
me es imposible
hazer agora,
mais io se los embiare
à mas tardar
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque vn hombre
que me deue
me à prometido

dar

Iddio resti con voi.

Risposta.

RVggiero mio buon amico
Io hò riceputo
vostra lettera
per la quale
me scriuete,
ch'io vi mandì
li dinari che vi debbo,
il che
me é impossibile
fare adesso,
ma io veli mandare
à piu tardare
frà otto giorni,
senza fallo nessuno
perche vn huomo
che mi debbe
m'hà promessa

ghelt te geuen,
d'welc ic v senden sal,
en hebt daer vore
gheen sorghe,
daeromme
vvilt soo lange
paciëntie hebben,
ende en vvilt niet gram sijn,
dat ic v doe
soo lange beyden,
vvant vveet voorvvaer
dat anders niet sijn en mach.
God geue v pays
sonder eynde.

¶ Om een schult te betalen met
excusatie.

Rogier mijn goede vrint,
ic ghebiede my
in v goede gracie,
ic sende v
by desen bode,

donner argent
lequel ie vous enuoyeray,
de ce n'ayez
point de soin,
pourtant
vueilles si longuement
auoir patience,
Et ne vueillez estre couroucé,
que ie vous fay
attendre sy longuement
car scachez pour vrai
qu'il n'en peult estre autrement
Dieu vous doit paix
sans fin.

¶ Pour payer vne debte avec
excusation.

Rogier mon bon amy
ie me recommande
à vostre bonne grace,
ie vous enuoye
par ce messenger,

die

qui

dar dineros
los quales os embiare,
no tengais deffo
algun cuydado,
por tanto
quered tanto tiempo
auer paciencia
y no querays ser enojado
de que yo os haga
esperar tanto,
porque sabed por cierto
que no puede ser de otra manera
Dios os de paz
su fin.

¶ Manera de pagar deuda con
escusacion.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia
yo os embio
con este mensajero

que

dar danari
li quali io vi mandaro,
di cio non habiate
auncun pensiero,
emperoche
vogliate cosi lungamente
auere pacientia,
¶ non vogliate essere adirato
por causa che vi faccio
aspettare tanto
per che sappiate per certo
che non puo essere altrimenti
Iddio vi dia pace
senza fine.

¶ Modo di pagare un debito
con iscusatione.

Ruggiero mio buon amico
io mi racommando
alla vostra buona gratia,
io vi mando
per questo messaggio

die vvelcke mijn broeder is,
die thien ponden grooten
die ic v schuldich ben,
v bedanckende
dat v belieft heeft
soo langhe te beydene,
het is my leet,
dat icse v niet en hebbe
connen eer seynden,
ic hebbe nochtans
grote nedersticheyt ghedaen
nae mijn vermoghen,
maer tghelt is nu
soo quaet te krijghen
dat v vonder is.
Dacrom en v vilt niet
qualijc te vreden sijn,
ende v vilt my vveder seynden
d'obligatie,
die ghy van my hebt.
Niet meer,

Pee-

qui est mon frere,
les dix liures de gros
qui ie vous dois
vous remerciant
qu'il vous a pleu
d'attendre sy longuement,
il me desplaist,
que ie ne les vous ay
sceu plus tost enuoyer,
i'ay toutes fois
fait grande diligence
selon mon pouoir,
mais l'argent est maintenant
si mal à auoir
que c'est merueille.
Pourtant ne vueillez point
estre mal content,
& me vueillez renuoyer
l'obligation,
que vous auez de moy.
Non plus,

Pier-

que es mi hermano,
las diez libras de gruesos
que os deuo,
teniendo os en merced
que me aueis querido
esperar tanto,
pesa me,
que yo no se las he
podido embiar mas presto,
toda via he
puesto gran diligencia
segun mi poder,
mas el dinero es agora
tan mal de cobrar
que es marauilla.
Portanto no querays
ser mal contento,
y me querays embiar
la obligacion
que teneys de mi
No mas.

il qual é mio fratello
li dieci libre di grossi
ch'io vi debbo,
vi ringranciando
che vi a piacciuto
aspettare tanto,
me dispiace,
ch'io no ueli hó
potuto mandare piu presto,
ho tutta via
usato gran diligentia
secondo mio potere,
ma li dinari sono adesso
tanto difficilia da ricuperare
ch'egli é maruiglia.
Pero non vogliate
essere discontento,
& vogliate rimandar me
l'obligatione
ch'hauete da me
Non altro

PEeter mijn goede vrint
naer alle ghebiedenissen
vveet, dat ic ben
seer qualijc te vreden
op v
om die sake
dat ghy my niet en hebt
uvven boeck vwillen leenen.
Ic en can niet ghepeysen,
hoe ic dat verdient hebbe
tuyvaerts,
nu merc ic vvel,
dat ghy soudt doen
seer luttel voor my,
als ghy my ontsegt
soo cleynen dinck.
V vvoorden ende ghedachten
en ghelijcken niet seere
deen den anderen
dat ghy my versocht hadt
van dinghen

van

Pierre mon bon amy
apres toutes recommandations,
scachez, que ie suis
fort mal content
de vous,
à cause
que vous ne mauez point
voulu prester vostre liure.
Ie ne puis penser
comment ie lay defferuy
enuers vous
japperçoy bien maintenant
que vous feriez
bien peu pour moy.
quand vous me refusez
si petite chose.
Voz parolles & pensées
ne ressemblent point fors
l'une à l'autre
si vous m'eussies requis
de choses

de bean.

dation,
Pedro mio buen amigo,
despues de todas encomiendas
sabed que io soy
muy mal contento
de vos,
por causa que
no me aueys
querido emprestar vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo lo aya merecido
acerca de vos:
ahora conozco bien
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
cosa tan poca.
Vuestras palabras y pensamientos
no se parecen mucho
el vno al otro:
si vos me ouierades pedido
cosas

de muy

Pietro mio bon amico
dapoi tutte raccomandationi
sapete che io sono
molto mal contento,
de voi,
percio che
non m'hauete
voluto imprestare il vostro libro.
Non posso immaginarmi
como lo habbia meritato
verso di voi:
adesso conosco bene
che voi faresti
molto poco per me,
poi che me ricusate
cosi poca cosa.
Le vostre parole & pensieri
non assomigliano molto
l'uno à l'altro:
se voi m'haueresti richiesto
di cose

K

van veel meerder
importancien,
ie en soude v
niet gevveygert hebben.
Het is vvel vvaer
datmen gemeynlijck seyt,
Men behoort altoos
zijn vrienden te proeuen.
eer datmense behoeft,
v vant die te proeuen in den noot,
dat vvaer te spaede.
Daerom het is my genoch,
v heproeft te hebben.

¶ Een voorvvaerde van
huysluetinge.

¶ **I**Ck Ian van Barlaimont
kenne ende belijde
verhuert te hebben
Peeter Maerschale

*de beaucoup plus grande
importance,
ie ne vous eusse
point refuse.
Il est bien vray
qu'on dit communement,
On doit tousiours
essouuer ses amys,
deuant qu'on en ait a faire:
car les essouuer en la necessite,
seroit trop tard.
Pourtant ce m'est assez,
de vous auoir essouue.*

¶ Conuention de louage
de maison.

¶ **E** Jean de Barlaimont
cognois & confesse
auoir loue
à Pierre Mareschal

de muy mayor
importancia,
io no os las ouiera
rehulado.

Muy verdadero es
lo que comunemente se dize,
Siempre se deuen
prouar los amigos,
antes que los ayamos menester:
porque prouarlos en la necesidad
seria muy tarde.
Por lo qual basta me
aueros prouado.

¶ Contrato de alquiler
de casas.

YO Iuan de Barlamonte
conozco y confesso
auer alquilado
à Pedro Mariscalco

di molto maggiore
importanza,
io no ci l'haueres
ricusate.
Ben vero
quel che comunemente si dice,
Sempre si debbono
prouare li amici,
inanzi che se ne habbia à fare.
perche prouarli in necessita,
saria troppo tardi.
Per il quale me basta
di hauerui prouato.

¶ Contratto di affittatione
de case.

YO Giouanni de Barlamonte
rognosco & confesso
hauer affittato
à Pietro Mariscalco

een huys ghelegghen
Tant verpen op die merck,
gheheeten inden Hase,
met een plaetse
ende eenen borneput,
den termyn van ses iaren,
ingående te kersmisse
naestcomende int iaer. lxxv.
om thien pont ende
thien schellingē Brabants tsaers.
Te betalene alle halue iaren
vyf pont vyf schellingen,
by conditie
hier inne ondersproken,
dat elck van ons beyden
sal moeten ontseggen
int eynde van ses iaren
een half iaer te voren,
sonder eenighe fraude.

¶ Quitancie van huys-
huere.

Ick

*une maison située
en Anuers sur le marche,
nommée au Lieure,
avec une courte,
& un puis,
le terme de six ans,
entrant au Noel.
prochain venant l'an. lxxv.
pour dix liures &
dix soulz de Brabant par an.
A payer tous les demy ans
cinq liures cinq soulz,
par condition
icy devisée,
que chascun de nous deux
sera tenu renoncer
à la fin des six ans
un demy an deuant,
sans aucune fraude.*

¶ Quitance de louage de
maison.

Je Yoe

vna casa situada
en la plaza de Anuers,
llamada a la Lebre,
con vn patio,
y vn pozo,
por espacio de seis años
commençando a Nauidad,
proxima del año. lxxv.
por diez libras y
diez sueldos de Brabante el año.
A pagar cada medio año
cinco libras y cinco sueldos
con condicion
aqui declarada,
que cada vno de entrambos
sera obligado renunciar
a la fin de los seis años
vno medio año
sin algun engaño.
¶ Quitança de alquiler
de casa.

vna casa posta
sopra la piazza d'Anuersa,
chiamate al Lepre,
con vno piazza.
& vno pozo,
per spacio di sei anni,
comminciado a Natale,
proximo di l'anno. lxxv.
per lire dieci &
dieci soldi di Brabante l'anno.
A pagare ogni mezo anno
cinque lire & cinque soldi,
con conditione
qui expressa,
che chiascuno d'amendue
douera rinontiare
alla fine delli anni sei
vno mezo anno manzi
senza fraude alcuna.
¶ Quitanza d'affittatione
di casa.

Ick Ian de Groote
kenne ende belijde
ontfangen te hebben
van peeter Maerschalc
die somme van vijf pond
vijf schellingen Brabants,
van een half iaer
huysuere,
verschenen te kerstmisse
int iaer .lxvii.
die hy my schuldich vvas
van een huys, gelegen
Tantverpen op die merct,
geheeten in den Hase,
dat hy van my hout.
Vanden vvelcken haluen iare
ic houde my vvel betaelt,
ende schelde quijte
den voorscyden Peeter hier af,
ende van alle andere
voorleden termijnen

tot

IE Iehan le Grand
cognois & confesse
auoir receu
de Pierre Mareschal
la somme de cinq liures
cinq soulz de Brabant,
pour un demy an
de louage de maison,
escheu au Noel
l'an .lxvij.
qu'il me deuoit
d'une maison située
en Anuers sur le marche
nommée au Lieure,
qu'il tient de moy.
Duquel demy an
ie me tiens bien payé,
& en quite
ledit Pierre de cestuy,
& de tous autres
termes passez

iusque

conozco y confieso
auer recebido
de Pietro Marescalco
la suma de cinco libras
y cinco sueldos de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
el qual se cumple à Nauidad
año de. lxxvij.
que el me deuia
de vnas casas situadas
en la plaça de Anuers
llamadas a la Liebre,
que de mai tiene.
Del qual medio año
yo me tengo por bien pagado,
y doy por libre
al dicho Pedro deste
y de los demas
terminos passados

hasta

Io Giovanni il Grande
cognosco & confesso
hauer riceuuto
di Pietro Marescalco
la somma di cinque lire
& cinque soldi di Brabante,
per uno mezo anno
de fitto di casa,
maturato à Natale
de l'anno di. lxxvij.
che egli me doueua
d'una casa situata
sopra la piazza d'Anuersa
nominata al Lepre,
che egli tiene da me.
Del qual mezo anno
io me tengo per ben pagato
& ne quitto
il detto Pietro di questo
& di tutti gli altri
termini passati

K S

inf

tot nu toe.
In kennisse van desen
hebbe ic hier onder
myn hantteeken ghesedt
den eersten dach Ianuarij.

¶ Een Obligatie by paye-
menten.

Ick Ian van Barlaimont,
vvoonende Thantvverpen,
kenne ende belyde
schuldich te syne
Hercules Maerschalc
coopman
vvoonende te Velaine,
oft den brengher van desen,
die somme
van dertich ponden
thien schellinghen
ende ses penningen
vlaemischer munte

Ende

iusques à maintenant.
En cognoissance de ce
ay ie cy dessoubz
mis mon signe manuel
le premier iour de Ianuier.

¶ Vne Obligation par paye-
ment.

MOy Iehan de Barlaimont,
demourant en Anuers,
cognois & confesse
deuoir
à Hercules Mareschal
marchand
demourant à Velaine,
ou au porteur de ceste,
la somme
de trente liures
dix soulz
& six deniers,
monnoie de Flandres.

Et co

y para noticia de aquesto
he yo aqui debaxo
puesto mi firma manual
a primero de Enero.

¶ Vna Obligacion por pa-
gamientos.

YO Iuan de Barlamonte
morador de Anuers
conozco y confieso
deuer
a vos Hercules Marefcalco
mercader
morante en Velana,
o al portador desta
la suma
de treynta libras
diez sueldos,
y seys dineros
moneda de Flandres.

Y esto

insino al presente.
Et per notitia di questo
io io qui sotto
posto il mio segno manuale
a di primo di Genaro.

¶ Vna Obligatione per pa-
gamenti.

IO Giouanni de Barlamonte
habitante in Anuersa,
conosco & confesso
di douere
a voi Hercole Mariscalco
mercadante,
habitante in Velana,
o al portatore di questa,
la somma
di lire trenta
soldi dieci
& danari sei
moneta di Fiandra.

Ende dat van
vijf Engelsche lakenen,
die ic gecocht hebbe
ende ontfangen van hem,
Vanden vvelcken lakenen
ic houde my vvel te vreden.
Dacrom beloef ick hem
die voorseyde somme te betalen.
oft brenger van desen,
in drie paymenten,
Te vvetene thien ponden
in die Sinxen meret
van Antwerpen naestcomende,
noch thies pont
te Bamismeret daer nae,
ende die reste
in die coude meret
van Bergen
nae volgende,
in sekerheyt der vvaerheyt
ebbe ic hier, &c.

¶ Obligacie

Et ce de
cinq draps d'Angleterre,
que j'ay acheté,
& receu de luy,
Desquelz draps
ie me tiens bien content.
Pourtant luy promet
payer la susdite somme,
ou au porteur de ceste
en trois payemens,
A scauoir dix liures
à la foire de Pentecouste
d'Anuers prochain venant,
encore dix liures
à la foire de saint Bauon
& la reste
à la foire froide
de Bergues
ensuyuant.
En certification de verité
ay ie icy, &c.

¶ Oblie

Yo esto por
cinco paños d'Inglaterra,
los quales compre,
y recebi del,
de los quales paños
yo me tengo por contento.
Por lo qual prometo
de pagarle la dicha summa
o al portador desta
en tres pagamientos.
Conuicane à saber diez libras
en la feria de Pascua de Spiritu
proxima de Anuers, scto
mas diez libras
en la feria de S. Bauon
y la resta
a la feria fria
de Bergas,
siguiente.
En certification de verdad
he yo aqui, &c.

Obli-

Et questo per
cinque panni d'Inghilterra
che ho comprato,
& riceputo da lui,
delli quali panni
io me tengo contento.
Per cio prometto
di pagarli la detta somma
ò al portatore di questa
in tre termini.
Cio diece lire
alla fiera di Pentecoste,
d'Anuersa prossima,
ancora lire dieci
in fiera di S. Bauone
& il resto
alla fiera fredda
di Berghes
sequente.
In certezza della verita,
hó io qui, &c.

¶ Obligacie van ghe-
leent ghelt.

Ic Peeter de Groote
vvoonende Tantvverpen,
kenne ende belije
schuldich te sijne
Ian Blanckaert
oft den brenger van desen
die somme van vier hondert
pont groot,
die vvelcke somme
ghy my gheleent heeft
door groote vrientschap,
daerom beloof ic hem
die vveder te gheuen,
oft den brengher van desen
alst hem belieuen sal.
In kennisse van desen
heb ic hier, &c.

¶ Quitancie.

16

¶ Obligation d'argent
presté.

JE Pierre le Grand
demourant en Anuers,
cognois & confesse
devoir
à Jehan Blancart
ou au porteur de ceste
la somme de quatre cens
liures de gros,
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitie,
pourtant luy promet
de la lui rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En cognoissance de ce
ay ie icy, &c.

¶ Quitance.

17

¶ Obligacion de dinero
emprestado,

YO Pedro el Grande
morador de Anuersa,
conozo y confiesse
deuer
à Iuan Blancardo
ò al portador desta
la suma de quatrocientas
libras de gruesos,
la qual suma
el me emprestó
por grande amistad.
por lo qual yo le prometto,
boluer se la
ò al portador desta,
quando lo pluguiere.
En noticia desto
he yo aqui, &c.

¶ Quitança.

¶ Cedula de dinari
imprestati.

YO Pietro il Grande
habitante in Anuersa,
cognosco & confesso
essere debitore
à Giouanni Blancardo
ò al portatore di questa
la somma di quatrocento
lire di grossi,
laquale somma
lui me ha imprestato
per grande amicitia.
Percio lo prometto
di render quelli
ò al portatore di questa.
quando a lui viachera.
In certezza de ciò,
ho io qui, &c.

¶ Quitanza.

Ick Ian blanckaert
vvoonende te Brugge
kenne ende belie
ontfanghen te hebben
van Ian de Groote
vvoonende Thantverpen
die somme van thien guldenen
van twintich stuyuers stuc,
die ic hem
gheleent hadde
vvaer af ic hebbe
die obligacie verloren,
die vvelcke vvas
vanden thientten dach
van April int Iaer. lxiij.
van vvelcke somme,
ende van alle ander schult,
die hy my
sculdich ghevveest heeft
tot nu toe,
ic houde my

vvel

IE Jehan Blancart
demourant à Bruges,
cognoy & confesse
auoir receus
de Jehan le Grand
demourant en Anuers,
la somme de dix florins
de vingt patars la piece,
lesquelz ie luy
auoy presté,
de la quelle i'ay
perdu l'obligacion,
laquelle estoit
du dixiesme iour
d'Auril en l'an. lxiij.
de laquelle somme,
& de toute aultre debte
qu'il m'a
esté redeuable
insques à maintenant,
isseme tiens.

bien

YO Iuan Blancardo
morador de Brujas,
conozco y confieso
auer recebido
de Iuan el Grande,
morador de Anuers,
la suma de diez florines
de veynte placas la pieça,
los quales yo le
auia emprestado,
de lo qual yo
perdi la obligation,
laqual estaua
del dezeno dia
de Abril año de. lxxiiij,
de la qual suma
y de otra qualquier deuda,
que el me
ha deuido
hasta agora,
yo me tengo

IO Giouanni Blancardo
habitante in Bruggia,
conosco & confesso
hauere riceputo
da Giouanni il Grande
habitante in Anuersa,
la summa de dieci fiorini,
di piachi venti l' uno,
le quali iogli
hauera imprestati,
di che io ho
perso l' obligatione,
laquale era
del decimo di
d' Aprile dell' anno. lxxiiij.
della quale somma,
& d' ogni altro debito,
che lui me
hà deuto
fin al presente
io me ne tengo

bien

vvel vergolden,
ende schelle hem van alle quijte,
in kennissen
mijns hantteekens
hier onder ghesedt.

Dese naeuolghende vvoorden sal
men besighē, om buytē op den brief
te schrijuen: maer mē moet vvel toe
sien datmen eenen yeghelijcken Per
soon gheue oft attribuete alsalc-
ke vvoorden als hen
toebehooren.

Den vvijsen, seer vvijsen,
Eervveerdighen,
seer eervveerdighen,
Voorsienighen, seer voorsienigen.
Eerbaren, seer eerbaren.
Bisonderen, seer bisonderen.
Edelen, seer edelen,

Machti-

bien recompensē,
& le quite de tout,
en cognoissance
de mon signe manuel
cy dessoubz mis.

*On usera des motz ensuyuans, pour
escrire par dehors sur une lettre missi-
ue: mais il faut prēdre garde, qu'on
attribue à chascune person-
ne telz motz, que luy
appartiē-
nent.*

*Au saige, tressaige,
Honorabile,
Tres honorable.
Discret, tres discret,
Honneste, treshonneste.
Singular, tresingular.
Noble, tresnoble.*

Puis-

bien recompensado,
y le doi por libre de todo
en conocimiento
de mi firma
puesta aqui baxo.

Estas palabras se han de vfar para
escruir cartas mensageras, mas base
de mirar que a cada persona se le
de o atribuye tal titulo
que le conuie-
ne.

Al prudente, muy prudente.
Honrado.
Muy honrado.
Discreto, muy discreto.
Honesto, muy honesto.
Especial, muy especial.
Noble, muy noble.

ben ricompensato,
& lo quitto d'ogni cosa,
in cognitione
del mio segno manuale
qui posto di sotto.

Li sequenti titoli se vsaranno nel-
le soprascriptioni delie lettere: & bi-
sogna auertire di dare à chiascu-
na persona il titolo che
gli conuiens.

Al prudente, molto prudente.
Honorando,
Molto honorando.
Discreto, molto discreto.
Honesto, molto honesto.
Singolare, molto singulare.
Nobile, molto nobile.

Machtighen, seer machtighen.
Aenden doorluchtichsten.
Aenden alder doorluchtichsten.

Hier moet een yegelijke aēmercken dat die Franfoysen, Spangiaerden ende Italianen anders hen opschriften scrijuē, ende daer om en sijn dese voorgenoemde exemplen hier bouen niet alsoo geheelijc na te volghen: maer sijn alleen ouergheset, om die selue talē metter Duytscher sptaken te accorderen.

Hier

*Puissant, trestuissant.
A l'illustre,
Autres illustre.*

Chascun doit icy considerer, que les Francois, Espaignolz & Italiens vsent d'autres superscriptions: parquoy ne sont les susditz exemples cy dessus mentionnez, du tout à ensuyure: mais sont tant seulement traduitz, pour accorder lesdites langues avec la Thioise.

Icy

restuissant.

e,
estre.

doit icy considerer, que
s, Espagnolz & Italiens
res superscriptions: par-
nt les susditz exemples cy
tionnez du tout à ensuy-
font tant seulement tra-
acorder lesdites langu-
ise.

10

Poderoso, poderosissimo.

Al illustre,

Al ilustrissimo.

Cada vno deue aqui considerar
que los Franceses, Españoles, y Itali-
anos usan de otros sobrescritos: por
lo qual no se deuen los exemplos a-
qui arriba declarados assi del todo
imitar, por ser solamente traduzidos
para acordar las dichas lenguas con
la Flamenga.

Potente, potentissimo.

Al illustre,

Al ilustrissimo.

Ogni vno douera qui considerare,
che li Francesi, Spagnuoli, et Italiani usa-
no d'altre soprascrittioni: Percio non
si debbono li sopradetti essempij del tut-
to seguitare: ma sono solamente tradot-
ti, per concordare le dette lenguas con la
Fiammenga.

Aqui

L 3

Qui

Hier begint Icy cōmence
Dat tyveede le deuxiesme
boec. Liure.

Die Prologhe vanden tyveeden Boec.

NAe dat ghy ghesien hebt inden eersten Boec die manieren, om Duytsch, Françoys, Spaensch, en Italiaens te leeren spreken by veel ghemeyne redenen als Patroon: Soo hebdy nu in desen tyveeden Boec veel ghemeyne vvoorden, ghesedt nae die ordinantie vanden A, b, c, & cat. als stoffe om ander redenen te makē by v seluen. Daerō als ghy eenighe redenē vvt den Duytsche in Françoys, Spaensche, oft Italiaēsche setten

Le Prologue du deuxiesme Liure.

A Pres auoir veu au premier Liure les moyens pour appredre à parler Flamē, Francoys, Espaignol, & Italiē par plusieurs communs propos, seruant cōme de patrons. Maintenāt auez en ce second Liure beaucoup de motz vulgaires, reduitz en orde de l' A, b, c, & c lesquels vous seruiront cōme d'estoffe, pour former & cōposer autres ppos de vous mesmes. Parquoy quād vous vouldrez trāslater quelq' ppos de Flamē en Françoys, Espaignol, ou Italiē, n' auez autre

cōmence
deuxiesme
Liure.

Prologue du deuxiesme
Liure.
voir veu au premier Liure
pour appredre à parler
coys, Espagnol, & Italiē
communs propos, seruant
ons. Maintenant auez en
beaucoup de motz, vul-
en orde de l' A, b, c, &c
seruiront cōme d'estoffe,
cōposer autres ppos de
arquoy quād vous vōs
elq: ppos de Flamē en
nol, ou Italiē, n' auez
autre

Aqui comiē-
ça el Libro se-
gundo.

El Prologo en el Libro se-
gundo.

Despues de auer visto en el primer
Libro las maneras de aprēder Fla-
mēco, Frāces, Español, y Italiano por
muchos cōmunes razonamiētos, q̄
siruē como dechados: Agora terneis
eneste segūdo libro muchas palabras
vulgares puestas por ordē del A, b, c,
&c. que os seruirā como de materia,
para formar de os mismo otras plati-
cas. Por lo qual quando quisieredes
boluer algunas palabras de Flamēco
en Frāces, Español ò Italiano, otra co-
sa no

Qui cōmin-
cia il Libro se-
cundo.

Il Prologo nel Libro se-
cundo.

HAuendo visto nel primo Libro il
modo d'imparare Fiammēgo, Fran-
cese, Spangnuolo, et Italiano, per diversi
ragionamēti come essempli: Adesso in
questo secūdo libro habete molte pa-
role volgari, poste per ordini del A, b,
c, &c. che vi faranno come materia per
formare et cōpnere alteri propositi da
voi medesimi. Pero quando vorrete tra-
durre qualche parola di Fiammēgo in
Francese, Spanuolo o Italiano, non ha-
rete

setten v'vilt, so en hebby anders niet
te doen, dan te mercken met vvat let
ter dat het vvoort beghint, dat ghy
vinden v'vilt, ende daer na soeken
vvoort na vvoort. Ende als ghy die
vvoorden gheuondē hebt, so moech
dyse al by een voeghen, na dat ghy
ghesien hebt indē eersten boec. Maer
om die vvel te voeghen, so vvaert
van noode, dat ghy die manierē con
ste van redenen te veranderē in veel
tijden, ende met diuerse persoonen,
te vvetene by coniugatiē: de vvelcke
vvy v tot profijte cortelinghe
in vier spraken sullen
laten vvtgaen.

Aen

*autre chose à faire, que considerer par
quelle lettre le mot, que voudries trou
uer, commence: puis après le chercher de
mot à mot. Et quand aurez trouué les
dictz motz, les pourrez conioindre, &
mettre par ordre, comme vous auēz veu
au premier liure: Mais pour les bien
conioindre, sera necessaire scauoir la ma
niere de former & varier les verbes en
plusieurs temps, & personnes, à sca
uoir par coniugations: lesquelles
nous publierons de brief
à vostre profit en
quatre lan
gues.*

Ve

ose à faire, que considerer par
tre le mot, que voudriez trou-
ence: puis après le chercher de
t. Et quand aurez trouué les-
z, les pourrez conioindre, &
ordre, comme vous auez veu
er liure: Mais pour les bien
sera necessaire scauoir la ma-
rmer & varier les verbes en
temps, & personnes, à sca-
r coniugations: lesquelles
s publierons de brief
à vostre profit en
quatre lan-
gues.

Vo

la no teneis que hazer, saluo catar
porque letra comiença el vocabulo
que quereis hallar, y despues buscar
de vocabulo en vocablo. Y quando
vuieredes hallado las diciones, las
podreis ayuntar, y poner por orden
como aueis visto en el primer libro.
Mas para bien ayuntarlas, seria me-
nester saber las maneras de formar y
variar los verbos por sus tiépos y per-
sonas: conuiene saber por sus conju-
gationes: lasquales breuemente he-
mos para vuestro prouecho de
facar a luz en quatro
lenguas.

uete altro da fare, che considerare, in
che lettera commincia la parola che vor-
restì trouare: & poi cercala di vocabo-
lo a vocabolo. Et hauendole trouate,
potrete congiungerle insieme, secondo
hauete visto nel primo libro. Ma per
congiungere bene le parole, bisognaria
sapere li modi di formare & variare li
verbi, secondo la diuersita di tempi &
delle persone, cioe per suoi coniugatio-
ni, le quali breuemente habia-
mo per vostro utile di
publicare in qua-
tro linguaggj.

L 5

A.
A Endoen
afdoen
antvvoorden
aenbidden
afdragen
afhouden
aenuerden
afnemen
abstineren
aencluen
aennemen
ackeren
aencomen
afgaen
aentroepen
aenhooren
arbeyden
afsnijden
aftrecken
Ander

A.
Vestir
oster
respondre
adorer
porter bas
trencher
recevoir
oster
abstenir
competer
entreprendre
labourer la terre
arriuer
descendre
inuoquer
escouter
labourer
couper ius
tirer ius
Autre

autre

A.
Vestir
quitar
responder
adorar
lleuar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstenir
competir
enprender
arar
arribar
abaxar
inuocar
oyr
trabajar
cortar
tirar abaxo
Otro

A.
Vestire
mettre abbasso
rispondere
adorare
portar abasso
tagliare
riceuere
togliere
abstenerere
competire
intraprendere
arare
arriuare
scendere
inuocato
udir
laucrare
tagliare
tirare gus
Altro

altre

A. Vestire
 mettre abbasso
 rispondere
 adorare
 portar abasso
 tagliare
 ricevere
 togliere
 abstenere
 competitive
 intraprendere
 arare
 arriuare
 scendere
 innuocare
 udir
 laucrare
 tagliare
 tirare gus
 Altro
 altro.

anders
 also
 als
 alsghy
 almachtich
 altoos
 altijs
 al hier
 al daer
 al den dach
 arm
 armoede
 armelijs
 abel
 abelheyt
 abelijs
 al schoonlijs
 altemst
 achter
 al te spade
 al te vroech

autrement
 ainsy
 quand
 quand vous
 tout puissant
 tousiours
 en tout temps
 par cy
 par là
 toute la iournée
 poure
 pourete
 pouremens
 abille
 abilleté
 abillement
 tout bellement
 aucunefois
 derriere
 trop tard
 trop tempre

tout

otramente
 assi
 quando
 quando vos
 todo poderoso
 siempre
 en qualquier tié.
 por aqui (po
 por alli
 todo el dia
 pobre
 pobreza
 pobremente
 abil
 abilidad
 abilmente
 poco a poco
 à las vezes
 atras
 muy tarde
 muy temprano

altramente
 cosi
 quando
 quando voi
 omnipotente
 sempre
 in ogni tempo
 per qua
 per là
 tutto il giorno
 pouero
 pouerta
 poueramente
 destro
 habilita
 conueneuolmente
 pian piano
 alcuna fiata
 dietro
 troppo tardi
 troppo matino

sutto

al	<i>tout</i>	todo	<i>tutto</i>
al vute	<i>tout hors</i>	todo fuera	<i>tutto fuori</i>
al achter	<i>tout derriero</i>	muy atras	<i>molto dietro</i>
al lance	<i>au long</i>	á la larga	<i>a la lingua</i>
al hervvaerts	<i>au deça</i>	por aca	<i>per qua</i>
alfoo veel	<i>autant</i>	quanto	<i>quanto</i>
al ist dat sake	<i>ia soit que</i>	aunque	<i>ben cho</i>
engelien dat	<i>veu que</i>	pues que	<i>gia che</i>
alfoo sy	<i>ainsy soit</i>	sea assi	<i>sia cosi</i>
auerecht	<i>a reuers</i>	al reues	<i>al contrario</i>
anderfins	<i>autrement</i>	de otra manera	<i>altramente</i>
aen dander	<i>à l'autre</i>	al otro	<i>a l'altro</i>
Afchen	<i>Cendres</i>	Cenizas	<i>Cenere</i>
senlicht	<i>visage</i>	cara	<i>faccia</i>
autacr	<i>autel</i>	altar	<i>altare</i>
aelmoeffe	<i>aumone</i>	limosna	<i>elemosina</i>
appel	<i>pomme</i>	mançana	<i>pomo</i>
appelboom	<i>pommier</i>	mançano	<i>pomaro</i>
abt	<i>abbé</i>	abad	<i>abbate</i>
abdiffe	<i>abbesse</i>	abadesa	<i>abbadesa</i>
ambacht	<i>mestier</i>	officio	<i>artificio</i>
		<i>idole</i>	<i>idolo</i>

algo
 acker
 amm
 aiuyr
 atent
 aman
 arm
 azijn
 antv
 arbey

 BRe
 bre
 beyde
 beleg
 berne
 baste
 binder
 begiet
 bereye
 betere

fuera
atras
rga
a
o
ie
ue
manera
cas

tutto
tutto fuori
molto dietro
a la lingua
per qua
quanto
ben cho
gia che
sia cosi
al contrario
altramente
a l'altro
Cenere
faccia
altare
elemosina
pomo
pomaro
abbate
abbadessa
artificio

idolo

afgod
ackerman
ammelaken
aiuyn
arent
amandele
arm
azijn
antvvoorde
arbeyt.

B.

BRenghen
brengcn
beyden
beleggen
bernen
bassen
binden
begieten
bereyden
beteren

idole
laboureur
nappe
oignon
aigle
amande
bras
vinaigre
responce
travail.

Aporter

amener
attendre
assieger
brusler
abbayer
lier
arrouser
apareiller
amender

accroire

idolo
labrador
mantel
cebolla
aguila
almendra
brago
vinagre
respuesta
trabajo.

Traer

traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar

idolo
lauoratore
mantile
cepolla
aquila
mandorla
braccio
aceto
risposta
trauaglio

Portare

menare
aspettare
assediare
abbrusciare
abbagliare
ligare
adacquare
apparecchiare
acconciare

fidare

borgen
bepeysen
begeuen
bergen
belgen
beuelen
besteden
berooken
breydelen
baden
breken
brouwen
becoopen
bedvvingen
bevaren
beginnen
begeeren
bersten
beclagen
biechten
bevruchten

accroire
auiser
abandonner
cacher
desplaire
commander
employer
enfumer
brider
baigner
rompre
brasser
comparer
contraindre
garder
commencer
desirer
creuer
complaindre
confesser
concevoir

fiar
auisar
desamparar
esconder
desplazer
mandar
emplear
perfumar
enfrenar
bañar
romper
cozer cerueça
pagar
constreñir
guardar
començar
dessear
rebentar
quezar
confessar
concebir

fidare
auisare
abandonare
nascondere
dispiacere
commandare
impiegare
profumare
imbrigliare
bagnare
rompere
cuocere birra
essere punito
constringere
guardare
comminciare
desiderare
crepare
lamentare
confessare
concipere

demou-

restare

fidare
auisare
abbandonare
nascondere
dispiacere
commandare
impiegare
profumare
imbrigliare
bagnare
rompere
cuocere birra
essere punito
constringere
guardare
cominciare
desiderare
crepare
lamentare
confessare
concupere

restare

blinden
bedriegen
beletten
begrauen
bluffchen
bespion
betouieren
begecken
bloeyen
betrouwen
beschermen
byten
bevvyfen
bootschappen
belasten
bieden
bidden
berispen
besien
berouwen
benyden

demeurer
tromper
destrourber
enterrer
esteindre
espier
enchanter
mocquer
fleurir
fier
defendre
mordre
monstrer
annoncer
commander
offrir
prier
repandre
regarder
repentir
avoir enuis

son-

quedar
engañar
estoruar
enterrar
apagar
espiar
encantar
burlar
florecer
fiar
defender
morder
mostrar
traer nueuas
mandar
ofrecer
rogar
reprender
mirar
arrepentir
tener envidia

restare
ingannare
impedire
sepelire
estinguere
spiar
incantare
bessaggiare
fiorire
fidare
difendere
mordere
monstrare
annuntiare
commandare
offerire
pregare
riprender
vedere
pentire
invidiare

soffia-

blaten
bloeden
beneerften
booren
beuen
beroeren
berocmen
befouen
behouden
buygen
Blyde
blyfchap
blydelijc
beuel
blint
begeerte
breet
breethede
breedelijc
bat
bycans

soufler
saigner
diligenter
percer
trembler
troubler
vanter
promettre
retenir
abbaisser
Ioyeux
ioye
ioyeusement
commandemens
aueugle
desir
large
largueur
largement
mieux
presque

courtoys

soplar
fangrar
tener cuidado
hortadar
temblar
turbar
alabarse
prometer
retener
abaxar
Alegre
alegria
alegremente
mandado
ciego
desco
ancho
anchura
anchamente
mejor
casi

soffiare
salassare
affrettare
pertusare
tremere
turbare
vantare
promettere
ritenere
abbassare
Allegro
allegrezza
allegramente
commando
cieco
desiderio
largo
largezza
largamente
migliore
quasi

cortese

ar
cuidado
dar
ar
se
ter
te
ente
o
te

soffiare
salassare
affrettare
pertusare
tremere
turbare
vantare
promettere
ritenere
abbassare
Allegro
allegrezza
allegramente
commando
cieco
desiderio
largo
larghezza
largamente
migliore
quasi

cortese

beleefc
binnen
buyten
blau
houen
heneden
beter
bitter
Rootschap
bode
betamelije
becruyft
broot
boter
biffchop
borgher
barbier
backer
bonetmaker
bruydegom
bruyloft

courtoys
dedens
dehors
bleu
dessus
dessous
meilleur
amer
Message
messenger
conuenable
souille
pain
beurre
euesque
bourgeois
barbier
boulenger
bonnetter
fiancé
nopce

cha-

cortes
dentro
fuera
azul
arriba
abaxo
mejor
amargo
Menfajero
mensajero
conueniente
fuzio
pan
manteca
obispo
ciudadano
barbero
panadero
bonetero
esposo
bodas

cortese
dentro
fuori
azzurro
di sopra
abasso
migliore
amaro
Messaggio
messaggiero
conuenevole
sozzo
pane
buttiro
vescouo
cittadino
barbiero
pistore
berrettiero
sposo
nozze

M

bedstede
bestem
bedde
brantijser
blacsbale
becken
blat
boonen
bruyn broot
blixem
buyc
blase
hillen
been
hier
baert
borste
broeder
boeck
banck
bosch

chalit
balay
lit
chainet
souflet
bacin
fueille
febues
pain brun
esclitre
ventre
vesie
fesses
jambe
ceruoise
barbe
mammelle
frere
livre
banc
forest

boe-

lado de cama
escoba
lecho, o cama
morillo
fuelle
bacin
hoja
hauas
pan moreno
rayo
vientre
vexiga
nalgas
pierna
ceruesa
barba
teta
hermano
libro
banco
bosque

Sponda de letto
scopa
letto
capo fuoco
manticc
bacino
foglio
faue
pan mezano
fulmine
ventre
vesica
natiche
gamba
birra
barba
mamella
fratello
libro
banco
selua

see-

na
na
Sponda de letto
scopa
letto
capo fuoco
mantice
bacino
foglio
fauc
pan mezano
fulmine
ventre
vesica
natiche
gamba
birra
barba
mamella
fratello
libro
banco
selua

busse
brugghe
berch
been
beck
bal
balsem
belle
beelt
beest
beemt
biechte
biechtuader
bloeme
bloet
boomgaert
boghe
horneput
hoom
borste
botie

boite
pont
montaigne
os
bec
esteuf
baume
sonnette
image
beste
pre
confession
confesseur
fleur
sang
jardin
arc
puys
arbre
poitrine
bourse

buxeta
puente
monte
huello
pico
pelota
balsomo
cascaual
imagen
bestia
prado
confession
confessor
flor
sangre
jardin
arco
pozo
arbol
pecho
bolfa

scatula
ponte
monte
osso
becco
ballota
balsamo
suonaglio
immagine
bestia
prato
confessione
confessore
fior
sanguine
giardino
arco
pozzo
arbore
petto
borsa

brant
brouver
bril
buyle.

C.

Coopen
cleeden

cryten
cruyen
coken
castyden
crijschen
clieuen
crauyven
consenteren
comen
climmen
claghen
cussen
clappen
costen

tison
brasseur
lunette
gibbeciere.

C.

Acheter

abiller
braire
brouter
cuisiner
chastier
crier
fendre
galler
consentir
venir
monter
plaindre
baïser
caqueter
couster

prendre

tizon
ceruesero
antojo
bolson.

C.

Comprar

vestir
bozeat
acarrear
cozer
castigar
gritar
hender
rasgar
consentir
venir
subir
quezar
besar
charlatar
costar

tizzone
brassatore
occhiale
bolsa.

C.

Comprare

vestire
gridare
portare à vettura
cuocere
castigare
gridare
fendere
grattare
consentire
venire
montare
lamentare
basciare
ciarlare
costare

pigliare

tizzone
brassatore
occhiale
bolsa.

C.

Comprare
vestire
gridare
portare à vettura
cuocero
castigare
gridare
fendere
grattare
consentire
venire
montare
lamentare
basciare
ciarlare
costare

pigliare

eryghen
cryghen
cloppen
Cranck
crancheys
cruepel
cort man
comenschappe
conste
constich
cleyn man
cleyn v vijf
crom
capittel
cour
Coninck
Coninghinne
Cardinael
canoninck
cappellaen
coster

prendre
acquérir
hurter
Foible
foiblesse
boiteux
homme court
marchandise
science
ingenieux
petit homme
petit femme
tortu
chapitre
froid
Roy
Roynie
Cardinal
chanoine
chappellain
secretain

tomar
adquirir
golpear
Enfermo
enfermedad
coxo
hombre corto
mercaderia
sciencia
ingenioso
hombre chiquito
pequeña muger
tuerto
cabildo
frio
Rey
Reyna
Cardenal
canonigo
capellan
sacristan

pigliare
acquistare
urtare
Infermo
infermita
zoppo
huomo picciolo
mercantia
scienza
ingenioso
huomo piccolo
moglie piccola
cornu
capitolo
freddo
Re
Regina
Cardinale
canonico
capellano
sacristano

cock
cuyper
cleermaker
coufmaker
camer
capelle
clocke
coren
coopman
coussen
coufsebant
coers
cruys
cuyl
cain
coetse
cruyt
calf
case
craen
capuyra

cuisinier
tonnellier
cousturier
chauffetier
chambre
chapelle
clocke
bled
marchant
chausses
rartier
cottillon
croix
cauerne
pigne
couche
herbe
veau
fromaige
grue
chappon

cozinero
tonelero
fastre
calcetero
camara
capilla
campana
trigo
mercader
calças
ceñogil
vasquina
cruz
fucella
peigne
cama
yerua
bezerro
quefo
grulla
capon

cuoco
bottaiio
farto
calzolajo
camera
capella
campana
formento
mercante
calze
ligaccia di calce
fottana
croce
cauerna
pettine
letto
herba
vitello
formaggio
gru
capone

cuoco
bottai
farto
calzolajo
camera
capella
campana
formento
mercante
calze
ligaccia di calce
fottana
croce
cauerna
pettino
letto
herba
vitello
formaggio
gru
capone

007.

craye
cancel
castanie
croes
coper
Camerije
Colen
Corrije
cole
catte
catoen
caf
casteel
cussen
calck
candelaer
cappe
cleet
clooster
clappaert
cladde

corneille
cannelle
chastaigne
gobelet
cuyure
Cambray
Coulongne
Courtray
charbon
chat
cotton
paille
chasteau
cousin
chaux
chandeleire
cappe
abillement
cloistre
caqueteur
sache

clarté

corneja
canela
castaña
raça
cobre
Cambray
Colonia
Cortray
carbon
gato
algodon
paja
castillo
almohada
cal
candelero
capa
vestido
monasterio
charlatan
mancha

cornacchin
canella
castagna
copa
rame
Cambray
Colonia
Cortray
carbone
gatto
bambagio
palia
castello
cossino
calcina
candeliero
cappa
veste
monasterio
cianciatore
macchia

M 4

chia

clærheyt
cloot
coeye
coppenspinne
corf
colue
cokers
craem
crauwvel
crijt
criecke
crop

D.

Doen
doopen
dienen
deeren
doen verstaen
dalen
doen blijcken
drincken

clarté
boulle
vache
araigne
cretin
croche
estuy
boutique
fourche
croys
cerise
gosier

D.

Faire
baptizer
seruir
auoir pitie
faire entendre
deualler
faire apparoir
boire

edio

claridad
bola
vaca
arafia
canasta
porra
estuche
tienda
garfio
greda
cereza
degolladero

D.

Hazer
bautizar
seruir
auer misericordia
hazer entendre
baxar
hazer parecer
beuse

chiarezza
balla
vaceo
aragno
cesta
mazza
stozzo
bottega
forcina
creta
ciregia
gola

D.

Fare
batterare
seruire
hauer pieta
far intendre
scendere
manifestare
beuere

citaro

ad
 chiarazza
 balla
 vacca
 aragno
 cesta
 maza
 stozzo
 bottega
 forcina
 creta
 ciragia
 gola
 D.
 Fare
 battezare
 seruire
 memoria hauer pieta
 ander far intendre
 scendere
 er manifestare
 bouere
 citare

daghen
 dinghen
 decken
 dueren
 dansen
 drooghen
 douven
 dancken
 droomen
 druypen
 dreyghen
 doncker vverden
 dooden
 daueren
 deruen
 draghen
 dootsteecken
 deylen
 dencken
 duycken
 duncken

adiourner
 plaider
 couurir
 durer
 danser
 essuyer
 estraindre
 remercier
 sonner
 degouter
 menacer
 deuenir obscur
 tuer
 trembler
 ofer
 porter
 percer
 partir
 penser
 abaisser
 sembler

citar
 pleitar
 cubrir
 durar, curar
 dançar
 secar
 apretar
 dar gracias
 soñar
 destilar
 amenazar
 escurecer
 matar
 temblar
 ofar
 traher
 horadar
 partic
 pensar
 abaxar
 parecer

citare
 litigare
 couprir
 durare
 battare
 seccare
 premere
 ringratiare
 sognare
 gocciare
 minacciare
 ofcurare
 uecidere
 tremare
 ardire
 portare
 pertusare
 diuidere
 pensare
 abbasare
 parere

donderen	tonner	atronar	tuonarē
dolen	faillir	errar	errare
dolen	esgarer	desuiarse	suiarsi
drayen	toupiex	rodar	ruotolare
drayen	tourner	tournear	tornare
drijuen	chasser	echar	cacciare
doorsteken	percer	horadar	pertursare
dal v worden	enrager	rabiāt	arrabbiare
Doot	Mort	Muerto	Morto
dijn	ton, ta, tes	tuyo, tuya, tuyo	tuo, tua, tuo
die dooden	les mortz	los muertos	gli morti.
dij	toy, te	tu, ati, tu	tu, te
doof	sourd	sordo	sordo
droeue	triste	triste	triste
droefheyt	tristesse	tristeza	maninconia
diep	parfond	hondo	profondo
diepte	parfondeur	hondura	profondita
dierbaer	precieux	precioso	precioso
die man	gros homme	hombre grueso	huomo grosso
die lake	drap espes	pano espello	panno grosso
dick v vijf	femme grosse	gruesa muger	moglie grossa
		languo	lingua

die
drip
griop

die
die
dan
doe
dan
die
die
daer
du
daer
dand
door
daer
daer
daer
dach
dagel
dachu
dal
dau
darm

dicke tonge
dicheyt
dan
doen
dan doen
die vvijsle
dic vvil
daertoe
du
daer
dander
door
daer vore
daer buyten
daer binnen
dach
dagelijcx
dachuaert
dal
dau
darm

langue espesse
espeſſeur
donques
alors
que alors
tandis
souuent
à celà
tu
là
l'autre
parmy
là deuant
là dehors
là dedens
iour
iournallement
iournée
vallée
rouſſée
boyau

lengua grueſſa
espeſſura
pues
entonces
que entonces
mientras
muchas vezes
à queſto
tu
alli
el otro
por medio
ay delante
ay fuera
ay dentro
dia
cada dia
jornada
valle
rocio
tripa

lingua groſſa
grosſezza
poi
all' hora
che all' hora
tra tanto
ſouente
a quello
tu
la
l'altro
per meſe
la auanti
la fuori
la dentro
giorno
ogni giorno
giornata
valle
rugiada
trippa

droochdoeck	effuyoit	roualla	rouaglia
dijnsdach	mardy	martes	martedi
dinc	chose	cosa	cosa
dief	larron	ladron	ladrone
dorst	sosf	sed	sete
donderdach	seudy	jueues	giouedi
dobbel	double	doblado	doppio
deel	part	parte	parte
deerlije	piteux	mezquino	miserabile
dranc	beurage	beuraje	beuenda
deerlijcken	piteusement	mezquinamente	miscrebilmente
drie	trois	tres	tre
droomes	sogneur	soñador	sognatore
duecht	vertu	virtud	virtu
dunne	tenure	delgado	sottile
dayster	obscur	obscuro	oscuro
dier	cher	caro	caro
droppel	goute	gota	goccia
drec	ordure	suziedad	sporcheria
druyue	grappe	gajo	grappolo
duym	pouce	pulgar	deto grosse

cuytes

oscia

dycn
dyvvalc
dorp
duyue
donder
diernaer
dochter
duyuel
draeck
deech
dosyne
doornae
doec
doopfel
dronckaere
duere
Duytsche
dyverch
dier

E. Ten

cuyſes
rouaille
village
pigeon
tonnerre
ſeruiteur
fille
diable
dragon
paſte
douſaine
eſpine
drappeau
batesme
jurongne
buys
Alleman
nain
beſte

E. Manger

empirei

muſſo
roualla
aldeca
paloma
truena
criado
hija
diabolo
dragon
maſſa
dozena
eſpina
paño
bautiſmo
borracho
puerta
Aleman
enano
animal

E. Comer

coſcia
rouaglia
contrata
columba
tuono
ſeruitore
figliola
diauole
drago
paſta
dozzina
ſpina
panno
battesimo
imbriacco
porta
Almanno
naino
animale

E. Manger
empiror

Ergeren	<i>empirer</i>	<i>empeorar</i>	<i>peggiorare</i>
ceren	<i>honorer</i>	<i>honrar</i>	<i>honorare</i>
eruen	<i>heriter</i>	<i>heredar</i>	<i>hereditare</i>
effenen	<i>vnir</i>	<i>iugualar</i>	<i>agguagliare</i>
eynden	<i>finir</i>	<i>acabar</i>	<i>finire</i>
eyeren legghen	<i>pondre</i>	<i>poner</i>	<i>far l'uouo</i>
Edel	<i>Noble</i>	<i>Noble</i>	<i>nobile</i>
Edelheyt	<i>nobleffe</i>	<i>noblefa</i>	<i>nobilita</i>
Edelheyt	<i>noblement</i>	<i>noblemente</i>	<i>nobilmente</i>
Eerst	<i>premier</i>	<i>primero</i>	<i>primo</i>
Eerstverf	<i>premier fois</i>	<i>primera vez</i>	<i>prima volta</i>
Eergifteren	<i>deuant hier</i>	<i>ante ayer</i>	<i>auanti hieri</i>
Elders	<i>ailleurs</i>	<i>en otra parte</i>	<i>altrove</i>
Eer	<i>ainçois</i>	<i>antes</i>	<i>piu tosto</i>
Elle	<i>aulne</i>	<i>ana vara</i>	<i>braccio</i>
Eerbaer	<i>honnefte</i>	<i>honesto</i>	<i>honesto</i>
Eerbaerlije	<i>honestement</i>	<i>honestamente</i>	<i>honestamente</i>
en	<i>ne</i>	<i>no</i>	<i>no</i>
ende	<i>&</i>	<i>y</i>	<i>&</i>
eens	<i>vnefois</i>	<i>vna vez</i>	<i>vna volta</i>
emmertoes	<i>desja</i>	<i>ya</i>	<i>gia</i>

fer-

giura-

eedt	serment	juramento	giuramento
eeckel	gland	bellota	ghiande
eenichfins	aucunement	ē alguna manera	in alcun modo
eerde	terre	tierra	terra
eenich	aucun	alguno	alcuno
eers	cul	culo	culo
ey	oeuf	hecuo	vouo
eerbeſien	freifes	madroños	fragole
efliche	frefne	frefno	frafino
exter	pie	picaza	gazzuola
eyntuoghel	anette	ana de	anira
eycke	chesne	roble, enziua	guercia
ezel	afne	afno	afino
ezelinne	afneffe	borrica	afina
elft	alofe	alofa	alofa
ervveten	poyſ	arueja	biſo
eemer	ſeau	herra da	ſecchio
ellebogen.	couldée	codo	cubito
F.	F.	F.	F.
FRnyten	Frire	Freyt	Friegire
flexien	flater	lifonjeat	luſingarc
		fitreuil-	cianciare

utſelen
Flueel

ſalie
faſſeel
faute
faſſoen
fonteyne
friſch
fruyt
fuſteyn

G.

GAen
gheuen

grypen
ghenaken
gheraken
gheneſen
gorden
geloouen
geleyden
gram ſyn

farrouiller
Velours

ſaille
ſardean
faute
façon
fontaine
bel & net
fruyt
fuſteine

G.

Aller

donner
empoigner
toucher
aduenir
guerir
ceindre
croire
conuoyer
eſtre courroucé
grigner

deſuariar
Terciopelo

falla
fardel
falta
hechura
fuente
galano
fruta
fuſtana

G.

Yr

dar
aſic
tocar
acontecer
ſanar
ceñic
creer
acompañar
ayrarſe

cianciare
Veluto

manto
faſtello
errore
fattura
fonte
accorto
frutto
fuſtagno

G.

Andare

dare
prenderere
tocare
accadere
ſanare
cingere
credere
accompagnare
edirarſi
fremore

gryfen
ghelicuen
gheuoelen
ghemoeten
ghieten
gapen
ghehinghen
ghericuen
ghedencken
ghebieden
ghebaren
ghebenedijen
groeten
Groet man
goede vrouvve
goetheyt
goedertieren
gracelijc
gracelijcken
ghenuechte
ghenuechlijc

geigner
complaire
sentir
rencontrer
verser
beyer
permettre
accommoder
souvenir
commander
demener
benir
saluer
Homme de bien
femme de bien
bonté
debonnaire
gracieux
gracieusement
plaisir
plaisamment

bramer
complazer
sentir
encontrar
echar
boquear
permitir
acomodar
acordar
encomendar
menear
bendezit
saludar
Hôbre de bien
buena muger
bondad
franco
gracioso
graciosamente
plazer
alegramente

fremere
compiacere
sentire
incontrare
versare
sbadacchiare
permettere
accommodare
ricordarsi
commandare
dimenare
benedire
salutare
Huome da bene
donna da bene
bonta
di buon cuore
agratiato
gratiosamente
piacere
allegramente

ghierich	<i>auaricieux</i>	auariento	<i>auaro</i>
ghiericheyt	<i>auarice</i>	auaricia	<i>auaricia</i>
gram	<i>courroucé</i>	ayrado	<i>adirato</i>
gramschap	<i>courroux</i>	ira	<i>ira</i>
gesont	<i>sain</i>	fano	<i>fano</i>
geras	<i>rade</i>	ligero	<i>leggiero</i>
groot man	<i>homme grand</i>	hombre alto	<i>huomo alto</i>
groot vvijs	<i>femme grande</i>	muger alta	<i>moglie alta</i>
grootelijck	<i>grandement</i>	en gråde manera	<i>grandemente</i>
ghemeyn	<i>commun</i>	commun	<i>commune</i>
ghemeynlijck	<i>communement</i>	communmente	<i>communemente</i>
grootheyt	<i>grandeur</i>	grandeza	<i>grandeza</i>
ghelaet	<i>semblant</i>	semblante	<i>sembiante</i>
gestadich	<i>constant</i>	constante	<i>constante</i>
gestadicheyt	<i>constance</i>	constancia	<i>constantia</i>
getrouvve	<i>loial</i>	leal	<i>fedele</i>
ghetrouvvicheyt	<i>loiauté</i>	lealtad	<i>fedelta</i>
ghetrouvvelijck	<i>loialement</i>	lealmente	<i>fedelmente</i>
geluck	<i>heur</i>	dicha	<i>felicità</i>
geluckich	<i>heureux</i>	dichoso	<i>felice</i>
gheerne	<i>volentiers</i>	de buena gana	<i>volentieri</i>

nul-

geenfsins
ghemeynschap
gebenedijts
geheel
gebrant
gebraect
groen
gheel
Graue
Grauinne
ghebucere
geuader
goutsmit
gordel
ganck
gordinen
gefouten vleesch
gheyte
grootuader
grootmoeder
Godt

nullement
familiarité
benoit
entier
bruslé
roty
verd
iaune
Conte
Contesse
voisin
compere
orfèvre
ceinture
allée
cortines
chair salée
chieure
pere grand
mere grande
Dieu

enninguna mane
familiaridad (na
bendito
entero
quemado
assado
verde
amarillo
Conde
Condessa
vezino
compadre
platero
cinta
ida
cortinas
carne salada
cabra
aguelo
aguela
Dios

in nessun modo
familiarità
beneditto
intiero
abbrusciato
arrostito
verde
giallo
Conte
Contessa
vicino
compadre
orefice
cintura
andata
cortine
carne insalada
capra
suo
avola
Iddio

garen
gelas
gelaese venster
galge
gat
gapaert
gelooue
gerste
gerechte
geberchte
gebet
geest
gehselschap
gout
graet
gracht
grauer

filet
voirre
voirriere
gibbet
trou
beyeur
credit
orge
metz
montaigne
oraison
esprit
compaignie
or
aresque
fasse
fossyeur.

hilo
vidrio
vidriera
horca
aguero
paparo
credito
ceuada
seruicio
montaño
oraçion
espiritu
compañia
oro
espina
tollado
canador

filo
vetro
fenestra di vetro
forco
pertuso
shadigliatore
credito
orzo
menestra
monte
oracione
spirito
compagnia
ore
spina
fossa
cauatore

H.

HElpen
hebben
Helsen

G.

Ayder
auoir
accoller

haster

H.

Ayudar
auer
abraçar

G.

Autare
hauere
abbracciare

affict.

hasten
helen
hopen
hinderen
bagelen
herbergen
houven
handelen
hangen
halen
hercleeden
herdoen
haten
hanghiften
hoesten
hooren
haeten
hueren
Huesch
hueschelijc
huescheyt

haster
celer
esperer
greuer
gresler
loger
marier
manier
pendre
querir
reuestir
refaire
hayer
estreiner
tousir
ouyr
appeller
louer
Courtoys
courtoisement
courtoisie

tref-

apressurar
encubrir
esperar
empidir
granigar
aposenar
casar
inencar
colgar
traer
vestir otra vez
rehacer
aborrecer
estrenar
toller
oyr
llamar
alquilar
Cortés
cortésmente
cortesia

affrettarsi
celare
aspettare
impedire
far gragnola
alloggiare
maritare
maneggiare
suspendere
portare
riuestire
rifare
odsare
dar la buona mano
tossere
vdir
chiamare
affittare
Cortese
cortosamente
cortegia

garen
gelas
gelaese venster
galge
gat
gapaert
gelooue
gerste
gerechte
geberchte
gebet
geest
gehselschap
gout
graet
gracht
grauer

filet
verre
voirriere
gibbet
trou
beyeur
credit
orge
metz
montaigne
oraison
esprit
compaignie
or
aresque
fasse
fossyeur.

hilo
vidrio
vidriera
horca
aguero
paparo
credito
ceuada
seruicio
montaño
oracion
espiritu
compañia
oro
espina
tollado
canador

filo
vetro
fenestra di vetro
forco
pertuso
shadigliatore
credito
orzo
menestra
monte
oracione
spirito
compagnia
ore
spina
foBa
cauatore

H.
HElpen
hebben
helsen

G.
Ayder
auoir
accoller
haster

H.
Ayudar
auer
abraçar

G.
Aiutare
hauere
abbracciare
affiet.

haſten
helen
hopen
hinderen
bagelen
herbergen
houven
handelen
hangen
halen
hercleeden
herdoen
haren
hantghiften
hoeften
hooren
haeren
hueren
Hueſch
hueſchelijc
hueſcheyt

haſter
celer
eſperer
greuer
greſler
loger
marier
manier
pendre
querir
reueſtir
refaire
hayer
eſtreiner
touſſir
ouyr
appeller
louer
Courtoys
courtoifement
courtoifie

tres-

apreſſurar
encubrir
eſperar
empidir
granigar
apolentar
caſar
menear
colgar
traer
veſtir otra vez
rehacer
aborrecer
eſtrenar
toſſer
oyr
llamar
alquilar
Cortés
cortésmente
cortesia
affrettarſi
celare
aſpettare
impedire
far gragnola
alloggiare
maritare
maneggiare
ſuſpendere
portare
riueſtire
rifare
odsare
dar la buona mano
toſſere
udire
chiamare
affittare
Cortefe
cortefeſmente
cortegia

N 3

mol- 8

herde goet	<i>tresbon</i>	muy bueno	<i>molto buono</i>
houerdich	<i>orgueilleux</i>	soberuio	<i>superbo</i>
houerdie	<i>orgueil</i>	soberuia	<i>superbia</i>
houeerdelijc	<i>orgueilleusement</i>	soberuiamente	<i>superbamente</i>
haestich	<i>hastif</i>	apressurado	<i>frettoloso</i>
haestelijc	<i>hastiuement</i>	apressuradame ^{te}	<i>frettolosamente</i>
hooghe	<i>haut</i>	alto	<i>alto</i>
hoocheyt	<i>hauteur</i>	altura	<i>altezza</i>
hoochlijc	<i>hautement</i>	altamente	<i>altamente</i>
hart broot	<i>pain dur</i>	pan duro	<i>pane duro</i>
hart vleesch	<i>chair dure</i>	carne dura	<i>carne dura</i>
hardicheyt	<i>dureté</i>	dureza	<i>durezza</i>
hartelijc	<i>durement</i>	duramente	<i>duramente</i>
heden	<i>au iourdhuuy</i>	oy	<i>oggi</i>
hol	<i>creu</i>	hueco	<i>cavato</i>
heden morghen	<i>au iourdhuuy au ma</i>	oy de mañana	<i>oggi di mattina</i>
hoe	<i>comment</i> (tin	como	<i>come</i>
hoe dan	<i>comment donc</i>	como pues	<i>come dunque</i>
hoe ist	<i>comment est il</i>	como es	<i>come é</i>
hier	<i>icy, cy</i>	aquí	<i>qui</i>
hoe veel	<i>combien</i>	quanto	<i>quanto</i>

het

il con-

com-

het betaemt
houvvelijc
hy is hier
hervvaert
haer
hongere
hem
half
henlieden
hier toe
helft
heylich
Hondert
Hertoghe
Hertoghinne
heere
halscleet
huycke
hoet
handvuale
hemde

il conuient
mariage
il est icy
deça
elle
faim
luy
demy
a eux
à cecy
moitie
saint
Cent
Duc
Duchesse
seigneur
collier
huque
chapeau
touaille
ehemise

conuiene
casamiento
aqui esta
aca
aquella
hambre
à el, a aquel,
medio
aquellos
a esto
meitad
santo
Ciento
Duque
Duquesa
señor
collar
tocado
sombbrero
touaja
camisa

conuiene
maritaggio
qui sta
qua
quella
fame
a luy
mezo
loro, a loro
a questo
mita
santo
Cento
Duca
Duchessa
signore
collare
Zendado
capello
touaglia
camisia

hoofc	teste	cabeça	testa
hoofdoec	couure chief	rocado de cabeça	cuffia
hant	main	mano	mano
hōoftpueluc	cheuet	almohada	guanciaie
huys	maison	casa	casa
hey melijc	retrait	retrete	cesso
hellebaerde	hallebar le	alabarda	alabarda
hangel	cremillée	llares	catena di fuoco
haspel	tranoil	deuanador	naffo
hauere	auoine	auena	auena
hov	foin	heno	feno
hamel	mouton	carnero	castrone
hert	cerf	cieruo	ceruo
hespe	iambon	pernil	perluto
hase	lieure	liebre	lepre
hasevint	leurier	lebril	lepraio
hont	chien	Perro	cane
hinne	poulle	pollo	gallina
helle	enfer	infierno	inferno
hemel	ciel	cielo	cielo
ls	col	cuello	collo

cer

cor-

hert
haec
hau
han
ham
hou
Hene
hoen
herbe
hanc
hof
huyf
hoop
huyt
hage
haec
hangn
Hoym
I Agh
inga

herfenen	cerueau	cerebro	cervello
haer	ehcneus	cabello	capello
hauen	port	puerto	porto
hantschoen	gant	guante	guanti
hamer	marteau	martillo	martello
hout	bou	madero	legno
Henegouwe	Haynau	Henao	tienau
hoenderen	pouletz	pollos	polli
herberghe	logis	meson	hosteria
hane	coq	gallo	gallo
hof	iardin	huerto	giardino
huysraet	mesnage	alhaja	massaritia
hoop	monceau	monion	monticello
huyt	peau	pelleja	pelle
hage	haye	foto	siepe
haec	croc, crocher	garcio	vincino
hangman	bourreau	verdugo	bois
Hoymaent	Iuillet,	Iulio	Luio.
I.	I.	I.	I.
I Aghen	Chasser	Caçar	Gacciare
I ingaen	entrer	entrar	intrare
	con-		

inhouden	contenir	contener	contenersi
inſlapen	endormir	adormecer	addormentare
inſluyten	enfermer	encerrar	inchiudere
int gemoet comē	rencontrer	encontrar	incontrare
in ōmacht vallen	paſmer	paſmar	andare in angoscia
inlaten	laiſſer dedens	meter à dentro	introdurre
iocken	railler	motejar	ſcherzare
Iaerlijcx	Par an	Cada año	Ogni anno
ic	ie	yo	io
ionc	ieune	mancebo	giouane
ioncheyt	ieuneſſe	mocedad	giouentu
ydel	vain	vano	vano
idelheyt	vanité	vanidad	vanita
idel glorie	vaine gloire	vana gloria	vana gloria
in	en	en	en
iaet	ouy	ſi	ſi
Iode	Iuiſ	Iudio	Giudeo
in dien	au cas	por caſo	a caſo
iaer	an	año	anno
iaegher	chasseur	caçador	cacciatore
iacht	chaffe	caça	caccia

470
goscia

Inghelant
inghelsche
ioncfrou
ysere
ijs
ingevvant
inckel
inck
ioncheere
item dat

K

Klesen
ketelen
kinderen
knielea
knoopen
kemmen
knaghen
kennen
konnen
keeren

Angleterre
Anglou
damoiselle
fer
glace
entrailles
simple
encre
damoisel
item que

K.

Choisir
chatouiller
enfant er
agenouiller
nouer
pigner
rongner
cognoistre
scauoir
tourner

Inglaterra
Ingels
donzella
hierro
hielo
entrañas
senzillo
tinta
señor
item que

K.

Escojer
hazer coxquillas
parir
arrodiar
añudar
peynar
roer
conoscer
faber
tornar

Ingilterra
Inglese
damigella
ferro
ghiaccio
interiora
semplice
inchiostro
damigello
oltre di questo che

K.

Sciegliere
far gaticciole
partorire
inginocchiarsi
annodare
pettinare
rodere
conoscere
sapere
tornare

Knauven	macher	mascar	masticare
Kyuen	tenser	renic	gridare
Kaken	Ioues	Mexillas	Mascelle
kaneel	canelle	canela	canella
kele	gorge	degolladero	gola
ketel	chauderon	caldero	caldaia
Keyser	Empereur	Emperador	Imperatore
Keyserinne	Emperiere	Emperatriz	Imperatrice
keerſte	chandelle	candela	candela
kam	pigne	peine	pettine
kerſe	ceriſe	cerezo	ciregio
kercke	eglise	ygleſia	chieſa
kelder	celier, cauo	deſpenſa	canneua
kerf	taille	taja	teſera
kele	calice	caliz	calice
kinne	menton	barba	mento
kiecken	pouillet	pollo	pollo
knape	garſon	moço	garſone
kueckene	cuiſine	cozina	cucina
Kerſten	chreſtien	chriſtiano	chriſtiano
Kerſtenheyt	chreſtienté	chriſtiandad	chriſtianita

ge-

gi-

K
K
K

Kn
Kni
Kera
Kine
Kine
Kerſa
[Ee
loc
laten
ligghe
hymen
laden
logere
leyden
liegher
heden
lenen
luccher
lyden
leuca

knyen
knippe
kermisse
kiste
kint
kersmisse.

L.

L Eeren
loopen
laten vveten
ligghen
lijmen
laden
logeren
leyden
lieghen
heden
leenen
lacchen
luyden
leuen

genoux
chiquenaude
dedicace
coffre
enfant
Noel.

L.

Apprendre
courir
faire scauoir
gesir
coller
charger
loger
mener
mentir
endurer
prester
vire
sonner
viure

rodillas
papirote
dedicacion
arca
mochacho
Nauidad.

L.

Aprender
correr
hazer faber
yazer
engrudar
cargar
apofentar
guiar
mentir
gufcir
emprestar
reir
sonar
biuir

ginocchi
firignocola
dedicatione
cassa
putto
Natale.

L.

Imparare
correre
faire intendere
giacere
incollare
caricare
allogiare
menare
mentire
patire
imprestare
tidere
sonare
viuere

escou-

lyfteren
leueren
laten
leken
louen
Licht
lichtelijc
leelyc
leelycken
lecker
leckerlijc
leckerheyt
loos
loosheyt
looslijc
laest
laest vverf
lanc
luttel
Loumaent
lust

escouter
liurer
laisser
degouter
louer
Legier
legierement
laid
laidement
friand
friamment
friandise
fin
finesse
finement
dernier
derniere fois
long
peu
Ianuier
desir

escuchar
entregar
dexar
gotear
loar
Ligero
ligeramente
feo
feamente
goloso
golosamente
golosina
astuto
astucia
finamente
postrero
postrera vez
luengo
poco
Enero
desseo

ascoltare
consignare
lasciare
gocciare
lodare
Leggiero
leggiadramente
brutto
bruttamente
goloso
golosamente
gola
astuto
astutia
astutamente
ultimo
ultima fiata
lungo
poco
Genaiio
desiderio

eschel-

scala

leeder
laken
lijnva
lepel
lauoor
lesse
lamme
leu
lays
leuuyve
locht
leerser
lantern
lap
lant
leden
leuer
longer
lenden
lippen
Lente

leeder	eschelle	escalera	scala
laken	drap	pañó	panno
lijnvvaet	toille	tela	tela
lepel	cueillier	cuchara	cecchiaio
lauoor	esguiere	aguamanil	lauatoio
lesse	leçon	licion	lettione
lammoken	aigneau	cordero	agnello
leeu	lion	leon	leone
luis	poux	piojo	pidocchio
leeuuvert	alouette	cogujada	lodola
locht	air	ayre	aria
leersfen	houfeaux	botas	stivali
lanterne	lanterne	lanterna	lanterna
lap	piece ou morceau	pedaçuolo	pezzo
lant	pays	tierra	paese
leden	membres	miembros	membrì
leuer	foie	higado	fegato
longer	rate	baco	melza
lendenen	rains	riñones	rognoni
lippen	leures	labios	labri
Lente	Trintemps	Verano	Primavera

licht
lollepot
laye
loot

M.

Minnen
maken
minderen
morven
mercken
misdoen
mancken
moeten
missen
meynen
meesteren
meten
menghen
manghelen

getton
corps
lumiere
pot couuoir
layette
plomb

M.

Ayme.

faire
amoindrir
amollir
prendre garde
mesfaire
clocher
falloir
faillir
cuyder
medeciner
mesurer
mesler
changer

pou-

tanto
cuerpo
luz
brafero
caxuela
plomo

M.

Amar

hazer
apocar
ablandar
catar
dañar
coxquear
conuenir
errar
pensar
curar
medir
mezclar
trocar

gittone
corpo
luce
scaldatio
cassetta
piombo

M.

Amare

fare
sminuire
ammollire
accorgere
nuocere
zoppicare
essere bisogno
errare
pensare
curare
misurare
mescolare
cambiare

po-

mogen	<i>pouvoir</i>	pöder	<i>potere</i>
mercken	<i>prendre garde</i>	considerar	<i>considerare</i>
malen	<i>moudre</i>	moler	<i>macinare</i>
metfen	<i>massonner</i>	edificar	<i>murare</i>
murmureren	<i>murmurer</i>	murmurar	<i>mormorare</i>
minnelijc	<i>amiable</i>	amigable	<i>amoreuole</i>
minnelijcheyt	<i>amiableté</i>	amabilidad	<i>amoreuolezza</i>
minne	<i>amour</i>	amor	<i>amore</i>
milde	<i>liberal</i>	largo, franco	<i>liberale</i>
mildelijc	<i>liberalement</i>	largamente	<i>liberalemente</i>
miltcheyt	<i>liberalité</i>	largueza	<i>liberalità</i>
middelbaer	<i>moyen</i>	mediano	<i>mezzano</i>
middelbaerlijc	<i>moyennement</i>	medianamente	<i>mezzanamente</i>
my	<i>moy</i>	a mi	<i>a me</i>
mijn	<i>mon, ma, mon</i>	mio, mia, mio,	<i>mio, mia, mio</i>
mager	<i>maigre</i>	magro	<i>magro</i>
magerlijc	<i>maigrement</i>	magramente	<i>magramente</i>
moy man	<i>ioluy homme</i>	hermoso hōbre	<i>bell'huomo</i>
moy vvyf	<i>ioluy femme</i>	hermosa meger	<i>belladonna</i>
morvve	<i>mol</i>	muelle	<i>molle</i>
morvvelyc	<i>mollement</i>	muellamente	<i>mollemente</i>
	<i>demain</i>		

morgen	demain	mañana	domane
misschien	paraventure	porventura	forse
meer	plus	mas	piu
min	moins	menos	manco
maer	mais	mas	ma
menich	plusieurs	muchos	molti
menich vverf	plusieurs fois	muehas vezes	Spesse volte
minder	moindre	menor	minore
moede	las	canfado	stanco
moetneyt	lasseté	canfancio	stanchezza
Mecite	Mars	Março	Marzo
maendach	Lundy	Lunes	Lunedì
maetschap	parenté	parentesco	parentado
mal	sot	loco	pazzo
Mey	May	Mayo	Maggio
midts	moyennant	por medio	per mezzo
Mes	Couteau	Cuchillo	Coltello
mesmaker	coutelier	cuchillero	coltellajo
meiser	masson	cautero	muratore
munte	monnoye	moneda	moneta
munter	monnoyeur	monedero	monetario

cour.

senfale

makelet
mantel
mostaert
merie
muyl
mol
muys
mosselen
melc
mispele
muisaert
Marcgraue
maecht
mont
man
monic
maent
maghe
mate
muer
merst

courtier
manteau
moustarde
iument
mulet
taulpe
souris
mouilles
lait
nefle
fagot
Marquis
pucelle
bouche
homme
moyne
mois
estomac
mesure
mur
marché

corredor
manteo
mostaza
yegua
mulo
topo
raton
mocejones
leche
mespero
fagote
Marques
virgen
boca
varon, hombre
fraile
mes
estomago
medida
muro
mercado

senfale
mantello
senape
caualla
mulo
topinara
sorco
cappe
latte
nessolo
fascio di legna
Marchese
vergine
bocca
huomo
frate
mese
stomaco
misura
muro
piazza

male
maeltyt
mensch
meester
molen
meel
molenaer
miere
myle
mist
moerboom
mordenaer.

N.

NAken
nayen

nagelen
noemen
niefen
neuelen
nypen
nooden

valise
repas
personne
maistre
maulin
farine
musnier
fourmi
lieue
brouillard
meurier
meurtrier

N.

Approcher

coudre
clouer
nommer
esternuer
faire brouillat
pincer
inviter

prendre

maleta
pasta
persona
maestro
molin
harina
molinero
hormiga
legua
niebla
moral
matador

N.

Acercar

cofer
clauar
nombrar
esternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar

valigia
pasta
persona
maestro
molino
farina
monaio
formica
legua
nuuola
moraro
assassino

N.

Auicinar si

cuscire
inchiodare
nominare
starnutire
far nuuola
pizzicare
invitare

pigliar

nemen	prendre	tomar	pigliare
na noen eten	reciner	merendar	merendaro
nyghen	encliner	inclinat	inchinare
naat maken	mouiller	mojar	bagnare
nestelen	attacher	atacar	ataccare
Noch	Encore	Mas	Ancora
nydich	enuieux	embidioso	inuidioso
nijt, nydicheyt	enuie	embidia	inuidia
naest	prochain	cercano	prossimo
nyen	nouveau	nucuo	nuovo
nycumaren	nouvelles	nueuas	nouelle
nyeuuvelyc	nouvellement	nueuamente	nuouamente
neerstich	diligent	diligente	diligente
neerstelyc	diligemment	diligentement	diligentement
neersticheyt	diligence	diligencia	diligenzia
neder	bas	baxo	basso
ny	maintenant	agora	adesso
neent	nenny, non	no	non
nergens	nullepart	en ninguna parte	in nessun luoco
niet	point, riens	nada	niente
ny voortaeu	dorenauant	de aqui adelante	per inanzi
	toute-		0 3 tutta

nochtaris
noyt
nacēt
neghen
negentien
negentich
niemant
naem
nachtegael
nauel
nagel
nagel der hant
nacht
nestelinc
naelde
netele
neue
niere
nichte
nuese
nuesgaten

toutefois
onques, jamais
nud
neuf
dix neuf
nonante
nulluy
nom
rossignol
nobil
clau
ongle
nuyt
esguillette
esguille
ortie
cousin
rognon
cousine
nez
narines

noix.

toda via
jamas
desnudo
naeue
diez y nueue
nouenta
ninguno
nombre
ruiseñor
ombligo
clauo
vna
noche
agujeta
aguja
hortiga
primo
riñon
prima
nariz
narizes

tutta via
mai
ignudo
noue
dieci & noue
nouanta
nessuno
nome
lusignuolo
ombilico
chiodo
onghia
notte
stringa
ago
ortica
cugino
rognone
cugina
naso
natrice

noce.

note.

O.

Ontsteken
 ontbijten
 onfien
 ontdoen
 ontleden
 ontnagelen
 ontbinden
 onthouden
 ontgorden
 onteruen
 onthalsen
 ontleggen
 onderfoeken
 ontginnen
 ontleenen
 ontsteken
 ontulien
 onderhouden
 onder vvisen

noix.

O.

Allumer
 deieuner
 craindre
 deffaire
 desuestir
 desclouer
 destacher
 retenir
 desceindre
 decheriter
 decoller
 refuser
 enquerir
 entamer
 emprunter
 allumer
 eschapper
 entretenir
 enseigner

leuer

nuez.

O.

Encender
 almorzar
 temer
 deshazer
 desnudar
 desclauar
 desatar
 retener
 desceñir
 desheredar
 degollar
 rehusar
 pesquisar
 entegar
 emprestar
 encender
 escapar
 entretenir
 enseñar,

noce.

O.

Accendere
 far collettione
 temere
 disfare
 spogliare
 dischiudere
 sciogliere
 ritenero
 discingere
 disheredare
 decapitare
 ricusare
 inuestigare
 intagliare
 imprestare
 incendere
 scampare
 intratenere
 insegnare

4

leuare

opheffen
openbaren
opgaen
ontbieden
onderdanich sijn
open doen
ontfanghen
onderstellen
ouergheuen
ouergheuen
ontbinden
ontloopen
omgaen
ouerghaen
orboren
ordeelen
omringhen
ouerblijuen
ouerdencken
ontnestelen

leuer
leuer haut
manifeste
monter
mander
estre obeissant
ouurir
receuoir
soumettre
vomir
rendre
deslier
enfuyr
aller autour
passer outre
vser
iuger
enuironner
vester
penser
destacher

des-

leuantar
alçar
manifestar
subir
mandar
ser obediēte
abrir
recebir
someter
vomitar
boluer
desliar, ò desatar
huit
andar al deredor
passar allende
vlar
iuzgar
rodear
quedar
considerar
desatacar

leuare
inalzare
manefestare
montare
mandare
essere vbbidiente
aprire
riceuere
sottoporre
vometare
rendere
sciogliere
scampare
andare attorno
passar oltra
vsare
ciudicare
eircondare
restare
considerare
disostataccare

seno-

ontdecken	descouvrir	descubrir	scuoprire
ontlasten	descharger	descargar	scaricare
oorloghen	guerroyer	guerrear	guerreggiare
ondervinden	entremettre	entremeter	intramettre
oortmoedighen	humilier	humillar	humiliare
ontmoeten	rencontrer	encontrar	incontrare
ontnagen	descoudre	descoser	discucire
Onghesont	Mal sain	Mal sano	Mal sano
oudt	viel, ancien	viejo, anciano	vecchio
oudtheyt	vielleffe	vejez	veechee
oxel	aisselle	fo baco	ascella
onderdanich	obiessant	obediente	ubbidiente
oncuyfch	luxurieux	luxurioso	lussurioso
oncuyfcheyt	luxure	luxuria	lussuria
oncuyfchelijc	luxurieuſement	luxuriosamente	lussuriosamente
onvvetende	ignorant	necio	imprudente
ouer	oultre	allende	oltra
ouerlanck	pieça	mucho tiempo	gia gran tempo
onlanck	naguieres	poco ha	ultimamente
ontrent	environ	caſi	circa
om	pour	por	per
	pour-		

om des vville	<i>pourtant</i>	<i>portanto</i>	<i>pereio</i>
oorlof	<i>congé</i>	<i>licentia</i>	<i>licenza</i>
onder	<i>deffoubz</i>	<i>debaxo</i>	<i>abasso</i>
oft	<i>o si, ou</i>	<i>o, oxala</i>	<i>ò, volesse Dio</i>
ooc	<i>aussy</i>	<i>assi mefmo</i>	<i>anchora</i>
ymmertoos	<i>defia</i>	<i>ya</i>	<i>gia</i>
October	<i>Octobre</i>	<i>Otubre</i>	<i>Ottobrio</i>
onfeker	<i>incertain</i>	<i>incierto</i>	<i>incerto</i>
onledich	<i>empesché</i>	<i>ocupado</i>	<i>occupato</i>
ommoghelijc	<i>impoffible</i>	<i>impoftible</i>	<i>impoftibile</i>
oneffen	<i>inegal</i>	<i>defigual</i>	<i>disuguale</i>
os	<i>beuf</i>	<i>buey</i>	<i>bue</i>
ooge	<i>oeil</i>	<i>ojo</i>	<i>occhio</i>
orgele	<i>orgues</i>	<i>organos</i>	<i>organ</i>
oore	<i>oreille</i>	<i>oreja</i>	<i>orecchia</i>
olye	<i>huyle</i>	<i>azeite</i>	<i>olio</i>
ouen	<i>four</i>	<i>horno</i>	<i>forno</i>
ofien vleefch	<i>chair de beuf</i>	<i>carne de buei</i>	<i>carne di bue</i>
oerouffen	<i>oreillier</i>	<i>almohada</i>	<i>guanciaie</i>
once	<i>once</i>	<i>onça</i>	<i>onza</i>
ontfanger	<i>receueur</i>	<i>teforero</i>	<i>treforiere</i>
		<i>obliga-</i>	<i>obliga-</i>

obligatie
oorfakke
orloge
oorspronck

P.

PAyen
plucken
peynfen
packen
preken
prijsen
printen
piffen
proeuen
prononciëren
planten
plegen
plagen
pynen
presenteren

obligation
occasion
guerre
source

P.

Appaifer
cueillir
penser
fardeler
prescher
priser
imprimer
piffen
effayer, esprouuer
prononcer
planter
accoustumer
punir
gehainer
presenter

perfe-

obligation
ocasion
guerra
origen

P.

Apaziguar
coger
pensar
enfardelar
predicar
preciar
imprimir
mear
prouar
pronunciar
plantar
acostumbrar
castigar
at ornamentar
presentar

obligatione
cagione
guerra
origine

P.

Placare
cogliere
pensare
impacare
predicare
lodare
Stampare
orinare (uaro
esperimentare, pro
pronuntiare
piantare
accostumare
castigare
tormentare
offerire

perfe-

perseuereren
pausen
proncken
plaueyen
prospereren
Platteel
puer
passiuelijc
Paus
Pacliche
paer
peert
pampier
parckement
pafteye
pac
packer
panne
penne
priester
penninck

perseuerer
poser
se hontir
pauer
prosperer
Plat
pur
paisiblement
Pape
Pasques
pair
cheual
papier
parchemin
pasté
fardeau
empacqueur
pacle
plume
prestre
denier

perseuerar
pausar
auergonçarse
ladrillar
prosperar
Plato
puro
apaziblemente
Papa
pascua
par
cauallo
papel
pergamino
pastel
fardel
empacador
farten
pluma
sacerdote
dinero

perseuerare
pausare
vergognarse
pauesare
prosperare
Piatto
puro
piaceuolmente
Papa
Pascha
pare
cauallo
charta
charta pecora
pastello
fardello
impacatore
padella
penna
prete
denaro

par-

pa-

Peteren	parrain	padrino	padrono
Petercelic	persil	perexil	perseniolo
Peere	poire	pera	pero
Peersiken	pesches	duraznos	persichi
Peper	poiure	pimienta	pepe
Pilaer	pilier	pilar	pilastro
Pispor	pot á pisser	orinal	orinale
Platijn	patin	abarca	zoccolo
Pont	liure	libra	libra
Pot	pot	jarro	boecale
Poorte	porte	puerta	porta
Put	puys	pozo	pozzo
Pottagic	potage	potage	minestra
Predicaer	prescheur	predicador	predicatore
Pinsoen	poinson	punçon	ponzone
Pant	gaige	prenda	pegno
Peerboom	poirier	peral	peraro
pruymen	prunes	ciruelas	fosini
pensen	tripes	tripas	trippe
pennemes	ganiuet	cuchillo de escri-	temperino
		torio	

Q Viten
quellen
quetfen
Quaer
quaertheyt
qualijck
quartier
quackel
quareel
quaerufpel
quitancie
qui chluer

R.

R Ijden
raden
rechten
reynigen
reyfen
roeyen
rapen

Q uiter
fischer
blejfer
Mauuais
malice
mauuaifement
quartier
caille
carreau
ieu de cartes
quitance
vifargent

R.

Cheuaucher
confeibler
dresser
nettoyer
voyager
rimer
cueillir

plou-

Dar por libre
fatigar
llagar
Malo
maldad
malamente
quatto
codorniz
ladrillo
juego de naypes
quitança
azogue

R.

Caualgat
aconfejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger

Quietar
trauagliare
ferire
Malo
malicia
malamente
quarto
coturnice
mattone
giuoco de charte
quietanza
argento viuo

R.

Eualcare
configliare
dirizzare
nettare
caminare
remare
raccogliere

piou-

reghenen
rekenen
riecken
rotten
regneren
regeren
rusten
root v vorden
roeten
roouen
roepen
rommelen
Reyn
reynicheyt
reynelijc
rijck
rijckdom
rijckelijck
rasch
rasschelijck
ruyde

plouuoir
comter
sentir
pourrir
regner
gouuerner
reposer
rougir
remuer
rapiner
appeller
faire bruyt
Net
netteté
nettement
riche
richesse
richement
rade
radement
ru le

rude-

llouer
contar
oler
podtirse
reynar
gouernar
reposit
paratse bermejo
mouer
tobar
llamar
hazer ruido
Limpio
limpieza
limpiamente
rico
riqueza
ricamente
ligero
ligeramente
rudo

piouere
contare
odorare
marcirse
regnare
gouernare
riposare
arrofirse
mouere
rapire
chiamare
fare strepito
Netto
mondici
nettamente
ricco
ricchezza
riccamente
leggiadro
leggiadramente
aspero

afce

ruydelijc	rudement	rudamente	asperamente
ront	rond	redondo	ritondo
rondelyc	rondement	redondamente	ritondamente
recht	droit	derecho	dritto
rechtueerdich	iuſte	juſto	giuſto
rechtueerdelyc	iuſtement	juſtamente	guſtamente
rijp	meur	maduro	maturro
rooſter	gril	parillas	graticcio
rooc	fumee	honio	fumo
rogge	ſeigle	centeno	ſegala
rape	naueau	nabo	rapo
reche	raye	raya	raggia
rauc	corbeau	cuervo	coruo
reyger	hairon	garça	airone
rechtete	iuge	juez	giudice
roſynen	raſins	paſſas	vue paſſe
rosboom	roſier	roſal	roſaro
riddere	cheualier	cauallero	caualliero
roede	verge	vara	verga
riem	ceinture	cintura	cintura
rugge	dos	eſquina	ſchiens

che -

ruple
riet
regen
religieus
regel
ribbe
redene
rinc
root
roose
roeper
roof
regenbac
ruese
ratte

S.

Slapen
sitten
stelen
stuyuen
stooren

chenille
roseau
pluyc
religieux
reigle
coste
raison
anneau
rouge
rose
crieur public
larrecin
cisterne
geant
rat

S.

Dormir
seoir
desrober
poudrer
pousser

batre

eruga
caña
lluua
religioso
renglon
costilla
razon
anillo
bermejo
rosa
pregonero
hurto
cisterna
gigante
raton

S.

Dormir
assentar
robar
empoluorear
empuxat

ruga
canna
pioggia
religioso
regola
costa
ragione
anello
rozzo
rosa
banditore
ladroneccio
cisterna
gigante
topo

S.

Dormire
sedere
rubbare
poluerizzare
spingere

smijten	<i>batre</i>	<i>açotar</i>	<i>battere</i>
straffen	<i>corriger</i>	<i>co rregir</i>	<i>corrigere</i>
scheeren	<i>raire</i>	<i>raer</i>	<i>radere</i>
spouwen	<i>cracher</i>	<i>escupir</i>	<i>sputare</i>
soecken	<i>cercher</i>	<i>buscar</i>	<i>cercare</i>
Inoenens eten	<i>disner</i>	<i>comer</i>	<i>disinare</i>
saouons eten	<i>soupper</i>	<i>cenar</i>	<i>cenare</i>
schrijuen	<i>escrire</i>	<i>escriuir</i>	<i>scriuere</i>
storten	<i>reſpandre</i>	<i>derramar</i>	<i>ſpargere</i>
stoppen	<i>eſtoupper</i>	<i>atapar</i>	<i>ferrare</i>
stouen	<i>eſtuuer</i>	<i>çtuſar</i>	<i>ſtuſſare</i>
ſchuymen	<i>eſcumer</i>	<i>eſpumar</i>	<i>ſpumare</i>
ſparen	<i>eſpargner</i>	<i>aſhorrar</i>	<i>riſparmiare</i>
ſchuldich ſijn	<i>debuoir</i>	<i>deuer</i>	<i>douere</i>
ſchijnen	<i>luyre</i>	<i>luzir</i>	<i>lucere</i>
ſchimmelen	<i>moysir</i>	<i>enmohecer</i>	<i>muſſarſi</i>
ſegghen	<i>dire</i>	<i>dezir</i>	<i>dire</i>
ſpellen	<i>eſpeller</i>	<i>juntas ſilabas</i>	<i>combinnare ſillabe</i>
ſieden	<i>boullir</i>	<i>heruer</i>	<i>bollire</i>
ſinghen	<i>chanter</i>	<i>cantar</i>	<i>cantare</i>
ſmecken	<i>ſlater</i>	<i>liſonjeat</i>	<i>luſinghare</i>

auoir

auer

forghē hebben
fnutten
fvvillen
sehōuvven
stampen
seynden
saluen
stofferen
smeden
slaen
smelten
spinnen
smaken
suchten
suypen
schamen
spelen
svveren
steken
steruen
slijten

auoir soire
moucher
ensler
euter
piler
enuoyer
oindre
parer
forger
frapper
fondre
filer
sauouuer
gemir
humer
kontir
iouer
iurer
iouster
mourir
fendre

tener cuidado
despauilar
hinchar
uitar
majar
enblar
vntar
adereçar
forjar
herir
derretir
hilar
faber el manjar
gemir
sother
vergonçarse
iugar
iurar
iustar
morire
hender

auer pensiero
moccare
gonfiarsi
schiuare
pestare
mandare
ongere
acconciare
battere
percontere
fondere
filare
hauere gusto
gemere
scribire
vergognarsi
giurare
giurare
giostrare
morire
fendere

Spiegelen
svvemmen
schicken
svyueren
shellen
schilderen
stincken
scheppen
souten
springhen
sagen
sincken
sluyten
sagen
segelen
sinden
spreken
schieten
suckelen
svvighen
spannen
smetten

mirer
nager
mettre en ordre
purger
peller
paindre
puir
puiser
saller
saulter
semer
ensondre
fermer
seier
sceller
tailler
parler
tirer
trebucher
taire
tendre
tacher, souiller

mirar
nadar
ordenar
purgar
pelar
pintar
heder
saar agua
salat
saltar
sembrar
hundit
cerrar
aserar
sellat
cortar
hablar
tirar
tropegar
callar
tender
manchar

specchiare
nuotare
acconciare
purgare
pelare
depingere
puzzare
cavare acqua
insalare
saltare
seminare
andar a fondo
chiudere
sezare
figillare
tagliare
parlare
tirare
traboccare
tacere
tendere
macchiare

sleypen
schencken
sien
suyghen
sondighen
smeeren, smouten
schoren
schueren
Soet
soetheyt
soetelijck
svvaer
sanc
svvaerheyt
svvaerlijck
schoon
schoonheyt
schoonlijck
sieck
siecke
schorst

trainer
verser
veoir
suçer
pecher
oindre
deschirer
torchet, nettoyer
Doux
douceur
doucement
pesant
sablon
pesanteur
pesamment
beau
beauté
bellement
malade
maladie
galleux

arrastrar
echar
ver
tetar
pecar
vntar
despedaçar
fregar, alimpiat
Dulce
dulçura
dulcemente
pesado
arena
pesadumbre
pesadamente
hermoso
hermosura
hermosamente
enfermo
enfermedad
sarnoso

strascinare
versare
vedere
socchiare
peccare
ognere
stracciare
fregare, nettare
Dolce
dolcezza
dolcemente
pesante
sabbia
peso
pesatamente
bello
bellezza
bellamente
infermo
infermita
rogoso

nottich
stom
for
forternie
forttelijc
stout
stoutheyt
stoutelijc
svaermoedich
svaerlijc
smal
smallijc
selue
sommige
sontijts
scherp
slijc
stijlijc
sonder v
sint gister
suyuer

morueux
muet
fol, sot
folie, sottise
follement
hardi
hardiesse
hardiment
tristement
triste
estroit
estroitement
mesme
aucuns
aucunesois
agu
fange
roidement
sans vous
depuis hier
net

mocolo
mudo
loco
locura
locamente
atreuido
atruimiento
ofadamente
triste
tristemente
estrecho
estrechamente
mesmo
algunos
alguna vez
agudo
lodo
reziamente
sin vos
desde ayer
limpio

musoso
muto
pazzo
pazzia
pazzamento
ardito
audacia
audacemente
dolente
dolentemente
stretto
strettamente
medesimo
alcuni
qualche volta
acuto
fango
robustamente
senza voi
dapoi hieri
puro

het hier
siet daer
Saterdag
schalc
flap
Sondach
sorghe
sorchfuldich
Sprockelle
felden
stof
sterc
stercheyt
svvert
sur
sijn
sy
sanger
schouter
schepen
schrijn vvercker

voy cy
voy là
Samedy
subtil
foible
Dimenche
soin
songneux
Feurier
peu souuent
poudre
fort
force
noir
sur, aigre
son, sa, son
ilz, elles
chantre
escoutet
eschemin
escriuier

ferrurier

mira acá
mira acullá
Sabado
fotil
flaco
Domingo
cuydado
cuydadoso
Hebrero
po cas vezes
poluo
fuerre
fuerça
negro
azedo
fuyo, suya, fuyo
aquellos, aquellas
cantor
alguazil
senador
carpintero de arcas

vedete qua
vedete là
Sabbato
fottile
debbole
Domenica
cura
sollecito
Febraro
rare volte
poluere
forte
forza
nero
agro
suo, sua, suo
quelli, quelle
cantore
podestà
senatore
maestro de scrignè

floetmaker
smit
schrijuer
schipper
spenne
sale
stal
spic
schuppe
spinroc
spille
strate
schriftoris
sauie
sulcker
stroo
spijse
schouuwer
schenckel
stuck
schaep

ferrurier
mareschal
escriuain
batelier
siege
sale
estable
broche
marre
quenoille
fuscau
ruc
escritoir
sauge
oiseille
estrain
viande
espaule
jambon
piece
brebis

cerrajero
herrero
escriuano
marinero
silla
sala
establo
astador
açadon
rueca
huso
calle
escriuania
saluia
romasa
paja
vianda
espalda
torrezno
Pedaço
oueja

ferraiuolo
ferraro
scrittore
nocchiero
sedia
sala
stalla
spedone
marra
rocca
fuso
strada
calamaro
saluia
rombice
strame
uiuanda
spalla
persuto
pezzo
pecora

singe

simia

flanghe
flec
ftuer
falme
fnoec
fpervver
fvvaen
fvvalue
fchee
fchip
fout
fofferaen
fuypen
fuyker
ftekelbesien
fneeu
fonne
fterre
focken
flapelaken

finge
couleuvre
limaffon
eftourgeon
faumon
brochet
efpreuier
cigne
arondelle
gaine
nauire
fel
faffran
chaudeau
fucré
groifelles
neige
foleil
eftoille
chaufons
lanceux

mona
culebra
caracol
efturion
falmon
bruchete
gauilan
cifac
golondrina
vaina
nao
fal
acafran
caldo
acucar
vua espina
nieue
fol
eftrella
calçones
lauanas

fimia
vipera
lumacone
fturione
falmone
iuzzo
fparuere
cigno
rondine
vagina
naue
fale
zafferano
bruodo
zuccaro
vua spina
neue
fole
ftella
calçoni
lenzuoli

efcu-

P 5

fco-

schotel
sou: vat
seruette
steen
stoel
spiegel
stuctel
spelle
schoen
scorshae
snutter
saet
sack
salaet
schuere
schrage
schole
schuym
schipman
schoenmaker
sonde

escuelle
salliere
seruiette
pierre
selle
miroir
clef
espingle
soulier
agraphe
mouchette
semence
sac
salado
grango
tresteau
escole
escume
marinier
cordouannier
peché

escudilla
falero
feruilleta
piedra
silla
espejo
llaue
alfiler
çapato
heuilleta
tijeras para despa
simiente (uilar
saco
ensalada
granja
bâco de la mesa
escuela
espuma
marinero
çapatero
pecado

scodella
saliera
mantile
pietra
sedia
specchio
chiaue
spillo
scarpa
fibia
mocatore
seme
sacco
insalata
granaro
trespiedo
scuola
spuma
marinero
scarpetajo
peccato

spel
speelman
stemme
stadt
stede
stanc
steegher
stoc
stelte
steert
stopfel
T
T Recken
tellen
timmeren
tonnen
tsauonts eten
teckenen
tallen
trouven
troosten

iers
menestrier
voix
cite
place
puantise
degré
baston
esschasse
queue
estouppoir
T

Tirer
comter
edifier
entonner
souper
signer
taster
fiancer
conforter

juego
rañedor
boz
ciudad
lugar
hedor
grado
baston
çancos
cola
atapador
T

Tirar
contar
edificar
embazar
cenar
firmar
tocar
desposar
confortar

giuoco
sonatore
voce
citta
luoco
puzzo
grado
bastone
Zanche, scrozzolo
coda
stoppino
T
Tirare
contare
edificare
imbottare
cenare
sotto scriuere
toccare
spolare
consolare

tuyffchen
toeuen
te doen
temmen
tam
tuymelen
tempteren
termineren
tuyghen
te niet doen
toebehooren
tooghen
troetelen

Traech
traccheyt
te luttel
te veel
te vroech
te fpade
toornich
trauonts

iour aux dez
attendre
à faire
appriuoiser
appriuoisé
rouler
tempter
terminer
tesmaigner
aucantir
appartenir
monstrer
careßer

Paresseux
paresse
trop peu
trop
trop tempre
trop tard
courroucé
au vespre

jugar con dados
esperar
que hazer
domar
domestico
rodar
tentar
acabar
testiguar
aniquilar
peruenecer
mostrar
halagar

Perezoso
pereza
demasiado poco
mas
muy temprano
muy tarde
ayrado
ala tarde

giuocare cō dadis
aspettare
che fare
domare
dimeslichio
ruotulare
tentare
finiscere
testificare
vidurre in niente
appartenere
mostrare
carezzare
Pigro
pigrizia
troppo poco
troppo
troppo tosto
troppo tardi
adirato
ala sera

tsmorgens
tsnoemens
terstont
te gaeder
ter vvat sake
tot
ten vvaer dat
te Brugghe
te vvat vre
rijt
te samen
teghen
tis yammers
ten is
teten
tyvee
thiene
tvaelue
tvvintich
tachtentich

de nuict
du matin
à midy
incontinent
ensemble
pour quelle cause
jusque s
n'estoit cela
à Bruges
à quelle heure
temps
ensemble
contre
sy est
non est
a menger
deux
dix
dauze
vingt
oçtante

de noche
de mañana
a medio dia
luego
juntamente
por que causa
hasta
si esso no fuera
a Brujas
a que hora
tiempo
juntamente
contra
alsi es
no es
de comer
dos
diez
doze
veinte
ochenta

di notte
di mattina
à mezo giorno
tantosto
insieme
per che causa
fin
se non fosse questa
à Bruggia
à che hora
tempo
insieme
contra
cosi é
non é
à mangiare
doi
dieci
dodice
vinti
ottanta

dens

den -

tanden
teenen
timmerman
tijcke
tafel
telioore
trappe
toren
tange
tervve
toruen
tabbaere
tonge
therre
tichelen
ten
tack
taerte
termijn
temmen
rennepot

dens
orteaux des pieds
charpentier
coutil
table
trenchoir
montée
tour
tenaille
fourment
tourbes
robbe
langue
le cœur
tuiles
estain
branche
tarte
terme
appruoiser
pot d'estain

dienres
dedos de los pies
carpintero
colcedra
mesa
taller
escalera
torre
tenaza
trigo
turuas
ropa
lengua
el coraçon
tejas
estaño
ramo
tarta
termino
amanfar
pote de estaño

denti
diti di piedi
legnainolo
coltra
tauola
tagliero
scala
torre
tenaglia
formento
torbe
veste
lingua
il cuore
tegole
stagno
ramo
torta
termino
domesticare
vaso di stagno
il corpo

lijf
thoof
thaer
tobbe
tortse
trechter
vel
vier

V.

Veten
villen
verbeyden
vapenen
vertroosten
voesteren
verberghen
verloeten
vergaderen
vorderen
versekeren
voeghen

le corps
la teste
les cheueux
cuue
torche
entonnoir
la peau
le feu

V.

Scauoir
vouloir
attendre
armer
reconforter
allaiter
mucer
adoucir
assembler
auancer
asseurer
ioindre

tijre

el cuerpo
la cabeza
los cabellos
cuba
hacha
embudo
la pelleja
el fuego

V.

Saber
querer
esperar
armar
consolar
mamar
esconder
amansar
ayuntar
adelantar
assegurar
ayuntar

il corpo
la testa
li capilli
coppa
torchio
lora
la pelle
il fuoco

V.

Sapere
volere
aspettare
armare
consolare
lattare
nascondere
mitigare
adunare
auanzare
assicurare
congiungere

vveenen
vvtgeuen
verlieren
vloecken
vangen
verrvijfen
vviſſelen
vvetten
vvtitten
vertoeren
vviengen
vveyden
vvyen
vertoogen
vvarmen
vechten
verrijgen
valten
vvringen
vallen
vvoonen

tistre
despendere
faindre
maudire
prendre
iuger
changer
esguifer
blanchir
remuer
bercer
paistre
benir
monſtrer
chauffer
combatre
conquerir
ieufner
tordre
cheoir
demourer

texer
galtar
tingir
maldezir
prendre
iuzgar
cambiar
aguzar
blanquear
mouer
mecer la cuna
apacentar
confagrar
demoſtrar
calentar
pelear
conquiſtar
ayunar
torcer
caer
morar

teſſere
ſpendere
fingere
maldire
prendre
giudicare
cambiare
aguſzare
biancheggare
mouere
ninare, cunare
paſcolare
confacrare
monſtrare
ſcaldare
combattere
acquiſtare
digiunare
torcere
cadere
habitare

verghen
vveeren
verderuen
verstecken
vvorden
vergulden
verteren
vvecken
verlaren
versmaden
vermanen
verdoemen
verstaen
verblijden
veruaren
vercrachten
verclaren
volghen
vullen
vvijsen
vervremden

demande
defendre
destruyre
debouter
devenir
dorer
despendre
esueiller
delaisser
desfriser
ramenteucir
condamner
entendre
resiouir
espouenter
forcer
declarer
suyure
emplir
enseigner
estranger
resuer

preguntar
defender
destruir
arredrar
venir a ser
dorar
gastar
despertar
desamparar
menospreciar
amonestar
condenar
entender
alegiar
espantar
forçar
declarar
seguir
enchir
enseñar
estrañar

domandare
defendere
distruggere
ributtare
diuentare
indorare
spendere
destare
abbandonnare
sprezzare
essortare
condannare
intendere
recreare
spauentare
forzare
dichiarare
seguire
empire
insegnare
alienare

versuffen	resuer	desuariar	scioccheggiare
verv vorgien	estrangler	ahogar	strangolare
vvesen	estre	ser	essere
verv vonderen	esmerueiller	marauillar	marauigliare
vvrijuen	freitter	fregar	fregare
voederen	scarrer	asserar	foderare
verbueren	forfaire	caer en la pena	meritare
vvandelen	pourmener	passerar	passeggiare
verderuen	gaster	destruic	guastare
voeden	nourir	criar	nodrire
vvedden	gager	apostar	contendere
vvinnen	gagner	ganar	guadagnare
vriesen	geler	clar	agghiacciare
vvorpen	ietter	arrojar	gittare
vvutgaen	sortir	salir	uscir fuori
vvasschen	lauer	lauar	lauare
verdrincken	noyer	anegar	sommergersi
vvercken	ouurer	obrar	lavorare
vertoonben	offenser	ofender	offendere
vvechdoen	oster	quitar	togliere
vveenen	plouuer	llorar	piagnere

publicer

pub.

verco
vissch
vvech
vergn
voldo
vouu
voorli
verlies
vvegh
vvtire
vveder
vesten
vervvi
vveder
vveygh
versuch
vaec he
vinden
verscha
vermo
vvevve

vercondighen
viffchen
vvechgaen
vergheuen
voldoen
vouven
voortien
verliefen
vvegghen
vvttrecken
vveder gheuen
velten
verv vijten
vveder staen
vveygheren
verfuchten
vaec hebben
vin den
verfchalcken
vermoeden
vervven

publier
pescher
s'en aller
pardonner
acheuer
ployer
preueior
perdre
peser
tirer hors
rendre
fortifier
reprocher
resister
refuser
fouspirer
avoir sommeil
trouuer
tromper
lasser
tandre

publicar
pescar
irse
perdonar
acabar
plegar
ver antes
perder
pesar
facar fuera
boluer
fortalecer
çaberir
relistir
rehusar
fofpirar
tener sueño
hallar
engañar
canfar
teñir

publicare
pescare
andar via
perdonare
compire
piegare
preuedere
perdere
pesare
tirar fuori
rendere
fortificare
rinfacciare
resistere
risutare
fofpirare
sonnacchiare
trouare
ingannare
stancare
tingere

verdrieten	ennuyer	pesar	vincrescere
verstijten	user	vfar	bridare
verschrieken	espouenter	espantar	spauentare
visiteren	visiter	visitar	visitare
vwayen	venter	auentar	suentare
vvreken	venger	vengar	vendicare
vvaken	veiller	velar	veghiare
vligen	voler	bolar	volare
vervvinnen	vaincre	vencer	vincere
vaghen	nettoyer	limpiar	nettare
verbranden	brusler	quemar	abbruscicare
veruriefen	engeller	elarse	agghiacciarsi
vergeten	oublier	olaidar	scordarsi
vreesen	craindre	temer	temere
Voordeel	Auantage	Ventaja	Vantaggio
vrient	amy	amigo	amico
vrindelijc	amiablement	amigablemente	amoreuolmente
vroom	vailant	valiente	valente
vroomheyt	vailantise	valentia	gagliardezza
vroomelijc	vailamment	valientemente	gagliardamente
vvijc	sage	sabio	sauio

vvijsheye
vvijslijc
viere
viercant
vijue
vijfthiene
vijftich
venckel
vileynſchap
van den
vvat
vviens is dat
vvat dinc
vele
vol
volcomelijc
vvie
van vvaer ſidy
vvaer toe
vvaeromme
vvelc

sageſſe
ſagement
quatre
quarrè
cinq
quinze
cinquante
fenoil
vilenie
du
que
à qui eſt cela
quelle choſe
beaucoup
plein
pleinement
qui
d'ou eſtes vous
à quoy
pourquoy
lequel

ſabiduria
ſabiamente
quatro
quadrado
cinco
quinze
cincuenta
hinojo
vellaqueria
de
que
cuyo es eſto
que coſa
mucho
lleno
complidamente
quien
de donde ſois
à que
porque
el qual

ſapientia
ſauiamente
quattro
ſquadrato
cinque
quindecì
cinquanta
ſinocchio
ſurfanteria
de
che
di chi è queſto
che coſa
molto
pieno
perfettamente
chi
di douſiſete
a che
per che
il quale

vvaermede	<i>a tout quoy</i>	con que	con che
vonderlijc	<i>merueilleux</i>	marauillofo	marauiglioso
vonderlijcken	<i>merueilleusement</i>	marauillofamēte	marauigliosamēte
vvanckelhaer	<i>variable</i>	mudable	inconstante
vroet	<i>chiche</i>	escasso	scarso
vonder	<i>merueille</i>	marauilla	marauiglia
vroetheyt	<i>chichete</i>	escasieza	scarseta
vvel	<i>bien</i>	bien	ben
vvel vroech	<i>biē tempre, matin</i>	temptano, de ma	molto a bon hora
voor v	<i>deuant vous</i>	delante vos (ñana	dauanti voi
vute	<i>dehors</i>	fuera	fiori
vvaer gaedy	<i>ou allez vous</i>	adonde is	doue andate
vlus	<i>incontinent</i>	luego	subito
verre	<i>loing</i>	lexos	lontano
vvaer	<i>ou</i>	adonde	doue
vvaer af	<i>de quoy</i>	de que	diche
vvant	<i>car</i>	ca	percioche
voor hoe veel	<i>pour combien</i>	por quanto	per quanto
vwinter	<i>iuer</i>	inuierno	inverno
vrolijc	<i>ioyeux</i>	alegre	allegro
vvoonsdach	<i>mecredy</i>	miercoles	mercoledì

Vvedemaent
vvit
vvilde
vvy
uvve
vuyl
vuylijc
Vvijf
voothoofst
vingher
vvaer
voet
vveduvve
vvagenare
vvagemaker
vvapenmaker
vveuer
vettevvarier
vervver
vvayer
vvatermuelen

Iuing
blanc
sauuaige
nous
vostre
ord
ordement
Femme
front
doigt
vrai
pied
vesue
chartier
charlier
armurier
tisseran
graisier
tainturier
euentoir
molin à eaue

molin

Iunio
blanco
saluage
nosotros
vuestro
fuzio
fuziamente
Muger
frente
dedo
verdadero
pie
viuda
cartetero
carpintero
armero
texedor
candelero
tintotero
auentadero
molino de agua

Zugno
bianco
saluatico
noi
vostro
sporco, sozzo
sporcamente
Moglie
fronte
dito
vero
piede
vedova
cavettiero
maestro di carrà
armarolo
restore
candelaro
tintore
ventolo
molino d'acqua

vintmuelen	<i>molin à vent</i>	molino de viento	<i>molino da vento</i>
voorschoot	<i>tablier</i>	mandil	<i>cinto</i>
voethanc	<i>marchepied</i>	banco de pies	<i>scabello</i>
vvambeys	<i>pourpoint</i>	jubon	<i>giuppone</i>
voester	<i>nourrice</i>	ama	<i>nodrice</i>
vat	<i>tonneaux</i>	barril	<i>botta</i>
vvint	<i>vent</i>	viento	<i>vento</i>
vvater	<i>eau</i>	agua	<i>acqua</i>
vleesch	<i>chair</i>	carne	<i>carne</i>
vvolf	<i>loup</i>	lobo	<i>lupo</i>
vvorm	<i>ver</i>	gusano	<i>verme</i>
vorfch	<i>grenouille</i>	rana	<i>rana</i>
vloo	<i>puce</i>	pulga	<i>pulice</i>
vvorfien	<i>saucisses</i>	longanizas	<i>salciscie</i>
vvacrmoes	<i>porée</i>	berça	<i>ortaglio</i>
vlayen	<i>flans</i>	tortas	<i>torte</i>
vvijn	<i>vin</i>	vino	<i>vino</i>
vvas	<i>cire</i>	cera	<i>cera</i>
vvolcken	<i>nuées</i>	nube	<i>nuvola</i>
vagheuer	<i>purgatoire</i>	purgatorio	<i>purgatorio</i>
vick	<i>feu</i>	fuego	<i>fuoco</i>

vento
vviijgaere
vviilghe
vader
venster
vvaterpoet
voghel
vvater
viereendeel
vifch
vleefchuyt
vanghenifte
vercken
vveke
vvolle
vveert
vverdinne
vvortele
vvinckel
voetvvech
voeyere
vorme

vigna
faux
pere
fenestre
efguiere
oyseau
eau
quarte partie
poisson
boucherie
prison
porceau
semaine
laine
hoste
hostesse
racine
boutique
pied sente
fourrage
forme

vifia
falze
padre
ventana
pichel
aue
agua
quarta parte
pescado
carniceria
carcel
puerco
semana
lana
huesped
huespeda
raiz
tienda
fenda
paflo
forma

vigna
falzo
padre
fenestra
aiguero
aue
acqua
quarta parte
pescie
beccaria
prigionis
porco
settimana
lana
hosto
hostessa
radice
bottega
sentiero
pastura
forma

Vrydach
vre
vrede
vveyde

Vendredy
oeuvre
paix
pasture

Viernes
hora
paz
pasto

Venerdi
hora
pace
pascolo

Hier eyndē die
ghemeen vvoor-
den.

Icy finisset les motz
plus vulgai-
res.

Aqui fenecen las
dicionen mas cō-
munes.

Qui finiscono le
dittioni piu com-
muni.

Vanden vier dee-
lē der Oratiē die
men niet decline-
ren en mach.

Des quatre parties
de l'Oraison
indeclina-
bles.

De las quatro par-
tes indeclinabi-
les de la ora-
cion.

Delle quattro par-
ti indeclinabili
della Ora-
tione.

Vā die Aduerbiē
Vander plaetsen.
Hier
daer
der vvaerts
van daer
binnen

Des Aduerbes.
Du lieu.
Cy
la
en ce lieu la, parla
de la
dedens

Delos Aduerbios
Del lugar.
Aqui
ay, alli
aculla, alla
de alli, de alla
dentro

De li Aduerbij.
Dil luoco.
Qui
li
là, à quel luoco
di li, di la
dentro

de -

fuor

VAVV
VAVV
VAVV

buyte vvaerts
binne vvaerts
buyten
Vanden tyde.

Heden
nu
lestmael
gisteren
morgen
somm vylen
hier voortyden
doen
vvanneer
ter vylen
altijt
spade
vroech

Van getal.
Een vverf
tvvee vverf
dry vverf

dehors
par dedens
dehors

Du temps.
Auiourdhuuy
maintenant
nagueres
hier
demain
aucune fois
iadis
alors
quand
ce pendant
tousiours
tard
matin, tempre

De nombre.
Vne fois
deux fois
trois fois

quatre

fuera
adentro
fuera

Del tiempo.

Oy
agora
poco ha
ayer
mañana
alguna vez
en tiempo pasado
entonces
quando
mientras
siempre
tarde
demañana, tépra-

De contar. (no
Vna vez
dos vezes
tres vezes

fuori
di dentro
fuori

Del tempo.

Hoggi
adesso
poco fa
hieri
domane
qualche volta
per lo passato
alhora
quando
mentre
sempre
tardi
mattina

Del contare.
Vna volta
doi volte
tre volte

quattro

vier vverf
vyf vverf
fes vverf
feuen vverf
acht vverf
negen vverf
thien vverf

quatre fois
cinq fois
six fois
sept fois
huyt fois
neuf fois
dix fois

quattro vezes
cinco vezes
seis vezes
siete vezes
ocho vezes
nueue vezes
diez vezes

quattro volte
cinque volte
sei volte
sette volte
otto volte
noue volte
dieci volte

Van loochenen.

De nyer.

De negar.

Di negare.

Niet, neen
noch ooc
geensins

Non, nenny, point
ne aussi
nullement, non

No
ni, tampoco
en ninguna mane

Non
ne, manco
in modo nessuno

Vã yet toe te seggē

D'affirmer.

De affirmar. (ra

Di affirmare.

Ia, ooc
iae dat meer is
maer

Voire aussi
ouy, mais qui plus
mais (est

Si, tambien
si, mas antes
mas

Si, anchora
anzi, ma inanzi
ma

iae vvel meer
sekerlijc
lieuer

mais aussi, ançois
certes
plustost

antes, mas antes
cierto, ciertamente
mas antes

ma ancora, inanzi
certamente
piu tosto

Vã yet te bevvy-

De demonstrer.

De demonstrar.

Di dimostrare.

Siet hier

Voicy, voila

He aqui

Ecco, eccou

Vã yet te begerē.

De Desirer.

De desear.

Di desiderare.

yet te

Ala

A mia

Och, oft
Van vermanen.
Soo, fraey
met eene moet
Vā te ordineren.
Ten eersten
naemaels
daer nae
bouen dien
van nieuws aen
ten laetsten
dien naeuolgēde
ten alderleesten
vvederom
Van te vragen.
Vvaerom
vyat
Van gelijckenisse.
Gelijcker vvijs
als
Van qualiteyt.

Ala miēne volūtē
De enhorter.
Auant
or auāt, orsus, hay
D'ordonner.
Premierement
cy apres, en apres
depuis
oultre ce
de rechef
a la fin, ala parfin
consequemment
ā la fin finale,
de rechef
D'interroguer.
Pourquoy
que
De similitude.
Ainsi comme
comme
De qualite.
Scauam-

Oxala
De amonestar.
Ea
ea pues
De ordenar
Primeramente
de aqui adelante
despues
allende desto
de nueuo , otra
al cabo (vez
cōsecutiuaamente
finalmente
otra vez
De preguntar.
Porque
que
De semejança
Asi como
como
De qualidad

Voleſſe Iddio
Di effortare.
Auanti
orsu, orlà
D'ordinare.
Primamente
di qui innanzi
dapoi
oltra di questo
di nuouo
ultimamente
consequentemente
finalmente
di nuouo
De domādare.
Perché
che
Di similitudine.
Si come
come
Di qualira.

Geleerdelijc

gentelijc

sterkelijc

vvel

qualijc

soetelijc

Vā quantiteyt.

Veel

vveynich

luttel

alderminste

geensins

seer

Van tvuyfelen.

By auontueren

Vandē persoonē.

Met my

met v

met hem

met ons

met v lieden

Scauamment

iolymēt

puiffamment

bien

mauuaifement

doucement

De quantite.

Beaucoup

peu

ung petit

plus petit

nullement

moult

De douter.

Par auenture

De personnes.

Auec moy

auec toy

auec soy

auec nous

auec vous

Doctamente

hermosamente

fuertemente

biē, buenamente

mal, malamente

dulcemente

De quantidad.

Mucho

poco

vn poco, muy po

mas pequeno (co

en ninguna mane

mucho, muy (ra

De dudar.

Per ventura

De personas.

Con migo

con tigo

con figo

con nosotros

con vosotros

Dottamente

gentilmente

fortemente

bene

male

dolcemente

Di quantita.

Molto

poco

molto poco

piu piccolo

in modo nessuno

molto

Di dubitare.

Per ventura

Di persone.

Meco, con esso me

teco, con esso te

feco, cor esso lui

con noi

con voi

De

Di se.

Van te scheydē.
Teendersyden
achtervvaerts

Van te kiezen.
Ia veel meer
ia dat meer is
licuer

Vā te vergaderē
Te samen (den.
Vā yet te verbie
Op dat niet
Van geualte.
By gheualle

Vā te ghelijckē.
Meer
min
geleerdelijc
geleerdelijck er
aldergeleerdelijc-
(ste

De separer.
A part, de coste
par derriere

D'essire.
Mais beaucoup pl9
mais qui plus est
plustost

D'assembler.
Ensemble
De deffendre.
Afin que non
D'auenture.
Par auanture

De comparer.
D'auantaige plus
moins
scauamment
plus scauamment
trescauamment

Con-

De apartar.
A parte
de tras

De escoger.
Mas, mucho mas
mas ātes, mas aun
mas antes

De ayuntar.
juntamente

De defender.
Para que no
De acaccimiēto.
A caso, por dicha

De comparar.
Mas
menos
dottamente
mas dottamente
dottissimamente

Di separare.
A parte, da bāda
dietro

Di eleggere.
Molto piu
ma ancora
pui presto

Di congregare.
Insieme

Di defendere.
Accioche non
Di accadere.
Per sorte

Di assimigliare.
Piu, dauantaggio
manco
dottamente
pui dottamente
dottissimamente

Coniunctiē vvaer
mede men iet by eē
voegen mach.

Conjunctions
copulatiues.

Coniunciones co-
pulatiuas.

Congiuntioni co-
pulatiue.

En ende
maer

Et aussi
mais

y, tambien
mas

&
ma

Coniunctiē vvaer
mede men iet van
sen scheidē mach.

Disiunctiues.

Disiunctiuas.

Disgiuntiuē.

Oft
niet
noch ooc

Ou
ne
& ne

ò
ni
ni, tampoco

ò
ne
ne anche

Cōiunctiē vvaer
mede mē iet vol-
brengen mach

Expletiu es.

Expletiuas.

Per fornire.

Seker
ic seker
ten minsten
dan
al ist soo
ende ooc
maer

Certes
ze certes
au moins
que
ia soit que
& aussi
mais

cierto, ciertamente
io de verdad
à lo menos
que
aunque
y tambien
mas

Certo certamente
io veramente
al manco
che
ancora che, benche
& ancora
ma

fou-

pero,

nochtans
ten sy
Oorsake geuēde.
Ist sake
al ist soo
al oft
vvant
om dat
maer ist
oft
op dat niet
ten sy dat
maer
darentusschen
vvaerom
bysonder
noch
ten vvaer dat
daer en bouen
Redene gheuende.
Alsoo

toutes fois
si ce n'est
Causeles.
Si
iasoit que
comme si
car
pource que
mais en cas
ou, si
afin que non
si ce n'est que
mais
ce pendant
pourquoy
principalement
de rechef
ne fust cela
oultre ce
Rationeles.
Ainsi

done-

mas, pero
mas si
Causales.
Si
dado que
como si
porque
pues que
mas si
ò
afin que no
si no fuere que
mas
entrel tanto
porque
principalmente
otra vez
si no fuera esto
allende desto
Rationales.
Assi

pero, nondimeno
ma se
Causali.
Se
benche, posto che
como si
percioche
poi che
ma se
ò
accio che non
si non
ma
intratanto
perche
massimamente
de nuouo
se non fosse questo
oltra di questo
Rationali.
Cosi
R
pertanto

ende alsoo
vvant
vvant seker
vvacrom
om dat
vvant seker
te vveten
dan

Prepositien.

Tot, acn
by
voor
tegen
op dees syde
ontrent
om ende om
teghen
vvt
tusschen
binnen
by

doncques, ainsi
car
car certes
pourquoy
pour ce que
car certes
a scauoir
doncques

Prepositions.

A, iusques
aupres
deuant
contre
deça, au deça
environ
à l'entour
alencontre
dehors
entre
dedens
prés, iouxté
pour

der-

y aussi
porque
porque cierto
porque
por esto que
porque cierto
conuiene a saber
pues aussi que

Preposiciones.

A
acerca
ante, delante
contra
aquende
cerca
al derredor
contra
fuera
entre
dentro
junto
por

per tanto
percioche
perche veramente
perche
percio che
perche certo
cioè
dunque

Preposizioni.

A
appresso
dauanti inanzi
contra
di qua
incirca
intorno
a l'incentro
fuori
tra
di dentro
appresso
per

di

achter
door
nae
sonder
daer ouer
tot
van met
heymelijc
openbaer
voor
in, binnen
onder
op, bouen

derriere
par
apres
fnrs, sans
oultre, par dela
iufques
de avec
secretement
publiquement
pour
en, dedens
dessoubz
fus, de fus

detras
por
despues
fin
allende, de la otra
basta (parte
de con
secretamente,
publicamente
por
en, dentro
debaxo
fobre, encima

di dietro
per
appresso, poi
senza
oltra, di la
fin
di con
nascosamente
palesamente
per
in, dentro
sotto
sopra

Interiection.
Van blyfchap.
Iou, heia, hou
Van droefheyt.
Eylacy
Va vcrvöderē.
Ay my

Interiections.
De plaisir.
He, bien
De douleur.
Las, helas
D'admiration.
Ay my

Interjeciones.
De alegria.
O bueno
De dolor. (mi
hay, ax, ox, ayde
De admiration.
Iesus, valame dios

Interiectioni.
Di allegrezza.
O ben
Di dolore
Oy me
Di marauigliare.
Giesu

¶ Om perfectelijc Fran-
çois te leeren lesen.

Om perfectelijc François te lee-
ren lesen, is te vveten, datter veel
letteren sijn, die men in sommighe
vvoorden niet heel pronuncieren en
mach, ende in sommighe vvoorden
gheenstins, vvant daer door coemt
meerder soeticheyt, lichticheyt, ende
cortheyt. Nochtas moetmē die voor
schreuen letterē schrijuen om veel re-
denen vville, die te lanc souden sijn
om hier te schrijuen. Daerom vville
vvy voorder procederē, en hier som-
mige regulē setten, om te vvetē vva-
der men de voorseyde letteren ach-
terlatē sal. Maer om dese voorschre-
uē regulē vvel te verstaē, so moetmē
eerst vvetē tgene dat hier nae volcht.

Nota tot onsen behoeue ende niet
voorder, dat de letterē vā onsen A, b, c

¶ Pour apprendre
parfaitement lire la langue
Françoise.

Pour apprendre parfaitement lire la
langue Françoise, il faut scauoir
quil y a plusieurs lettres, lesquelles,
en aucuns motz, ne faut du tout pro-
noncer, & en aucuns motz nullement,
pource qu'il en viēt plus grāde douceur
briueete & facilite. Il faut toutefois es-
crire lesdites lettres, pour plusieurs rai-
sons, qui seroient icy trop prolixes à escri-
re. Parquoy nous velons proceder plus
auant, & dōner aucunes reigles, par les-
quelles on pourra scauoir, quand on de-
leissera les susdites lettres. Mais pour
entendre lesdites reigles, faudra premie-
rement scauoir ce que s'ensuit.

Nota quant a nostre propos, & point
plus auāt, que les lettres de nostre alpha-
bet

¶ Para aprender perfectamente a leer Frances.

Para aprender a leer perfectamente la lengua Francesa, es de saber que ay muchas letras, que en algunas palabras no se pronuncian absolutamente, y en algunas en ninguna manera: porque de allile viene mayor suauidad, breuedad y facilidad. Toda via s mencester escriuir aquellas letras, por muchas razones que aqui serian prolixas de contar. Por lo qual queremos profiguir mas adelante, y poner algunas reglas para saber quando se deuen omitir aquellas letras. Mas para entéder las dichas reglas, conuienne primero saber lo q̄ sigue.

Nota, quanto a nuestro proposito, y no mas, que las letras de nuestro al

pha-

¶ Per imparare leggere perfettamenteamente Francese.

Bisogna sapere per imparare leggere perfettamenteamente Francese, che vi sono molte lettere, lequali in alcune parole non se pronunciano perfettamente, & in alcune niente se pronunciano, percioche ne riesce piu facilità, breuità, & suauità. Pur bisogna scriuere le dette lettere, per diuerseragioni che sarebbono troppo prolisse da racõtare. Passaremo dunque oltra, & annotareme alcune regole, per insegnare quando sia bisogno di pronnnciar, & quando non. Mâ accio q̄ ste regole siano meglio intese bisogna sapere quello che di sotto se dira.

Et primo, per quello si fa bisogno solamente, é de notare che le nostre lette

ghedeylt sijn in letteren die men vo-
calen heet, dat sijn die voys makers
ghelijc sijn dese vyue, a, e, i, o, u.
Ende alle dandere vvoorden geheete
consonen oft medeluyders, vvant
sy by hem seluen geen en
connen gemaken, maer sy hebben
haer gheluyt op die vijf vocalen, ghe-
lijc sijn b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s,
t, x, z. Ende desghelijcx vvoorden dese
tvyue vocalen i, ende v, ooc conso-
nen, ende verliesen haer macht vvan
meer si comen in een vvoort voor
een vanden anderē drie vocalē, oft
voor haer selue. Als hier: *L'ay prins
vivant,* &c. Item van dese consonen
sijnder tvyue die Liquidē heeten als
l, ende r, Dit vvel verstaen sijnde, so
beginnen die regulen, vvaer van die
eerste is.

Die eerste Regule.

Om

*bet, sont diuisées en lettres qu'on ap-
pelle voyelles: cest a dire, faisans voix,
come ces cinq, a, e, i, o, u, toutes le au-
tres sont appellées consones, pour au-
tant que d'elles mesmes ne rendent au-
cun son, mais bien quand elles sont
conjointes aux cinq voyelles: & sont,
b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z.
Semblablement les deux voyelles i, &
u, deuiennent aussi consonantes, & per-
dent leur force, quant elles sont en une
sillabe avec vne des autres trois voyel-
les, ou quand elles sont premises deuant
elles mesmes, comme icy: *L'ay prins vi-
uant,* Puis desdies consonates en y a
deux qu'on appelle liquides comme l,
& r. Ce ainsi entendu, nous commence-
rons les reigles, desquelles la premiere
est.*

La premiere Reigle.

Pour

phabeto son repartidas en vocales, assi dichas porque hazen boz, y son estas cinco, a, e, i, o, u, todas las otras se llaman consonantes, por causa que de si mesmas no rinden algun son, pero lo tienen siendo anexas con alguna de las cinco vocales, que son b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. Tambien las dos vocales i, & u, paran en consonantes, y pierden su fuerza, quando en vna u ista syllaba se ponen con otras vocales, o quando se preponen a si mismas, como aqui: *Inuo, Viuus*. Destas ay dos que llama liquidas, que son, l, y, r, lo qual assi entendido, començaremos las reglas. De que la primera es.

Regula primera.

Para-

re sono diuise in vocali & consonanti. Le vocali sono quelle che rendeno voce: como a, e, i, o, u. l'altre sono consonanti: cosi chiamate, perche per se medesime non danno suono alcuno, ma giunte con alcune de vocali danno suono, che sono b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z, & poi sono doi vocali, cioè, i, & u, che possono far si consonanti, quando in la medesima syllaba se pongono dauanti altre vocali, o dauanti se medesimi, comme qui: *Inuo, Viuus, &c.* Poi delle dette consonanti sonno doi che se chiamano liquide, l & r, le quali se cosi conosciute, comincieremo a insegnare le regole. De quale la prima è.

La prema Regola.

R 4

Pom

Om perfectelijc Françoys te lesen ende te spreken, soo moetmen vvel leeren pronncieren dese vijf vocalen, a, e, i, o, u, als die Francoysen doen: desgelijcx alle consonen ende syllabē die haer geluyt op haer hebben.

Die tweede Regule.

Nota, Vvanneer datter een vvoort coemt, vvaer van die leste letter een consona is, ende het naeuolghende vvoort begint ooc met een cōsona, altoos die consona vanden voorstē vvoorde moet versvveghen sijn, al coemter drie oft vier sulcken vvoor den oft meer achter eē, als hier: *Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes liures.* Alle die leste letteren van dese voorschreue vvoor den moeten versvveghen sijn, vvtghenomen twee: te vveten t, van
tort,

Pour parfaitemēt lire & parler François, faut bien apprendre à pronōcer ces cinq voyelles, a, e, i, o, u, comme font les François: semblablement toutes consonantes & syllabes, qui estant coniointes à icelles rendent aucun son.

La seconde Reigle.

Quand vous trouuerez, un mot du quel la derniere lettre est consonne, & que le mot ensuyuant commence aussy par une consonne, sera la consonne du premier mot tousiours supprimée, non obstant qu'il y aye trois ou quatre semblables motz, ou d'avantage suyuant l'un apres l'autre: comme icy. *Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes liures.* Toutes les dernieres lettres des motz susditz, doiuent estre supprimées, hors mus deux, a sçavoir t, du tort, pource qu'on se pause la:

Para perfectamente leer y hablar
Frances, es menester aprender à
pronunciar muy bien estas cinco vo-
cales a, e, i, o, u, como hazen los
Franceses, y tambien todas las con-
sonantes y sillabas que anexas à el-
las hazen algun son.

Regla segunda.

Quãdo hallardes alguna dicio, de
laqual la vltima letra es cõsonante, y
la dicion sigiente tambien emplece
por cõsonante, siempre la consonãt,
dela dicion precedente sera suprimi-
da, aunq̃ luego signa tres o quatro, o
mas semejãtes diciones, como aqui:
*Vous m'avez fait grand tort, quãd vous
m'avez prins mes liures.* Todas las vl-
timas letras de las diciones suso di-
chas deuen ser suprimidas, sacando
fuera dos: conuiene saber t, de *tort*,
por-

Per pronunciare perfettamẽte la lin-
gua Francese, bisogna imparare à pro-
ferire perfettamente le cinque vocali, a
e, i, o, u, del modo che li Francesi le so-
gliono pronunciare, & ancora le consõ-
nanti, & sillabe, che alle vocali con-
gionte danno suono.

La seconda Regola.

Quãdo occorrerã una parola, che fini-
rà in una cõsonante, et seguirã vn'altra
che comminciara in una consonãte, bisõ-
gna tacere la consonãte della precedẽte
parola, ancora che tre ó quatro simile
parole seguino l'una l'altra, ó piu, come
qui: *Vous m'avez fait grand tort,
quãd vous m'avez prins mes liures.*
Nelle quale parole nõ bisogna pronũcia-
re le vltime, eccette queste doi, cio et, in
tort, imperoche la bisogna respirare: &

tort, vwantmen daer rust: ende *s*, vā
liures, vwant nae *s*, en coemt gheen
consona. Dese regule heeft drie
exceptien.

Die eerste Exceptie.

Van desen regule v worden v vige-
nomen consonanten van v worden
daermen op rust als men leest: gelijk
voorseyt is van *tort*: v want daermen
rust, moetmen pronuncieren die le-
ste letteren.

Die tweede exceptie.

Item v vaneer die leste lettere vā
den voorsten v voorde is een van de
se twee liquiden *l*, oft *r*. Als hier:
Mettez le sel premier sur la table. Hier
l, van *sel* coemt voor *p* van *premier*,
ende *r*, van *premier* coemt voor *s*, van
sur ende *r*, van *sur* voor *l* van *la* en
nochtans pronunciert men se al.

Die

& s, du liures, pource qu'apres *s*,
ne s'uyt aucune consonne, Ceste regle a
trois exceptions.

La premiere exception.

De ceste regle sont exceptées les con-
sones des mots, sur lesquels on se pause
quand on lit, comme auons cy dessus tou-
ché du *tort*: car ou lon se pause, faut pro-
noncer la dernière lettre.

La seconde Exception.

Quand la dernière lettre du mot pre-
cedent est vne de ces deux liquides *l*, ou
r. Comme icy: *Mettez le sel premier*
sur la table. Icy *l*, de *sel*, precede *p*, de
premier, & *r*, de *premier* precede *s*,
de *sur*, & *r*, de *sur* precede *l*, de *la*, tou-
te fois on les prononce toutes.

La

porque alli se pausa: y s, de liures nella parola liures, imperoche non segue
porque tras e, no sigue alguna con- lettera alcuna da poi quella consonante
sonante. Esta regla tiene tres exce- s. Ma questa regola ha tre eccezioni.
ptiones.

Exception primera.

La prima Eccettione.

Esta regla son exceptadas las
consonantes de las diciones, tras las
quales leyendo se para, como arti-
ba es dicho de tort, porque donde
paramos, es menester pronunciar la
ultima letra.

Escludonsi di questa regola le conso-
nanti delli ditioni, nelle quali intraviene
respirare, come é detto della voce tort,
nella quale precio che vi si respira, biso-
gna pronunciar l'ultima lettera.

Exception segunda.

La secunda Eccettione.

Quando la ultima letra de la di-
cion precedente es vna destas dos
liquidas l, o r. Como aqui: Mettez
le sel premier sur la table: aqui l, de
le sel precede p, de premier, y r, de pre-
mier precede s, de sur, y r, de sur pre-
cede l, de la, toda via se pronuncian
todas.

Quando una delle due liquide l, & r,
sono le ultime lettere della voce prece-
dente. Como in questa oratione. Mettez
le sel premier sur la table, qui l, della
voce sel, precede la lettera p, di premier
& r, della detta voce precede la lettera
s, della voce sur, & r, di questa precede
l, de la, & pur se pronunciano tutte.

Exce-

Die derde Exceptie.

Item vvanneer *s*, coemt int eynde van namen veel dingen beteeckenende. Als hier: *I'ay trouue les liures de Pierre*: hier *s*, van *liures*, vvoort ghepronuncieert, hoe veel datter een ander consona volcht, vvat *liures* beteeckent veel boecken.

Die derde Regule.

Item vvanneer *st*, coemt na *a*, in een vvoort, *s* vvoort gepronuncieert, als *Astrologue, pasteur, chaste*: Vvtige nomen, *hastif, haster, gaster, taster, chastier, daermen, s*, niet en pronuncieert.

Die vierde Regule.

Item vvanneer *st*, coemt nae *e*, en pronuncieert *mē*, *s*, niet. Als *Estrener, prestre, feste, cest, est*: Vvtghenomen
mani-

La tierce Exception.

Quand s, vient en la fin d'un mot plurier. Comme icy: *I'ay trouue les liures de Pierre*: icy *s*, de *liures*, est prononcée, non obstant qu'il y aye une autre consone apres ensuyuant: car *liures* signifie plusieurs *liures*.

La tierce Reigle.

Quant st, vient en un mot apres *a*, alors *s*, se pronõce, comme, *Astrologue, pasteur, chaste*. Excepte *hastif, haster, gaster, taster, chastier*, aux quelles on ne prononce point de *s*.

La quatrieme Reigle.

Quant st, vient apres *e*, on ne prononce point de *s*. Comme *estrener, prestre, feste, ceste, est*. Excepte *manifeste*,
ster,

Exception tercera.

Quando s, fenece vna dicion del plural numero. Como aqui: *I'ay trouue les liures de Pierre*: Aqui s, de liures se pronúcia, aunque figa luego otra consona: porque *liures* significa muchos libros.

Regla tercera.

Quando st, en vna dicion figue luego tras a, entonces s, se pronuncia, como *Astrologue, pasteur, chaste*. Excepto, *hastif, haster, gaster, taster, chastier*, en las quales s, non es pronunciada,

Regula quarta.

Quando st, viene tras e no se pronuncia s, como *estrenner, prestre, feste, cest, est, Excepto, manifeste, estimer, estime*

La terza Eccettione.

Quando s, finisce vna dittione de plurale numero. Come qui: *l'ay trouue les liures de Pierre*: qui s, de liures se pronuncia, ben che segue vna consonante, imperoche *liures* significa parecchi libri.

La terza Regola.

Se st seguida la lettera a, in vna me desima parola s, se pronuncia: come, *Astrologue, pasteur, chaste*: *Eccetto, Hastier, gaster, taster, chastier, hastif*, nelle qualis s, se proferisce.

La quarta Regola.

Se st seguida la lettera e, no se pronuncia s, como *Estrenner, prestre, feste, cest, est*: *Eccetto in queste, Manifeste, estimer,*

manifestester, estimer, estime, reste, peste,
protester, molester, predestiner, honeste,
dehoneste, dehonestement, daermen s,
pronuncieert.

Die vijfste Regule.

Item vvanneer st, coemt nae i, men
pronuncieert s. Als distance, histoire,
cisterne, &c. Vvigenomē, maistre, pai-
stre, cloistre. Ooc vvanneer st, deynde
van den vvoorde is. Als, dist, fist, vou-
list, daer en pronuncieert men s niet.

Die seste Regule.

Item vvanneer st, coemt na o, s, en
vvoert niet gepronuncieert: als nostre
hoste sera tantost apostre. Luttel vvice
non en: Le roy, Coste, postule d'estre
poste apostolique, obstiné, obstinacion.

Die seuenste Regule.

Item

ster, estimer, estime, reste, peste, pro-
tester, molester, predestiner, honeste,
dehoneste, dehonestement, aux
quelles s, est prononcée.

La cinquieme Reigle.

Quant st, vient apres i, lon pro-
nonce s. Comme, histoire, cisterne,
&cæt. Excepte maistre, paistre, cloi-
stre. Aussi quand st, fait la fin du mot
comme dist, fist, voulist, aux quelz s,
n'est point prononcée.

La sixieme Reigle.

Quand st, vient apres o, s, ne se pro-
nonce point: comme Nostre hoste sera
tantost apostre. Excepte bien peu, com-
me: Le roy Coste postule d'estre
poste apostolique, obstiné, obstina-
cion.

Septieme Regule.

Quant

estime, reste, peste, protester, molester, mer, estime, reste, peste, protester, predestiner, honeste, deshoneste, desho- molester, predestiner, honeste, des- nestement, en las quales s, es pronun- honeste, deshonestement, nelle quali s, se pronuncia.

Regula Quinta.

Quando st, sigue tras, i, entonces s, se pronuncia: como *distance, histoire, cisterne, & c.* Excepto *maistre, paistre, cloistre.* Tambien quando st, es la fia de la dicion, como: *dist, fist, voulist,* donde s, no es pronuuciada.

Regla sexta.

Quãd st, sigue tras o, t, no es pronuuciada, como: *Nostre hoste sera tantost apostre.* Exceptos muy pocos como: *Le roy Coste, postule de stre poste apostolique, obstine, obstination.*

Regla Septima.

Quan-

La quinta Regola.

Se st, segue la lettera i, s, se proferisce, ut, *Distance, histoire, cisterne & c.* se escludone *Maistre, paistre, cloistre.* Item se st, finira l'oratione: ut *dist, fist, voulist,* non se pronuncia s.

La Sesta Regola.

Se st, segue la lettera o, s, non se pronuncia. come, *Nostre, hotte sera tantost apostre: Eccetti alcuni pochi, Le roy Coste postule d'estre poste apostolique, obstiné obstination.*

La Settima Regola.

Quan

Item vvanneer st, coemt nae v, s, vvoort ghepronunciert, als iuste, iustice, luttel vvirgenomen coustume, ac- coustume.

Die achste Regule.

Ité s, voor c, l, m, n, p, in eē vvoort en vvoort diet heel vvir gepronunciert.

Voor c, ende na e, als escheuer, escheuin, escumer, escouter.

Voor l, als masle, pasle, mesler, eslire, isle, brusler.

Voor m, als pasmer, mesme, tesmoin, abisme.

Voor n, als chesne, asne, fresne.

Voor p, als aspre, espauale, esprit, es- prouuer, luttel vvirghenomen, Crispin, Crispian, prosperite, prosperer, spirituel, disputer.

Die neghenste Regule.

Item na au, ou, ende eu, en pro-
nua-

Quand st. vient apres u, s, se prononce, comme, iuste, iustice: excepté aucuns, peu, comme Coustume, accoustumée.

Huytieme Reigle.

Quand s, vient deuant c, l, m, n, p, en un mot, elle n'est du tout prononcée.

Deuant c, & apres e, comme esche- uer, escheuin, escumer, escouter.

Deuant l, comme masle, pasle, mes- ler, eslire, isle, brusler.

Deuant m, comme, Pasmer, mesme, tesmoin, abisme

Deuāt n, cōme: chesne, asne, fresne.

Deuant p, comme, aspre, espauale, esprit, esprouuer. Excepte. Crispin, Crispinian, prosperite, prosperer, spi- rituel, disputer.

Neufuime Reigle.

Apres au, eu, ou, lon ne prononce
point

Quando st, sigue tras v, s, es pronun-
ciada como *luste, iustice*, muy
pocos exceptos, como: *Coustume, ac-
coustumée.*

Regla Octava.

S, puesta delante c, l, m, n, p, en vna
misma dicion no se pronuncia abso-
lutamente.

Delante c, y tras e, como *escheuer,
escheuin, escumer, escouter.*

Delante l, como *masle, passe, mesler,
eslire, isle, brusler.*

Delante m, como *pasmer, mesme,
tesmoin, abisme.*

Delante n, como *chesne, asne, fresne.*

Delante p, como *aspre, espaule, es-
prit, esprouuer, exceptos pocos. Cris-
pin, Crispinian, prosperité, prosperer,
spirituel, disputer.*

Regla nouena.

Tras au, eu, ou, no se pronuncia l,
como

Quando st, sigue v, allora, s, se pronun-
cia, come qui, *luste iustice: Eccetti alcu-
ni pochi: come sono, Coustume accou-
stumée.*

L'ottava Regola.

Quando s, precede le lettere c, l, m, n,
p, in vna voce, non se esprime dil tutto.

Precede qui c, in *Escheuer, escheuin,
escumer, escouter.*

Precede l, qui in *Masse, passe, mes-
ler, eslire, isle, brusler.*

Precede m, in *palmer, mesme, tes-
moin, abisme.*

Precede n, in *Chesne, asne, fresne.*

Precede p, qui *Espaule, esprouuer,
aspre. Eccetti pochi, Crispin, Crispi-
nian, prosperite, prosperer, spirituel,
disputer.*

La nona Regola.

Se la lettera l, seguita queste syllabe au,

S . eu .

nuncieertmen niet, als aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, eulx.

Die thiende Regule.

Nota, dat die vocale e, vvort in evvee manieren gheprononciert. Vvat int eynde van sommige vvoorden, vvort sy volcomelijc gheprononciert, als oft sy alleen vvare, ooc vvat letter datter nae coemt, ghelijc in dese nauolghende vvoorden, Verité, charité, liberalité, auctorité, humanité, bonté, santé, aduersité, &c.

Exemple.

Verité, est bone dite, Charité a son prochain. Liberalité vault mieux q̄, &c.

En int eynde vā sommige vvoorden vvort, e, onvolcomelijc gepronūciert, ende niet oft sy alleen vvare. Ende dan vvanneer datter een ander vvoort coemt, daer van die eerste

point l, comme: aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, eulx.

Dixiesme Reigle.

La voyelle e, se prononce en deux manieres: car en la fin d'aucuns motz, on la prononce parfaitement, comme s'elle y fut seule, non obstant quelque lettre qui s'ensuiue apres: comme en ces motz, ensuiuans, Verité, charité, liberalité, autorité, humanité, bonté, santé, aduersité, &c.

Exemple.

Verité est bonne dite. Charité a son prochain. Liberalite vault mieux que, &c.

Mais en la fin d'aucuns motz, e, ne se prononce parfaitement, ne cōme s'elle fust

como aultre, aultrement, hault, moult,
ceulx, eulx.

Regla dezena.

La vocal, e, se pronuncia en dos
maneras: Porque en la fin de algu-
nas diciones es pronunciada abso-
lutamente como si fuera sola, aun-
que siga qualquiera otra letra des-
pues: como en las diciones siguien-
tes, Verité, charité, liberalité, autorité,
humanité, bonzé, santé, aduersité, &c.

Exemplo.

Verité est bonne dite. Charite a son
prochain. Liberalité vault mieux que,
&c.

Empero en la fin de algunas dicio-
nes, no se pronúcia, e, cumplidamen-
te, ni como si fuera sola, como quan-

eu, ou, non se pronuncia l, vt aultre, aul-
tremment, hault, moult, ceulx, eulx.

La decima Regola.

Bisogna sapere che la lettera, e, se pro-
nuncia à doi modi. Perche nella fine
d'alcune dittrioni se pronuncia perfetta-
mente, como se fusse sola, ancora che se-
guita qual si voglia lettera, come in
questi, Verité, charité, liberalité, au-
torité, humanité, bonté, santé, ad-
uersité, &c.

Essempio.

La verité est bonne dite, chari-
té a son prochain, liberalité vault
mieulx que, &c.

Mà in fine d'alcune voci la lettera,
e, nõ se pronúcia interamète, ne come se
fusse sola, come quãdo la prima lettera

ste letter een van dese vijf vocalen a, e, i, o, u, is, soo en vvort sy niet ghepronunciert, maer die syllabe, die op e, vallen soude, valt op dander nauolghende vocale. Ghelijck dese, bonne, belle, pomme, femme, homme, ie vous donne vne.

Exemple.

Vne, aultre, enseigne, poire, vn liure, ou vne vsance. Elle est bonne à manger, belle à veoir, &c. In desen voorschreuen exemplen en vvort, e, nergens gheenstins ghepronunciert.

Die elfste Regule.

Item voor dese vvalsche syllabē, qua, que, qui, prononciertmen, ka, ke, ki.

Exemple: Quand y allez vous? Que dites vous? Qui le dit?

fust seule: comme quand la première lettre du mot ensuyuant est vne de ces cinq voyelles a, e, i, o, u, alors n'est elle prononcée: mais la sillabe qui rencontre sur e, se transporte sur la voyelle ensuiuante, Comme Bonne, belle, pomme, femme, homme, ie vous donne vne.

Exemple.

Vne, aultre, enseigne, poire, vn liure, ou vne vsance. Elle est bonne à manger, belle à veoir, &c. Aux exemples susditz, n'est e, en aucune maniere prononcée.

Onzieme Reigle.

Pour ces syllabes françoises, qua, que, qui, lon prononce ka, ke, ki.

Exemple.

Quand y allez vous? Que dites vous? Qui le dit?

guiente es vna destas cinco vocales a, e, i, o, u, entonces no se pronuncia, e, mas la sillaba que cae sobre ella, se transpone sobre la vocal siguiente: como Bonne, belle, pomme, femme, hōme, je vous donne vne.

Exemplo.

Vne, aultre, enseigne, poire, un liure ou vne vsance. Elle est bonné a manger, belle a vesir &c. En los exemplos susodichos, e no es en alguna manera pronunciada:

Regla Onzena.

Por las silabas Francesas, qua, que, qui, se pronuncia ka, ke, ki.

Exemplo.

Quãd y allez vous? Que dites vous?
Qui le dit?

Re-

della voce sequente, è una di queste cinque vocali, a, e, i, o, u, all' hora non se pronuncia il precedente e, ma la sillaba che in esso cade, se transporta nella sequente vocale: come sono Bonne, belle, pomme, femme, homme, je vous donne vne.

Essempio.

Vne, aultre, enseigne, poire, un liure, ou vne vsance. Elle est bonne a manger, belle a veoir &c. Nelli sopra detti essempij, e, no é in alcun modo pronunciata.

Regola Vndecima.

Per le silabe Francese, qua, que, qui, se pronuncia ka, ke, ki.

Essempio.

Quand y allez vous? Que dites vous? Qui le dit?

S 3

Re-

Die twaelfste Regule.

Item voor dese vvalsche syllabe
gue, pronuncieertmen *ge*.

Exemple.

Voor *langue lange*, voor *dague da-
ge*, voor *longuement longement*, voor
bage bage.

Douzieme Reigle.

Pour *gue syllabe françoise* lon pro-
nounce ge.

Exemple.

Pour *langue lange*, pour *dague da-
ge*, pour *longuement longemét*, pour
bage bage, &c.

Regla dozena.

Por gue silaba francesa se pronun-
cia ge.

Exemplo.

Por langue, lange, por dague, dage,
por longuemēt, longement: por bague,
bage.

Regola duodecima.

Per gue silaba Francesa se pronun-
cia ge.

Essempio.

Per langue, lange, per dague, dage,
per longuement, longement, per ba-
gue, bage.

DIE MANIE- LA MANIERE

re om te schryuen en pronun-
cieren die Spaensche
sprake.

*descrire & prononcer la
langue Espai-
gnole.*

Die Spagniaerden ghelijc die La-
tijnsche, schrijuen ghelijc sy spre-
ken, ende spreken oock ghelijck sy
schrijuen. Die Spaensche schrift en
heeft oock gheen contractie van vo-
calen, diemē heet Synalephe, oft ver-
vorpinge van letterē, die men heet
Apostrophe, maer mē schrijftse ende
pronunciertse gelijc die Latijnsche,
niet tegenstaende datse inde pronun-
ciation ooc ontfangen vordē, maer
seldē. Die Spaensche sprake heeft so
vele vocalen en consonanten, vā sulc-
ker crachtende figure, als die Latijn-
sche

LEs Espaignolz, comme les Latins,
escriuent comme ilz parlent, & par-
lent comme ilz escriuent: ausy n'a
l'escriture d'Espaigne nulle contraction
de voyelles, qu'on appelle Synalephe: ou
reiettement de lettres, qu'on diēt Apo-
strophe: mais elle s'escriit, & prononce
comme la Latine, nō obstant que la pro-
nunciation les reçoit quelque fois, mais
peu souuent. La langue d'Espaigne ha
ausy pareillement autant des voyel-
les, & de consonantes, & de telle fi-
gure, & puissance, comme ha sa me-

RE
liche haer moeder: niet tegenstaende,
dat in sommighe vvoorden sijn som-
mige vocalen ende cōsonanten alsoo
onder den anderē geuoecht, datse eē
verscheyden pronūciatie maken van
den Latijnsche, de vvelcke der Spaen-
scher spraken bysondere eñ eygen is.
Ende soo vvie dese maniere van pro-
nuncierē niet en heeft, ten sal hē niet
moghelijk sijn vvel te moghen die
Spaensche vvoorden profeteren dat
se eenige gratie hebben sullen. Daer
om ist vā noode dat vvy eerst toonē
die veranderinge ende natuere der
seluer spraken, die vvelcke vve
dingen ghelegen is: te vven in vo-
calen, ende consonanten. Alsoo sul-
len vvy eerst schrijuen van die ver-
anderinge der vocalen.

Die vocalē als sy by eē geuoecht sijn
(vvelcke voeginge die Griecken hee-
ten

re la Latine: Combien que en aucuns
motz, il y à certaines voyelles & con-
sonantes, tellement entre elles conioin-
ctes, quelles rendent vne prolation to-
tallement diuerse à la Latine: & pecu-
liere & propre à l'Espaignole. Laquel-
le maniere quiconque ne tiendra en pro-
nonceant, il ne luy sera possible de bien
proférer plusieurs motz de la langue
Espaignole, & ne leur donnera la gra-
ce qu'ilz requerent. Et pour ceste cause
la variété & nature d'icelle nous est
preallablement à monstrier, laquelle
consiste en deux, à scauoir en voyelles
& en consonantes. Parquoy dirons pre-
mierement de la variete des voyelles.

Les voyelles quāt elles sont cōioinctes
ensemble (laquelle coniunctiō les Grecz
appellent Diphthongue) lors elles ont

ten Diphthongen) hebbē dan een ey-
gen pronunciatie. Van dese voegin-
ghe van vocalen vvorden ghemaect
vijf diphthongen.

Die eerste is in *Ay* oft in *Ai*, *t* vvelc
euen gelijc is. Hierinne vvort *A* ge-
pronūcieert: ende *y* oft *i* vvort slechts
een vveynich geroert, als *Bailo*, *an-*
days, *traigo*.

Die tweede in *Au*, inde vvelcke *A*
vvort geproferert: en mē hoort nau
vvelijc die *u*, als *jaula*, *audiencia*. De-
sen diphthongus is geheel Latijn, als
in *audio*, ende ander diergelijcken.

Die derde is in *Eu*, inde vvelcke *E*
vvort gheproferert, en men hoort
nau vvelijc de *u*, als *feudo*, *deudo*, ende
desen is ooc Latijn, als in *eu*, *Perseu*,
ende andere.

De vierde is in *Ey*, in die vvelcke
mē pronūcieert die *E*, en die *y* vvort
een

*une propre prononciation: de laquelle
coniunctiō des voyelles sont faites cinq
diphthongues.*

*La premiere en Ay ou Ai, qui est
tout un, en laquelle on proferre A, &
on touche legerement y, ou i: comme An
days, traigo, bailo.*

*La deusieme en Au, en laquelle on
prononce a & u à demy: comme jaula,
audiencia. Ceste diphthongue est entie
rement Latine, comme en audio & au
tres semblables.*

*La troisieme en Eu, en laquelle E &
V se proferēt aussy à demy: comme feu
do, deudo: & ceste cy est aussy Latine,
comme en eu, Perseu, & semblables.*

*La quatrieme en Ey, en laquelle se
prononce E, & legerement on sent y, cō*

ten vveynich gehoort, als *Rey, Ley.*
Die vijfste is in *Oy*, in die vvelcke
men pronuncieert die *O*, ende men
hoort vveynich die *y*, als *foy, voy, doy*

Tis nu genoech geseyt van die ver
anderinge die in die vocalē toecoët,
laet ons nu vvat seggen vanden con
sonanten.

Die consonanten die inghebracht
hebbē die diuersiteyt der Spaësscher
pronunciatiën, sijn vyue: te vvetē ç,
ch, ll, ñ, ende j, als sy consona is: van
de vvelcke vvy spreken sullen, volgē
de onse ordinantie.

Men pronuncieert aldusdanigē ç,
vvat herter dā die s, ende vvat soeter
dan die z, daerom isser midderbaer
lijcke pronunciatiën tusschen die
tvvee, ende geeft eē getēpert gheluyt
onder die tvvee, als *çapato, schoone:*
çebolla, aiuyne: çeniza, assen.

Ch,

me *Rey, Ley.*

*La cinquieme en Oy, en laquelle on
prenōce O, & on oyt bien peu y: comme
foy, voy, doy.*

*C'est assez dit de la variete qui ad
vient aux voyelles, disons maintenant
de celle qui se fait aux consonantes.*

*Les consonantes, qui ont induict di
uersité de prononciation en la langue
Espaignole, sijn cinq: ç, ch, ll, ñ, & j,
quand elle est prinse pour consonante,
desquelles nous parlerons suyuant nostre
orde.*

*Lon prononce un semblable ç, plus
durement, que s. & plus mollement,
que le z, & pourtant elle est moienne
entre les deux, & rend une voix tempe
rée des deux, comme çapato, soullie, çe
bolla, oignon, çeniza, cendres.*

Ch,

als χ kappa int Griecx doet voore, oft i: oft alsoo als die Frācoysen pronuncierē *charretier, chareau*, en in Spaens *Mucho muchachos*.

Tvveemael ll, pronuncieertmē in Spaens met minder cracht en soetelijcker dan int Latijn: gelijk die Frācoysen pronuncierē *Vieille, vieillart* also ooc die Spaegniaerdē *alla, ellos, llamo*.

ñ, met eē tittel bouen, vvort gepronuncieert in die selue maniere, gelijk die Griekē doen als sy staet voot die vocale i, gelijk ooc sommige Italianē en Françoisen doen als sy pronuncierē gn, in die Latijnsche vvordē, als in dit vvort, *Magnum*. Vvat dit voor een prolatie sy sal mē merken intpronuncierē vā desen vvort *Gneo*: in alsulcker voegen sal mē pronuncieren ñ, als *niño, daño, extraño*.

j, moet-

Ch, ha vne telle prolation, comme *Cappa en Grec*, deuant e ou i: comme les *François pronuncient Charretier, Chapeau*, & en *Espaignol*, *muchos, muchachos*.

Deux fois ll se pronuncient en *Espaignol plus mollemēt & doucement*, que en *Latin*: comme les *François prononcent Vieille, vieillart*, an. *il faut il pronocer en Espaignol Ella illos, llamo*.

ñ, avec un tilt. dessus, se pronocé en la mesme maniere, cōme font les *Grecs* χ quat elle est premise à la vocales, & comme font aucuns *Italiens*, & *François* pronuncant gn, es motz *Latine*, comme en ce mot icy, *Magnum*. Quelle est ladicte prolation, se peult facilement appercevoir en ce nom icy *Gneo*: en la mesme sorte faut il aussy pronocer en *Castillon* ñ, comme *niño, daño, extraño*.

j, mi-

j, moetmen pronuncieren sijnde
voor een vocale als consona, ghelijc
in die Latijnsche sprake, als *Iulius ju-
lio*: ende gelijc die Françoysen pro-
nuncieren *je, jamais*, alsoo de Spai-
gniaerden, *viejo, ojo, jamas*.

HIERNA VOLCHT CY APRES SENS VIT

Hoe Christus ons leert bidden.
Die Vader onse. Dé Aue Maria.
Die XII. Articulé des Geloofs,
ende vvat een Christen mensche
behoort te vveten
om salich te vvorden.

TRAS ESSO SIGVE

El Pater noster. El Aue Maria.
Los XII. Articulos de la fe,
y lo que al hombre Christiano
conuiene saber
para ser saluado.

j, mise deuant vne voyelle estant con-
sonante, se prononce en la mesme sorte
comme en langue Latine, comme *lu-
lius, julio*: & comme les Françoys di-
sent *je, jamais*, pareillement les Espaig-
nolz, prononcent *viejo, ojo, jamas*.

Cōment Iesus Christ apprēd à prier.
Le Pater nōstre. L' Aue Maria.
Les XII. Articles de la foy,
& ce que l'homme Chrestien
doit scauoir
pour estre sauué.

SEGVITA APPRESSO

Il Pater noster. Lo Aue Maria.
Li XII. Articoli della fede,
& cio che a l'huomo Christiano
conuien sapere

El Pater noster.

Padre nuestro que eres é los cielos
Sanctificado sea tu nombre.
venga à nos tu reino.
Hagase tu voluntad, assi en la tierra
como en el cielo.
Nuestro pã cotidiano da nos lo oy
Y perdona nuestras deudas, assi co-
mo nosotros perdonamos à nue-
stros deudores.
Y no nos dexes entrar en têtation
Mas libra nos de mal.
Amen.

El Aue Maria.

Dios te salue Maria llena de gratia.
El Señor es contigo
Bendita tu entre todas las mugeres.
Y bendito el fruto de tu vientre Je-
su Christo.
Amen.

Los

Il Pater noster.

Padre nostro che sei ne i cieli.
Sia sanctificato il nome tuo.
Venga il regno tuo.
Sia fatta la voluntà tua, come nel
cielo, cosi ancora in terra.
Dacci hoggi il nostro pane quotidiano
Et rimettici nostri debiti,
como ancora noigli rimettiamo à no-
stri debitori.
Et non ci lasci indurre in tentatiõe.
Ma liberaci dal male.
Amen.

Lo Aue Maria.

Iddio ti salui Maria, piena di gratia.
Il Signore é con esso tecco.
Benedetta tu fra tutte le donne.
Et benedetto il frutto di tu ventre
Giesu Christo.
Amen.

DIE TVVAELF LES DOVZE

Articulen des Geloofs.

Articles de la Foy.

IC Gelooue in God den vader al-
machtich schepper des hemels en-
de der eerden.

Ende in Iesum Christum synen
eenigen sone, onsen Heere.

Die ontfangen is vanden heyligē
geest, geboten vter maget Maria.

Gepassijt onder Pontius Pilatus,
gecruyst, gestoruen, ende begrauen.

Hy is neder gedaelt ter hellē, tē der
dē dage is hy verresen vāder doot.

Hy is opgheclommen ten heme-
le, hy sidt ter rechter handt Godts
des

IE croy en Dieu le pere tout puissant,
createur du ciel, & de la terre.

Et en Iesus Christ son filz unique,
nostre Seigneur.

Qui est conceu du saint Esprit, nay
de la Vierge Marie.

Qui à souffert soubz Ponce Pilate,
est crucifié, mort, & enseuely.

Il descendit aux enfers, le tiers iour
il resuscita de mort.

Il est monté aux cieulx,
Il sied à la dextre de Dieu,

le

**¶ Los doze Articulos
de la Fee.**

CReo en Dios padre todo podero
so, criador del cielo y de la tierra.

Y en Iesu Christo su hijo vnico,
Señor nuestro.

El qual fue concebido del Espiritu
santo, nascido de la virgen Maria.

El qual padescio debaxo del poder
de Pôcio Pilato, fue crucificado, mu-
erto, y sepultado.

Descendio à los infiernos, al terce-
ro dia resuscitó de muerte.

Subio al cielo, do esta assentado à
la diestra de Dios

pa-

**¶ Li dodici Articoli
de la Fee.**

CRedo in Iddio padre omnipotente,
creatore dil cielo & de la terra.

Et in Giesu Christo figliuolo suo vnî-
co, nostro Signore.

Che fu conrepito d'il Spiritu santo,
nato di Maria vergine.

Che ha sofferto sotto Pontio Pilato,
fu crocifisso, morto, & sepulto.

Discese al inferno, il terzo di resusci-
to di morte.

Ascese in cielo siede ala destra d'Iddio

T

des vaders almachtich.

Van daer sal hy comen oordeelē
die leuende ende die doode.

Credo in spiritum.

IC geloouē inden heylighen Gheest.
Die heylige gemeyne Kercke.
Dat gemeynschap der Heyligen.
Die vergiffenisse der sonden.
Die verrysenisse des vleesch.
Ende dat euych leuen.

AMEN.

le pere tout puissant.

De là viendra il iuger
les vifz & les morts.

Credo in spiritum.

IE croy au saint Esprit,
La sainte Eglise Catholique.
La communion des Sainctz.
La remission des pechez.
La resurreccion de la chair.
Et la vie eternelle.

AMEN.

padre todo poderoso.

De do vendra à juzgar
los biuos y los muertos.

Credo in spiritum.

CReo en el Espiritu santo,
La santa yglesia catholica.
La communion de los santos.
La remission de los pecados.
La resurreccion de la carne.
Y la vida eterna.

A M E N.

padre onnipotente.

Dila vennera a giudicare,
I viui & morti.

Credo in spiritum.

CRedo in spiritu santo.
La santa chiesa catholica.
La communion de santi.
La remissione de peccati.
La resurrectione della carne.
Et la vita eterna.

A M E N.

T 2

DIE TIEN GE-LES DIX COM boden. mandemens.

1. Ic ben die Heere v Godt,
ghy en sult geen ander goden
voor my hebben.
Maer ghy sult aenbidden
ende vreesen de Heere u v v e God,
ende hem alleen dienen.
2. Ghy en sult valsche lijc
in mynen naem niet svveren,
ooc ghy en sult
den naem des Heeren u v ven God
niet te vergeefs gebruycken.
3. Sijt ghedachtich
dat ghy den dach des Sabots eert.
4. Ghy sult v vader ende Moeder
eeren, op dat ghy
lange leuen moecht
op der eerden.

5. Ghy

1. *Je suis ton Seigneur, ton Dieu
tu n'auras autre dieux
en ma presence.
Mais tu adoreras
& craindras le Seigneur ton Dieu,
& seruiras a luy seul.*
2. *Tu fausement
en mon nom ne iurcras,
aussi tu
le nom de Dieu ton Seigneur
en vain ne prendras.*
3. *Souviens-toy
de sanctifier le iour du Sabbat.*
4. *Ton Pere & ta Mere
honoreras, afin que
tu viues longuement
sur la terre.*

5. Tu

M **LOS DIEZ MANDAMIENTOS.**
damientos.

LI DIECI COM-
mandamenti.

1. Yo soy el Señor tu Dios,
Tu no tendras otros dioses
delante de mi
Pero tu adoraras
y temeras el Señor tu Dios,
y a el solo siruiras.
2. Tu falsamente
en mi nombre no juraras,
y tambien
el nombre de Dios tu Señor,
en vano no tomaras.
3. Acuerda te
de santiguar el dia del Sabado.
4. Tu Padre y tu Madre
honraras, a fin que
tu viuas lungamente
sobre la Tierra.

5. Tu

1. Io sono il Signor tu Dio,
Tu non hauerai altri des
inanzi di me
Impero tu adorarai
& temerai il Signor tu Dio
& a lui solo seruirai.
2. Tu falsamente
in mio nome non giurarei
& anchora
il nome de Dio tuo Signore,
in vano non pigliarai.
3. Ricordi te
di santificare il giorno dil Sabbato.
4. Tuo Patre & tua Matre
honorarai, accio che
tu viui lungamente
sopra la Terra.

T 6

5. Tu

5. Ghy en sult niet dootslaen.
6. Ghy en sult geen ouerspel doe.
7. Ghy en sult niet stelen.
8. Valsche getuygenisse
en suldy niet spreken
teghen u vven naesten.
9. Ghy en sult niet begeren
vvs naesten huysvrouwe.
10. Ghy en sult niet begheren
vvs naesten huys
noch synen knecht
noch sijn ioncv vijf
noch sijnen os
noch synen ezel,
noch eenich dinc
dat hem toebehoort.

Die

5. Tu ne tueras point
6. Tu ne feras point d'adultere.
7. Tu ne desroberas.
8. Faux tesmongnage
tu ne diras
contre ton prochain
9. Tu ne conuoiteras point
la femme de ton prochain.
10. Tu ne cenuoiteras point
la maison de ton prochain
ne son seruiteur
ne sa seruante
ne son beuf,
ne son asne
n'aucune chose
que luy appartient.

LES

5. Tu no mataras.
6. Tu no haras adulterio
7. Tu no hurtaras.
8. Falso testimonio
tu no diras
contra tu proximo.
9. Tu no deslearas
la muger de tu proximo.
10. Tu no deslearas
la casa de tu proximo
ni su criado
ni su criada
ni su buey
ni su asno
ni cosa alguna
que pertenezca.

LES

5. Tu non ucciderai.
6. Tu non farai adulterio
7. Tu non ruberai
8. Falso testimonio
tu non diras
contro tuo prossimo.
9. Tu non desidererai
la moglie de tuo prossimo
10. Tu non desidererai
la casa del prossimo tuo
ne suo seruitore
ne sua serua
ne il bue suo
ne l'asino suo
ne cosa alcuna
che la partieni.

T 4 LI

DIE GHEBO-LES COMMAN

den der Heyligher
Kercken.

demens de sainte
Eglise.

1. Onderhouden die Heylige dage
gheordineert
by der Heyliger Kercken.
2. Vveerdichlijc te hooren
den Heylighen dienst
vander Missen
op die heylige daghen.
3. Onderhouden
die gheboden vastendagen
in sekere daghen
ende sekere tyden,
als inde Vasten
ende quatertempers,
ende op Vigilie daghen
van sekere
solennelijcke dagen.

1. *Entretenir les iours des festes
ordonnez
par sainte Eglise.*
2. *Reueremment escouter
le saint office
de la Messe
aux iours des festes.*
3. *Entretenir
les ieusnes oommandees
aux iours certains
& temps certains,
comme en Carefme
& quatre temps,
& aux Vigilles
de certains
iours solennelz.*

Biech-

cas-

LOS MANDA- LA COMMAN-

mientos de santa
Iglesia.

damenti di santa
Chiesa.

1. Guardar los dias de fiesta ordenadas por santa Iglesia.
2. Oyr dignamente el santo officio de la Missa en los dias de fiesta.
3. Guardar los ayunos encomendados en ciertos dias y ciertos tiempos, como en Quaresma y en las quatro temporas, y en las Vigilias de ciertos dias solennes.

1. Guardare li giorni di feste ordinati per santa Chiesa.
2. Vdir riuerentemente il santo vfficio di la Messa nelli giorni di feste.
3. Guardare li digiuni comandati in certi giorni & certi tempi, come nella Quaresima & nelli quatro tempi, & nelle Vigilie di certi giorni solenni.

4. Biechten v sonden alle iaren
tegen uven Prochiaen.
5. Ontfanghen dat heylighe
Sacrament des outaers,
ten minsten eens des iaers
ende dat ontrent
thoochtijt van Pacschen.

¶ Die Sacramenten der hey-
liger kercken.

1. Tdooptsele.
2. Die Confirmatie.
3. Theylich sacrament des outaers.
4. Die Penitencie.
5. Dat Heylich Olyfel.
6. Die Oorden.
7. Dat Houvelijck.

¶ Die seuen dootsonden.

1. Houerdije.
2. Ghiericheyt.

3. On-

4. Confesser voz pechez tous les ans
à vostre Curé.
5. Recevoir le saint
Sacrement de l'autel,
pour le moins vne fois l'an
et ce environ
la feste de Pasques.

¶ Les Sacrements de Sainte
Eglise.

1. Le Baptesme.
2. La Confirmation.
3. Le saint Sacrement de l'autel.
4. La Penitence.
5. L'Extreme Vnction.
6. De l'Ordre.
7. Du Mariage.

¶ Les sept pechez mortels.

1. Orgueil.
2. Avarice.

3. Lu-

4. Confessar vuestros pecados
con vuestra Cura.

5. Recibir el santo
Sacramento del altar,
a lo menos vna vez al año,
y esto acerca
la fiesta de Pascua.

¶ Los Sacramentos de
sancta Iglesia.

1. El Baptismo.
2. La Confirmation.
3. El santo Sacramento del altar.
4. La Penitencia.
5. La Estrema Vncion.
6. El Orden.
7. De Matrimonio.

¶ Les siete pecados mortales.

1. Soberuia.
2. Auaricia.

3. Re-

4. Confessari vostri peccati
con vostro Piuano.

5. Riceuer il Santo
Sacramento di l'Altare,
al manco vna volta al anno,
& questo incirca
la festa di Pasqua.

¶ Li Sacramenti di santa
Chiesa.

1. Il Battesimo.
2. La Confirmatione.
3. Il santo Sacramento di l'Altare.
4. La Penitenza.
5. l'Estrema Vncione.
6. l'Ordine.
7. Il Matrimonio.

¶ Li setti peccati mortali.

1. Superbia.
2. Auaricia.

3. Oncuyscheyt.
4. Nydicheyt.
5. Gulsicheyt.
6. Gramschap.
7. Traecheyt.

¶ Die sonden tegen den Heyli-
ghen Gheest.

1. Stoutelijke misbruycken
die barmherticheyt Gods.
2. Ganschelijke vvanhopen
van die gracie Gods
oft van sijn salicheyt. (heyt
3. Beuechten de Catholijcke vvaer
teghen sijn eyghe consciencie.
4. Tgeluc oft die salicheyt benydē
van sijnen euen naesten.
5. Verhert blyuen in sijn sonden.
6. Sonder penitentie
sijn leuen vvilten eynden.

¶ Die

3. Luxure.
4. Enuie.
5. Gloutonnie.
6. Ire.
7. Paresse.

¶ Les pechez contre le
saint Esprit.

1. Hardiment abuser
de la misericorde diuine.
2. Totalement desespérer
de la grace de Dieu
ou de son salut.
3. Impugner la verité catholique
contre sa propre conscience.
4. Avoir enuie du bien ou salut
de son prochain.
5. Demeurer obstiné en ses pechez.
6. Sans penitence
vouloir finir sa vie.

¶ Les

3. Luxuria.
4. Embidia.
5. Gula.
6. Ira.
7. Acidia.

¶ Los pecados contra el Spiritu Santo.

1. Arreuidamente presumir de la misericordia diuina.
2. Totalmente desesperar de la Gracia de Dios o de su salud.
3. Impugnar la verdad catolica contra su propia consciencia.
4. Embidiar la salud, o prosperidad de su proximo.
5. Quedar obstinado en sus pecados.
6. Sin penitencia querer fenecer su vida.

Los

3. Lufuria.
4. Inuidia.
5. Gola.
6. Ira.
7. Accidia.

¶ Li peccati contra lo Spiritu Santo.

1. Arditamente presumere de la diuina misericordia.
2. Totalement de sperare di la gracia de Dio o de sua salute.
3. Contrariare a la verita catolica contra sua propria conscienza.
4. Inuidiare la salute o prosperita de suo prossimo.
5. Restarsi ostinato nelli suoi peccati.
6. Senza penitenza voler finire sua vita.

Li pec-

¶ Die sonden, die na den
hemel roepen.

1. Storten donnoosel bloet.
2. Verdrucken die armen.
3. Die sonde tegen natuere.
4. Arbeyders loon onthouden
alst verdient ist.

¶ Die vvercken der Christe-
lijcker rechtueerdicheyt.

1. Ghebet.
2. Vasten.
3. Aelmoessen.

Die vvercken van Barmher-
ticheyt vveerlijck.

1. Den hungerigen spijsen.
2. Den dorstighen lauen.
3. Den naecten cleeden.
4. Den vremden herberghen.
5. Den

¶ Les pechez qui crient
au ciel.

1. Respandre le sang des innocens.
2. Oppresser les pouures.
3. Le peche contre nature.
4. Retenir le salaire des ouuriers
quand il est desseruy.

¶ Les oeuvres de iustice
Chrestienne.

1. Oraison.
2. Ieusne.
3. Aumosne.

Les oeuvres de Misericorde
temporelle.

1. Repaistre ceux qui ont faim.
2. Donner a boire a ceux qui ont soif.
3. Vestir ceux qui sont nuds.
4. Loger les estrangiers.

Los peccados que dan
bofes al cielo.

1. Derramar sangre de innocentes.
2. Opprimir los probres.
3. El pecado contra natura.
4. Retener el salario de trabajo quando esta merecido.

Las obras de Iustitia
Christiana.

1. Oracion.
2. Aynno.
3. Limosna.

Las obras de Misericordia
Corporales.

1. Dar de comer a los hambrientos.
2. Dar de beuer a los q̄ tienen sed.
3. Vestir los desnudos.
4. Aposentar los estrangeros.

5. Visi.

Li peccati che gridano
al cielo.

1. Spandere il sangue d'innocenti.
1. Opprimere li poveri.
3. Il peccato contra natura.
4. Ritenerne il salario di tranagli quando egli e meritato.

L'opere di Giusticia
Christiana.

1. Oracione.
2. Digiuno.
3. Elemosina.

Le opere di Misericordia
Corporali.

1. Pascere quelli ch'anno fame.
2. Dar da beuere a quelli ch'ãno sete.
3. Vestire li ignudi.
4. Allogiare li straneri.

5. Den crancken besoecken.
6. Den gheuanghen lossen.
7. De dooden begrauen.

Gheestelijcke.

1. Den droeuen vertroosten.
2. Leeren den onghelerden.
3. Den verdoelden ondervvysen.
4. Vergeue datmē ons misdæ heeft.
5. Verdragē ons eue naestē gebickē
6. Raedt geue diet vā doen hebbē.
7. God bidden voer onseuen
naesten salicheyt.

Die Cardinate deuchden.

1. Vvysheyt.
2. Ghetemperheyt.
3. Rechtraerdicheyt.
4. Cracht.

Die Gauen des Heylichs
Ghechts.

5. Visiter les malades.
6. Racheter les prisonniers.
7. Enseuelir les morts.

Spirituelles.

1. Consoler les tristes.
2. Enseigner les ignorans.
3. Reprendre les defaillans.
4. Pardonner ce qu'on nous a mesfait.
5. Endurer les injures de nostre pchain
6. Conseiller ceux qui en ont besoin.
7. Prier Dieu pour le salut
de nostre prochain.

Les vertus Cardinales.

1. Prudence.
2. Attrempance.
3. Iustice.
4. Force.

Les Dons du Saint
Esprit.

5. Visitar los enfermos.
6. Redimir los captiuos.
7. Enterrar los muertos.

Espirituales.

1. Consolar los tristes.
2. Enseñar los ignorantes.
3. Auisar los que yerran.
4. Perdonar lo que nos há hecho.
5. Suffrir los defetos del proximo.
6. Aconsejar los q̄ tienen menester
7. Rogar Dios por la salud de nuestro proximo.

Las virtudes Cardinales.

1. Prudentia.
2. Templança.
3. Iustitia.
4. Fortaleza.

Los dones del Espiritu
sancto.

1. Sa-

1. Visitare li infermi.
6. Riscattare li prigioneri.
7. Sepilire li morti.

Spirituali.

1. Consolare li tristi.
2. Insegnare li ignoranti.
3. Riprèdere quelli che sono in errore.
4. Perdonare a quelli che anno offeso.
5. Patire le ingiurie di proximi.
6. Cōsigliare quelli chen'anno bisogno
7. Pregar Dio per la salute di nostro proximo.

Le virtu Cardinali.

1. Prudenza.
2. Temperanza.
3. Giusticia.
4. Fortezza.

Li doni del Spirito
sancto.

V

1. Vvrijsheyt.
2. Verstant.
3. Raedt.
4. Cracht.
5. Godvruchtich.
6. Sciencie.
7. Vreese gods.

Die acht Salicheden.

1. Salich sijn die arme van gheest
zijn, vvant trijck der hemelen
hoort hen toe.
2. Salich sijn die saechtmoedighe,
vvant sy sullen de ertrijck besitten.
3. Salich sijn sy die schreyen
vvant sy sullen vertroost vvorden.
4. Salich sijn sy die hebben
honger ende dorst,
nae die rechtveerdicheyt
vvant sy sullen versaet vvorden.
- Salich sijn die barmhertighen,
vvant

1. Sapience.
2. Entendement.
3. Conseil.
4. Force.
5. Pieté.
6. Science.
7. Crainte de Dieu.

Les huit Beatitudes.

1. Biēheureux sont les pouures despris
car le royaume des cieux
est a eux.
2. Bienheureux sont les debonnaires,
car ilz possederont la terre.
3. Bienheureux sont ceux qui pleurent
car ilz seront consolez.
4. Bienheureux sont ceux qui ont
faim & soif
de iustice
car ilz seront saoulez.
5. Biēheureux sont les misericordieux
car

1. Sapientia.
2. Entendimiento.
3. Consejo.
4. Fortaleza.
5. Piedad.
6. Sciencia.
7. Temor de Dios.

Las ocho Bienauenturanças.

1. Bienauenturados son los pobres de spiritu porque el reyno de los cielos es a ellos.
2. Bienauenturados son los mansos, porque ellos possederan la tierra.
3. Bienauenturados los q̄ lloran porque ellos seran consolados.
4. Bienauenturados los que tienen hambre y sed de la iusticia porque ellos seran hartados. (los
5. Bienauenturados los misericordiosos.

1. Sapientia.
2. Entendimento.
3. Consiglio.
4. Fortezza.
5. Pieta.
6. Scientia.
7. Timere de Dio.

Li otto Beatitudini.

1. Beati i poveri di spirito percioche il regno di cieli e di essi.
2. Beati i mansueti, percioche essi possederanno la terra.
3. Beati quelli che piangono percioche essi saranno consolati.
4. Beati quelli che hanno fame & sete de la giustitia percioche essi saranno satiati.
5. Beati misericordiosi

vant sy sullen
barmherticheyt vervveruen.

6. Salich sijn die suyuer van herte.
vant sy sullen God sien.

7. Salich sijn die vredelijcke
vant sy sullen
kinderen Gods geheeten vvordē.

8. Salich sijn sy die daer lijden
vervolghinge
om der rechtueerdicheyt
vant trijck det hemelen,
hoort hen toe.

Die Euangelische Raden.

1. Armoede.
2. Suyuerheyt.
3. Ghehoorsaemheyt.

De leste eynden der Menschen.
Die Doot.

car ilz
obtiendront misericorde.

6. Bienheureux sont les netz de cueur
car ilz verront Dieu.

7. Bienheureux sont les pacifiques
car ilz seront
appelez enfans de Dieu.

8. Bienheureux sont ceux qui souffrēt
persecution
pour iustice
car le royaume des cieus
est a eux.

Les Conseils Euangeliques.

1. Poureté.
2. Chasteté
3. Obeissance.

Les derniers fins de l'Homme.

1. La Mort.

porque ellos
alcançaran misericordia.

6. Bienaventurados los limpios de
porq̄ ellos verã a Dios. (coraçon.

7. Bienaventurados los pacificos
porque ellos seran
llamados hijos de Dios.

8. Bienaventurados los q̄ sufrim.
persecution
por la justicia
porque el reyno de los cielos
es de ellos.

¶ Los consejos Euangelicos.

1. Pobreza.
2. Castidad.
3. Obediencia.

¶ Los quatro fines posterios
del hombre.

1. La Muerte.

2. El

percioche essi
consequiranno misericordia.

6. Beati quelli ehe son puri di cuore
perche essi vederranno Dio.

7. Beati i pacifici
percioche essi saranno
chiamati figliuoli di Dio.

8. Beati quelli che patiscono
persecutione
per la giustitia,
percioche il regno de ciels
é di essi.

¶ Li Consiglij Euangelici.

1. Pouerta.
2. Castita.
3. Obedienza.

¶ Li quattro fini ultimi
de l'huomo.

1. La Morte.

V 3

2. Il

2. Dat Oordeel.
3. Die Helle
4. Dat rijk der Hemelen.

Die Benedicite voor den
Maeltijt.

Die oogen van alle de vverelt
hopen in v Heere
ende ghy gheuet hen spijsē
in bequamen tijde.

Ghy doet v handt opene,
ende vervult alle ghedierē
met v benedictie.

Eere sy den Vader, en den Sone,
en de den heylighen Gheeste:
ghelijc tvvas int beghintsele,
ende nu, en altijts,
ende inder eevvicheyt. Amen.

O Heere, vvilt ons ghebenedijen,
ende dese gauen,
die vvy doet v miltheys

sullen

2. *Le Jugement.*
3. *Lenfer.*
4. *Le royaume des cieux.*

*Le Benedicite deuant
le Repas.*

*Les yeux de tout le monde
esperent en toy Seigneur
& tu leur donne viande
au temps conuenable.*

*Tu œuvres ta main,
& remplis toute creature
de ta benediction.*

*Gloire soit au Pere, & au Filz,
& au Saint Esprit:
comme estoit au commencement,
& maintenant, & tousiours,
& à tout jamais. Amen.*

*O Seigneur, vueille nous benir,
& ces biens,
que par ta liberalité*

2. El Iuyzio.
3. El infierno.
4. El Reyno delos Cielos.

¶ La Bendicion ante el
Combite.

Los ojos de todo el mundo
esperan en ti Señor,
y tu les das mantenimiento
en tiempo conueniente.

Abres tu mano,
y cumples todo animal
de tu bendicion.

Gloria sea al Padre, y al Hijo,
y al Espiritu Santo,
Como era en el principio,
y agora, y siempre,
y eternamente. Amen.

O Señor, bendigas nos
y estos bienes
que de tu largueza

hemos

2. Il Giudicio.
3. L'inferno.
4. Il Regno di Cielì.

¶ La Bendicione inanzi
il conuito.

Li occhi di tutto il mundo
sperano in te Signore,
& tu li dai viuanda
in tempo conueneuele.

Tu apri tua mano,
& impi tutto animale
de tua bendicione.

Gloria al patre, & al Figliuolo,
& al Santo Spirito:
Como era nel principio,
& adesso, & sempre,
& eternamente. Amen.

O Signore, benedite ci
& questi beni
che per tua liberalità

V 4

hab.

sullen gaen nutten. Amen.

Die Coninc der eevviger glorien
make ons deelachtich
van die hemelsche tafele. Amen.

Godt is die Liefde,
ende die inde liefde bliift,
die bliift in Gode:
daerom laet ons
altijts met hem blijuen. Amen.

¶ Die Gracie.

Vvy dancken v Heere
van alle v ghiften
ende alle v veldaden,
die daer leeft ende regneert
inder eevvicheyt. Amen.

¶ Hier nae volcht een vertellin-
ghe van sommige puncten,
begrepen by ghetal,
vvaer door vvy moghen

geleert

nous irons prendre. Amen.

*Le Roy de gloire eternelle,
nous face participans
de sa table celeste. Amen.*

*Dieu est la Charité,
& qui demeure en charité,
demeure en Dieu:
parquoy demeurons
soujours avec luy. Amen.*

¶ Les Graces.

*Nous te remercions Seigneur
de tous tes biens
& de tous tes benefices,
qui vis & regnes
eternellement. Amen.*

¶ Cy apres sensuyt un denombre-
ment de plusieurs choses,
comprinses par nombres,
par lesquelles nous pouvons

ostre

hemos' de tomar. Amen.

El Rey de eterna gloria
nos haga participantes
de su mesa celestial. Amen.

Dios es la Charidad,
y quien queda en charidad,
queda en Dios:

Por lo qual quedemos
siempre con el. Amen.

¶ Las Gracias.

Nosotros te damos gracias Señor
por todos tus bienes
y todos tus beneficios,
que viues y reynas
eternalmente. Amen.

¶ Aqui sigue despues vna nume-
ration de algunas cosas
comprehendidas por numeros,
por las quales podemos

habbiamo di pigliare.

El Re di gloria eterna
ci faccia partecipanti
de la celette tauola. Amen.

Dio é la Charità,
& chi dimora in Charità,
dimora in Dio:

per cio stiamo
sempre con lui. Amen.

¶ Le Gracie.

Ringratiamo ti Signore
di tutti tuoi beni
& di tutti tuoi beneficij,
chi viui & regni
eternamente. Amen.

¶ Qui apresso seguita vna nomina-
tione d'alcune cose
comprese per numeri
per le quali potemo

geleert v worden.

¶ Godt haet ses dingen,
ende dat seuenste
haet hy bouen al.

1. Een spyrighe ooghe.
2. Een valsche tonghe.
3. Die hande met doot slagē besmet
4. Thert quaet radende
ende doende
5. Die voeten die ras zijn
tot quaet doen.
6. Valsche ghetuygen.
7. Die ghene die tvvift maeken
tusschen ghebroeders.

¶ Drie dinghen sijn onuersade-
lijck, ende het vierde en can men
gheen sins versaden.

1. Die Helle.
2. Een ongheschiec vrouwe.
3. Doo-

estre instruitz.

¶ Dieu hayt six choses,
& la septieme
abomine il sur tout.

1. L'oeil outrageux.
2. Vne fausse langue.
3. Les mains pollues de meurtres.
4. Le cueur conscillant mal,
& le faisant.
5. Les pieds qui sont rades
pour faire mal.
6. Les faux tesmoins.
7. Ceux qui font dissension
entre freres.

¶ Trois choses sont insatiabes, & la
quatrieme ne peut on aucunement
resaisir.

1. L'Enfer.
2. La femme desordonnée.
3. La

3. La

ser instruidos.

¶ Dios aborrece seys cosas,
y la septima
aborrece sobra todo.

1. El ojo contumelioso.
2. Vna mala lengua
3. Las manos manchadas de homi
4. El coraçon a consejando.
y haziendo mal.
5. Los pies liuianos
por hazer mal.
6. Los falsos testigos.
7. Los que hazen dissension
entre los hermanos.

¶ Tres cosas son insatiabiles, y
la quarta no se puede en ningun
na manera hattar.

1. El Infierno.
2. La muger desordenada.
3. La

essere instrutti.

¶ Iddio abborri sei cose,
& la settima
abborri sopra tutto.

1. L'occhio oltraggioso.
2. Lingua falsa & bugiarda.
3. Mani sanguinose & micidiali.
4. Cuor consigliando
& facendo malo
5. Piedi veloci
à mal fare.
6. Falsi testimonij.
7. L'huomo che mette discordia tra
fratelli.

¶ Tre cose sono insatiabili,
& la quarta insatiabilissi-
ma.

1. L'inferno.
2. La donna dissoluta.
3. La

3. Drooghe eerde.
4. Tvier, dy velckt al verflindt,
en heeft nimmermeer ghenoch.

¶ Drie saken sijn schoon voor
God, ende voor die menschen.

1. Eendracht tusschen ghebroeders
2. Vrientschap tusschen gebueren.
3. Vrouwe en mā samē blijuēde in
geselschap ende trouwe.

¶ Drie dinghen sijn hatelijc
ende verdrietelijc.

1. Een houerdich bedelaer.
2. Een rijk lueghenaer
3. Een oudt man ouerspeelder,
vviens verstant vergaet.

¶ Van twee saken is mijn
herte beroert, ende dat
derde maect my gram.

1. Als

3. La terre seiche.
4. Le feu, qui tout deuore,
n'est iamais resassi.

¶ Trois choses sont belles deuant
Dieu & deuant les hommes.

1. Accord entre freres.
2. Amitie entre les voisins.
3. Femme & homme demourans en
semble en compaignie & loyauté.

¶ Trois choses sont odieuses
& facheuses.

1. Vn mendiant orgueilleux.
2. Vn riche homme menteur.
3. Vn viellart adultere
à qui l'entendement defaut.

¶ De deux choses est mon
coeur trouble, & la
troisieme me courrouce.

1. Quand

3. La tierra secca.
4. El fuego, que todo devora,
nunca se hatta.

Tres cosas son hermosas acerca
de Dios y de los hombres.

1. Concordia entre hermanos.
2. Amistad entre vezinos
3. Muger y hombre q̄ perseveran.
juntamente en compañía y lealtad.

¶ Tres cosas son aborrecidas
y enojosas.

1. Vn mendigo soberuio,
2. Vn rico mentiroso.
3. Vn viejo adultero a quien
el entendimiento desfallece.

¶ De dos cosas es my coraçon
turbado, y la tercera
me enoja.

3. La terra risicca.
4. Il fuoco vorace,
non é mai satio,

Tre cose sono belle apresso
Iddio & li huomini.

1. Concordia fra fratelli.
2. Amicitia fra vicini.
3. Moglie & huomo che persevera.
no insieme in compagnia & lealta.

Tre cose sono odiate &
molestte.

1. Vno mendico superbo.
2. Vn huomo ricco mentitore.
3. Vn vecchio adultero a chi
l'intendimento manca.

De doi cose é il mio cuore tur-
bato & la terza mi da
fastidio.

3. Drooghe eerde.
4. Tvier, dy velckt al verflindt,
en heeft nimmermeer ghenoch.

¶ Drie saken sijn schoon voor
God, ende voor die menschen.

1. Eendracht tusschen ghebroeders
2. Vrientschap tusschen gebueren.
3. Vrouwe en mā samē blijuēde in
geselschap ende trouwe.

¶ Drie dinghen sijn hatelijke
ende verdrietelijke.

1. Een houerdich bedelaer.
2. Een rijk lueghenaer
3. Een oudt man ouerspeelder,
vviens verstant vergaet.

¶ Van rvee saken is mijn
herte beroert, ende dat
derde maect my gram.

1. Als

3. La terre seiche.
4. Le feu, qui tout deuore,
n'est iamais resaisi.

¶ Trois choses sont belles deuant
Dieu & deuant les hommes.

1. Accord entre freres.
2. Amitie entre les voisins.
3. Femme & homme demourans en
semble en compaignie & loyauté.

¶ Trois choses sont odieuses
& facheuses.

1. Vn mendiant orgueilleux.
2. Vn riche homme menteur.
3. Vn viellart adultere
à qui l'entendement defaut.

¶ De deux choses est mon
coeur trouble, & la
troisieme me courrouce.

1. Quand

3. La tierra secca.
4. El fuego, que todo deuora,
nunca se hatta.

Tres cosas son hermosas acerca
de Dios y delos hombres.

1. Concordia entre hermanos.
2. Amistad entre vezinos
3. Muger y hombre q̄ perseueran.
juntamente en compañia y lealtad.

¶ Tres cosas son aborrecidas
y enojosas.

1. Vn mendigo soberuio,
2. Vn rico mentiroso.
3. Vn viejo adultero a quien
el entendimiento desfallece.

¶ De dos cosas es my coraçon
turbado, y la tercera
me enoja.

3. La terra risicca.
4. Il fuoco vorace,
non è mai satio,

Tre cose sono belle apresso
Iddio & li huomini.

1. Concordia fra fratelli.
2. Amicitia fra vicini.
3. Moglie & huomo che perseuera.
no insieme in compagnia & lealta.

Tre cose sono odiate &
moleste.

1. Vno mendico superbo.
2. Vn huomo ricco mentitore.
3. Vn vecchio adultero a chi
l'intendimento manca.

De doi cose è il mio cuore tur-
bato & la terza mi da
fastidio.

1. Als een chrijfchman
verlaten vvort
om aermoede.
2. Als die vvijse'mannen
veracht sijn.
3. Als yemandt vanden rechten
vvech verdoelt tot sonde.

¶ Drie saken en hebben
gheen prijsens van doen
maer metter date.
vvorden ghepresen
oft mispresen.

1. Goeden vvijn
als hy ghedronken vvort.
2. Een vvijse redene
als sy vvigesproken vvordt.
3. Een en goeden man
in teghenspoort.

1. *Quant un soudart
est abandonné
par poureté.*
2. *Quand les hommes sages
sont mespriséz.*
3. *Quand aucun du chemin droit
se desuoie a peché.*

¶ *Trois choses n'ent
besoin de estre prisées
mais par elles mesmes
sont prisées
ou desprisées.*

1. *Bon vin
quand il se boit.*
2. *Vne sage oraison
quand elle est prononcée.*
3. *Vn homme de bien
en aduersité.*

1. Quando vn soldado es desamparado por pobreza
2. Quando hombres sabios son despreciados.
3. Quando alguno del camino derecho se aparta a pecado.

¶ Tres cosas no tienen menester de ser loadas, mas ellas por si mesmas son alabadas o menospreciadas.

1. Buen vino quando se beue.
2. Vn cuerdo razonamiento quando es pronunciado.
3. Vn hombre de bien en auersidad.

1. Quando vno soldato é abbandonato per pouerta.
2. Quando Huomini sapienti sono sprezzati.
3. Quando alcuno di camino dritto si suia à peccato.

¶ Tre cose non hanno bisogno dessere lodate ma essi per se istesso sono lodate o sprezzate.

1. Buon vino quando se beue.
2. Vno sauo ragionamento quando é pronunciato.
3. Vno huomo da bene nell'aduersita.

Tot vier dinghen is scha-
delijc hem seer te
haesten.

1. Tot crijch ende oorloge.
2. Tot dröckéshap en tuysscherie.
3. Totter maectijt in dien yemāt.
daer toe niet geroepen en is.
4. Om te spreken
teghen een dv vase.

Vier dinghen en suldy nim-
mermeer beletten.

1. Die vvettelijc vvilt houven.
2. Die ter scholen gaet.
3. Die de bedruete vvil helpen.
4. Die van onneerlijc leuen
hem keert tot duechden.
¶ Vijf dinghen en sijn
niet te betrouven.

1. Eenen

*A trois choses est domma-
geable soy fort
haster.*

1. *Au combat ou la guerre.*
2. *A gourmandise ou ieu de deſ.*
3. *Au banquet si quelc vn
n'y est appelle.*
4. *A parler
contre vn sot.*

*Quatre choses n'empêche-
rez iamais.*

1. *Qui se veut legitielement marier.*
2. *Qui va a l'escole.*
3. *Qui veut aider l'opresse.*
4. *Qui d'une vie meschante
se retourne a vertu.*
¶ *En cinq choses
ne se faut fier.*

1. En

A tres cosas es dañoso
apresturarse
mucho.

1. Ala pelea o ala guerra.
2. Ala borrachez y juego
3. Al combire si alguno
no es a ello llamado.
4. A hablar.
con vn loco.

Quatro cosas no impidi-
reis jamas.

1. Al q̄ legitimamente se quisiere ca-
(sar.
2. Al que va ala escuela.
3. Al q̄ quiete ayudar al oprimido.
4. Al que de vida ruyn
se buelue a virtud.

¶ En cinco cosas
no se puede fiar.

A tre cose é dannoso
a ffrettarsi trop-
po.

1. Al combattere ouer ala guerra.
2. Alla briachezza & giuoco.
3. Al conuitto si qu'alchuno
non ci é chiamato.
4. A parlare
con vn pazzo.

Quattro cose non impidi-
rete mai. (mente.

1. Quel che si vuole maritare legitima
2. Quel che vade a la scuola.
3. Quel che vuole aiutar l'oppresso.
4. Quel che de vita cattiva.
si ritorna a virtu.

¶ In cinque cose
non bisogna fidarsi.

1. Eenen vremden hont.
2. Een elkerlijck peerdt.
3. Een clapachtighe vrouwe.
4. Eenen hoouerdighen knecht.
5. Eenen oeuert die hol is.

¶ Ten sal v niet berouven.
dat ghy gehootsaem syt geueest
dese dry saken.

(lijcke

1. Die vvaerheyt, bysundere de god
2. Den ghenen die v duecht raedt.
3. Den hane smorghens vveckende
den genen die slapen.

¶ Vvelcke dese vier dingē by hē hout
ende niemant vut en leent (den
en mach terecht niet berispt vvor

1. Een goet vast peert.
2. Een vvyse vrouwe
die haren man bemint.
3. Een getrouven dienacr

die

1. En vn chien estrangier.
2. En cheual de tout chascun.
3. En vne femme parliere.
4. En vn seruiteur glorieux.
5. En vn riuage creux.

¶ Il ne vous repentira
d'auoir obey
a ces trois choses.

1. A la verité, singulierement la diuine
2. A celuy qui vous conseille vertu.
3. Au coq du matin esueillant
ceux qui dorment.

¶ Qui retient ces quatre choses chez soy
ne les preste dehors
n'en peut estre adroit reprins.

1. Vn bon ferme cheual.
2. Vne femme sage
qui aime son mary.
3. Vng loyal seruiteur

quis

1. En vn perro estrangero.
2. En cada qual cauallo.
3. En vna muger habladora.
4. En vna criado soberuio.
5. En vna ribera hueca.

¶ Iamas os arrepentireis
por auer obedecido
a estas tres cosas.

1. Ala verdad, mayormēte la diuina
2. Al que os aconseja virtud.
3. Al gallo que a las mañanas despierta los que duermen.

¶ Quien guarda estas quatro cosas
cabe si, y no las empresta fuera
no puede cō razon ser reprehēdido

1. Vn buen firmo cauallo.
2. Vna muger sabia
que ama a su marido.
3. Vng fiel criado

que

1. In vno cane forastiere.
2. In cauallo di chiascuno.
3. In vna moglie loquace.
4. In vno seruitore superbo.
5. In vna riuca caua.

¶ Mai vi pentirete
per auere ubbidito
a queste tre cose.

1. Ala verita maggiormēte la diuina.
2. A chi vi consiglia vertu.
3. Al gallo che nelle matine desta quelli che dormeno.

¶ Chi guarda queste quattro cose
appresso se, & non li presta fuori
non puo giustamente esser ripreso.

1. Vno buono & firmo cauallo.
2. Vna moglie prudente,
che ama suo marito.
3. Vno fidele seruitore.

X

che

die sijn meester lief heeft.

4. Een goet svveert, ende vvapenen
ter oorloge nootelijcke.

¶ Seuen dinghen sijn haer seluen
en eenen anderen schadelijc.

1. Indien dat yemant vvilt
andere lieden meester vvorden
daer hy seluer ongeleert is.
2. Soecken tgeene
dat hy niet vinden en mach.
3. Als yemant hē seluen laet dūcken
dat hy in allen dinghen vvys is,
ende nimmermeer en doet
ander lieden raedt.
4. Als yemant hem haest
om meester te vvorden
van rijcke lieden,
ende is seluer sot ende mal.
5. Als yemant hem beract
met onbedachte lieden

qui ayme son maistre.

4. Vne bonne espée, & armes
nécessaires ala guerre.

¶ Sept choses sont a elles mesmes et a un
autre dangereuses.

1. Si quelc'un veut
devenir maistre d'autruy
quand il est mesmes ignorant.
2. Chercher ce,
quil ne t'est possible trouver.
3. Quand que'cun se donne a entendre
qui est du tout sage
& ne fait iamais
le conseil d'autruy.
4. Quand aucun se haste
pour devenir maistre
de riches gens,
& luy mesmes est fol & insense.
5. Quand aucun se consille
avec gens mal advisez.

que bien quiere a su amo.
4. Vna buena espada, y armas
necessarias para la guerra.

¶ Siete cosas son a si mismas
y a otro dañosas.

1. Si alguno quiere
ser maestro de otro,
y el mismo es necio.
2. Buscar lo
que no te es posible hallar.
3. Quando alguno se parece
en todas cosas sabio,
y jamas no haze
el consejo de otro.
4. Quando alguno se apressura
para ser maestro
de personas ricas
y mismo es loco y necio.
5. Quando alguno se aconseja
con gente inconsiderada

che vuol bene al suo signore.
4. Vna buona spada, & arme
necessarie per la guerra.

¶ Sette cose sono a se istesse
& ad altro dannose.

1. Si alcuno vuole
diuentare maestro d'un altro,
& lui istesso é ignorante.
2. Cercare quello,
che ci non é possibile trouare.
3. Quando alcuno se da à entendre
che egli é in ogni cosa saggio,
& non fa mai
il consiglio d'altrui.
4. Quando alcuno s'affretta
per diuentar maestro
di persone ricche,
& istesso é pazzo & ignorante.
5. Quando alcuno si consiglia
con gente inconsiderata

- hoe dat hy sal die vvyse vvtstrijckē
6. Als een procureur is ghierich, ongetrouwe ende roofachtich.
 7. Als yemant misdāen heeft, ende blijft hertneckich, ende niet en vvilt ghestraft sijn.

¶ Drie dinghen en mogen niet onbesmet bliuen.

1. Een potbacker.
2. Het radt van eenen vvaghen in eenen grooten slijckhoop.
3. Die met quade verkeeren.

¶ Van vijfdingen behoortmen gherust en niet forchfuldich te sijn.

1. Hoemen elders huyshout.
2. Van die Godtlijcke regeringhe.
3. Vvat zeeuisschen eten.

4. Van

comment il trompera les saiges.

6. *Quand un procureur est auaricieux desloyal & larron.*
7. *Quand aucun a mesfait, & demeure opiniastre, & ne veut estre chastie.*

¶ *Trois choses ne peuuent demeurer sans estre souillees.*

1. *Le potier.*
2. *La roue d'un chariet. dedans la fange profond.*
3. *Qui conuersent avec meschans.*

¶ *De cinq choses doit on estre repose & n'en estre curieux.*

1. *Comment lon tient mesnaige ailleurs*
2. *De la gubernation diuine.*
3. *De la viande des poissons de mer.*

4. *Des*

como el engañara los sabios.

6. Quando vn procurador es auariento, infiel y robador.

7. Quando alguno a pecado, y queda porfiado, y no quiere ser castigado.

¶ Tres cosas no pueden quedar sin ser ensuziadas.

1. El ollero.

2. La rueda de vn carro en vn gran lodo.

3. Que hã conuersaciõ con ruines.

¶ De cinco cosas hemos de ser desafoslegados, y no curiosos.

1. Como se gouierna la casa agena.

2. Del gouierno diuino.

3. De lo que comẽ peces marinos.

4. De

come ingannara li saggi.

6. Quando uno procuratore è auaro, sleale & ladro.

7. Quando alcuno a peccato, & resta ostinato, & non vuol essere castigato.

¶ Tre cose non possono restare senza essere sporcate.

1. Il maestro di vasi.

2. La ruota d'un carro in vn gran fango.

3. Chi conuersano con maluagi.

¶ De cinque cose halbiamo da essere acchetati & non curiosi.

1. Come se gouerna la casa d'altrui.

2. Del gouerno diuino. (rini.

3. Di quello che mangiano i pesci ma

X 4

4. Delo

4. Van der grooter Heerē secreten. 4. Des secretz de grans Seigneurs.
 5. Vande verāderinge des vveders. 5. De la mutation du temps.

¶ Dese drij dinghen behoortmen
 altijd te ghedencken.

1. Die Godtlijke gheboden.
2. De vveldadē diemē v gedaē heeft
3. Die ghene die ouerleden sijn,
 op dat vvy altijd voor ooghen
 deyndē ons leuens hebben soudē.

¶ Op dese vier dinghen is den
 vvech slibberachtich.

1. Op ijs.
2. Op een vachte plaetse,
 ende op mist.
3. Op fame ende eergiericheyt.
4. Op vrouvven schooneheyt.

¶ Dese vier dinghen sijn vvit,
 maer dat vijffte blindet
 bouen al.

1. Sneeu.

¶ De ces trois choses doit on tou-
 siours avoir souuenance.

1. Des commandemens de Dieu.
2. Des benefices qu'on vous à fait.
3. De ceux qui sont trespassez,
 afin que tousiours devant les yeux
 ayons la fin de nostre vie.

¶ Sur ces quatre choses est le
 chemin lubrique.

1. Sur glace.
2. Sur lieu humide,
 & sur sien.
3. Sur bruit & ambition.
4. Sur beauté de femme.

¶ Ces quatre choses sont blanches,
 mais la cinquiesme re-
 luit sur tout.

1. La

4. Delos secretos de grãdes Señores
5. Dela mundança del tempo.

• Destas tres cosas cõuiene auer siempre memoria

1. Delos mandamientos de Dios.
2. Delos beneficios q̄ se os hã hecho
3. Delos que son finados, afin que siempre delante los ojos tengamos la fin de nuestra vida.

¶ So bra estas tres cosas es el camino lizo.

1. Sobre el yelo.
2. Sobre lugar humedo, y sobre hienda.
3. Sobre gloria y ambition.
4. Sobre hermosura de muger.

¶ Estas quatro cosas son blancas pero la quinta reluze sobra todo.

4. Deli secreti di gran Signorà
5. Del mutamento d'il tempo.

¶ Di queste tre cose é conuenevole auer ne sempre ricordo.

1. De li commandamenti di Dio.
2. De li beneficij che ci sono fatti.
3. Di quelli che sono morti, accio che sempre inanzi li occhi habbiamo il fine di nostra vita.

¶ Sopra queste tre cose si sbriscia il camino.

1. Sopra la ghiaccia.
2. Sopra luoco humido, & sopra feccia.
3. Sopra gloria & ambitione.
4. Sopra belta di moglie.

¶ Queste quatro cose sono bianche, mala quinta riluce sopra tutto.

1. Sneeu.
2. Siluer.
3. Ceruyse.
4. Grijs haer.
5. Een simpel oprecht herte,
ende vvaerachtich.

Een raetsheer moet dry
dinghen hebben.

1. Scientie.
2. Gemeensfaemheyt
3. Vryheyt int spreken.

Onprofytelijck goet oft
huyfraet.

1. Een onvruchbaer hinne.
2. Een onvruchbaer soch.
3. Een ongetrou dienaer.
4. Luyt vverclieden.
5. Een catte van muysen vliende.
6. Een

1. La neige.
2. Argent.
3. Ceruse.
4. Le cheueux gris.
5. Le cueur simple, adroit,
& veritable.

En Conseillier doit auoir
trois choses.

1. Science
2. Beneuolence
3. Liberté en parler.

Biens ou mesnage
inutil.

1. Vne poule sterile.
2. Vne truye sterile.
3. Vn seruiteur desloyal
4. Ouuriers paresseux
5. Vn chat fuyant les souris

6. Vno

1. La nieue.
2. Plata.
3. Aluayalde.
4. Las canas.
5. El coraçon senzillo, derecho,
y verdadero.

¶ Vn conſeiero
deue tener tres cosas

1. Scientia.
2. Bienquerencia.
3. Libertad en el hablar

¶ Hazienda o alhaja
deſaprouechada.

1. Vna gallina ſterile.
2. Vna puerca ſterile
3. Vna ſeruidor infiel.
4. Officiales perezosos.
5. Vn gato q̄ huye de ratones.
6. Vnas

1. La niue.
2. L'argento.
3. La biacca.
4. Li capelli canuti.
5. Il cuore ſempice, dirrito
& vero.

¶ A uno conſigliero
biſogna auere tre coſe.

1. Scienza.
2. Amoreuolezza.
3. Libertà nel parlare.

¶ Robba o maſſarite inutili.

1. Vna gallina ſterile
2. Vna porca ſterile
3. Vno ſeruitore ſleale.
4. Vfficiali pigri.
5. Vn gatto che fugge di topi.
6. Vno

- | | |
|---|--|
| 6. Een vrouwe die achter vutslaet | 6. Vne femme ribaude. |
| 7. Een maerte die bevrucht is | 7. Vne seruante grosse. |
| 8. Obstinate kinderen | 8. Enfans obstinez. |
| 9. Een borse daermen
gheen ghelt in en doet. | 9. Vne bourse en laquelle
on ne met argent. |

¶ Vier dinghen moeten
altijt thuys sijn.

1. Die schouwe.
2. Dat hoender cot.
3. Die catte.
4. Die vrouwe, vvijs eyghen is
dat sy metten huys besorcht is.

¶ Dese dinghen sijn vianden
ende vernielen malcanderen.

1. Die honden die hasen.
2. Die vossen die hinnen.
3. Die vvoluen die lammeren.
4. Doye-

¶ Quatre choses doiuent
tousiours estre a la maison.

1. La cheminée.
2. Le poulaillier.
3. Le chat.
4. La femme, de qui la propriete est
d'auoir soin de la maison.

¶ Ces choses sont ennemies
& se destruyent l'une l'autre.

1. Les chiens les lieures.
2. Les renards les poulles.
3. Les loups les aigneaux.

4. Le

6. Vna muger puta
7. Vna moça empreñada.
8. Hijos ostinados.
9. Vna bolsa en la qual non caben dineros.

¶ Quatro cosas deuen siempre estar en casa.

1. La chiminea.
2. El corral de pollos.
3. El gato.
4. La muger, de quien es propio tener cuydado de la casa.

¶ Estas tres cosas son enemigas y se destruyen vn a otras.

1. Los perros las liebres.
2. Los raposos las gallinas.
3. Los lobos los corderos.

6. Vna moglie puta.
7. Vna fantesca grauida.
8. Figliuoli ostinati.
9. Vna borsa nella quale non si metteno danari.

¶ Quattro cose debbono sempre essere in casa.

1. Il camino.
2. Il pollaio.
3. Il gatto.
4. La moglie, di chi e proprio auer cura di la casa.

¶ Queste tre cose sone inimice & se struggono l'un l'altre.

1. Li cani le lepre.
2. Li volpi le galline.
3. Li lupi li agnelli.

4. Doyeuers die vorffen.
5. Die rauen die vleermuyfen.
6. Die honden malcanderen
om die ghemeyne fpijfe.
7. Die traecheyt der duecht.

¶ Dese dinghen fijn
teghen natuere.

1. Een fchoõ meyskē fonder liefde.
2. Een groote coopftat
fonder dieuen.
3. Een out vvoeckenaer
fonder ghelt.
4. Een lonck man fonder blyfchap
5. Een en ouden corenfolder
fonder muyfen.
6. Een fchorft hooft fonder luyfen
7. Een Bock van thien iaten
fonder baert.
8. Een flaperachtich luy menfche
die

4. *Les cigoignes les grenoilles.*
5. *Les corbeaux les chauue fous.*
6. *Les chiens l'un lautre
pour la viande commune.*
7. *Pareffe a vertu.*

¶ *Ces choses font
contre nature.*

1. *Vne belle fille fons amour.*
2. *Vne ville marchande
fons larrons.*
3. *Vn viel vfurier
fons argent.*
4. *Vn ieune homme fons lieffe.*
5. *Vn viel grenier
fons fous.*
6. *Vne tefte teigneufe fons poux.*
7. *Vne bouc de dix ans
fons barbe.*
8. *Vn homme endormy & pareffeux
decore*

4. Las cigueñas las ranas.
5. Los cuervos los morcielagos.
6. Los perros entre si mismos por la vianda comun.
7. Pereza à la virtud.

¶ Estas cosas son contra naturaleza.

1. Vna donzeila hermosa sin amor.
2. Vna grand ciudad sin ladrones.
3. Vn viejo logrero sin dineros.
4. Vn moço sin alegria.
5. Vn troxe viejo sin ratones.
6. Vna cabeça farnosa sin piojos.
7. Vn cabron de diez años sin barbas.
8. Vn hõbre adormecido y perezoso do-

4. Le cigogne le rane.
5. Li corui li pipistrelli.
6. Li cani tra se istessi por la vianda commune.
7. Dapocagine a virtu.

¶ Queste cose sono contra natura.

1. Vna bella donna senza amore.
2. Vna citta mercantesca senza ladri.
3. Vn vecchio usuraro souza danari.
4. Vn giouane senza allegrezza.
5. Vno granaro vecchio senza topi.
6. Vna testa rognosa senza pedocchi.
7. Vn capro di dieci anni senza barba.
8. Vn huomo negligente & pigro.

die met vele conften verciert is.

¶ Datmen dese dinghen soect
is verloren arbeyt.

1. Gansen in eenen olypot.
2. Vette verkenen by die loden.
3. Vyijn in een visnet.
4. Peerden in eenen oyuers nest.
5. Vvarachtichz in eenē geueynsdē.
6. Trouwve in eenen fletser.
7. Soberheyt in eenen dronckaert.
8. Gelt by eenen verquister.
9. Vvijsheyt in eenen dvvasen.
10. Scherp verstat in eenē vette buyc
11. Duecht in quaet gheselschap.

¶ Dese dinghen accorderen tsamen.

1. Een borste snijder.
ende een borstche vol gelts.
Eenē looper en een effen vvech.

Goet

decoré de beaucoup de sciences.

¶ *Cercher ces choses
est peine perdue.*

1. *Des oyes en une buirette.*
2. *Gras pourceaux entre les luifs.*
3. *Du vin en une rets a pescher.*
4. *Cheuaux aux nids des cigoignes.*
5. *Verité en un hipocrite.*
6. *Loiaute en un flateur.*
7. *Sobriete en un iurogne.*
8. *Argent chez un prodigue.*
9. *Sagesse en un fol.*
10. *Entendemēt subtil en un gros vètre*
11. *Vertu en mauuaise compaignie.*

¶ *Ces choses accordent ensemble.*

1. *Vn coupeur de bourses,
& une bourse pleine d'argent.*
2. *Vn courrier & chemin vny.*

Bon-

dotado de mucha sciencia.

¶ Buscar estas cosas
es pena perdida.

1. Gansos en vna azeitera.
2. Puercos gordos entre Iudios.
3. Vino en vna red para pescar.
4. Cauillos en nidos de cigueñas.
5. Verdad en vn ipocrita.
6. Lealtad en vn lisonjero.
7. Templança en vn borracho.
8. Dineros cabe vn prodigo.
9. Sabiduria en vn loco.
10. Entendimiento agudo en vientre
11. Virtud en ruyn cõpañia. (gordo.

¶ Estas cosas quadran inntamente.

1. Vn cortador de bolsas
y vna bolsa llenade dineros.
2. Vn correo , y camino llano.

Bue

adoruato di molte scienze.

¶ Cercare queste cose
é pena perdida.

1. Oche in vno vaso da oglio.
2. Porchi grassi fra li Giudei.
3. Vino in vna rete da pescatore.
4. Caualli in nidi di cigogne.
5. Verita in vno hipocrita.
6. Fidelta in vno adulateore.
7. Temperança in vno briacco.
8. Dinari apresso vn prodigo.
9. Prudenza in vno pazzo.
10. Mente acuta in vno ventre grasso.
11. Virtu in mala compagnia.

¶ Queste quatro cose accordano insieme

1. Vno tagliatore di bolze
& vna bolza piena di dinari.
2. Vn certiere & camino piano.

1

Bue

4. Goet gefelschap en vrolicheyt.
5. Eenen esel ende eenen mulder.
6. Eenen vveert en een slampamper.
7. Een cruyck ende vwater.
8. Een schoone vrouwe en fray cleederen
9. Een hungerich vercken
ende eenen heeten dreck.
10. Een kint suyghende
ende een goede borst.
11. Een ombeschaemde vrouwe
ende eenen cluppel.
12. Onghehoorsame kinderen
ende geestelen.
13. Een dief ende tvvorghen.
14. Een clerc ende die boecken.

¶ Dese dinghen en accorderen
niet te samen.

1. Een blendt man inde oorloghe.
2. Die hen vverc getroulijc doen,
en die hen den loon onthouden.

Hon-

4. Bonne compaignie & resiouissance.
5. Vn asne & vn meusnier.
6. Vn hoste & vn gourmand.
7. Vn cruche & de l'eau.
8. Vne belle femme & beaux abillemens
9. Vn porceau affamé
& vn estront chaud.
10. Vn enfant suceant
& vne bonne mammelle.
11. Vne femme eshontée
& vn baston.
12. Enfans desobeissans
& les fouetz.
13. Vn larron & l'estrangement.
14. Vn escolier & les liures.

¶ Ces choses n'accordent
point ensemble.

1. Vn homme craintif a la guerre.
2. Qui font leur besongne loyaument
& ceux qui leur retiennent leur salaire

Ho-

4. Buena compañía, y alegría.
5. Vn asno, y vn molinero.
6. Vn mesonero y vn goloso.
7. Vn cantaro y el agua.
8. Vna hermosa muger y lindos vestidos.
9. Vn puerco hambriento y vn estiercol caliente.
10. Vn niño que mama y vna buena teta.
11. Vna muger desuergonçada y vn palo.
12. Hijos de sobedientes y los açotes.
13. Vn ladron y el ahogar.
14. Vn estudiante y los libros.

¶ Estas cosas no acuerdan juntamente.

1. Vn hombre temeroso en guerra.
2. Los que hazen su obra lealmente y los que les detienen su salario.

Huesos

4. Buona compagnia & alegranza.
 5. Vn' asino & vn monaio.
 6. Vn' hosto & vn ghiotto.
 7. Vna hidria & l'acqua.
 8. Vna bella moglie & bello vesti.
 9. Vn porco affamato & vn caldo sterco.
 10. Vn putto che succia & vna buona tetta.
 11. Vna moglie frontata & vno bastone.
 12. Figliuoli disubidienti & gli flagelli.
 13. Vn ladro & l'impicare.
 14. Vn scolaro & gli libri.
- ¶ Queste cose non accordano insieme.

1. Vn huomo pauroso in guerra. (mēte)
2. Quelli che fanno il suo lauore fedel- et quelli che ci ritēgono la mercede loro

3. Hongherighe gasten
ende eenen vuylen vveert.
4. Eene cleynne vvaghen,
ende groot ghev vicht.
5. Een die grooten dorst heeft
ende eenen cleynen croes.
6. Een en goede iagher
ende luye honden.
7. Honden en catten
op een plaetse.
8. Een houenier ende een gheyte.
9. Grooten tol en arme coopliede.
10. Een oudt man
ende een ionghe vrouwe.
11. Een goet meester
ende een clapachtich discipel.

¶ Vijf dinghen openbaeren dick-
vvils die vværheyt.

1. Kindtsheyt

2. Die

3. Hostes qui ont bon appetit
& un hoste ord.
4. Vn petit chariot
& grande pesanteur.
5. Vn qui a grand soif
& un petit hanap.
6. Vn bon chasseur
& chiens paresseux.
7. Chiens & chatz
sur une place.
8. Vn jardinier & une chieure.
9. Grosse gabelle & pouures marchans
10. Vn homme ancien
& une jeune femme.
11. Vn bon maistre
& un disciple qui parle trop.

¶ Cinq choses manifestent sou-
uent la verité.

1. Enfance.

2. Lis

3. Huespedes que tienē gana de comer, y vn huesped suzio.

4. Vn carro pequeño y grande peso.

5. Vno que es muy sediento y vn pequeño jarro.

6. Vn buen caçador y perros perezosos.

7. Perros y gatos en vn mismo lugar.

8. Vn ortelano, y vna cabra.

9. Gran tributo y pobres mercaderes.

10. Vn hombre anciano y vna muger manceba.

11. Vn buen maestro y vn discipulo parlero.

¶ Cinco cosas manifiestan muchas vezes la verdad.

1. La niñez.

2. Los

3. Hospiti che hanno fame & vno hosto sozzo.

4. Vn carro piccolo & grande peso.

5. Vno che a gran sete & vn piccolo bicchiere.

6. Vno buono cacciatore & cani tardi.

7. Cani & gatti in vno istesso luoco

8. Vn ortolano & vna capra

9. Gran dacio & poueri mercanti.

10. Vn huomo vecchio & vna moglie giouane.

11. Vno buon maestro & vno discepulo loquace.

¶ Cinque cose palesano spesso volte la verita.

1. La fanciullezza.

2. Li

3. Li

2. Die droemen.
3. Onbedachtheyt.
4. Dronckenschap.
5. Rasernije.

¶ Drie dinghen vvorden by die menschen nae een ghemeyn seggē gehouden voor d'alderbeste.

1. Vvel te passe sijn.
2. Fracy sijn.
3. Rijckdomme hebben sonder arghelift ghecreghen.

¶ Dese dinghen moermē met alle neersticheyt schouvvē ende van hem verdryuen.

1. Die siecte van tlichaem
2. Onghelcertheyt van tverstant.
3. On-

2. Les songes.
3. Inadvertence.
4. Iurognerie.
5. Resuerie.

¶ Trois choses sont aupres des hommes selon la commune opinion estimees tresbonnes.

1. Estre en bon point.
2. Estre beau.
3. Avoir richesses acquises sans fraude.

¶ Ces choses doit on toute diligente euiten, & chasser arriere de soy.

1. La maladie du corps.
2. Ignorance de l'entendement.
3. Luxure

2. Los sueños.
3. La imprudencia.
4. La borrachez.
5. La locura

¶ Tres cosas son acerca los hombres segun el comun parecer estimadas muy buenas.

1. Estar muy bueno.
2. Ser hermoso.
3. Tener riquezas sin engaño adquiridas

¶ Estas cosas se deuen con toda diligencia huyr y echar fuera de si.

1. La enfermedad del cuerpo.
2. La necedad del coraçon.
3. Luxu-

2. Li sogni.
3. La inaduertenza.
4. La embriachezza.
5. La pazzia.

¶ Tre cose sono appresso li huomini secondo il comun parere estimate benissimo.

1. Essere sano.
2. Essere bello.
3. Auere ricchezze senza inganno acquistate.

¶ Queste cose se debbono con tutta diligencia schifare & cacciare fuori da se.

1. La malattia d'el corpo.
2. La ignoranza del animo.

3. Oncuyscheyt vanden buyck.
3. Muyterije vvt die Stadt.
5. Tvvedracht vuten huysse.
6. Van alle dingē ongetēpertheyt.

3. *Luxure du ventre.*
4. *Mutinerie de la cite.*
5. *Discorde dela maison*
6. *De toutes choses desatrempance.*

¶ Dese vijf saken openbaren somtijts die vvaerheyte.

¶ *Ces cinq choses manifestent quelque fois la verité.*

1. Die kinderen.
2. Die droomen.
4. Onbedachttheyt.
4. Dronckenschap.
5. Dvvaesheyte.

1. *Les enfans:*
2. *Les songes.*
3. *Inaduertence.*
4. *Iuregnerie.*
5. *Resuerie.*

¶ Dese dry dinghen sijn te belacchen.

¶ *Lon se rit de ces trois choses.*

1. Spreken met sijnen beelde.
2. Te vechten met een schaduvve.
3. Ract nemen van eenen dvvaes.

1. *Parler á son image.*
2. *Combattre avec une ombre.*
3. *Soy conseiller avec un fol.*

3. Luxuria del vientre
4. Aluoroto dela ciudad
5. Discordia dela casa
6. De todas cosas destemplança.

¶ Estas cinco cosas descubren algunas vezes la verdad.

1. Los niños.
2. Los sueños.
3. Imprudencia.
4. Borrachez.
5. Locura.

¶ Estas tres cosas son de reyr.

1. Hablar con su imagen.
2. Pelear con vna sombra.
3. Aconsejarse con vn loco.

¶ Estas

3. La lussuria del ventre.
4. Seditiõne della cita.
5. La discordia della casa.
6. D'ogni cosa intemperanza.

¶ Queste cinque cose palesano qualche volte la verita.

1. Li putti
2. Li sogni
3. Imprudenza
4. Embriachezza.
5. Pazzia.

¶ Queste tre cose sono da ridere.

1. Parlare con sua imagine.
2. Combattere con una ombra.
3. Consigliarsi con un pazzo.

¶ Estas

¶ Estas

**Dese vier dingen moeten ghevacht
vworden, maer dat vijfde en
canmen geenflins be-
vvaren.**

1. Die verckenen die vveyden
ontrent befaeyde plaetsen.
2. Ossen ende peerden
diemen voedert
by eenen acker vol korens.
3. Schapen die een herder
ghedreue heeft na een dick bosch.
4. Geyten die gedreuen vworden
door eenen coolhof.
5. Een ionge oneerlijcke vrouwe.

¶ Verloren arbeyt en onproffytelijc.

1. Den blinden eenē vvenc geuen.
2. Spreken met eenen doouen.
3. Drincken vvt eenen ydelen pot.
4. Saet storten in de zee.

5. Tel-

*Ces quatre choses doiuent estre gar-
dées, mais on ne peut la cin-
quiesme aucunement
gar*

1. Les pourceaux qui paissent
environ les places semées.
2. Les beufs & cheuaux
que lon repait
aupres d'une terre plaine de grain.
3. Les brebis que un berger
aura chasse vers un bou espes.
4. Les chieures qu'on aura chasse
par un jardin de choux.
5. Vn jeune femme deshoneste.

¶ Paine perdue & choses inutiles.

1. Faire signe des yeux a un aueugle.
2. Parler avec un sourd.
3. Boire a un pot vuide.
4. Respandre semence en la mer.

5. Com-

¶ Estas quatro cosas
se deuen guardar
pero la quinta no se puede
guardar en alguna manera.

1. Los puercos que apacentan
acerca los lugares sembrados.
2. Los bueyes y caualllos
que apacentan
acerca de vn campo lleno de trigo
3. Las ouejas que vn pastor
aura aguijado a vn bosque espesso
4. Las cabras que se aurã aguijado
por vn huerto de berças.
5. Vna muger manceba deshonesta.

¶ Pena perdida y cosa desuapuechada.

1. Hazer señal de los ojos a vn ciego
2. Hablar con vn sordo.
3. Beuer en vn jarro vazio.
4. Derramar simiente en la mar

5. Con-

¶ Queste quattro cose
se debbono guardare
ma la quinta non se puoto
guardare in modo nessuno.

1. Li porci che pascono
appresso li luoghi seminati.
2. Li bue & canalli
che pascono
appresso vn campo ripieno di formeto.
3. Le pecore che uno pastore
hauera cacciato ad una selua folta.
4. Le capre che se haueranno cacciato
per un giardino di verze.
5. Vna moglie giouane disonestà.

¶ Indarno, & cose inutili.

1. Far segno con li occhi a un cieco.
2. Parlar con uno sordo.
3. Beuere in uno boccale vuoto.
4. Spargere seme nel mare.

5. Contare

5. Tellen die baren van tvvater.
6. vvinden fluyten in een kiste.
7. In een bos visfchen.
8. In eenen ouen ijs droegen.
9. Den caluyven fcheren.
10. Een en Moor vvaftchen. (fen.
11. Eē oude vrouvve dvvingē tot dāf-
12. Een cabel trecken door eē naelde
13. Een en bock melcken.
14. Een en dvvasen vvijsheyt leeren.

¶ Vvven roem draghen
dat ghy dese dingen hebt
en is niet feker.

1. Dat ghy excellenten vvijn hebt
op dat sommighe
niet becoorten vvorden
om van dien te begeeren.
2. Dat ghy een schoō vrouvve hebt
op dat die ghene diet hooren

nice

5. Compter les vundes de leaue.
6. Enfermer les vens en un cofre.
7. Pescher en un bois.
8. Seicher glace en un four.
9. Tondre le chaulue.
10. Lauer un Morien.
11. Constraindre vne vielle a dansser.
12. Tirer un chable par vne esguille.
13. Tirer lait dun bouq
14. Enseigner sagesse a un fol.

¶ Te vanter
que tu possede ces choses
nest pas chose aisseurée.

1. Que tu as du tresbon vin
afin que plusieurs
ne soyent allichez
de t'en demander.
2. Que tu as belle femme
afin que ceux qui l'oyent

no

5. Contar las olas del agua.
6. Encerrar los vientos en vna cesta
7. Pescar en vn bosque.
8. Secar yelo en vn horno.
9. Raer el cano.
10. Lauar vn Negro.
11. Costreñir vna vieja a bailar
12. Sacar vna maroma por vn ago.
13. Ordeñar vn cabron.
14. Enseñar sabiduria a vn bouo.

¶ Alabarse a ti mismo
que posees estas cosas
no es seguro.

1. Que tienes muy buen vino
a fin que algunos
non sean halagados
a pedir te dello.
2. Que tienes hermosa muger
a fin que los que lo oyen

5. Contare le onde del acqua.
6. Inchiudere li venti in vno scrigno.
7. Pescare in vna selua
8. Seccare la ghiaccia in vna fornace.
9. Radere il canuto.
10. Lauare vn Nero.
11. Spingere vna vecchia a ballare.
12. Tirare vna fune per vn ago.
13. Mongere vn capro.
14. Insegnare sapienza a vn pazzo.

¶ Vantare te istesso
che possedi queste cose
non e sicuro.

1. Che tu hai molto buon vino
accioche alcuni
non siano inchinati
a domandarti di esso.
2. Che tu hai bella moglie.
accioche quelli che lo udino

niet geloft en vvorden
tot haerder begeerte.

3. Dat ghy veel goets hebt
op dat de dieuen
v niet en commen soecken.

¶ Van dry dinghen
behooren sy hen te vvachtē
die na prijs en eere staen.

1. Die ongē van ander liedē brieuē.
2. De handen vant gelt
dat eenen anderen toebehoort.
3. Tgehoor vā ander liedē secreten.

*ne soyent attirez
pour la desirer.*

3. *Que tu as grans biens
afin que les larrons
ne te viennent chercher.*

¶ *De trois choses
se doivent garder
qui vueillēt acquerir pris et hōneur.*

1. *Les yeux des lettres d'autruy.*
2. *Les mains de l'argent
qui appartient a autruy.*
3. *Les oreilles des secretz d'autruy.*

no sean induzidos
para la codiciar.

3. Que tienes muchos bienes,
afin que los ladrones
no los vengán buſcar.

¶ De tres cosas
se deuen guardar
los que quieren adquirir hóra.

1. Los ojos de cartas agenas.
2. Las manos del dinero
que pertenece a otro.
3. Las orejas de los secretos agenos.

non siano indutti
per la desiare.

3. Che tu hai molti beni
accioche li ladri
non ti venghino a cercare.

¶ Di tre cose
se debbono guardare quelli
che vogliono acquistar honore.

1. Li occhi dele lettere d'altrui.
2. Le mani dil danaro
che appartiene ad altri.
3. L'orechie deli secreti d'altrui.

S'ensuyuent les Coniugaisons, Regles, &
Instructions necessaires à ceux qui desirent aprendre, Fran-
çois, Flamen, Hespagnol, & Italien, dont la plus
part est mise par maniere d'Interroga-
tions, & Responces.

¶ *Terminaisons des quatre Langages.*

La premiere personne du verbe de la premiere Coniugaison Françoise, est terminée en e, breue, & la seconde en s, & la tierce en e, pareillement breues, formant son Preterite parfait en é son infinitif en er : cõe, ie parle, tu parles, il, parle, i'ay parle, ie veu x parler.

La seconde Cõiugaison a diuerses terminaisons en son Indicatif: comme ie puis, ie veus, ou, ie veul, ie voy, ie doy, & ç. (terminant son Preterite parfait selon l'opinion de plusieurs) en u, & son Infinitif en oir: comme, l'ay voulu, i'ay l'eu i'ay veu, & ie veul auoir, scauoir, & veoir.

La tierce Coniugaison a diuers terminaisons en son Indicatif, & Preterite: cõe, ie vainc, ie röp, ie clo, ie fay, i'ay vaincu, i'ay röpü, i'ay clo, i'ay fait ie veul vaincre, clorre, faire, & ç.

La quarte Congiugaison est aussy diuerse en terminaisons: comme, ie dors, ie fuy, i'oy, i'ay dormy, fuy, ouy, & ie veul ouir, dormir, & fuir.

¶ *Ter-*

Terminaison du verbe Italien.

L'Indicatif Italien, se termine tousiours en o: comme Yo parlo, yo canto, la secunde persone en i: comme, tu canti, tu parli: & la tierce estante de la premiere Coniugaison en a: comme, quello riguarda, quello canta: & si le verbe est de la seconde, tierce ou quatre Coniugaison, sa termination sera en e: comme, ello vuole, ello dice, ello dorme, & ç. & l'Infinitif, suyuant la norme du Latin.

Terminaison du Verbe Hespagnol.

Coniuga.	{	1	o, as, a	Comme {	hablo, tu hablas, el habla
		2	o, es, e		hago, tu hazes, el haze
		3	o, is, e		siruo, tu siruis, el sirue.

Præterito	{	ado	comme, yo he	{	hallado
		ido			comido
		ito			escrito
		cho			hecho.

Infinitiuo	{	ar	comme Quiero	{	hablar
		er			hazer
		ir			escruiir.

exceptez He, se, voy, doy, estoy, soy.

Quelli che voranno hauere, alquanta pratica del Fiamingo, noteranno che non ritrouando nel Fiamingo certa norma di coniugare il benigno let-

core si contentara delle nostre coniugationi, notando che esso Fiamengo termina sua seconda persona, & terza in quasi voglia tempo in littera t: como, Ghy doet, hy doet, & la prima sillaba del preterito in ghe: como, Ick hebbe gedaen, ic hebbe gegeuen, & ogni infinitiuo in n finale: como, Ick vville hebben, ic vville spreken, & ç.

NUMERO SINGVLARI.

<i>François.</i>	<i>Vlaemisch.</i>	<i>Hespañol.</i>	<i>Italiano.</i>
P. Mō amy, q̄ fait on maintenant?	P. <i>Vvat maectmen nu vrient?</i>	P. Amigo, que se haze agora?	P. Amico, che si fa adesso?

Ie {
 parle
 cherche
 trouue
 achete

Ic {
 spreke
 soecke
 vinde
 coope

yo {
 hablo
 busco
 hallo
 merco

yo {
 parlo.
 cerco
 trouo
 compro

Tu {
 parles
 cerches
 trouues
 achetes

ghy {
 spreect
 soect
 vinde
 coope

tu {
 hablas
 buscas
 hallas
 mercas

Tu {
 parli
 cerchi
 troui
 compris

François.
 II { parle
 cerche
 trouue
 achete

Vlaemisch.
 hy { spreekt
 soect
 vindt
 coop

Hespañol.
 aquel { habla
 busca
 halla
 merca

Italiano.
 Quello { parla
 cerca
 troua
 compra

NUMERO PLURALI.

Nous { parlons
 cerchōs
 trouuōs
 achetōs

vuy { spreken
 soecken
 vinden
 coopen

**noso
 tros** { hablamos
 buscamos
 hallamos
 merca-
 (mos

Noy { parliamo
 cerchiamo
 trouiamo
 compriamo

Vous { parlez
 cherchez
 trouuez
 achetez

ghyliedē { spreekt
 soect
 vindt
 coops

**voso
 tros** { hablays
 buscays
 hallays
 mercais

Voy { parlate
 cercate
 trouate
 comprate

Ilz { parlent
 cherchent
 trouuent
 achètent

sy lieden { spreken
 soecken
 vinden
 coopen

**aquel
 los** { hablan
 buscan
 hallan

Quelli { parlano
 cercano
 trouano

François.

Vlaemisch.

Heſpañol.

Italiano.

NVMMERO SINGVLARI.

P. Que faisoit on hier?
T. VVat demen gisteren?

P. Que se hazia ayer?
T. Che si faccua hieri?

Ie { parloye
cerchoye
regardoye
pensoye

Ick { sprac
socht
besach
meynde

yo { hablaua
buscaua
miraua
pensaua

yo { parlauo o parla
cercaua (us
riguardaua
pensaua

tu { parlois
cerchois
regardois
faisois

ghy { spraedt
socht
besaecht
dedet

tu { hablauas
buscauas
mirauas
hazias

tu { parlau
cercau
riguardau
faceu

il { parloit
cerchoit
regardoit
faisoit

hy { sprac
socht
besach
dede

aquel { hablaua
buscaua
miraua
hazia

quello { parlans
cercaus
riguarda
faceua(us

Fransois.

Vlaemisch.

Hispaniol.

Italiano.

N V M E R O P L U R A L I.

nous { parlions
cetchions
regardiōs
escriuiōs

uvy { spraken
sochten
besagen
schreuen

no-
so-
tros { hablauamos
buscauamos
mirauamos
escriuiamos

noy { parlauamo
cercuamo
riguardauamo
scriueuamo

vous { parliez
cerchiez
regardiez
ecriuez

ghy { spraeft
socht
besaecht
schreeft

vo-
so-
tros { hablauades
buscauades
mirauades
escriuiades

voy { parlauate
cercuate (te
riguardauate
scriueuate

ils { parloient
cerchoyent
regardoient
eciuoyent

sy liedē { spraken
sochten
besaghen
schreuen

aquel
los { hablauan
buscauan
mirauan
escriuian

q̄lli { parlauano
cercuão (no
riguardauano
scriueuano

N V M E R O S I N G V L A R I.

P. Que fait-on,
auant hier

P. Vvat dedemen
eergisteren?

P. Que hizo se an
s'ayest?

P. Che si fece an
tiers?

François.
Ic { parlay
achetay
payay
vendis

Vlaemisch.
ic { sprac
cochte
betaelde
vercochte

Hespañol.
yo { hablé
merqué
pagué
vendi

Italiano.
yo { parlay
compray
pagay
vendes

tu { parlas
achetas
payas
vendis

ghy { sprac
cochte
betaelde
vercochtē

Tu { hablastes
mercastes
pagastes
vendistes

tu { parlasti
comprasti
pagasti
vendesti

Il { parlá
achetá
payá
vendit

hy { sprac
cochte
betaelde
vercochte

aquel { habló
mercó
pagó
vendió

quello { parló
compró
pagó
vendo

NUMERO PLURALI.

nous { parlámes
achetámes
payámes
vendimes

vuy { spraken
cochten
betaelden
vercochten

noso tros { hablamos
mercamos
pagamos
vendimos

noy { parlammo
comprámo
pagammo
vendemmo

	François.		Vlaemisch.		Heſpañol.		Italiano.
Vous	parlâtes	ghy lie den	spraect	voso tros	hablaſtes	voy	parlaſte
	achetâtes		cocht		mercaſtes		compraſte
	payâtes		betaeldet		pagâtes		pagâſte
	vendites		vercocht		vendiſtes		vendeſte

ils	parlerent	ſylie- den	spraken	aqueſ los	hablaron	quelli	parlarono
	acheterent		cochten		mercaron		cōprorno
	payerent		betaelden		pagaron		pagaron
	vendirent		vercochten		vendierō		vēderōno

François.

Tous verbes requierēt l'aide de ce ver-
be auxiliaire (Avoir) car sans le se-
cours dudit ilz ne pouroyent for-
mer leurs preterites, ne plusieurs
autres tēms & modes.

Exempli gratia.

P. Qu'avez vous fait au-iourd-huy?

R. Pourquoi le demandez vous?

P. Si ie le sçauoye, ie ne le demāde-

i'ay parlé (roy pas.

tu as acheté

il a payé

v.s.a voulu

elle a peu

nous auons veu

vous auex sceu

ilz ont fait

ay-ic? dis

Vlaemisch.

Alle verba begheeren hulpe van dat
vvoordt, (Hebben) vvant sonder do
hulpe des selfden, so en souden sy niec
connē gemaken hare Preterita, ende
noch meer andere tempora, ende mo-
den.

Exempli gratia.

P. VVat hebby heden gedaen?

R. VVaerom vraecht ghy dat?

P. VViſte ic dat, ic en sout niet vragē.

ick hebbe ghesproken

ghy hebt ghecocht

hy heeft betaelt

v.e. heeft gevuilt

ſy heeft moghen

vvy hebben ghesien

ghy hebt geuueten

ſy lieden hebben gheadaen

hebbe ick? gheseyt

Heſpañol.

Qualquer verbo a menester l'ayuda de este verbo ayudador (He o Tengo) ca sin l'ayuda de luno, o otro, ninguno podria formar sus preteritos, ny tan poco sus otros tiempos y modos.

Exempli gratia.

P. Que haueis vos hecho oy?

R. Para que lo pedis?

P. Sio lo supieſſe, no lo preguntaria,

yo he	hablado
tu ha	mercado
el ha	pagado
v.m. ha	querido
ella ha	podido
nosotros hauemos	visto
vos auéis	ſabido
ellos han	hecho

he yo?

dicho

Italiano.

Ogni verbo richiede l'aiuta di queſto verbo, Hauere, ſenſa il ſocorſo del qual no ſi potere rebano formare li Preteriti ne manco altri tempi, & modi da detto ſocorſi.

Exempli gratia.

P. Ch'auete fatto hoggi?

R. Perche lo domandate?

P. S'io lo ſapeſſi, io non lo domandarei

yo ho	parlato
tu hai	comprato
ello a	pagato
v.s.a.	voluto
ella a	potuto
noy habbiamo	viſto
voy hauete	ſaputo
elli hanno	fatto

ho yo?

ditto

François.

Vlaemisch.

as tu?

a. v. s?

a il?

a elle?

auons nous?

avez vous?

ont ilz?

ie n'ay pas

tu n'as pas

Ican n'a pas

il n'a pas

elle n'a pas

nous n'auons pas

vous n'avez pas

ilz n'ont pas

n'ay-ie pas?

n'as tu pas?

n'a Ican pas?

prins

mis

donné

oublié

gagné

perdu

entendu

commencé

acheué

promis

diné

sou pé

pensé

écri

receu

changé

déiuné

trompé

hebt ghy?

heeft v. e?

heeft hy?

heeft sy?

hebben vuy?

hebt ghy?

hebben sy

ick en hebbe niet

ghy en hebt niet

Ian en heeft niet

hy en heft niet

sy en heeft niet

vuy en hebben niet

ghylien en hebt niet

sylien en hebben niet

hebbe ick niet?

hebt ghy niet?

heeft Ian niet?

ghenomen

gheleyt

ghegheuen

vergheten

ghevonnen

verloren

verstaen

begonst

gheeynt

belooft

gheten

auõtmaelgetē

ghedacht

gheschreuen

ontfanghen

ghemanghelt

ontbeten

bedroghen

Heſpañol.

Italiano.

has tu?
ha v.m?
ha el?
ha ella?
hauemos nos?
hauéis vos?
han ellos?

tomado
puesto
dado
olbidado
ganado
perdido
entendido

ay tu?
av.s?
a ello?
a ella?
habbiamo noy?
hauete voy?
hanno elli?

preso
posto
dato
smentecato
guadagnao
perſo
inteſo

yo no he
tu no has
Iuan no ha
el no ha
ella no ha
no hauemos
no hauéis
ellos no han

empecado
acabado
prometido
comido
cenado
pensado
escrito
recebido

yo no ho
tu non hay
Giouanni non ha
ello non ha
ella non ha
noi non habbiamo
voy non hauete
elli non hanno

comminciato
finito
promesso
disnato
cenato
pensato
scritto
riceuuto

no he yo?
no has tu
no ha Iuan?

trocado
almorzado
engañado

non ho yo?
non hay tu?
non ha Giouanni?

cambiato
fatto collatione
inganuato

n'a il pas? beu
 n'a elle pas cónneu
 n'auons nous pas ioué
 n'avez vous pas rompu
 n'ont ilz pas courru

heeft hy niet? ghedroncken
 heeft sy niet ghekent
 hebben vvy niet ghespeelt
 hebt ghy niet? ghebroucken
 hebben sy niet gheloopen

PRÆTERITIVM

INDIFFINITIVVM.

A cause q plusieurs n'ayantz la Lague
 Françoise, ne moins l'Italienne ne
 l'Espaignole, abusent si souuent, &
 grieuemēt du Preterit Indiffinitif,
 Il m'a semblé bon de leur donner
 en ayde aucuns exemples.

Om diesuville, dat menige henliedē so
 dicmael abuserē, vā dat Præteritum
 indiffinitiuū, die de Frācoische, Ita-
 liaensche, noch Spaēsche spræckeniet
 ē hebbē, so heeft my goet gedocht hier
 sommige exēplē voor te stellē. Exēplē

P. Quand aura on fait?

R. Ieu
 tu eus
 Iean eut
 v.s.eut
 il eut
 nous eumes
 vous eutes
 ilz eurent

hier { fait
 acheué
 fini

P. VVāneer sal mē gedaē hebbē (gratia?)

R. Ich hadde
 ghy haddet
 Ian hadde
 v.e. hadde
 hy hadde
 vvy hadden
 ghy haddet
 sy hadden

gisteron { gedaen
 voldæen
 gheeynde

Hespañol.

no ha el?	beuido
no ha ella?	conocido
no hemos nos?	iugado
no haueis vos?	rompido
no han ellos?	corrído

PRÆTERITVM

Oyendo cada hora muchos yerrar y mal vsar del Preterito Indiffinitiuo por falta de la naturaleza digo por no tener la lēgua Francesa, Italiana, o Hespañola natural, parecio me bien de dar les algunos exemplos sobre el dicho preterito, verbi gratia.

P. Quando aura se acabado.

R. Yo vue
tu ouistes
Iuan ouo
v.m.ouo
el vuo (mos
no sotto soui-
vos ouistes
ellos ouieron

ayer	hecho
	acabado
	fenecido

Italiano.

non ha ello?	beuuto
non ha ella?	conosciuto
non habbiamo noy?	giuocato
non hauete voy?	rotto
non hanno elli?	corso

INDIFFINITVM.

La causa che molti nō hauēdo la natiaua lingua Francese ne manco l'Italiana ne la Spagnuola, abusano cosi spesso & grieuamente del Preterito Indiffinitiuo, m'è parso bene di porgere loro per aiuto aluni essempi.

P. Quando auera si fatto?

R. Io hebbi
tu hauesti
Giouāni hebbe
v.s.hebbe
ello hebbe
noy hauemo
voy hauesti

Hieri	fatto
	fornito
	finito

François.

P. A quelle heure a on eu fait?

R. On eut hier fait á douze heures.

P. Que vous fallut il hier á crier?

R. l'eu mal aux dentz, & i'eu enuie de tuer vn galle.

P. Eutes vous nouvelles de Jean?

R. l'en receu lettres & entēdis qu'il étoit sain.

P. Quand futes vous chez Pierre?

R. l'en retournay le secōd du p̄sent

P. Le quantiēme eumes nous hier de ce moys?

R. No⁹ eumes hier le penultime. (ne?

P. Quād eumes no⁹ la nouvelle Lu.

R. Nous eumes hier l'eclipse de pe.

P. Quand retourna Pierre? (cune.

R. Il arriua hier en aueprissan,

P. Que faites vous auant. hier?

R. l'écriuis, ie leú, ie iouay.

P. Futes vous hors de la ville.

Vlaemisch.

P. Te vvat huere hadmen ghedaen?

R. Men hadde geeynt te t v aelf huerē

P. Vvat ghebrac v gisteren te tieren?

R. Ic hadde pyne aen mijn tanden, ende ick had lust om eenen haen te doodē

P. Hadt ghy tydinghe van Ian?

R. Ic ontfingh brieuven van hem, en ic verstant dat hy ghesont vvas?

P. VVanneer vvaert ghy te Peeters?

R. Ic quād den t v veedē van dese tegen-

P. Den hoemenichstē haddē (v vordigē v vy gisteren van deser maent?

R. VVy hadden den lesten op een na.

P. VVanneer haddē v vy de nieuue

R. VVy haddē gisteren eclipsis (Mane?

P. VVanneer quam Peeter? (v ā gelde

R. Hy quam ghister auont.

P. Vvat dedy eerghisteren?

R. Ic schreef, ic las, ende ic speelde

P. VVaert ghy vut der stad?

l'écrit
l'écrit
l'écrit

P. A
R. A
P. C
R. y
P. T
R. y
P. Q
R. D
P. Q
R. T
P. Q
R. T
P. Q
R. E
P. Q
R. Y
P. A

Hispanol.

- P. A que hora vuo se hecho?
R. Acabo se á las doze.
P. Que os falto ayer á dar bozes?
R. yo tuue mal de muelas, y tuue gana de matar vn gallo.
P. Tuuistes nueua de Iuan?
R. yo recebi cartas del, y entendi que el estaua bueno.
P. Quãdo estuuiestes é casa de Pedro.
R. Dalli bolui el segũdo del p̄sente.
P. Quantos tuuimos ayer de este mese?
R. Tuuimos el penultimo.
P. Quando vuimos la Luna nueua?
R. Tuuimos ayer l'eclipsis de dincros
P. Quando boluio Pedro?
R. El llegó ayer en anocheciendo
P. Que hezistes ante-ayer?
R. Yo escriuí, leí, y iugué.
P. Anduuiestes fuera de la tierra?

Italiano.

- P. A che hora hebbe si fatto?
R. Si hebbe hieere fatto alle dodici.
P. Che vi manco hieri a gridar?
R. Io hebbi doglia a i denti & yo hebbi voglia d'amazar un gallo.
P. Hauesti nuoua di Giouanni?
R. Io ne riceuei lettere, & intesi ch'esso staua sano.
P. Quando fosti da Pietro?
R. Ne ritournai il Secõdo del presente.
P. Il quoto hauemo hieri di questo mese?
R. Noy hauemmo hieri il penultimo.
P. Quando hauemo la Luna nuoua?
R. Hauemmo hieri l'esclipse de dinari.
P. Quando ritorno Pietro?
R. Ippo arriuo hieri sera.
P. Que fecesti auanti hieri?
R. Io scrissi, lessi, & giuocay.
P. Andasti fuora dela terra?

François.

Vlaemfch.

Heſpañol.

Italiano.

R. Je fu malade & eu la fieure ie me
feis ſaigner & curer.

P. Que feirent les autres?

R. Ilz paſſerent le temps à cartes

P. Quand partirent ilz d'icy?

R. Ilz ne tarderont guere.

R. *Ic vvas ſiec, ende ic hadde de cortſen
ic dede my laten ende cureren.*

P. *Vvat deden dandere?*

R. *Si ſpeelden metter caerten.*

P. *VVanneer ghinghen ſy van hier?*

R. *Si en toefden niet langhe.*

NUMERO SINGVLARI.

P. Que fera on
demain

Ro. { parleray
Ic { payeray
 { cōmēceray

eu { parleras
 { payeras
 { cōmēceras

Il { parlera
 { payera
 { achetera

P. *vvat ſalmē mor-
gen doen.*

Rod. { ſpreken
ic ſal { betaien
 { beginnen

ghy ſult { ſpreken
 { betalen
 { beginnē

by ſal { ſpreken
 { betalen
 { coopen

P. *q̄ ſe hara ma-
ñana*

Ro. { hablaré
Yo { pagaré
 { empeçare

tu { hablarás
 { paguaras
 { empeçaras

aquel { hablará
 { pagará
 { mercará

P. *Che ſi fara dom-
ni?*

R. { parlero
yo { paghero
 { cominciare

tu { parleray
 { pagheray
 { cominceray

quello { parlerà
 { pagará
 { comprerà

François.

Vlaemisch.

Heſpañol.

Italiano.

R. Yo eſtuue doliéte & tuue vna ca
létura, yo me hize ſangrar y curar.

R. Yo fui infermo, yo mi feci curar ſan
gue & curare.

P. Que hizieron pues los otros?

P. Che fecero poy gli altri?

R. Paſſáron el tiempo à las cartas.

R. Paſſarono il tempo alle carte.

P. Quando ſe fueron de aca?

P. Quando partirono di qua?

R. Poco ſe pararon aca.

R. Si fermarono poco.

NUMERO PLVRALE.

Nous { parlerôs
 { acheterôs
 { payerons

vuy ſul
len

{ ſpreken
 { coopen
 { betalen

no-
fo-
tros

{ hablaremos
 { mercaremos
 { pagaremos

{ parlaremo
 { cõpraremo
 { pagaremo

vous { parlerez
 { achetez
 { payerez

ghy liẽ
ſult

{ ſpreken
 { coopen
 { betalen

vo-
fo-
tros

{ hablareis
 { mercareis
 { pagareis

voi { parlarete
 { comprarete
 { pagarete

ilz { parleront
 { acheteront
 { cõmencerõt

ſy ſul
len

{ ſpreken
 { coopen
 { beghinnen

aquel
los

{ hablaran
 { mercarã
 { êpeçaran

qlli { parlaranno
 { comparanno
 { comiciatãno

François.

Vlaemisch.

IMPERATIVO.

P. Hau garçon?

R. Que commande v.s?

P. Esueille toy

laue toy

chauffe toy

dépesche toy

garde toy

Ne iure, & ne ments pas

Ne derobbe, & ne tue pas

Ne mocque, & ne médi pas

Ne doute, & ne crains pas

Sire que fera le bon enfant?

Qu'il ayme Dieu

Qu'il face bien

Qu'il soit homme de bien

Qu'il ait patience

Qu'il pense á la fin

Qu'il hante les bons

Qu'il honnore pere & mere

P. Hau ghy knechtken?

R. vvat ghebedt v.E.

P. Ontvvaect v

vvascht v

vvaermt v

haest v

vvacht v

En zveert noch en lieght niet

En steelt noch en doot niet

En spot noch en messoght niet

En tvyffelt noch en vreesst niet

Heer vvat sal een goet kint doen?

dat hy God lief hebbe

dat hy vvel doe

dat hy een eerlick man sy

dat hy patientie hebbe

dat hy op deynde dincke

dat hy met den goeden verkeere

dat hy vader ende moeder eere

Hispanol.

IMPERATIVO.

Italiano.

P. He, muchacho?
R. Que manda v.m?
P. Despierta te.
laura te
calienta te
despacha te
guarda te
No iuraras, y no mentiras
no hurtaras, y no mataras
no buclaras, y no diras mal
no dudarás, y no temeras
Señor, que hara vn huon niño?
Que ame a Dios
que haga bien
que sea hombre de bien
que aya paciencia
que piense á la fin
que platique con buenos
q̄ honte á padre y madre

P. O Ragazzo
R. Che commanda la S. vostra?
P. Desda ti.
laura ti,
scalda ti
spacia ti
guarda ti.
No giurare & non mentire.
No rubbare & non amazzare.
Non scoffiare & non dire male.
Non dubitare & non temere.
Signore che fera il buon fanciullo?
Che ami Dio.
Ch'faccia bene.
Che sia huomo da bene,
Che habbia pacientia.
Che pensi á la fine.
Che frequenti li buoni.
Ch'honori padre & madre.

François.

Qu'il attende le bon temps.
P. Messieurs, qu'est il de faire?
R. Commençons & acheuons
soyons bons amys
ayons bon courage
faisons quelque chose
allons & courrons
deuifons ensemble
chauffons nous

oyez, voyez, & vous taifez,
labourez & mangez
cognoifsez & aimez
reiouifsez vous en Dieu
aimez vertu & verité
& hayez le vice
ayez paix & Charité

P. Que feront les autres?

R. Qu'ils facent de bien en mieus

Vlaemfch.

dat hy den goeden tijt verbeyde.
P. Mijn heeren, vvat isser te doen.
R. Laet ons begiannon ende voleynden
Laet ons goede vrienden sijn
Laet ons goeden moet hebben
Laet ons vvat doen
Laet ons gaen ende loopen
Laet ons t samen couter
Laet ons vvarmen.

Hoort, fiet ende svuycht
aerbeydt ende eett
kendt ende beminat
verblijdt v in God
bemint die deucht ende vvaerheyt
haett die ondeucht
hebt paeys ende vrede

P. Vvat fukken dander doen?

R. Dat sy vvel doen ende beter

Heſpañol.

que eſpere el buen tiempo

P. Señores, que ſe ha de hazer

R. Empecemos y acabemos

ſeamos amigos

ayamos buon animo

hagamos algo

vamos y corramos

razonemos iuntos

calentemos nos

oyd, ved y callad

trauajad y comed

conosced y deſpues amad

realegrad os en Dios

amad la virtud y verdad

aborreced el vicio

haued pas y caridad.

P. Que haran los otros

R. Que hagan de bien en mejor

Italiano.

Ch' aſpetti il buon tempo.

P. Signori che ei e da fare?

R. *Comminciamo & finiamo,*

ſiamo amici

hebbiamo buon animo

faciamo qualche coſa

andiamo & corriamo

ragionamo inſieme

ſcaldiamo'ci

vdite, vedete, & tacete,

lauorate, & maniate

conoscete, & poin amate

r'allegrate vi in Dio,

amate virtu, & la verita

aborite & odiate il vitio

habbiate pace & carita.

P. Che faranno gli altri?

R. Che facino di bene in meglio

François.

Qu'ilz soyent vaillans
Qu'ils ayent pitié des poures
Qu'ils gardent equité
Qu'ils fuyent les meschans
Qu'ils hantent les bons
Qu'ils pensent á l'aduenir.

Vlaemisch.

dat sy vroom sijn
dat sy compassie hebben metten aermē
dat sy rechtveerdicheyt beuwaren
dat sy de boenen schouven
dat sy verkeeren met de goede
dat sy op toecommende dencken.



Heſpañol.

Que ſean valientes
Que tengan cōpaſſion de los pobres
Que guarden la juſticia
Que huyan los maluados
Que platicuen con buenos
Que piensen al futuro.

Italiano.

che ſiano valenti
che habbino pietá di poveri
che ſervano equitá
che ſchiſſino li maluagi
che frequentino li buoni
che penſino al futuro.

François.

Vlaemisch.

NUMERO SINGVLARI.

P. Que voudriez
vous?

R. Pleust à Dieu

P. VVat soudy be-
gheeren.

R. Oft God gaue

que ie {
parlasse
sceuſſe
feisse
entendisse

dat ick {
sprake
vviſte
dede
verſtonde

que tu {
parlaſſes
sceuſſes
voluſſes
feisse

dat ghy {
spraeck
vviſt
vroudes
dedes

qu'il {
parlât
sceuſt
feist
entendit

dat hy {
sprake
vviſte
dede
verſtonde

N V M E R O S I N G V L A R I.

P. Que queriades.

P. Che vorresti?

R. Pluguiſſe à Dios o oxala.

R. ó voleſſe Dio

que yo {
hablaſſe
ſupieſſe
hizieſſe
entendieſſe

Ch'io {
parlaſſi
ſapeſſi
faceſſi
intendeſſi

que tu {
hablaſſes
ſupieſſes
quieſſes
hizieſſes

Che tu {
parlaſſi
ſapeſſi
voleſſi
faceſſi

que aquel {
hablaſſe
ſupieſſe
hizieſſe
entendieſſe

Che quello {
parlaſſe
ſapeſſe
faceſſe
intendeſſe

François.
 que nous { parlissions
 vendissions
 sceussions
 conceussions
 que vous { parlassiez
 vendissiez
 sceussiez
 conceussiez
 qu'ilz { parlaissent
 vendissent
 sceussent
 conceussent

Vlaemisch.
 dat vvy { spraken
 vercochten
 vvisten
 kenden

dat ghy lieden { spracēt
 vercochtē
 vvistēt
 kendet

dat sy lien { spraken
 vercochten
 vvisten
 kenden

NUMERO SINGVLARI.
 P. Que desirez vous faire?
 R. Dieu vueille.

P. Vvat begeert ghy te doen?
 R. Godgheue

que ic { parle
 trouue
 sache
 vende

dat ick { spreke
 vinde
 vvete
 vercoope

Heſpañol.

que nos {
hablaſſemos
vendieſſemos
ſupieſſemos
conocieſſemos

que vos {
hablaſſedes
vendieſſedes
ſupieſſedes
conocieſſedes

que aquellos {
hablaſſen
vendieſſen
ſupieſſen
conocieſſen

Italiano.

Che noy {
parlaſſimo
vendieſſimo
ſapeſſimo
conocieſſimo

Che voy {
parlaſſi
vendieſſi
ſapeſſi
conocieſſi

Che quelli {
parlaſſero
vendieſſero
ſapeſſero
conocieſſero

NUMERO SINGVLARI.

P. Que deſcais vos hazer?
R. Oxala

que yo {
hable
halle
ſepa
venda

P. Che diſiate voi di fare?
R. Dio voglia

ch'io {
parli
trouo
ſappia
venda

François.

que tu { paroles
trouues
payes
perdes

qu'il { parle
paye
achete
viene

que nous { parlions
sachions
receuions
entendions

que vous { parliez
sachiez
receuiez
entendiez

qu'ilz { parlent
vucillent
sachent
attendent

Vlaemisch.

dat ghy { spreekt
vindt
betaelt
verliest

dat hy { spreke
betale
coope
comme

dat vvy { spreken
vveten
ontfangen
verstaeen

dat ghy lien { spreekt
vveett
ontfanght
verstaet

dat sy lien { spreken
vwillen
vveten
verbeyden

Heſpañol.

que tu { hables
halles
pagues
pierdas

que aquel { hable
pague
merque
venga

que nos { hablemos
ſepamos
reciuamos
entendamos

que vos { habléis
ſepais
reciuais
entendais

que aquellos { hablen
quieran
ſepan
eſperen

Italiano.

Ch' tu { parli
truouè
paghy
perda

Ch' quello { parli
paghy
comprè
venga

Che noy { parliamo
ſapiamo
riceuiamo
intendiamo

que voy { parliate
ſappiate
riceuiate
intendiate

Ch' quelli { parlino
vogliano
ſappino
aſpettino

françois.

NUMERO

SINGVLARI.

Vlaemisch.

P. Que feriez vous volontiers?

P. VVat sou dy geerne doen?

R. { parleroye }
ie { vendroye } } voluntiers
 { feroye }

R. { spreken }
Ic sou geerne { uercopoen }
 { doen }
 { eten }

tu { parlerois bien }
 { ferois bien }
 { gagnerois bien }
 { prendrois bien }

ghy soude veel { spreken }
 { doen }
 { uvinnen }
 { nemen }

il { parleroit }
 { diroit } } voluntiers
 { entreroit }
 { changeroit }

hy soude gheerne { spreken }
 { segghen }
 { incommen }
 { mangelen }

NUMERO PLVRALI.

Nous { parlerions }
 { saurions }
 { deuinerions }
 { boirions }

vvuy souden { spreken }
 { uveten }
 { raden }
 { drincken }

Heſpañol.

N V M E R O

S I N G V L A R I.

Italiano.

P. Que queriedes vos hazer?

P. Che fareſti volentieri?

R. { hablaria de buc
venderia }
yo { haria } na gana
comeria }

R. { parlarei volentieri
venderai volentieri }
yo { farei volentieri
mangiarei volentieri }

tu { hablarias bien
harias bien }
ganarias bien
tomarias bien }

tu { parlaresti bene
fareſti bene }
guadagnaresti bene
pigliaresti bene }

aquel { hablaria de buc
diria }
entraria }
trocaria } na gana

quello { parlerebbe
direbbe }
intrarebbe } volentieri
cambiarebbe }

N V M E R O P L V R A L I.

nosotros { hablariamos
fabriamos }
indouinariamos
beueriamos }

noy { parleremmo
ſaperemmo }
indouinaremmo
beremmo }

François.

vous { parleriez
fauriez
payerez
attendriez

ilz { parleroyent
acheroyent
pairoyent
feroyent

Vlaemisch.

ghy lieden soudt { spreken
vveten
betalen
verbeyden

sy lieden souden { spreken
coopen
betalen
doen

NVMERO SINGVLARI.

combien que ie { parle
sache
regarde
die

al { strecke ick
vvet ick
sie ick
segghe ick

pose que tu { parles
saches
regardes
dies

al ist dat ghy { spreeck
vveet
siet
seght

Heſpañol.
vosotros { hablariades
fabriades
pagariades
eſperariades

Italiano.
voi { parlareſte
ſapereſte
pagareſte
aſpettareſte

aquellos { hablarian
mercarian
pagarian
harian

quelli { parlarebbero
comprarebbero
pagarebbero
farebbero

NUMERO SINGVLARI.

bien que yo { hable
ſepa
mire
diga

Ben Ch'io { parli
ſappia
riguardi
dica

pueſto que tu { hables
ſepas
mires
digas

Poſto che tu { parli
ſappia
riguardi
dica

François.
veu qu'il {
parle
demande
regarde

Vlaemisch.
aenghesien dat hy {
spreekt
vraecht
besiet

NUMERO PLVRALI.

encore que nous {
parlions
sachions
demandions
prions

al ist dat vuy {
spreken
vveten
vraghen
bidden

iaçoit que vous {
parliez
sachiez
conouissies
courriez

hoe vvel dat ghy lie {
spreekt
vvcet
kende
loopt

en cas qu'ilz {
parlent
sachent
conouissent
demandent

al ist dat sy lieden {
spreken
vveten
kennen
vraghen

Heſpañol.

viſto que aquel

{
hable
pida
mire

Italiano.

viſto ch'egli

{
parli
domandi
riguardi

N V M E R O P L V R A L I .

aunque noſotros

{
hablemos
ſepamos
demandemos
ſuppliquemos

ancora che noy

{
parliamo
ſapiamo
domandiamo
preghiamo

dado que voſotros

{
hableis
ſepais
conofcais
corrais

concio ſia che voy

{
parliate
ſapiate
conofciate
corriate

caſo que aquellos

{
hablen
ſepan
cognoſcan
pidian

Caſo che quelli

{
parlino
ſappino
cognoſcano
domandino

François.

Vlaemisch.

NUMERO SINGVLARI.

Quand complirez vous
vostre parole.

*VVanneer suldy v
vvoort voldoen?*

mes que ie {
parle
paye
retourne
fache

als ick {
spreke
betale
vvedercomme
vvetete

mes que tu {
parles
payes
retournes
commences

als ghy {
spreekt
vindt
vvedercomt
begint

mes qu'il {
parle
paye
retourne
fache

als hy {
spreekt
betaelt
vvederomcomt
vveet

NUMERO PLVRALI.

N V M E R O P L V R A L I.

Quando compliceis
vueſtra palabra.

Quando compirete
voſtra parola?

como yo {
hable
pague
buelua
ſepa

mà ch'io {
parli
paghi
ritorni
ſappia

como tu {
hables
pagues
bueluas
empeces

Che tu {
parli
paghi
ritorni
comminci

como aquel {
hable
pague
buelua
ſepa

Che quello {
parli
paghi
ritorni
ſappia

N V M E R O P L V R A L I.

mes que nous { parlions
trouuions
oyons
vendions

als wy { spreken
vinden
hooren
vercoopen

mes que vous { parliez
trouuiez
oyez
vendiez

als ghy liedē { spreekē
vindē
hoort
vercoopt

mes qu'ils { parlent
trouuent
gaignent
vendent

als sy liedē { spreken
vinden
vinnen
vercoopen

Hespañol.

como nos {
hablemos
halletnos
oyamos
vendamos

como vos {
hableis
halletis
oyais
vendais

Como aquellos {
hablen
hallen
ganen
vendan

Italiano.

ma che voy {
parliamo
trouiamo
udiamo
vendiamo

ma che voy {
parliate
trouiate
udiate
vendiate

ma che quelli {
parlino
trouino
guadagnino
vendino

L'INFINITIF.

P. Qu'est on déterminé
de faire?

R. Pourquoi le de-
mandez vous?

P. Si ie scauoye, ie ne
le demanderoye pas,

P. *V*Vat isser voren ghenomen
te doene?

R. *V*Vaerom vracht
ghy dat?

P. *V*Viste icht, ic en *Z*oudt
niet vrachten?

R. ie veul	parler
tu veus	acheter
il veut	payer
v. s v eut	aller
nous voulons	cercher
vous voulez	trouuer
ils veullent	faire
veul. ie?	scauoir
veus tu?	dire
veut v. s?	veoir
veut elle?	auoir
voulons nous?	demander

ic vville
ghy vvilt
hy vvilt
v. E. vvilt
vuy vvillen
ghili eden vvilt
slieden vvillen
vvilic?
vvilt ghy?
vvilt v. E?
vvilt sy?
villen vuy

<i>S</i> preken
coopen
betalen
gaen
soeken
vinden
doen
vveten
seggen
sien
hebben
vrachten

L'INFINITIF.

P. Que es lo que han determinado de hazer?

R. Para que lo preguntays?

P. S'io lo supieffe, yo no lo preguntaria.

R. yo quiero

tu quieres

el quiere

v.m. quiere

queremos

vos quereis

ellos quieren

quiero yo?

quieres tu?

quiere v.m?

quiere ella?

queremos nos?

hablar

mercar

pagar

ir

buscar

hallar

hazer

saber

desir

veer

auer

pedir

P. Che si é determinato di fare?

R. Perche lo domandate?

P. S'io lo sapessi, yo non lo domandarei.

yo voglio

tu vuoi

ello vuol

v.S. vuole

noy vogliamo

voi volete

elli vogliono

voglio yo?

vuoi tu?

vuol. v.S.

vuol' ella

vogliamo noy?

parlare

comparare

pagare

andare

cercare

trouare

fare

sapere

dire

vedere

hauere

domandare

François.

Vlaemſch.

voulez vous?

ouir

vvilt ghiliden

hooren

veullent ils?

donner

vviken ſy lieden?

gheuen

ie ne veul

change

ic en vville niet

manghelem

tu ne veus?

entendre

ghy en vvilt niet

verſtaen

il ne veut pas

conoître

hy en vvilt niet

kennen

nous ne voulons pas manger

manger

vvuy en vvillen niet

eten

vous ne voulez pas boire

boire

ghy lieden en vvilt niet

drincken

ilz ne veullent pas

d'eiuner

ſy lieden en vvillen niet

ontbijten

elles ne veullent pas

diner

ſy lieden en vvillen niet

noëmaeeten

ne veul je pas

souper

en vville ick niet

avontmaeletē

ne veus tu pas?

lire

ſy lieden en vvillen niet

ontbyten

ne veut il pas?

écrire

en vvilt ghy niet

leſen

ne veut elle pas?

apprendre

en vvilt hy niet?

ſchryuen

ne voulons no⁹ pas

retenir

eu vvilt ſy niet?

leeren

ne voulez vous pas?

prendre

en vvillen vvuy niet

onthouven

ne veullent ilz pas

mourir

en vvilt ghy liedē niet

nemen

en vvillen ſy lieden niet

ſteruen

Heſpañol.

quereis vos
quieren ellos

oyr
dar

Italiano.

volete voi
vogliono elli?

vdire
dare

yo no quiero
tu no quieres
el no quiere
no queremos
no quereis
ellos no quieren
ellos no quieren

trocar
entender
conocer
comer
beuer
almorzar
comer

yo non voglio
tu non vuoi
ello non vuole
non vogliamo
voi non volete
elli non vogliono
elli non vogliono

cambiare
intendere
conoscere
mangiare
beere
far collatione
pransare

No quiero yo?
no quieres tu?
no quiere el?
no quiere ella?
no queremos no?
no quereis vos?
no quieren ellos?

cenar
leer
eſcriuir
apptender
tomar
eſperar
morir

Non voglio-yo?
No vuoi tu?
Non vuol'ello?
Non vuol'ella?
Non vogliamo noi?
Non volete voi?
Non vogliono elli?

cenare
legere
ſcriuere
imparare
pigliare
aſpettare
morire

François.

il faut suffrir
il falloir regarder
il a fallu viure
il fallut gagner
il faudra aymer
il faudroit hayr

P. Pourquoi lamentez vous?

R. Je voudroye auoir fait
tu voudrois auoir fait.
il voudroit auoir fait,
nous voudrions auoir fait
vous voudriez auoir fait
ilz voudroyent auoir fait

P. Comment acquiert-on paradis?

R. En faisant bien
en priant Dieu
en donnant aumones
en aimant charité
en croyant & esperant

Vlaemisch.

Men moet lyden
men moest besien
men heeft moeten leuen
men moeste vvinnen
men sal moeten minnen
men soude moeten haten

P. VVaerom claeghet ghy?

R. Ick vvoude ghedaen hebben
ghy vvoudt ghedaen hebben
hy vvoude ghedaen hebben
vvuy vvouden ghedaen hebben
ghy vvoudet ghedaen hebben
sy vvouden ghedaen hebben

P. Hoe crijchtmen tParadijs?

R. In goet te doen
in God te bidden
in aelmoessen te gheuen
in de vvaerheyt te beminnen
in gheloouen ende hopen.

Heſpañol.

es menester	suffrir
era menester	mirar
a sido menester	viuir
fue menester	ganar
sera menester	amar
seria menester	aborecer

P. Para que os quexais?

R. yo queria auer hecho
tu querias auer hecho
el queria auer hecho
queriamos auer hecho
queriades auer hecho
ellos querian auer hecho

P. Como aquista se el paradyso?

R. haziendo bien
pregando á Dios
dando la ylemosina
amando la caridad
creendo y esperando

Italiano.

bisogna	patire
bisognaua	riguardare
é bisognato	uiuere
bisogno	guadagnare
bisognerà	amare
bisognerebbe	odiare

P. Perche vi lamentate?

R. vorrei hauer fatto
vorresti hauer fatto
vorebbe hauer fatto
voremo hauer fatto
vorreste hauer fatto
vorrebbono hauer fatto

P. Come acquistase lo paradiso?

R. Facendo bene
pregando Dio
dando l'emosina
amando la charità
credendo & sperando

François.

Vlaemfch.

P. Qu'est il de faire?

P. Wat isser te doen?

R. Il me faut
 il t' semble
 il luy affiert
 il nous aggrée
 il vous plait
 il leur déplaît
 Il me touche
 Il te poise
 il luy fache
 il nous compere
 il vous auient
 il leur hait
 Il me falloic
 Il te sembloit
 il luy plaisoit
 il nous fâchoit
 il vous haitoit
 il leur suffisoit

R. Het behoort my
 het dunct
 het voecht
 het behaecht
 het belieft
 het mishaecht
 het ruert
 het verdriet
 het verdriet
 het gaet
 het ghebeurt
 het lust
 Ic moeste
 Het dochte
 het behaechde
 het verdroot
 het luste
 het genoechde
 v
 v
 hem
 ons
 v lieden
 hem lieden
 v
 hem
 ons
 v lieden
 hem lieden

Heſpañol.

P. Qu'es lo que ſe ha de hazer?

R. Conuiene **me**

parece	
esta	te
agrada	
plaze	le
desplaze	
toca	nos
peſa	
enhastia	
cale	os
acaefce	
antoja ſe	les
Conuenia	me
parecia	te
plazia	le
peſaua	nos
antojaua	os
baſtaua	les

Italiano.

P. Che cié d'a fare?

R. Mi **conuiene**

	ti	pare
		ſta
	gli	aggrada
		piace
	ci	diſpiace
		importa
	vi	rincreſce
		viene ſaſtidio
		tocca
	loro	accade <i>(glia</i>
		diletta o viene ve-
	my	biſognaua
	ti	parea
	gli	piacena
	ci	rincreſceua
	vi	venia voglia
	loro	baſtaua

François.

Il m'a
il t'a
il luy a
il nous a
il vous a
il leur a

fallu
semblé
aggréé
faché
haité
suffit

Il me
il te
il luy
il nous
il vous
il leur

faudra
souviendra
auiendra
plaira
semblera
suffira

IMPERSONALIA.

P. Heu brise-miche.
R. Que vous plait matre?
P. Quel réms fait il?
R. Il é clere
il pleut
il vente

Vlaemisch.

Ick hebbe moeten
het heeft v ghedocht
het heeft hem behaecht
het heeft ons verdrotten
het heeft v lieden ghelust
het heeft henlien ghenought

Ic sal moeten
het sal v ghedencken
het sal hem toecommen
het sal ons behaghen
het sal v lieden duncken
het sal henlieden ghenoughen.

IMPERSONALIA.

P. Hau brootquistere.
R. VVat beliest v Heere?
T. VVat vveder ist?
R. Het vveerlicht
het reghent
het vvaeyt

Heſpañol.

Conuino	me
parecio	te
aggrado, o plugo	le
peſo	nos
autojo	os
baſto	les

conuenira	me
accuerderáſe	te
acontescera	le
agradara	nos
parecera	os
baſtara	les

IMPERSONALIA.

P. Ce haragan.
 R. Que manda mi amo?
 P. Que tiempo haze?
 R. Relampaguea
 llueue
 haze ayre, o viento

Italiano.

mi é
 ti é
 gli é
 ci é
 vi é
 loro é

bisognato
 parſo
 aggradato
 rincresciuto
 dilettrato
 baſtato

mi
 ti
 gli
 ci
 vi
 loro

bisignerá
 ricorderá
 accaderá
 piacerá
 parerá
 baſtará

IMPERSONALIA.

P. Ho mangia-guadagno.
 R. Che vi piace padrone?
 P. Che tempo fa?
 R. Folmina
 pioue
 tira vento

il géle
 il neige
 il degéle
 il gréle
 il tonne
 il devient iour
 il auéprit

il fait beau
 il fait ord
 il fait frez
 il fait humide
 il fait chaud
 il a fait calme
 il a fait cler

Il fera bruine
 il fera mal sain
 il fera peur
 il fera perilleux

het vriest
 het sneuvut
 het doyt
 het haghelt
 het dondert
 Het vvordt dach
 het vvort auont

Het is schoon vveder
 het is vvuyl,
 het is coel
 het is vochtich
 het is heet
 het heeft stille ghevveest
 het heeft claer ghevveest

Het sal misten
 het sal onghesont sijn
 het sal seker sijn
 het sal periculoes sijn

yel
 nie
 de
 gra
 tru
 aman
 anoch

Haze
 haze
 haze
 haze
 haze
 a hech
 a hech

hara
 hara
 hara
 hara

Heſpañol.

Italiano.

yela
nieua
de ſyela
graniza
truena
amanece
anochece

Haze lindo
haze lodo
haze freſco
haze humido
haze calor
a hecho calma
a hecho claro

hara niebla
hara mal ſano
hara ſeguro
hara peligroſo

gela
fioca
diſgela
gragnuola
truona
Diuenta giorno
diuenta notte

Fa bel tempo
fa fango
fa freſco
fa humido
fa caldo
a fatto calma
a fatto chiaro

farà nebbia
farà mal ſano
farà ſiguro
farà pericoloso

François.

- il fera glissant
P. Que fait on
par icy?
R. On presche
on fait bonne chere
on ioue.
P. Que faisoit
on hier?
R. On dansoit
on triumphoit
on buuoit
P. Que feit on
auant-hier?
R. On chanta
on acheta
on paya.
P. Que fera on
puis?
R. On mourra
on fera

Vlaemisch.

- het sal slijberich sijn
P. VVat maect men
hier?
R. Men prect
men is vrolyck
men speelt.
P. VVat dedemen
ghisteren?
R. Men danste
men triumpheerde
men dranc
P. VVat dedemen
eerghisteren?
R. Men sanck
men cochte
men betaelde.
P. VVat salmen daer
na doen?
R. Men sal steruen
men sal doen

Heſpañolo

hara reſbaladero

P. Que ſe haze
por aca?

R. Se predica
ſe regocija o holgaſe
ſe juega

P. Que hazia ſe
ayer?

R. Se baylaua
ſe triumphaua
ſe beuia

P. Que ſe hizo
ante-ayer?

R. Cantò ſe
mercò ſe
pagò ſe

P. Que hara ſe
deſpues?

R. Morra ſe
hara ſe ſe

Italiane.

farà ſdruciolòſo

P. Che ſi farà
quj?

R. Si predica
ſi ſguazza
ſi giuocca

P. Che ſi faceua
hierj?

R. Si ballaua
ſi trionfaua
ſi beueua

P. Che ſi fece
auant'ieri?

R. Si cantò
ſi comprò
ſi pagò

P. Che ſi fera
poi?

R. Morirà ſe
ferà ſe

François.

Vlaemisch.

on ira.

P. Que vous plait-il
qu'on face?

R. Qu'on commence
qu'on cerche
qu'on trouue

P. Que seroit il bon de faire?

R. { fait penitence
Qu'on { pensât à la fin
 { aimât charité.

P. Si on vouloit, & pouoit accōplir
ce que vous dites, vous sembleroit
il bien fait?

R. On ne pouroit ne sçauroit guere
mieux faire.

men sal gaen:

P. VVat begeert ghy
datmen doe?

R. Datmen beginne
datmen soecke
datmen vinde

P. VVat scude v goet duncken datmen

R. Datmen penitencie dede
datmen op deynde dochte
datmen de liefde beminde.

P. VVaert datmen v voude, ende mocht
te voldoen dat ghy seght, sout v dins
ken dat v vel gedaen v vare?

R. Men soude niet een punt moghen,
noch connen beter doen.

La Coniugaison du

Verbe estre.

ie suis

Die Coniugatie van

dat Verbum, Zijn.

Ick ben

Heſpañol.

ira ſe.

P. Que quereis que ſe haga?

R. Empece ſe buſque ſe hálle ſe.

P. Que pareceria os bueno que ſe hi *(zielle?)*

R. Que ſe hizieſſe penitencia que ſe penſaſſe a la fin que ſe amaſſe la caridad.

P. Sy ſe quiſieſſe, & podieſſe cumplir lo que dezis, pareceria os bien hecho?

R. No ſe podria ne ſabria hazer punto mejor.

**La Coniugacion de
S O I.**

Yo ſoy

Italiano.

andrá ſi

P. Che vi piace ſi faccia?

R. Che ſi cominci che ſi cerchy che ſi truoui.

P. Che ſarebbe buon di fare?

R. Che ſi faceſſe penitencia che ſi penſaſſe a la fine che ſi amaſſe la carita.

P. Se ſi voleſſe o poteſſe compire cio che dite, parebbe vi ben fatto?

R. Nò ſi potrebbe ne ſaperebbe punto far meglio.

**La Coniugatione del
verbo Sono.**

Yo ſono

François.

Vlaemisch.

tu es
il est
elle est
v. S. est.
nous sommes
vous estes
ilz sont

suis-je?
es tu?
est il?
somes nous?
estes vous?
sont ils?

je ne suis pas
tu n'es pas
il n'est pas
nous ne sommes pas
vous n'etes pas
ilz ne sont pas

ghy sy
hy is
sy is
v. E. is
vuy sijn
ghyliden Zijt
syliden Zyn

ben ick?
Zijt ghy?
is hy?
sijn vuylieden?
syt ghyliden?
sijn syliden?

Ick en ben niet
ghy en syt niet
hy en is niet
vuy en sijn niet
ghyliden en sijn niet
syliden en sijn niet

Heſpañol.

tu eres
aquel es
aquella es
v.m.es
nosotros somos
vosotros soys
aquellos son

foy yo?
eres tu?
es aquel?
somos nos otros?
soys vos- otros?
son aquellos?

Yo no foy
tu no eres
aquel no es
nos-otros no somos
vos-otros no soys
aquellos no son

Italiano.

tu ſei
quello é
quella é
v.S.é
noy ſiamo
voy ſiete
quelli ſono

Son yo?
ſei tu?
é quello?
ſiamo noy?
ſiete voy?
ſono ellis?

To non ſono
tu non ſei
quello non é
noy non ſiamo
voy non ſiete
quelli non ſono

François.

Ne suis-je pas?
n'es tu pas?
n'est il pas?
ne sommes nous pas
ne sont ilz pas?
ne sont elles pas?

I'étoye

tu étois
il étoit
v.S. étoit
nous étions
vous étiez
ilz étoient
Je fu
tu fus
il fut
nous fumes
vous futes
il furent

Vlaemfch.

ben ick niet?
fy dy niet?
is hy niet?
fyn vuy niet?
fijn fy niet?
fijn fy niet?

Ick vvas
ghy vvaert
hy vvas
v.E. vvas
vuy vvaeren
ghylien vvaert
fyleden vvaeren
Iek vvas
ghy vvaert
hy vvas
vuy vvaeren
ghylien vvaert
fyleden vvaeren

Heſpañol.

No foy yo?
no eres tu?
no es aquel?
no ſomos noſotros?
no ſon ellos?
no ſon ellas?

Yo era
tu eras
aquel era
v. m. era
nos-otros eramos
vos-otros erades
aquellos eran

Yo fué
tu fueſtes
aque fué
nos-otros fuimos
vos-otros fueſtes
aquellos fueron

Italiano.

No ſon yo
non ſee tu?
non è quello?
non ſiamo noy?
non ſono quelli?
non ſono quelle?

To ero
tu eri
quello era
v. S. era
noy erauamo
voi erauate
quelli erano
To fui
tu foſti
quello fu
noy fummo
voi foſte
quelli furono

François.

Vlaemisch.

**Je feray
tu feras
il fera
nous ferons
vous ferez
ilz feront**

**Sois
qu'il soit
foyons
foyez
qu'ilz soyent
qu'elles soyent**

**Je seroye volontiers
tu serois volontiers
il seroit volontiers
nous serions
volontiers,
vous seriez**

**ick sal sijn
ghy sult sijn
hy sal sijn
vuy sullen sijn
ghylien sult sijn
si sullen sijn**

**vveest ghy
laet hem sijn
laet ons sijn
vveest ghyliden
laet henlien sijn
laet haerlien sijn**

**ic vvaer gheerne
ghy vvaert gheerne
hy vvaer gheerne
vuy vvaeren
gheerne
ghylien vvaeren**

Heſpañol.

Yo ſere
tu ſeras
aqueſ ſera
nos. otros ſeremos
vos. otros ſereis
aqueſlos ſeran

Se tu
ſea aqueſ
ſeamos
ſed vos. otros
ſean aqueſlos
ſean aqueſlas

Yo ſeria de buena gana
tu ſerías
aqueſ ſeria
nos. otros ſeríamos
de buena gana.
vos. otros ſeriades

Italiano.

Yo ſaro
tu ſarai
quello ſara
moy ſaremo
voy ſarete
quelli ſaranno

ſy tu
ſia quello
ſiamo
ſiate
ſiano quelli
ſiano quelle

Yo ſarei volentieri
tu ſareſti volentieri
quello ſarebbe volentieri
noy ſaremo
volentieri
voy ſareſte

François.

voluntiers
ilz seroyent
voluntiers

Si ie fusse, ou si i'estoye
Si tu fusses, ou étiois
S'il fut ou estoit
si nous fussions, ou estions
si vous fussiez ou étiez
s'ilz fussent ou etoyent

Que ie soye
que tu sois
qu'il soit
que nous soyons
que vous soyez
qu'ilz soyent

Mes que ie soye
mes que tu sois

Vlaemisch.

gheerne
sielen vvaeren
geerne

VVaer ick
vvaert ghy
vvaer hy
vvaeren vvy
vvaert ghylien
vvaeren sylien

Dat ick sy
dat ghy syt
dat hy sy
dat vvy sijn
dat ghylieden sijt
dat sylieden sijn

Als ic sijn sal
als ghy sijn sult

Heſpañol.

de buena gana
aquellos ſerian
de buena gana

Sy yo fueſſe
ſy tu fueſſes
ſy aquel fueſſe
ſy nos-otros fueſſemos
ſy vos fueſſedes
ſy aquellos fueſſen

Que yo ſea
Que tu ſeas
que aquel ſea
que nos-otros ſeamos
que vos-otros ſeays
que aquellos ſean

Como yo fuere
como tu fueres

Italiano.

volentieri
quelli ſarebbero
volentieri

Foſſi yo
foſſi tu
foſſe quello
foſſimo noy
foſſi voi
foſſero, o foſſino quelli

Che yo ſia
Che tu ſya
che quello ſia
che noy ſiamo
che voi ſiate
che quelli ſiano

Quando yo ſaro
Quando tu ſarai

François.

mes que Iean soit
Mes que nous
soyons
mes que vous
soyez
mes qu'ils
soyent

Bien que ie soye
bien que tu sois
bien qu'il soit
bien que soyons
bien que soyez
bien qu'ils soient

Vlaemisch.

als Ian sijn zal
als vuylien zijn
sullen
als ghyliden sijn
sult
als sylvieden sijn
sullen

Al hen ick
al sijt ghy
al is hy
al sijn vuy
al sijt ghyliden
al sijn sylvieden

VIS VERBI AVXILIARII.

J'ay été
tu as été
il a été

Ick hebbe gheveest
ghy hebt gheveest
hy heeft gheveest

Heſpañol.

como Iuan fuere

Como nos-otros

fuereſmos

como vos fue-

redes

Como aquellos

fueren

Aunque yo ſea

Aunque tu ſeas

Aunque aquel ſea

aunque noſotros ſeamos

aunque vos ſeays

aunque aquellos ſean

Italiano.

Quando Giouanni ſara

Quando noy ſare-

mo

Quando voi

ſarete

Quando quelli

ſaranno

Ben ch'yo ſia

ben ch'tu ſia

ben ch'quello ſia

ben ch'noy ſiamo

ben ch'voy ſiate

ben ch'quelli ſiano

VIS VERBI AUXILIARII.

yo he ſido

tu aſ ſido

aquel a ſido

To ſon ſtato

tu ſci ſtato

egli é ſtato

v. s. a etc
nous auons été
vous auez été
ils ont été
i'auoye été
i'eu été
i'auray été
i'eusse été
Si i'auoye été
i'auroy été
que i'ay été
mes que i'ay été
quand i'auray été
ie voudroye auoir été
i'eusse voulu auoir été
ie veul être

M O D.

On est
on estoit
on fut

Vlaemisch.

v. E. heeft gheueest
wy hebben gheueest
ghy lieden hebt gheueest
sy lieden hebben gheueest
Ick hadde gheueest
ick hadde gheueest
ic sal hebben gheueest
ick soude hebben gheueest
dat ick hadde gheueest
ick soude hebben gheueest
dat ic hebbe gheueest
als ic sal hebben gheueest
als ic sal hebben gheueest
ick vvoude dat ick gheueest had.
ic hadde geuult dat ic geueest hadde
ick vville sijn

IMPERSON.

Men is
men was
men was

v
a
v
a
y
y
y
y
y
s
y
y
q
c
q
u
e
s
t
a
u
e

Heſpañol.

v. m. aſido
auemos ſido
vos auéis ſido
aquellos han ſido
yo hauia ſido
yo vue ſido
yo aure ſido
yo uiera ſido
s'yo uieſſe ſido
yo auria ſido
que yo aya ſido
como yo aure ſido
quando yo aure ſido
oxala yo uiera ſido
yo queſiera auer ſido
yo quiero ſer

MOD.

Esta ſe el hombre
eſtaua ſe el hombre
eſtuuo ſe el hombre

Italiano.

v. S. é ſtata ſtato
noi ſiamo ſtati
voi ſiete ſtati
elli ſono ſtati
yo era ſtato
yo fui ſtato
yo ſero ſtato
yo foſſi ſtato
s'io foſſi ſtato
yo ſarei ſtato
ch'io ſia ſtato
come yo ſaro ſtato
quando ſaro ſtato
vorrei eſſer ſtato
hauerei voluto eſſer ſtato
voglio eſſer

IMPERSON.

Lh'uomo ſta
lh'uomo ſtaua
lh'uomo ſtete

on sera

on seroit

Coniugaison du

verbe, Avoir,

J'ay

tu as

il a

v. S. a.

nous auons

vous auez

ils ont

j'auoye

tu auois

il auoit

nous auions

vous auiez

ils auoyent

j'eu

tu eus

il eut

men sal vvesen

men soude sijn

Coniugacie van

Verbum, hebben,

ick hebbe

ghy hebt

hy heeft

v. E. heeft

vuy hebben

ghy lieden hebt

sy lieden hebben

ick hadde

ghy hadt

hy hadde

vuy hadden

ghy lieden hadt

sy lieden hadden

ic hadde

ghy hadt

hy hadde

Heſpañol.

estara ſe el hombre
estaria ſe el hombre

Coniugacion del
verbo, Auer.

Yo he

tu as

aquel ha

v.m. ha

nos otros haucemos

vos auéis

aquellos han

Yo auia

tu auias

aquel auia

nos otros auiamos

vos otros auia des

aquellos auian

yo vuc

tu vuiſte

aquel vuo

Italiano.

l'h'uomo ſtara

l'h'uomo ſtarebbe

Coniugatione del
verbo, Hauere.

yo ho

tu hay

quello ha

v.s. ha

noy habbiamo

voi hauete

quelli hanno

To haueuo, o haueua

tu haueui

quello haueua

noy haueuamo

voy haueuate

quelli haueano, o haueuano

Io hebbi

tu haueſti

quello hebbe

nous eumes
 vous eutes
 ils eurent
 i' auray
 tu auras
 il aura
 nous aurons
 vous aurez
 ilz auront
 aye
 aye v.s.
 ayons
 ayez
 qu'ils ayent
 ó si ieusse
 ó si tu eusses
 ó si v.s.eut
 ó si nous eussions
 ó si vous eussiez
 ó si ilz eussent

vvy hadden
 ghy lieden hadt
 sy lieden hadden
 ick sal hebben
 ghy sult hebben
 hy sal hebben
 vvy sullen hebben
 ghylieden sult hebben
 sy lieden sullen hebben
 hebt
 v. E. hebbe
 laet ons hebben
 hebt ghy lieden
 lat hen lieden hebben
 Och oft ick hadde
 och oft ghy hadt
 Och oft v. E. hadde
 och oft vvy hadden
 och oft ghylieden hadt
 och oft sylieden hadden

Heſpañol.

Italiano.

nos-otros vvimos
vos-otros vviſtes
aquellos vuieron
yo auré
tu aurás
aqueſ aura
nos-otros aueremos
vos-otros autéis
aquellos aurán
aue
aya v.m.
ayamos
auedo ayáis
ayan aquellos
Sy yo ouieſſe
Sy tu ouieſſes
Si v.m. ouieſſe
ſi nos ouieſſemos
vos-otros ouieſſedes
ſi aquellos ouieſſen

noy hauemo
voy haueſte
quelli hebbero
Io hauero
tu hauerái
quello hauerá
noy haueremo
voy hauerete
quelli haueranno
habbi
habbia v.s.
habbiamo
habbiate
habbino quelli
S'yo haueſſi
ſ' tu haueſſi
Si v.S. haueſſe
ſi noy haueſſimo
ſi voi haueſte, o haueſſi
quelli haueſſino

I'auoye
tu aurois
v.s.auroit
nous aurions
vous auriez
ilz auroyent

Dieu doit { **que i'aye**
que tu ayes
que v.s. ait
que nous ayons
que vous ayez

qu'ilz ayent
En cas que i'aye
en cas que tu ayes
en cas qu'il ait
en cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu'ilz ayent
I'ay eu
i'auoye eu
auray eu

Vlaemisch.

Ick soude hebben
ghy soudt hebben
v.E.soude hebben
vuy souden hebben
ghylieden soudt hebben
sylieden souden hebben
Als ic hebbe
als ghy hebt
als v.E.heeft
als vuylien hebben
als ghylieden hebt
als sylieden hebben
Indien dat ic hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft
indien dat vuy hebben
indien dat ghylien hebt
indien dat sylien hebben
Ick hebbe ghehadt
ick hadde ghehadt
ic sal ghehadt hebben

Heſpañol.

Italiano.

yo auria
 tu auarias
 v.m auaria
 nos-otros auriamos
 vos-otros auria des
 aquellos aurian
 Como yo aya
 como tu ayas
 como v.m. aya
 como nos-otros ayamos
 como vos otros ayais
 como aquellos ayan
 Dado que yo aya
 dado que tu ayas
 dado que aquel aya
 que nos otros ayamos
 dado que vos otros ayais
 que aquellos ayan
 yo he auido
 yo auia auido
 yo aute auido

To hauerei
 tu hauereſti
 v.s. hauerebbe
 noy haueremmo
 voi hauereſte
 quelli hauerebbero, o harebno
 yo habbia
 tu habbi
 v.S. habbia
 noy habbiamo
 voy habbiate
 quelli habbino
 Faccia Dio ch'
 Caſo che yo habbia
 caſo che tu habbi
 caſo che quello habbia
 caſo che noy habbiamo
 caſo che voy habbiate
 caſo ch' quelli habbino
 yo ho hauuto
 yo hauea hauuto
 yo hauero hauuto

I'auroye
tu aurois
v.s.auroit
nous aurions
vous auriez
ilz auroyent

Dieu doit { que i'aye
 { que tu ayes
 { que v.s. ait
 { que nous ayons
 { que vous ayez
qu'ilz ayent

En cas que i'aye
en cas que tu ayes
en cas qu'il ait
en cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu'ilz ayent
I'ay eu
i'auoye eu
i'auray eu

Ick soude hebben
ghy soudt hebben
v.E.soude hebben
vuy souden hebben
ghylieden soudt hebben
slylieden souden hebben

Als ic hebbe
als ghy hebt
als v.E.heeft
als vuylieten hebben
als ghylieden hebt
als slylieden hebben

Indien dat ic hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft
indien dat vuy hebben
indien dat ghylieen hebt
indien dat slylieen hebben

Ick hebbe ghehadt
ick hadde ghehadt
ic sal ghehadt hebben

Hispañol.

Italiano.

yo auria
tu auarias
v.m auaria
nos-otros auriamos
vos-otros auriaades
aquellos aurian

Como yo aya
como tu ayas
como v.m. aya
como nos-otros ayamos
como vos otros ayais
como aquellos ayan

Dado que yo aya
dado que tu ayas
dado que aquel aya
que nos otros ayamos
dado que vos otros ayais
que aquellos ayan

yo he auido
yo auia auido
yo aute auido

To hauerei
tu hauereſti
v.s. hauerebbe
noy haueremmo
voi hauereſte
quelli hauerebbero, o harebbero

Faccia Dio ch'

yo habbia
tu habbi
v.S. habbia
noy habbiamo
voy habbiate
quelli habbino

Caso che yo habbia
caso che tu habbi
caso che quello habbia
caso che noy habbiamo
caso che voy habbiate
caso ch' quelli habbino
yo ho hauuto
yo hauea hauuto
yo hauero hauuto

Si i'eusse eu
 si i'auroye eu
 Si i'auoye eu
 que i'aye eu
 mes que i'aye eu
 quan i'auray en
 i'eusse voulu auoir eu
 ie voudroye auoir eu

ie veul auoir
 pour auoir
 d'auoir
 ayant

Par forme d'imper
 sonel.

On a
 on eue
 on aura
 on auroit
 on eue eu
 on auoit

I N F I N

ic soude ghehadt hebben
 ic hadde ghehadt
 hadde ic ghehadt
 dat ic ghehadt hebbe
 als ic sal ghehadt hebben
 als ic sal ghehadt hebben
 ick soude vullen gehadt hebben
 ick vvoude dat ick ghehadt hadde

I T I V O.

ick vville hebben
 om te hebben
 te hebben
 al hebbende

Men heeft
 men hadde
 men sal hebben
 men soude hebben
 men soude ghehadt hebben
 och datmen hadde

yo ouieſſe auido
 yo auria auido
 ſ'yo ouieſſe auido
 que yo aya auido
 como yo ouiere auido
 quando yo aure auido
 yo aueria querido auer auido
 yo quifiera haueſſe auido

I N F I N I T I V O.

yo quiero auer
 por auer
 de auer
 auiendo

**H A V E R I M P E R -
 S O N A L E.**

A ſe
 vuo ſe
 aura ſe
 auria ſe
 oueria ſe auido
 ſi ſe ouieſſe

haueſſi yo haunto
 yo hauerei haunto
 ſ'yo haueſſi haunto
 ch'io habbia haunto
 come yo habbia haunto
 quando hauiere haunto
 yo haueſſi voluto haueſſe haunto
 yo vorrei haueſſe haunto

yo voglio haueſſe
 per haueſſe
 d'y haueſſe
 hauiendo

*Per forma d'imper-
 ſonale.*

A ſi
 hebbe ſi
 auerà ſi
 auerebbe ſi
 auerebbe ſi haunto
 haueſſe ſi

AMY LECTEUR.

A fin q tu n'abuses de ce Verbe (He) Hispañol, ia sus coniugé, lache, que ledit (He) precede vn preterite ou est auxiliaire aux autres verbes, comme: yo he hecho, yo hauia dicho, &c. mais Tengo requiert vn accusatif, comme appert par ces exemples.

i'ay
tu as
il a
nous auons
vous auez
ilz ont
i'auoye
tu auois
il auoit
nous auions
vous auiez

faim
soif
chaud
froid
besoin
faute
soin
soneil
mal
desir
enuie

Ic hebbe
ghy hebt
hy heuet
vuy hebben
ghy lieden hebt
sy lieden hebben
ic hadde
ghy hadt
hy hadde
vuy hadden
ghy lieden hadt

honger
dorst
heet
couure
gebreck
gebreck
sorghe
vaeck
vree
lust
begerte

Vlaemisch.

BEMINDE LESER.

Om dies vville dat ghy niet en doolt vā dit Spaensch vvoordt (He) duvelcke hier vooren gecōuieert is, vveet dat het selue (He) gestelt vvoort voor een prateritum, daerom dat den anderen vvoorden helpt: gheluc: yo he hecho, yo auia dicho &c. maer tengo begeert een accusatiuum, ghelyct blyct by dese exempelen.

|| 3HE ||
gn 3 n 3
- 3 3 3 -

Heſpañol.

BENIGNO LETTORE.

A fin que no te engañas con el Verbo (He) Eſpañol, y arriba coniugado paramiêtes que eſſo ſuele ſe poner adelãte d'vn preterito, o qualquier otro tiempo que d'el ha menester como de verbo auxiliario, pero Têgo rige ſiempre vn accusatiuo, como claramête parece por eſtos exêplos.

Italiano.

BENIGNO LETTORE.

Accio non abuſi del verbo (He) Spagnuolo gia ſopra coniuogato, auertiſci ch'iſſo precede vn Preterito ouero é fatto auxiliario à gli altri verbi, & ç. ma il verbo Tengo, gli é differente porche richiede vn accusatiuo, como chiaramente appare per queſti eſſempi.

yo tengo	hambre	yoho	fame
tu tienes	ſed	tu hay	ſete
aquel tiene	calor	quello ha	caldo
nos-otros tenemos	frio	noy habbiamo	freddo
vos-otros teneis	menester	voy hauete	tiſogno
aquellos tienen	falta	quelli hanno	mancamento
yo tenia	cuidado	yo haueua	cura
tu tenias	ſueño	tu haueui	ſonno
aquel tenia	mal	quello haueua	male
teniamos	deſſeo	haueuamo	deſio
vos teniades	gana		

François.

Vlaemfch.

il z auoyent
 i'e u
 tu eus
 il eut
 nous eumes
 vous eutes
 ilz eurent
 i'auray
 i'auroye
 fi i'auroye
 fi i'eusse
 pour auoir
 ayant

enuy
 heur
 malheur
 doute
 plaisir
 merueille
 déplaisir
 douleur
 volonté
 compassion
 esperance
 peur
 courage

sy lieden hadden
 ick hadde
 ghy hadt
 hy hadde
 vuy hadden
 ghy lieden hadt
 sy lieden hadden
 ick sal
 ick soude
 och oft ick
 haddic
 om
 moet

onghenochte
 gheluck
 ongheluc
 twijfel
 ghenoechte
 vvondere
 verdriet
 pynne hebben
 vville hebben
 medelyden hadde
 hope ghehadt
 vreesse te hebben
 hebbende

El Francese no tiene proprio vocabulo, por desir yo estoy, yo estuue, esta-
 na, n'y estaré, mas el vfa de varios vocabulos, como, à las vezes de Estre, o-
 tras, de arretter, y tambien de gesir, el Flamenco tiene Staen, pero hal-
 landolo yo disconforme y anomalo à estos dos estar y star,
 no se me antojo de poner lo por agora, fino el He-
 spañol y Italiano, como aqui sigue.

Heſpañol.

Italiano.

aquellos tenian
 yo tuue
 tu tuuiſte
 aquel tuue
 tuuimos
 tuuiſtes
 tuuieron
 yo ternie
 yo ternia
 s'yo tuuiette
 s'yo tuuiera
 por tener
 teniendo

enojo
 dicha
 deſdicha
 duda
 plazer
 marauilla
 deſplazer
 dolencia
 voluntá
 compaſſion
 eſperança
 miedo
 animo

haueuano
 yo hebbi
 tu haueſti
 quello hebbe
 noy hauemmo
 haueſte
 quelli hebbero
 yo hauero
 yo hauerei
 s'yo haueſſi
 s'yo haueſſi hauuto
 per hauere
 hauendo

cordoglio
 ventura
 diſgratia
 dubio
 piacer
 mirauiglia
 diſpiacer
 dolore
 volonta
 pietà
 ſperanza
 paura
 animo

La Coniugacion de Eſtar.

yo eſtoy
 tu eſtais
 aquel eſta
 nos-otros eſtamos
 vos eſtais
 aquellos eſtan

La Coniugatione del verbo Star.

yo ſto
 tu ſtay
 quello ſta
 noi ſtiamo
 voi ſtate
 quelli ſtanno

Hispaniol.

yo estaua
tu estauas
aquel estaua
nos-otros estauamos
vos-otros estauades
ellos estauan

yo estuue
tu estuuieste
el estuno
estuuiamos
estuuiestes
estuuiieron

yo he estado
tu as estado
el ha estado
auemos estado
auéis estado
ellos han estado

yo estare
tu estaras
aquel estara
nos-otros estaremos
vos-otros estareis
aquellos estaran

Italiano.

Yo staua
tu stauai
quello staua
noy stauamo
voi stauate
quelli stauano

Io steti
tu stesti
quello stette
noy stetemo
voi stesti
quelli stetero

Yo son stato
tu sei stato
quello é stato
siamo stati
siete stati
quelli sono stati

Yo stare
tu starai
quello stara
noy staremo
voi starete
quelli staranno

Hispanol.

Italiano.

yo estaria
 tu estarias
 aquel estaria
 nos-otros estariamos
 vos estariades
 aquellos estarian
 Si yo estuuiesse
 Si tu estuuiesses
 Si aquel estuuiesse
 Si nos estuuiessemos
 si vos estuuiessedes
 Si aquellos estuuiessen
 yo estuuiera
 tu estuujeras
 aquel estuuiera
 nos-otros estuuiieramos
 vos estuuiierades
 aquellos estuuiieran
 Como yo estuuiere
 como tu estuuieres
 como el estuuiere
 como nos estuuiierimos
 como vos estuuiieredes
 como ellos estuuiieron

Yo starei
 tu staresti
 quello starebbe
 noi staremmo
 voi stareste
 quelli starebbero
 S'yo stesssi
 Si tu stesssi
 si quello stesse
 si noi stesssimo
 si voi steste
 si quelli stesssino
 Yo fossi stato
 tu fossi stato
 quelli fosse stato
 noy fossimo stati
 voi foste o faresti stati
 quelli fossino stati
 Quando sero stato
 quando seray stato
 quando quello sera stato
 Quando saremo stati
 quando sarete stati
 quando seranno stati

Por estar. Por auer estado. Estando. per star. per esser stato. stando.

E.c

François.

La coniugaison
de deuoit
ie
doy
tu dois
il doit
nous deuons
vous deuez
ils doiuent
ie deuoye
tu deuois
il deuoit
nous deuions
vous deuiez
ils deuoyent
ie deuray
tu deuras
il deura
nous deurours
vous deurez

Vlaemisch.
De Coniugatie van het Ver-
bum Behooren.

Ick behoore oft
ben schuldich
ghy behoort
hy behoort
vuy behooren
ghy lien behoort
sy lien behooren
ick behoorde
ghy behoort
hy behoorde
vuy behoorden
ghy lien behoordet
sy lien behoorden
ick sal behooren
ghy sult behooren
hy sal behooren
vuy sullen behooren
ghy lien sult behooren

Heſpañol.

*La coniugacion del
verbo Deuer.*

yo de-
uo
tu deues
el deue
nos-otros deuemos
vos deueis
ellos deuen
yo deuia
tu deuias
el deuia
nos-otros deuiamos
vos-otros deuiades
ellos deuian
yo deuere
tu deueras
el deuera
nosotros deueremos
vos-otros deueréis

Italiano.

*La Coniugatione del
Verbo Douere.*

*To deuo o
tengo
tu deui
quello debbe
noy debiamo
voi douete
quelli debbono
yo douea
tu doueui
quello doueua
noi doueuamo
voi doueuate
quelli doueuano
To douero
tu douerai
quello douera
noi doueremo
voi douerete*

ils deuront
 ie deuroye
 tu deurois
 il deuroit
 nous deurions
 vous deuriez
 ils deuroyent
 Si ie deusse
 Si tu deusse
 S'il deusse
 Si nous deussions
 Si vous deussiez
 S'ilz deussent
 Bien que ie doiue
 bien que tu doiues
 bien qu'il doiue
 bien que nous deuions
 bien que vous deuiiez
 bien qu'ils doiuent
 I'eusse deu faire

Sylieden sullen behooren
 ick soude behooren
 ghy soudt behooren
 hy soude behooren
 vuy souden behooren
 ghy lieden sult behooren
 sy lieden souden behooren
 Dat ic moeste
 dat ghy moest
 dat hy moest
 dat vuy moesten
 dat ghy lieden moestet
 dat sy lieden moesten
 Al behoore ic
 al behoort ghy
 al behoort hy
 al behooren vuy
 al behoort ghy lieden
 al behooren sy lieden
 Ic hadde behooren

Heſpañol.

ellos deueran
yo deueria
tu deuerias
el deueria
noſotros deueriamos
voſotros deueriades
ellos deuerian

Si yo deuielle
Si tu deuielles
S'aquel deuielle
Si noſotros deuielleſemos
Si voſotros deuielleſedes
Si aquellos deuielleſen

Bien que yo deua
bien que tu deuas
bien que el deua
bien que noſ otros deuamos
bien que voſotros deuais
bien que ellos deuan
yo deuiera hazer

Italiano.

quelli doueranno
Io douerei
tu douereſti
quello douerebbe
noi doueremmo
voi douereſte
quelli douerebbero

Si yo doueſſi
Si tu doueſſi
Si quello doueſſe
Si noi doueſſimo
Si voi doueſſi
Si quelli doueſſino

Ben ch'yo debba
ben ch'tu debbi
ben ch'quello debba
ben ch'noi debbiamo
ben ch'voi debbiate
ben ch'quelli debbino
yo doueſſi fare

François.

Vlaemisch.

tu eusses deu faire
il eut deu faire
nous eussions deu faire
vous eussiez deu faire
ilz eussent deu faire

I'eusse deu auoir fait
tu eusses deu auoir fait
il eut deu auoir fait
nous eussions deu auoir fait
vous eussiez deu auoir fait
ilz eussent deu auoir fait

*La coniugaison du
verbe, aller.*

Ie vai
tu vas
il va
nous allons
vous allez
ilz vont

ghy haddet behooren
hy hadde behooren
vuy hadden behoore
ghy liẽ hadt behoort
sy liẽ haddẽ behoort

Ic hadde
ghy soudt
hy soude
vuy souden
ghy lien soudt
sy lien souden

} te doen

} behooren ghe-
daen te
hebben.

} behooren
ghedaen
te hebben

*Coniugatie van dat
verbum Gaen.*

Ic gae
ghy gaet
hy gaet
vuy gaen
ghy lieden gaet
sy lieden gaen

Heſpañol.

tu deuieras hazer
el deuiera hazer
noſotros deuieramos hazer
voſotros deuierides azer
ellos deuieran hazer
yo deuiera auer echo
tu deuieras auer echo
el deuiera auer echo
noſotros deueriamos auer echo
voſotros deueriades
ellos deuieran

*Là coniugacion del
verbo, Andar o Ir,*

yo voy
tu vas
aquel va
noſotros vamos o ymos
vos vais
aquellos van

Italiano.

tu doueſſi fare
quello doueſſe fare
noi doueſſimo fare
voi doueſſi fare
quelli doueſſino fare
yo douerei hauer fatto
tu douereſti hauer fatto
douerebbo hauer fatto
noy doueremmo hauer fatto
voi douereſti
quello douerebbeno

*La coniugatione del ver-
bo, Andar.*

yo vo
tu vai
egli va
noy andiamo
voi andate
elli vanno

J'alloye
 tu allois
 il alloit
 nous allions
 vous alliez
 ilz alloyent
 J'allay
 tu allas
 il allá
 nous allámes
 vous allátes
 ils allerent
 Je suis allé
 tu es allé
 il est allé
 nous sommes allez
 vous estes allez
 ils sont allez
 J'estoye allé
 tu estoys allé

Ick ghinck
 ghy ghinckt
 hy ghinck
 vuy ghinghen
 ghylieden ghinghet
 sylieden ghinghen
 Ick ghinck
 ghy ghinckt
 hy ghinck
 vuy ghinghen
 ghylieden ghinghet
 sylieden ghinghen
 Ick hebbe ghegaen
 ghy hebt ghegaen
 hy is oft heeft ghegaen
 vuy hebben ghegaen
 ghylieden hebt ghegaen
 sylieden hebben ghegaen
 Ick vvas ghegaen
 ghy vvaert ghegaen

Heſpañol.

Italiano.

yo andaua, o yua
tu yuas
el yua
nos-otros yuamos
vos-otros yuades
ellos yuan
yo anduue
tu anduuiſte
el anduuo
nos-otros anduuiamos
vos-otros anduuiſtes
ellos anduuieron
Yo ſoi ido
tu eres ido
el es ido
nosotros ſomos idos
vos-otros ſois idos
ellos ſon idos
yo era ido
tu eras ido

yo andauo, o andaua
tu andauí
ello andaua
noi andauamo
voi andauate
elli andauano
Io anday
tu andaſti
ello ando
noy andammo
voi andaſte
elli andorno
Io ſon andato ito o gito
tu ſei andato, ito, o gito
ello é andato, ito, o gito
Noy ſiamo andati
voy ſiete andati
elli ſono andati
Io era andato
tu eri andato

François.

il estoit allé
nous estions allez
vous étiez allez
il estoient allez

I'iray
eu iras
il ira
nous irons
vous irez
ilz iront

En commandant ou conseillant.

va
qu'il alle
allons
allez
qu'ils aillent

En disant

I'yroye

Vlaemisch.

hy vvas ghegaen
vuy vvaeren ghegaen
ghy lieden vvaert ghegaen
sy lieden vvaeren ghegaen

Ick sal gaen
ghy sult gaen
hy sal gaen
vuy sullen gaen
ghy lieden sult gaen
sy lieden sullen gaen
Ghebiedende oft radende.

Gaet
dat hy gae
laet ons gaen
gaet ghy lieden
dat sy gaen

Begheerende.

Ick soude gaen

Heſpañol.

el era ido
eramos idos
erades idos
ellos eran idos

Yo ire
tu iras
el ira
yremos
yreys
ellos iran

Mandando o aconsejando.

ve
vaya aquel
vamos
id o andad
vayan aquellos.

Deſcando.

Yo iria

Italiano.

ello era andato
Noy erauamo andati
voy erauate andati
quelli erano andati

Yo andayo
tu andaray
quello andara
voy andaremo
voy andarete
quelli andaranno

Comandando o conſigliando.

va
vada quello
andiamo
andate
vadino quelli

Diſirando:

yo andarei

tu irois

il iroit

nous irions

vous iriez

ils iroyent

O si i'allasse

ô si tu allasses

ô s'il allât

ô si nous allissions

ô si vous allissiez

ô s'ilz allassent

Face Dieu

Que i'aille ou voise

que tuailles

qu'ilaille

que nous allions

que vous ailliez

qu'ils aillent ou voisent

La coniugaison du

verbe, Pouoir.

ghy soudt gaen

hy soude gaen

vvy souden gaen

ghy lieden soudt gaen

sy lieden souden gaen

Dat ick ghinghe

dat ghy ghinckē

dat hy ghinghe

dat vvy ghinghen

dat ghy lieden ghinckē

dat sy ghinghen

God gheue

dat ick gae

dat ghy gaes

dat hy gae

dat vvy gaen

dat ghy lieden gaes

dat sy lieden gaen

Die Coniugacie van das

Verbum, Mogen.

Hispaniol.

tu irias

el iria

nos-otros iriamos

vos-otros iriades

ellos irian

Si yo anduiesse

si tu anduiesse

si el anduiesse

nosotros anduiessemos

vos-otros anduiesseades

si ellos anduiesssen

Plega à Dios.

Que yo vaya

que tu vays

que aquel vaya

que andemos o vamos

que vos-otros vays

que aquellos vayan

La Coniugacion del
verbo Poder.

Italiano.

tu andaresti

ello andarebbe

noy andaremmo

voy andarestete

elli andarebbero

Si yo andassi

Si tu andassi

Si quello andasse

Si noy andassimo

Si vöy andassite

Si quelli andassino o andassero

Faccia Dio

Ch'yo vada

ch' tu vadi

ch' quello vada

ch' noy andiamo

ch' voy andiate

ch' quelli vadino

La coniugatione del
verbo Potere.

François.

Vlaemisch.

Je puis
tu peus
il peut
nous pouons
vous pouez
ils peulent ou peuent
Je pouoye
tu pouois
il pouoit
nous pouyons
vous pouyez
ils pouoyent
Je peu
tu peus
il peut
nous peumes
vous peutes
ils peurent
Je pouray
tu pouras

Ick mach
ghy meuchte
hy mach
vuy moghen
ghy lieden meucht
sy lieden moghen
Ick mochte
ghy mochtet
hy mochte
vuy mochten
ghy lieden mochtet
sy lieden mochten
Ick mochte
ghy mochtet
hy mochte
vuy mochten
ghy lieden mochtet
sy lieden mochten
Ick sal moghen
ghy sult moghen

Heſpañol.

Italiano.

Yo puedo
tu puedes
el puede
nos-otros podemos
vos-otros podéis
ellos pueden
Yo podia
tu podias
el podia
nos-otros podiamos
vos-otros podiades
ellos podian
yo puede
tu pudiste
el pudio
nos-otros pudimos
vos-otros pudistes
ellos pudieron
yo podré
tu podras

Yo posso
tu puoy
quello puol, puo, o puole
noy possiamo
voi potete
quelli possano
yo poteua, o poteuo
tu poteui
quello poteua
noy poteuamo
voi poteuate
elli poteuano
yo potetti o poteti
tu poteſti
quello potette
noy potemo
voi poteſti
quelli poterano
yo poterò
tu poteray

il pourra ou pourra
 nous pourons
 vous pourrez
 ils pourront ou pouront
 Je pourroye
 tu porrois
 il porroit
 nous pourions
 vous porriez
 ils pouroyent
 Pleust à Dieu
 Que ie peusse
 que tu peusses
 qu'il peust ou peût
 que nous peussions
 que vous peussiez
 qu'ils peussent

La Coniugaison du
 verbe Vouloit.

Je veuil

hy sal mogen
 vuy sullen moghen
 ghy lieden soudt moghen
 sy lieden sullen moghen
 Ick soude moghen
 ghy soudt moghen
 hy soude moghen
 vuy souden moghen
 ghy lieden soudt moghen
 sy lieden souden moghen
 Och oft God gaue
 Dat ick mochte
 dat ghy mochtet
 dat hy mochte
 dat vuy mochten
 dat ghy lieden mochtet
 dat sy lieden mochten

Die Coniugatie van dat
 Verbum, V Vullen.

Ick vville

Hispanet.

el podra
nosotros podremos
vos-otros podreis
ellos podran
yo podria
tu podrias
el podria
nos-otros podriamos
vos otros podriades
ellos podrian

Pluguiesse à Dios
Que yo podiesse

que tu podiesse
que el podiesse
que nosotros podiessemos
que vosotros podiesseades
que ellos podiesssen

La Coniugacion
de Querer.

Yo quiero

Italiano.

quel potera
noy poteremo
voy poterete
quelli poteranno
yo poterei
tu poteresti
quello peterebbe
noy poteremo
voy poteressi
quelli poterèbbono

Volesse Dio
Che yo potesse

che tu potessi
che quello potesse
che noy potessimo
che noy potessi
che quelli potessero o potessino

La Coniugatione del
verbo Voglio.

yo voglio.

tu veus
 il veut
 nous voulons
 vous voulez
 ils veulent
 Je vouloye
 tu voulois
 il vouloit
 nous voulions
 vous vouliez
 ils vouloyent
 Je voulu
 tu voulus
 il voulut
 nous voulumes
 vous voulutes
 ils voulurent
 Je voudray
 tu voudras
 il voudra

ghy vuilt
 hy vuilt
 vuy vullen
 ghy lieden vuilt
 sy lieden vullen
 Ick vilde
 ghy vildet
 hy vilde
 vuy vilden
 ghy lieden vildet
 sy lieden vilden
 Ick vilde
 ghy vildet
 hy vilde
 vuy vilden
 ghy lieden vildet
 sy lieden vilden
 Ick sal vullen
 ghy sult vullen
 hy sal vullen

Hispanol.

tu quieres
el quiere
nos-otros queremos
vos-otros quereis
ellos quieren

Yo queria
tu querias
el queria
nosotros queriamos
vos-otros queriades
ellos querian

Yo quise
tu quisiste
el quiso
nos-otros quisimos
vos-otros quisistes
ellos quisieron

Yo quiere
tu querrias
el querra

Italiano.

tu uuoy
ello vuole
noy vogliamo
voi volete
elli vogliono
yo uoleuo, o uoleua
tu uoleui
quel uoleua
noy uoleuamo
uoy uoleuâte
quelli uoleuano
yo uolsi
tu uolesti
quello uolse
noy uolemmo
voi uolesti, o uolesteste
quelli uolsero
yo uorro
tu uorrai
quel uorra

nous voudrons
 vous voudres
 ils voudront
 Je voudroye
 tu voudrois
 il voudroit
 nous voudrions
 vous voudriez
 ils voudroyent
 Si ie voulusse ou vouloye
 tu voulusses ou voulois
 il voulut ou vouloit
 si nous vousissions ou voulions
 si vous vousissiez
 s'ils venissent
 Que ie vueille
 que tu vueilles
 qu'il vueille
 que nous vueillions
 que vous vueilliez

wy zullen vvilen
 ghy lieden sult vvilen
 sy lieden zullen vvilen
 Ick soude vvilen
 ghy soudt vvilen
 hy soude vvilen
 wy souden vvilen
 ghylieden sout vvilen
 sy lieden souden vvilen
 Dat ick vvilde
 dat ghy vvildet
 dat hy vvilde
 dat wy vvilden
 datghylieden vvildet
 dat zy lieden vilden
 Dat ick vville
 dat ghy vvilt
 dat hy vvilt
 dat wy vvilen
 dat ghylieden vvilt

He spanolo

Italiano.

noftros querremos
vos otros querreis
ellos querran

Yo querria
tu querrias
el querria
noftros querriamos
vosotros querriades
ellos quetrian

Yo quifieste
tu quifiesses
el quifieste
si noftros quifiestemos
si vosotros quifiessedes
f'ellos quifiessen

Que yo quiera
que tu quieras
que el quiera
que noftros queramos
que vosotros querrais

noy vorrammo
voy vorrette
quelli vorranno
yo vorrei
tu vorresti
quel vorrebbe
noy vorremmo
voy vorressi o vorreste
quelli vorebbono

Volessi yo
volessi tu
volessi quello
volessimo noy
volessi voi
volessino quelli

Que yo voglio
que tu voglia
que quel voglia
que noy vogliamo
que voy vogliate

qu'ils vueillent

François.

Vlaemisch.

dat zy lieden v vullen

I M P E R S O N A L I A.

On va
on peut
on veut
on doit
on dit

On pouoit
on vouloit
on deuoit
on disoit

On peut
on voulut
on dit

On ira
on pourra
on voudra
on deura
On iroit

*Men gaet
men mach
men v vilt
men moet
men seyt*

*Men mochte
men v vilde
men moeste
men seyde*

*Men mochte
men v vilde
men seyde*

*Men sal gaen
men sal moghen
men sal v vullen
men sal moeten*

Men soude gaen

Heſpanol.
que ellos quieran

Italiano.
que elli voglino

I M P E R S O N A L I A.

Va ſe
puede ſe
quiere ſe
deue ſe
dize ſe
Podia ſe
queria ſe
deuia ſe
dezia ſe
Pudio ſe
quiſo ſe
dixo ſe
Ira ſe
podra ſe
querra ſe
deuera ſe
Iria ſe

Si va
ſi può
ſi vuole
ſi debbe
ſi dice
Si poteva
ſi voleva
ſi douea
ſi diceua
Si puotette
ſi volſe
ſi diſſe
Si andarà
ſi poterà
ſi vorrà
ſi douerà
Si anderebbe

on pouroit
 on voudroie
 on deuroit
 on diroit

Si on pouoit
 si on vouloit
 si on deuoit
 si on disoit

Pleusit a Dieu
 Qu'ont peút
 qu'on veusit ou voulus
 qu'on sceut

Dieu doint
 Qu'on puisse
 qu'on sache
 qu'on achene
 qu'on die

Si on eut peu
 si on eut voulu
 si on eut scéu

men soude moghen
 men soude vullen
 men soude moeten
 men soude zeggen

Dat men mochte
 dat men vvoude
 dat men moeste
 dat men zeyde

Och oft O God gawe
 Dat men mocht o
 dat men vvilde
 dat men vviste

God gheue
 Dat men mach
 dat men vvete
 dat men voleynde
 dat men segge

Haddemen moghen
 hadmen ghevilt
 haddemen ghevete

podria se
 queria se
 deneria se
 ditia se

Si se pudicisse
 si se quicisse
 si se denicisse
 si se dixisse

Plugucisse á Dios

Que se pudicisse
 que se quicisse
 que se supicisse

O axala

Que se pueda
 que se sepa
 que se acabe
 que se diga

Si se puderia
 si se quiciera
 si se supiera

si potrebbe
 si vorrebbe
 si douerebbe
 si direbbe

Se si potesse
 se si volesse
 se si douesse
 se si dicesse

Volesse á Dio

Ch' si potesse
 eh' si volesse
 eh' si sapesse

Faccia Dio

Ch' si possa
 eh' si sappia
 eh' si finisca
 eh' si dicca

Si se hauesse potuto
 si se hauesse voluto
 si se hauesse saputo

contient vn petit traité mout propre, & très-
nécessaire pour ceux qui desirent bien scauoir entendre, &
parler, François, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONON-

ciation Françoisise.

ay ou ai Ay ou ai diphthōgue ou triphōgue se pronōce cōme æ. Exēple:
pour æ Raison (en toute saison) fait maison.
Oy ou oi Oy ou oi diphthongue fait œ. Exemple.
pour œ Poisson fait poyson.
Diphthō. & Eo, ea, ei, iei, eu, oe, oei, eau, ou, oeu, yeu, cai, euy. Se prononcent
Triphthō. legerement & sans pose, comme: seoir, veoir, George, beau, veau,
dea, veille, seille, vieillesse, seigneur, ceindre, veu, beu, coeur, soeur,
oeil, coudre, oeuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, deueil, fueil, fo-
uiller, fouiller, touillet, grenouille. Lequoy prononcerez, quasi, cō-
me: soir, voir, lorge, da, bau, vau, &c.

Des Lettres alphabetiques, & di- uersité de leurs sons.

B

B final est mute, comme cromb, plomb, lesquels mots, & semblables prononcerez comme cron, & plon.

C

C, a diuers sons, comme cy dessous appert.

Pronunciations equipolentes & equiuales.

Cha	xa	scia	fha	Exemple {	charbonnier
che	xe	sce	fhe		cheualier
chi	xi	sci	fhy		chiche
cho	xo	scio	fho		chomeur
chu	xu	sciu	fhu		chucas
Franc.	Espa.	Ital.	Ang.		Franc.

Ca, co, cu Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot: Cocubinaire.

ça, ço ça, ço conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, com dions: Venez ça, François, maçon, payez vostre rençen.

Ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme se si latin. Exemple. Certain, citoyen, Certus ciuis.

Sca, sco, scu Sca, sco, scu, cōuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnolle, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurilité &c.

Sca, sce, sci,

Sça, sce, sci, comme : s sa, se, s si. Exemple sçauant, sceptre, science.

D

D final tant s pollysyllabes q̄ monosyllabes, est souuēt mute, cōme: Normād, nud, ni d. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez cōme t, Exemple: Quād Her- eules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad

Notez q̄ ad au cōmencement d'vne diction & precedēte vne consonne ne se pronōce (le plus souuēt) q̄ pour á: cōme, Admi- ral, aduocat, aduenir, dont pour telle superfluité semble à plu- sieurs q̄ deuroit suffir d'écrire ámital, áuocat, áuenir, áuint, & ç.

E

E, a diuers sons cōme suyuantmēt appert

fenētre quasi e
porte feminin.
porté masculin.
portée, créée.

F

F, est à la fois (speciallement és monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, boeuf, clef, & ç.

Ga, go, gu,

G, suyuant a, o, ou u, conuient en prononciation avec le La- tin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gar- gantua, Goliath, Gasman.

Ge, gi,

Ledit g accompagné d'vn e, ou i, sonne cōme ie, iy. Exéples Gemeau, giron, Gilles, gifant.

Gua, gue, gui. G suyuant ua, ue, & ui, se prononce (le plus souuent) come ga, ghe, ghy, exceptez en ces dictions ensuyuantes, aguater, gue, guy, Guise pour cité.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la pronunciatiō Italiēne, cōme poignart, trogne, cōpaignye, rognō, & ç. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictiōs cōme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'ecriuent ou il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corroperoit avec la lettre, syllabes, morz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante seulement es noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme Herman, Hernand, Hercules, Héry, hocqueton, hour, hourder, haillons, & ç.

a
 e
 y
 o
 u

I, a diuers sons, à sçauoir

{ i Latin
 y Grec, j long
 ij double consonne.

Exemple.

Il y a ia douze ans que Irus est sans argent.

L, double entre i, & e, est cōforme en son à, lla, elle, lli, llo, llu,
Espagnol: ce qu'est assez mal aise aux Allemans, & Anglois à
prononcer, pour telle grasseur. Verbi gratia: baille, caille, paille,
taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village mil-
le &c.

M, ayante e precedente & coniointe en vne syllabe, se pronõ-
ce comme ame. Exemple. Emputer, emboue, & icelle m finale,
ou precedente b ou p, se prononce comme n, cõe: embaumer, em-
borgner, nom, renom, surnom.

N, apres e ou coniointe avec icelle e, se prononce comme ane
Exemple. Entendement, entendiblement, certainement.

P, est mute estante finale, comme, loup, champ &c.

S, X, Z, finales, ont vn mesme son comme: moys ioyeux, frez.
S, entre deux voyelles se pronõce comme z, ase, ese, ise, ose, vse.

Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

S double differe grandement en son à la simple: cõe aussy font
toutes autres simples entre les doubles, & iagoit que plusieurs
mal stilez n'en font grain de difference, si est-ce que n'en suyrons
leur idionie, ains exorterons la ieunesse de prendre bon egard à
l'orthographe & vraye pñunciation, se dõnant garde d'écortcher
ne margariser les motz, comme gros pour grosses, foibles pour
debibles: gras pour grasses, fines pour fines: sages pour sages:

fages pour fageſſes: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nul-
le: ſot pour ſotte: nec vice verſa.

T T, finales dictions pollyſyllabes eſt mute, cōme vertueuſement,
vigoreuſement, ſoigneuſement, hardiment, in monosyllabis non,
come net, pet, fait, guet & c.

Notez que t precedent ion, ſe prononce comme ſion ou cion,
exemp. imagination, declamation, & c. reſerué es motz ayants ſa-
uant t, come baſtion, miſſion & c.

ua, ue, ui, **V** ſimple a deux diuers ſons: car quand il eſt voyelle, il ſe doit
uo, vocal. marquer comme voyez u, à icelle fin d'auoir meilleure intelligem
va. ve. vi. ce de pluſieurs vocables equiuocques & autres, dont à raiſon ſe
vo. vu. cō doit ainſi marquer u pour donner ayde a la ieuneſſe ſouuent
ſonant. errante en ſemblables: comme fouillon, greouilnie, fouiller, bro-
uiller, & in equiuocis.

Voyelles	{	lieure	}	Conſonantes
		tenue		
		beue		
		eue		

vva. vve. Le Francoiſ n'vſe guere de double v, n'eſt en ces vocables en-
vvi. vvō. ſuyuants: comme, vvider, vvihot vulgaire, vueil, & compositis.

Breue Inſtruction pour ſçauoir lire le Francoiſ.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière lettre de chacune diction, & à la première de la diction immédiatement suyuant: car si elles sont différentes, à sçauoir l'une voyelle: & l'autre consonne: vous prononcerez la finale, & l'autre ensuyuant, & autrement non. Exempli gratia: allons auant, auez vous fait voz negociés?

Regula partitur excep.

Ayez aduertence que l, m, n, r, liquides ne sont comprises en ceste regle: & trouue aussi les dictions terminées en c, en z, en s, cum hac coniunctione avec inobedientes: car nous disons avec puyssance & avec grand nombre. Item ilz ont, il estoient, ou ilz auront, ilz entendent, esquelz ilz ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C', d, dh', i', lh', l', m', n', r', s', t', qu'receoyent apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à un trait: cōme c'est & nō ce est, d'amy & nō de amy d'eau & nō de eau, d'hōme, & non de hōme, qu'il, non q̄ il, l'or, non le or l'argent, non le argent & ç. par la regle cōme dessus est déclaré.

Je ne m'arréteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence fuffisante en plusieurs Grammaires Françaises.

Terminaisons, Pronoms, & articles du genre masculin François.

Terminatio.	Exemples	Exception.
Le b	plomb	
lequel c	arc, excep. lembic.	
du d	pied, neud, nid,	
duquel é particip.	changé excep. ité, comme charité,	
au f	chef, excep. nef. soif. clef. lembic.	
auquel g	bourg, coing, ioing, soing.	
il h	estomach.	
luy i	cri, excep. souri, formi, merci.	
celuy y	gay, excep. may à pétrit, parcy, foy.	
iceluy l	mal, cal.	
ce m	nom, except. faim.	
cest n	an, en, in, vn, van, vie. exc. main, fin, par fin, putain, nonain, & tis	(verbale
cestuy p	loup, champ, hanap.	
mon q	ceq.	
ton r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. excep. mer, culier, cour, tour pro turri.	
son f	dos, exc. brekis, vis, pdris, marris, chauuesouris	
aucun t	combat, exc. mort, hart, dent, court, nuit part,	
chacun v	trou, feu, except. vertu, eau, peau.	

nul x
quicóque z
vn

couroux, faix, exce. roux, chaux, voix, noix, poix.
nez, excep. reiz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B** Adiect. masculin. fait son feminin. e, comme cromb, crombe.
c fait che, & que comme blanc, Grec, blanche, Greque.
d fait e, comme laid, ord, truand, laide, orde, truande.
é participe fa.ée, comme, couroucé, couroucée, créé, créée
f fa. iue: comme oisif, oisive, tardif, tardiue.
g fa. ue & ne: comme long, longue, malin, maligne.
i fa. ye & comme ennemy, enseuely, ennemie, enseuelie.
l fa. le: comme mol, fol, molle, folle.
n fa. e: comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
r fa. e: comme drapier, drapiere, ménagier, ménagiere.
f comme as, es, os, fa. se: comme gras, grasse, gros, grosse, epes, epesse,
ois fa. e: comme François, Francoise. Anglois, Angloise.
t fa. e: comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
faux doux font fauce, douce. Et roux fa. rouffe.
z frez fa, freche, naiz, née, metiz, metize.

v v
Δ Δ

f i

Terminaisons. Articles, & pronoms du genre féminin.

Femini.	Exemple.	Exception.
La	be	robbe, excep. limbe.
la-quelle	ce	sapience, grace, excep. poûce, calice,
de la	de	garde, excep. monde, coude,
de la-quelle	ee	cheminée, excep. caducée.
à la	effre	greffe, coëffe.
à laquelle	ge	cage, exce. âge, cum neutris à Latino ortis
elle	ye	vie, exce. laye, foye, yuroye
celle	lle, le	falle, perle, exc. poelle, moulle, stile, merle, hâle.
y-celle	me	plume, excep. abime, pscäume, heaume, terme, quareme, trencheplume.
ceste	ine, gue, ne,	medicine, rogne, catene, excep. aumône.
ceste cy	demaine, origine, trône.	
ma	pe	coupe excep. crépe, cum neutris Lati.
ta	que	fabrique, excep. musique, trafique, cum neu. Lati.
fa	rre	terre, excep. caractere cum neutris.
aucune	ase, ese, rase,	excep. vase, diocese.
	ise, ose, guise,	chose, excep. marcise.

chacun **de** promesse, proesse. (magistrate, & s.
 nulle **te** pourté, except. reste, geste, côté, giste, été, cōtracte,
 quecōque **ue, ue, rue, caue, exc. glaiue, & orta à neut. Latinis.**
 vne **che** bouche, exce. dimenche, austruche, porché.

Nos cō **Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, côté, gent, val, aide, grāt,**
 muns. **amour, & reste, sont substantif communs.**

Terminaisons des adiectifz cōmuns, &

seruents tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aite, me, ne, este, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre,
tre, vre sont communs: car nous disons indifferement à l'hom
 me courbe, comme à la femme, propice, rude, ramage, riche, agile,
 contraire, vltime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, té-
 dre, saffre, allaigte, àpre, opiniare, & yure. &c.

Nôtre, & vostre singuliers sont communs.

comme	{	nôtre	{	pere
		vôtre		mere
				frere
				sœur
				compagnon

Et noz, voz, les, des, aus, ees, mes, tes, ses, pluriets sont auffy com-
muns. le dy servents tant au masculin que feminin.

Comme noz bons amys. Vos bonnes amyces.

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.

Aus beaux enfans. Ces belles fillettes.

Mes bons vallets. Tes bonnes chambrières.

DE LA PRO-

nonciation Italienne.

Pour bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle
sus alleguée en deüement prononçant les lettres alphabe-
riques, & speciallement, A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou

Ce, ci l'Anglois pronõce che & ci: cõme chi. Exẽ. cecitá, cera. cielo & f.

Ca, co. cu Ca, co, cu, se prononce comme le Latin, François, Hespagnol,

Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple: Caco cuoco.

Che, chi Che, chi sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois.

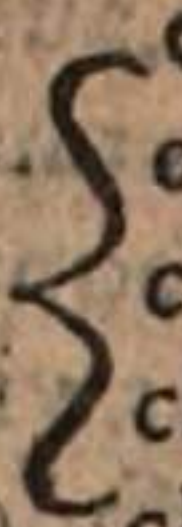
Exemple, che, chietete. chieto, chiamate.

Scia, sce, sci
scio, sciu

Scia
sce
sci
scio
sciu
Italien.



est conforme a



cha xa sha
che xe she
chi xi fhi
cho xo fho
chu xu fhu

François. Espag. Anglois.

Exemple: Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto,

Sca, sco, scu S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois: comme Scannar, scordar, scusa, &c.
Sche, schi. Comme sque, squi François. Exem. Scherno, schernire, schiera, schiata, schiffare, schiaffo.

Ghi, ghe, Ghi, ghe, comme gi, ge, Alleman, Flamen, ou Anglois.
gui, gue François. Exemp. Borghi. luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge. Gi, ge: comme ly, ie François. Exemple, Citare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans, & Anglois. Exemple. Montagna, montagne, campagna, campagne.
gni, gno.

Gli, glie, Gli, glie difficile, quibus supra. Exem. Figli, caugli, moglie to- uaglie. Tione verbale, comme l'Alleman, Exempl. generatione discretione.



De la transmutation des lettres Ita- liennes, Auertissement au Lecteur.

IAçoit que l'Italian ait son origine du Latin, si est-ce toutesfois qu'il s'en elongne iournellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtiō, mutation ou abbreviation: & comme ci dessous voyez es distions ensuyuātes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo: moglie de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, yo, &c.

B, en u.

B, se change souuent en v: comme hauere, de habere

C, en t.

Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factū, doctū, actū, lactuca,

Cl, en chi

Comme Chiaro, occhio, chiaue, de clarus. oculus, clavis.

Chi, che

Pour quis, que, quid ou quod.

D, en g.

Comme, veggo, ou voggio, de video.

N, en g,

Comme vengo, tengo, de venio, & teneo.

I, en g.

Comme giouane, Giouanni, de inuenis, Iohannes.

L, en i.

Comme fiore, fiume, pieno, de flos, flumen, plenus.

O, en v.

Comme vbedire, vfficio, vguale, uouo: de obedire, officio. &c.

I, en r.

Côme fornayo granayo, armayo: de fornatio, granatio & ar-

X, en ff.

X en ff, cōme massimo, prossimo, de maximo & pximo. (mario.

A fin que la ieunesse ne suyue, & ne sente la barbarie, elle prendra en bon vsage de deuement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli: quello, quelli, quella quelle bello belli, bella belle: fallo falli: abba ebbe: bassa basso, bassi basse: lassa lasse: massa masse, terra terre, anno, anni, anna, âne: azza ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

DE LA PRO- nonciation Espaignole.

IL conuient premierement (côme dessus est souuent recordé & mentionné) deuement & naïuement pronocer les lettres alphabetiques; car sans doute icelles lettres prononcées à la naïue guise Castillanne, different grandement en prononciatiō aux autres, comme la clere preuue en rend patent témoignage.

Le C a diuers sons: cōme $\left\{ \begin{array}{l} \text{cara} \\ \text{çamora} \\ \text{chapiron} \end{array} \right.$

C, ayant cete cercille ainsi ç, denote la diction être étrange, à

©

f

h

fauoir Morisque, Arrabique ou Iudaique.

D D, final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & e-
Ad, ed, id, s'effe langue plus approchant à la pronôciation Angloise, que à
ud, nulle autre: come Hermaninad, ciudad, sed, merced, venid, vir-
tud, quasi conformant à adh, edh, idh, udh. Angl.

G Le G a diuers sons, comme

garçia, calabaza	}	Morisque
gengibre		
gigante	}	Franc.
guinda		
guerra		
guardar	}	Ital.

Gna, gno Se prononce comme guena & gueno Francois.

H Le H est souuent inutile en son, comme en semblables voca-
bles, humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour deuoter la lettre v estre
voyelle, comme Hueuo, huelle, huerto, huelle. (hijo, &c.

Ité ledit h reuerbere aucunes fois, côme hambre, hasta, hombre,

I La lettre I a diuers sons, comme

ira, igualar,	Latin
jamás, jarro	double cōso.
ayo, aynat, raya	vocal.
aja, raja	conson.

L

La diuers sons, comme

{	calar	callar
	lana	llana
	lena	llena
	laue	llaue

N

N a deux sons, comme

{	pene	peña
	rana	raña

Q

Q a double sons comme

{	quatro, quarto
	querer, quexar.

X

Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, la quelle de sa nature a telle propriété en Espaigne que seulement luy á iognant vn o: fait arreter & demeurer les ánes. Et en ce pays comme ausly en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Espag.

X

{	a
	e
	i
	o
	u

Sonne comme

{	cha, che, chi, cho, chu
	sha, she, shy, sho, shu.
	scia, sce, sci, scio, sciú

Franc.

Angl.

Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.

Z

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à l'exprimer par la plume, cōme agraz, axedrez, nariez, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declairaison du maistre.

De l'inuersion des lettres Espagnols.

Consideré que la mutation & echangemēt de lettres, des vnes es autres estrange & obscurcit si grandement les dictionns du naturel, j'ay cherché & labourieusement trouué les regles ensuyuātes, lesquelles à mon àuis porteront grand auantage, auancement, & aide à nostre ieunesse.

Premierement.

B B, Latin est changé & souuent corrompu en v, & à la fois en p Espagnol. exem. Varna us bibio como sabio, pout dire Barnabas viuio como sauiro, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C, en g & en z. C, Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol, cōme digo, ciego, vazio, bozeat, rezierte, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, & ç.

Cl, en ll. Cl, en ll, comme llamar, llaue, de clamo, clavis.

D, en l, D, en l, & en r, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad, de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

- E en i** E, en y & ye comme Pido, viento, miede, ciento. de peto, ventus centum metus, & c.
- F, en h,** F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llama. de filius, fames, fex, facio, flamma.
- Gn, en ñ,** Gn, en ñ. comme leña, seño, de lignum, signum.
- I, en e,** I en e, comme Beuo, & en r, comme viejo, de vetus, lengua de lingua.
- L, en i,** L, en i, comme ajo. de alium, hijo de filius.
- O en v,** O, en v, & ue, comme lugar, puerta, nueuo, puerco. de locus, & ue. porta, nouus porcus.
- P, en b.** P, en b, & à la fois en v, & en l double, comme cabra, lobo, fauor, fauio, llaga, lleno. de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus
- Q en z** Q en z, & à la fois en g. comme Lazo, cuezco, agila, agua. de laqueus, coquo, aquila, & aqua.
- S** S, en c, & à la fois en z, comme çumo zabon, de succus. & ç.
- T** T, en d, côme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad & c. de lutum, mutus, venditum, & tum supinum in cho: vt hecho, dicho. de actum & dictum.
- V** V, en o, comme logro de lucrum.
- X, en z,** comme luz, iuez, hez, nuez, paz, de Lux, iudex, nux, pax,

DE LA PRONON

ciatione Tedesca.

ae, per ao.

A E, si pronuncia il piu spesso in Brabate, como ao, toscano, verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, vaer, laet, schaet, scael, maet, correspondendo, & approssimando à baos, claos, maos, daor, &c.

A

A, ritiene alle volte il medesimo suono cioe dalla gente plebea, o dal volgare comme Gabriel, pater, frater, David, sonado quasi Gaobriel, paoter, fraoter, & Doudid.

Ee per ye

Ee, doppio ritiene la prononciatione di, ye come meer, eer, heere, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren &c.

ey per ai,

Ey é, quasi conforme à, ai Italiano, come magesteyt, vvijsheyt, puerheyt &c.

le per i

le, diphthongo si pronuncia à guisa de i', solo come vier, tier, hier, ziele, niet liere, criecke, dries, vriesen, quasi chi dicesse, vir, zile, nit, lire, cric, dris, &c.

Y greco
per ei

Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia, hy, my, sy, tijt, mijn.

sijn, vvy, vvijn, quasi chi diceffe, senza posa, & ad vn tratto, hey, mey, teit, mein, & cæ.

Aey per ay Aey diphthongo si pronuncia come ai. Exépli gratia: Gaeyt, vvaeyt, maeyt, naeyt, saeyt. quasi formando gayt, vvayt, mayt. & cætera.

Oo per œ Oo, doppio per œ, ouero ue toscano, come broot, noot, doot, loot, boon, loos quasi noet, doet, loet, boen, loes & ç.

Oe p ou ou Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u, toscano, come boer, roeren, ero u toscano moeten, roepen, croes & cætera.

Ou per au. Ou, assimiglia in suono au, comme Cout, gout, smout, sout, vrouvve, mout, bout, & ç.

Ge gi per ghe ghy Ge, gi si prononciano come Ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni, boge, hooge, ooge, & ç.

H per hao H, é detta hao, laquale é lettera assai vsata nelli vocaboli Tedeschi, & issa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte la littera sequente, come dicendo, haestelic, haese, huys, haer, hoer, hoec, haec, & ç.

H final. Molti vocaboli Tedeschi finiscono per h, cõe Vleesch, visch, bergh, constich, machtich, mach, vvigh, quali si prononciano a la firentina cioe vn poco di la gola.

K pro cao La littera K é spesso fiata vsata, & da Brabantini prononciat



V per eu

ue per eu.

vva, vve,

vvi, vvo.

uvven tripli
ci vocali,

ader, eder oe

der, per aer,

ere, ure.

come cao, ou con.

La littera v, sendo vocale si pronuncia, come eu, come si direbbe, buyt, cruyt, huylt, vuyt, cuyl, muyl.

V, sendo la u vocale si suole pronunciare a guisa di eu, come vrecht, deucht, verheucht.

Molti Italiani indurano fatica à pronunciare simili vocaboli cioè vvaer, vvanneer, vvel, vvat, vvaermoes, vvech, vvit, vvol, vvaschen, pero pronunciandoli adagio, come vva neer, quasi u a neer, vvaer, come u aer, vvel, come u el, & cæt. così ritroveranno detta prononcia assai piu ageuole.

Il Fiaminco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali consequenti, come in questi & simili: Cauvven, vrouvve, clauvve, crauvvë, vvijnbrauvve, uvve bauvve, quasi chi volesse Toscanamente & adagio pronunciare ca o e n, vra o en & cæt.

Le ditioni in ader, eder, oeder, si prononciano anco dal der, per aer, volgare spesso come aer, er, our, Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi già posti auertisce che, ic, ghy, hy, sv, vvy, ghy lieden, sy lieden, sono retti, & my, v, hem, har, ons, v lieden, henlieden obliqui.

Comme voer	{	my	volendo dire per	{	me
		v			te
		hem			luy
		haer			ley
		ons			noy
		v lieden			voy altri
		henlieden			loro
haerlieden	loro				

Terminaisons, & articles des dictions Italiennes.

● masculi. Les dictions Italiennes terminées en o (reservé mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i : cōme vn cauallo bianco, dua caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

l, mascu. Les dictions terminées en i : comme di fasti par lunedì & ç. sont masculi. retenentes aussy i, en leur pluriers.

a, e, mascul. A, & e finales, sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duchi eccellenti.

Il, & lo. Il, precede les dictions commenceantes par consonante, cōme il castello, il bastione, il tempio.

Lo Lo, precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme, l'homo, l'animo, lo spirito, lo spianato.



I, & gli plural.

I, & gli

I, precede vne consonne, cōme I poueri, harete sempre vosco. I buoni, si debbono honorate, & i sceelerati: & rei fugire, & schiuare.

Gli,

Gli doit preceder vne voyelle o, la lettre s: comme Gli huomini, gli amici, gli sciagurati, & gli stormati.

Ayez áuertence, que I ne doit iamais suyuir ces quatre particelles, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, cō i miei prossimi: ne moins de i miē figlio lini, mais, miei frategli, ne miei bisogni, cō vostri prossimi, & di nostri amici.

Pronom.

Quello, questo, ello, isso, cote sto, modemo, mio, tuo suo, nostro, mascul. vestro sont mas. & singu. & quelli, questi, elli, essi, cote sti, miei, toi, Singul. suoi, nostri, vostri, plura.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Ital. femin.

A, e, u.

A, e, u, sont femin. comme pietra, fede, virtu.

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.

Ta.

Ta, fait de, comme humanitade, dignitade, de humanita, & dignita.

E

E, singul. fait son pluriel en i, comme Vna canzone, due canzo-

ni, la iurisdictione, le iurisdictioni.

V V, retient v, ou e, en son pluriel: comme la vertu, le vertu, o le vir-
tude.

La La, est l'article seruent, & precedent tousiours les dictions femi.
& singul. & le precede icelles memes plurielles. Comme.

Singula. La.	}	Casa forte	} Plural. le	case forti
		cosa bella		case belle
		penna Bianca		penne bianche
		pecora tosa		pecore tose

Le, precede ausly à la fois les dictions neutres, comme le mem-
bra, ou le membre, le fassa, ou le fassa.

DES PRONOMS.

Singul. Quella, questa, ella, ista, cotesta, medema, mia, tua, soa, nostra, vo-
stra, sont feminins & singuliers.

Plural. Quelle, queste, elle, isse, coteste, medeme, mie, tue, soe, nostre,
sont pluriels, & pareillement femin.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O, & e sont les deux plus communes Terminaisons du masculin.

cōme vn mancebo diligente, vn moço valiente: Plural. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. Je ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O, & quant à la lettre E, sangre, puête, auer, hãbre, alphilere, muerre & parte, & aucuns autres sont exceptez.

- C** Est masculin comme albahac.
- Al, el, il, ol, mascu. miel. Comme Caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, N. mascul. Comme Pan, haragan, affan. excep. Orden, sarten, & verbalia in cion.
- R. mascul. Comme Talabar, fauor. Except. mar.
- X. mascul. Comme Relox, excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espag.

Pronoms Mas. Sing. sont mascul. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro.

Plura. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros,

Mi, tu, su, commús.

Comme	{	mi	}	ojo	&	{	mi	}	boca
		tu		señor			señora		
		su		amo			ama		
				hermano			hermana		
				hijo			hija		

		Señores		señoras	
Plural.	{ mis tus sus	{ ojos amos hermanos hijos	&	{ mis tus sus	{ entrañas amas hermanas hijas

Terminaisons, & Articles feminins des dictiones Espagnoles.

A. femi. Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas, la cosa limpia. Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud, Dia est mascul. car nous disons: El dia es venido. (cep. laud. femin.) Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. ex-

Z, femi. Comme Paz, hez, raiz, excep. atcabuz, agraz, albornuz, arroz.

Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, esta, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femin. & singul.

Ellas, aquellas, estas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femi.

El, femi. El, article est femi. quand il precede vne diction femin. encommenceant par vne voyelle, cōme El agua, el alma, el aguila & cct.

Des diminutifs François.

Eau, & ot, çon, in, sont mascul. & ine, ette, otte, elle, femi. sont terminai-
sons des diminutifs Franc. comme Larrôceau, fourneau, homelet, cheualet,
coerçõ, clerçõ, gallâtin, musquin, vinot, chenot, gallantine, femelette &cæ.

Diminutifs Italien.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des di-
minutifs Ital. comme Pouerino, putino, fanciullino, poueretto, homeletto,
melchinello, tristarello, giotarello, surfantella, scarzella, &cæt.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello, masc. vt Ica, illa, ita, uela femi. sont les terminaisons des di-
min. Espa. comme Iuanico, lopezico, borrhico, perillo, maranillo, chiquito, bo-
nito, vellaquito, poquito, borrahuelo, panizuelo &cæ.

Diminutiui della lingua Fiamin.

Ken st, terminaison du diminutif Flamen: comme Manncken, vrouken,
knechtken, meysken, de man, vrouvve, knecht, meysen.

Les noms denotants quelque continuelle
ou vehemente action, sont comme.

ioueur
laboureur
trompeur

dronckaert
speelder
aerbeyder
bedriegher

DECLINATIONES.

Numero singulari.

Nominatiuo le bel enfant
Genitiuo du bel enfant
Datiuo au bel enfant
Accusatiuo le bel enfant
Ablatiuo du bel enfant

Numero plurali.

Nominatiuo les beaux enfans
genitiuo des beaux enfans
datiuo aus beaux enfans
accusatiuo les beaux enfans
ablatiuo des beaux enfans

Numero Singulari.

DECLINATIONES.

Numero singulari.

Dat schoon kindt
vanden schoonen kinde
tot den schoonen kinde
dat schoon kindt
vanden schoonen kinde

Numero plurali.

die schoone kinderen
vanden schoonen kinderen
tot den schoonen kinderen
die schoone kinderen
vanden schoonen kinderen

Numero singulari.

X
V

X
V

Hispanol.

comedor
beuedor
jugador
trauajador
engañador

DEGLINATIONES.

Numero singulari.

El niño hermoso
del niño hermoso
al niño hermoso
el niño hermoso
del niño hermoso

Numero plurali.

Los niños hermosos
de los niños hermosos
à los niños hermosos
los niños hermosos
de los niños hermosos

Numero singulari.

Italiano.

Mangiator
biberone
giocatore
lavoratore
ingannatore

DECLINATIONES.

Numero singulari.

Il fanciullo bello
del fanciullo bello
al fanciullo bello
il fanciullo bello
dal fanciullo bello

Numero plurali.

I fanciulli belli
d'ifanciulli belli
alli fanciulli belli
I fanciulli belli
dalli fanciulli belli

Numero singulari.

H b

Plural.

} mis tus sus	} ojos amos hermanos hijos	&	} mis tus sus	} entrañas amas hermanas hijas
---------------------	-------------------------------------	---	---------------------	---

Terminaisons, & Articles feminins des dictiones Espagnoles.

A. femi.

Comme la Calabaza frita. Plural. las Calabazas fritas, la cosa limpia, Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud,
femin.

Dia est mascul. car nous disons: El dia es venido. (cep. laud.

Z, femi.

Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. ex-
Comme Paz, hez, raiz, excep. at cabuz, agraz, alboruuz, arroz.

Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra,
sont femin. & singul.

Ellas, aquellas, estas, essas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras,
vuestras, sont pluriers femi.

El, femi.

El, article est femi. quand il precede vne diction femin. en com-
menceant par vne voyelle, come El agua, el alma, el aguila & cct.

Des diminutifs François.

Eau, & ot, çon, in, sont mascul. & ine, ette, otte, elle, femi. sont terminai-
sons des diminutifs Franc. comme Larrôceau, fourneau, homelet, cheualet,
coerçō, clerçō, gallatin, musquin, vinot, chenot, gallantine, femelette & cæ.

Diminutifs Italien.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des di-
minutifs Ital. comme Pouerino, putino, fanciullino, poueretto, homeletto,
melchinello, tristarello, giotarello, surfantella, scarzella, & cæ.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello, masc. vt Ica, illa, ita, uela femi. sont les terminaisons des di-
min. Espa. comme Iuanico, lopezico, borrigo, perillo, maranillo, chiquito, bo-
nito, vellaquito, poquito, borrachuelo, panizuelo & cæ.

Diminutiui della lingua Fiamin.

Ken st, terminaison du diminutif Flamen: comme Manncken, vrouken,
knechtken, meysken, de man, vrouvve, knecht, meysen.

Les noms denotants quelque continuelle
ou vehemente action, sont comme.

Mangeur
beuueur
ioueur
laboureur
trompeur

Eter,
dronckaert
speelder
aerbeyder
bedriegher

DECLINATIONES.

Numero singulari.

Nominatiuo le bel enfant
Genitiuo du bel enfant
Datiuo au bel enfant
Accusatiuo le bel enfant
Ablatiuo du bel enfant

Numero plurali.

Nominatiuo les beaux enfans
genitiuo des beaux enfans
datiuo aus beaux enfans
accusatiuo les beaux enfans
ablatiuo des beaux enfans

Numero Singulari.

DECLINATIONES.

Numero singulari.

Dat schoon kindt
vanden schoonen kinde
tot den schoonen kinde
dat schoon kindt
vanden schoonen kinde

Numero plurali.

die schoone kinderen
vanden schoonen kinderen
tot den schoonen kinderen
die schoone kinderen
vanden schoonen kinderen

Numero singulari.

ge
dau
quie
scie
geie
geie
dau

Hispanol.

comedor
beuedor
jugador
trauajador
engañador

DEGLINATIONES.

Numero singulari.

El niño hermoso
del niño hermoso
al niño hermoso
el niño hermoso
del niño hermoso

Numero plurali.

Los niños hermosos
de los niños hermosos
à los niños hermosos
los niños hermosos
de los niños hermosos

Numero singulari.

Italiano.

Mangiator
biberone
giocatore
lavoratore
ingannatore

DECLINATIONES.

Numero singulari.

Il fanciullo bello
del fanciullo bello
al fanciullo bello
il fanciullo bello
dal fanciullo bello

Numero plurali.

I fanciulli belli
d'i fanciulli belli
alli fanciulli belli
I fanciulli belli
dalli fanciulli belli

Numero singulari.

François

Nominatiuo l'homme vertueux
 genitiuo de l'homme vertueux
 datiuo à l'homme vertueux
 accusatiuo l'homme vertueux
 ablatiuo de l'homme vertueux

N V M E R O

Nominat. les hommes vertueux
 genitiuo des hommes vertueux
 datiuo aux hommes vertueux
 accusatiuo les hommes vertueux
 ablatiuo des hommes vertueux

N V M E R O

Nomina. lequel homme vertueux
 genitiuo duquel homme vertueux
 datiuo auquel homme vertueux
 accusatiuo lequel homme vertueux
 ablatiuo duquel homme vertueux

N V M E R O.

Nominat. lesquels hommes vertueux
 genitiuo desquels hommes vertueux

Vlaemisch.

*die deughdelijcke man
 vanden deughdelijcken man
 tot den deughdelijcken man
 die deughdelijcke man
 vanden deughdelijcken man*

PLVRALI.

*die deughdelicke mannen
 van die deughdelicke mannen
 tot die deughdelicke mannen
 die deughdelicke mannen
 van die deughdelicke mannen*

SINGVLARI.

*de vvelcke deughdelicke man
 van vvelcken deughdelicken man
 tot vvelcken deughdelicken man
 de vvelcke deughdelicke man
 van vvelcken deughdelicken man*

PLVRALI.

*vvelcke deughdelicke mannen
 van vvelcke deughdelicke mannen*

Heſpañol.

El hombre virtuoso
del hombre virtuoso
al hombre virtuoso
el hombre virtuoso
del hombre virtuoso

N V M E R O

Los hombres virtuosos
de los hombres virtuosos
à los hombres virtuosos
los hombres virtuosos
de los hombres virtuosos

N V M E R O

El qual hombre virtuoso
del qual hombre virtuoso
al qual hombre virtuoso
el qual hombre virtuoso
del qual hombre virtuoso

N V M E R O

los quales hombres virtuosos
de los quales hōbres virtuosos

Italiano.

L'huomo virtuoso
del huomo virtuoso
al'huomo virtuoso
l'huomo virtuoso
dal'huomo virtuoso

P L V R A L I.

gl'huomini virtuosi
de gl'huomini virtuosi
à gl'huomini virtuosi
gl'huomini virtnososi
dà gl'huomini virtuosi

S I N G V L A R I.

il quale huomo virtuoso
del qual huomo virtuoso
al quale huomo virtuoso
il quale huomo virtuoso
dal quale huomo virtuoso

P L V R A L I.

I quali huomini virtuosi
delli quali huomini virtuosi

desquels hōmes vertueux *veelcke deughdelicke mannen*
N V M E R O *van veelcke deughdelicke mannen*

Nominat. Laquelle belle fille
genitiuo de laquelle belle fille
datiua à laquelle belle fille
Accusatiua laquelle belle fille
ablatiua de laquelle belle fille

S I N G V L. F E M I.
de veelcke schoon dochter
vande veelcke schoon dochter
tot de veelcke schoon dochter
de veelcke schoon dochter
vande veelcke schoon dochter

N V M E R O.
Ntō lesquelles belles filles
gtō desquelles belles filles
dtō ausquelles belles filles
actō lesquelles belles filles
abltō desquelles belles filles

P L V R A R I.
Die veelcke schoone dochters
van die veelcke schoone dochters
tot veelcke schoone dochters
die veelcke schoone dochters
van die veelcke schoone dochters

N V M E R O
Ntō iceluy ou celuy
gtō de celuy
dtō à celuy
ctō celuy

S I N G V L A R I.
die
van dien
tot dien
die

Heſpañol.

à los quales hòbres virtuoſos
los quales hombres virtuoſos
de los quales hombres virtuoſos

N V M E R O

La laqual linda moça
de laqual linda moça
à laqual linda moça
laqual linda moça
de laqual linda moça.

N V M E R O

Las quales lindas moças
de las quales lindas moças
à las quales lindas moças
las quales lindas moças
de las quales lindas moças

N V M E R O

Ntõ aquel
gtõ de aquel
dtõ à aquel
actõ aquel

Italiano.

alli quali huomini virtuoſi
i quali huomini virtuoſi
dalli quali huomini virtuoſi

S I N G V L. F E M I.

La quale fanciulla bella
della quale fanciulla bella
àlla quale fanciulla bella
la quale fonciulla bella
dalla quale funciulla bella

P L V R A L I.

Le quali fanciulle belle
delle quali fanciulle belle
alle quali fanciulle belle
le quali fanciulle belle
dalle quali fanciulle belle

S I N G V L. M A S.

Quello
di coluy
à coluy
luy

NUMERO

Ntō ceux
gtō d'iceux
dtō à iceux
actō ceux
abltō d'iceux

van dien
PLVRALI.
die
van die
tot die
die
van die

NUMERO

Ntō celle ou icelle
gtō d'icelle
dtō à celle
actō celle
abltō d'icelle

SINGVLARI. FEMI.
Die
van die
tot die
die
van die

NUMERO

Ntō celles
gtō dicelles
dtō à celles
actō celles
abltō d'icelles

PLVR. FEMI.
die
van die
tot die
die
van die

gtō
gtō

X
X

gtō
gtō

Hispanol.
ablō de aquel

NUMERO

Ntō aquellos
gtō de aquellos
dtō à aquellos
actō aquellos
ablō de aquellos

NUMERO

Ntō aquella
gtō de aquella
dtō à aquella
actō aquella
ablō de aquella

NUMERO

Ntō aquellas
gtō de aquellas
dtō à aquellas
actō aquellas
ablō de aquellas

Italiano.

da coluy

PLVRALI MASCV.

*Quelli
di coloro
à coloro
loro
da loro*

SINGVLA. FEMI.

*Quella
di colei
à colei
quella o colei
da quella*

PLVR. FEMI.

*quelle
di coloro
à coloro
loro, & esse
da loro, & da esse*

Des Comparaisons.

mas.	{ bon	goet	bueno	buono
	{ meilleur	beter	meior	(bono migliore
	{ tré-bon	alderhest	buenissi.	o muy ottimo, o bonissimo
Fem.	{ bonne(re)	goede	buena	buona,
	{ meilleur.	betere	mejor	(buena migliore
	{ tre-bone	alderbeste	buenissima	o muy buonissima, ottima
aduc.	{ bien	vvel	bien	bene,
	{ mieux	beter	mejor	meglio (mente
	{ tré-bien	alder best	muy bien	benissi. o ottima-
masc.	{ mauuais	quaet	malo	malo
	{ pit (uais	ergher	peor	peggior
	{ tré-mau-	alder erghst	muy malo	peissimo
femi.	{ mauuaife	quade	mala	mala
	{ pire uaise	erghere	peor	peggior
	{ tré mau-	alder erghste	muy mala	peissima
aduc.	{ mal	qualick	mal	male
	{ pis	qualicker	peor	peggio
	{ tré mal	alder qualicst	muy mal	malissime

159

F
I
H
F

	<i>François.</i>	<i>Vlaemfch.</i>	<i>Heſpañol.</i>	<i>Italiano</i>
masc.	{ Grand majeur tré-grād	groot meerder aldermeest	grande mayor grandiſſimo	grande maggior grandiſſimo
masc.	{ petit moïdre tré-petit	cleyn minder alderminst	pequeño menor muy pequeño	piccolo minore piccoliſſimo
adue.	{ petit ou moïs peu tré peu	luttel min alderminst	poco menos muy poco	poco meno pochiſſimo

Les autres adiectifs ſe comparent comme ſ'enſuyt.

	<i>Poſiti.</i>	<i>Comparati.</i>	<i>Superlati.</i>
<i>François.</i>	Cher	plus cher	trécher
<i>Ital.</i>	Caro	piu caro	cariffimo
<i>Heſpa.</i>	Querido	mas querido	muy querido
<i>Flamen.</i>	Lief	lieuer	alderlieft

Fran.	fort	plus fort	tréfort
Ital.	forte	piu forte	fortissimo
Espa.	re zio	mas re zio	muy re zio
Flam.	sterc	stercker	alder sterckst
Fr.	gras	plus gras	tré-gras
Ital.	grasso	piu grasso	grassimo
Espa.	gordo	mas gordo	muy gordo, o gordissi
Fla.	vet	vetter	alder vetst. (mo
Fr.	riche	plus riche	tré-riche
Ital.	ricco	piu ricco	richissimo
Espa.	rico	mas ricco	muy rico, o riquissimo
Flam.	rijc	rijcker	alder rijckst
Fr.	plein	plus plein	tré-plein
Ital.	pieno	piu pieno	pienissimo
Espa.	lleno	mas lleno	muy lleno
Fl.	vol	volder	alder volst.

Aucuns ecumeurs veulent au-iour-d'huy vser de nouveaux superlatifz, comme pour dire Tré bien, trébon, tré-reuerend, osent dire, Benissime, bonissime, reuerendissime: d'ot pour n'estre d'aucun estimé (vt suis vtar) botissime ou lourdisime, ie n'en oseroye vser, toutes fois l'Espagnol semble bien à la fois auoir bonne grace d'en pouoir vser en aucuns vocables, more Italico: comme famosissimo, reuerendissimo, clementissimo, gloriosissimo, prudentissimo: pour muy famos o, muy reuerendo, muy clemente, muy excelente, &c.

Vous trouuerez les Aduerbes aux Colloques precedentes.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

ordini
(no

uifina

e por
ti por
com-
vca-
uica



1500

Mai 84



